



一千字說華語

สนทนาภาษาจีนกลาง
1000 คำ



中華民國僑務委員會發行
中華民國九十九年一月出版



「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，並請泰國朱拉隆功大學馬慧君老師協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。



僑務委員會委員長 吳英毅

คำนำ

เพื่อสนองความต้องการของชาวจีนโพ้นทะเลในการเรียนรู้ภาษาจีนกลางหลายปีมานี้คณะกรรมการกิจการชาวจีนโพ้นทะเลจึงได้บุกเบิกตำราการเรียนการสอนทุกรูปแบบและทุกประเภท โดยคาดหวังว่าจะใช้ตำราการเรียนการสอนที่มีชีวิตชีวาและสามารถนำมาใช้ในชีวิตจริง เพิ่มพูนเนื้อหาในการสอนของคุณครูและเพิ่มความสนุกสนานในการเรียนของผู้เรียน หนังสือ “สนทนาภาษาจีนกลาง ๑๐๐๐ คำ” เล่มนี้เขียนและเรียบเรียงโดยคุณหม่าจ้าวสว่า ผู้เชี่ยวชาญในการศึกษาภาษาจีนกลางจากศูนย์ภาษาหนังสือพิมพ์แมนดาริน เนื้อหาชีวิตชีวา และได้รับความนิยมจากผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีนกลางในต่างประเทศเป็นอย่างมาก เพื่อที่จะก้าวทันยุคสมัย และปรับเนื้อหาให้เข้ากับกระแส ในปีค.ศ. ๒๐๐๖ คณะกรรมการกิจการชาวจีนโพ้นทะเลจึงได้เชิญอาจารย์ฟานลี่จู่จากสาขาวิชาภาษาจีนมหาวิทยาลัยครูแห่งชาติไต้หวัน และอาจารย์ฟางลี่น่าจากบัณฑิตวิทยาลัย สาขาวิชาภาษาจีนมหาวิทยาลัยครูเกาสงแห่งชาติไต้หวัน ร่วมกันเขียนและเรียบเรียงหนังสือเล่มนี้ขึ้นมาใหม่ อาจารย์หม่าฮุ่ยจวินแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยช่วยแปลและตรวจสอบความถูกต้อง จึงใคร่ขอแสดงความขอบคุณไว้ ณ ที่นี้ด้วย เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ด้วยการเรียนการสอนโดยใช้สถานการณ์จำลองและบทบาทสมมติที่หลากหลาย ผู้เรียนจะสามารถนำไปใช้ในสถานการณ์จริงในชีวิตประจำวันได้อย่างเป็นธรรมชาติ

หนังสือเล่มนี้มีบทเรียนทั้งสี่ส่วนหนึ่งร้อยบท ทุบทประกอบด้วยสามส่วนคือบทสนทนา คำศัพท์ รูปประโยคและไวยากรณ์ ใน “บทสนทนา” เราได้คัดสรรเนื้อหาจากชีวิตประจำวันทั้งหมด โดยจะให้การสนทนาเป็นตัวโน้มนำ ครอบคลุมทุกอย่างตั้งแต่การแนะนำตัว การสื่อสาร การท่องเที่ยวไปจนถึงการแนะนำวันเสาร์และเทศกาลต่างๆ ในวัฒนธรรมจีน คำศัพท์ต่างๆ ที่สำคัญและใช้บ่อยในบทสนทนานั้น เราก็จะหยิบยกขึ้นมาอธิบายประกอบ เพื่อที่จะเสริมความจำให้แก่ผู้เรียน นอกจากนี้ในการเรียบเรียง “รูปประโยคและไวยากรณ์” นั้น เราหวังว่าผู้เรียนจะสามารถนำคำศัพท์ที่เรียนมาประยุกต์ใช้ และทำให้สามารถใช้ภาษาจีนได้อย่างคล่องแคล่วมากขึ้น เนื้อหาของหนังสือเล่มนี้ได้ผ่านการคัดสรรอย่างพิถีพิถันเพื่อประสิทธิภาพที่สูงที่สุด เรามุ่งหวังว่าคุณครูผู้สอนที่ใช้หนังสือเล่มนี้จะสามารถสร้างบรรยากาศการเรียนรู้ที่เป็นธรรมชาติและมีชีวิตชีวา ให้ผู้เรียนได้ปูพื้นฐานภาษาจีนกลางในขั้นตอนการเรียนที่สนุกสนานไม่เครียด เพื่อเตรียมตัวในการเรียนรู้ภาษาจีนกลางขั้นสูงต่อไปในอนาคต ทางคณะกรรมการกิจการชาวจีนโพ้นทะเลหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หากท่านมีความคิดเห็นใดๆ ขอได้โปรดชี้แนะและเสนอข้อคิดเห็นเพื่อนำมาปรับปรุงให้หนังสือเล่มนี้มีประสิทธิภาพและมีเนื้อหาครบถ้วนสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

อู่ อี้ อี้

ผู้อำนวยการคณะกรรมการกิจการชาวจีนโพ้นทะเล

目錄

第一課	自我介紹	แนะนำตัว.....	1
第二課	早安	อรุณสวัสดิ์.....	3
第三課	認識新朋友	รู้จักเพื่อนใหม่.....	5
第四課	看一本書	อ่านหนังสือหนึ่งเล่ม.....	7
第五課	去朋友家	ไปบ้านเพื่อน.....	9
第六課	現在幾點鐘	ตอนนี้กี่โมง.....	11
第七課	今天星期三	วันนี้วันพุธ.....	13
第八課	打電話	โทรศัพท์.....	15
第九課	買火車票	ซื้อตั๋วรถไฟ.....	17
第十課	買東西	ซื้อของ.....	19
第十一課	說中文	พูดภาษาจีน.....	21
第十二課	起床了	ตื่นนอนได้แล้ว.....	23
第十三課	學了多久	เรียนมานานแค่ไหนแล้ว.....	25
第十四課	新住址	ที่อยู่ใหม่.....	27
第十五課	通知	แจ้งให้ทราบ.....	29
第十六課	去郵局	ไปที่ทำการไปรษณีย์.....	31
第十七課	買郵票	ซื้อแสตมป์.....	33
第十八課	春夏秋冬	ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วง ฤดูหนาว... 35	
第十九課	家具	เครื่องเรือน.....	37
第二十課	餐具	เครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหาร... 39	
第二十一課	點菜	สั่งอาหาร.....	41
第二十二課	請客	เลี้ยงข้าว.....	43
第二十三課	生日快樂	สุขสันต์วันเกิด.....	45
第二十四課	旅行	ท่องเที่ยว.....	47
第二十五課	新年假期	วันหยุดปีใหม่.....	49

第二十六課	廣告	โฆษณา.....	51
第二十七課	租房子	เช่าบ้าน.....	53
第二十八課	生病	ป่วย.....	55
第二十九課	看醫生	หาหมอ.....	57
第三十課	親戚	ญาติ.....	59
第三十一課	稱呼	คำเรียก.....	61
第三十二課	書店	ร้านหนังสือ.....	63
第三十三課	銀行	ธนาคาร.....	65
第三十四課	支票	เช็ค.....	67
第三十五課	網路通訊	สื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ต.....	69
第三十六課	訂旅館	จองโรงแรม.....	71
第三十七課	機場	สนามบิน.....	73
第三十八課	接機	รับคนที่สนามบิน.....	75
第三十九課	游泳	ว่ายน้ำ.....	77
第四十課	安全第一	ปลอดภัยไว้ก่อน.....	79
第四十一課	服飾店	ร้านขายเสื้อผ้า.....	81
第四十二課	問路	ถามทาง.....	83
第四十三課	搭捷運	นั่งรถไฟฟ้า.....	85
第四十四課	參觀展覽	ชมนิทรรศการ.....	87
第四十五課	下雨天	วันฝนตก.....	89
第四十六課	年貨大街	จับจ่ายซื้อของรับตรุษจีน.....	91
第四十七課	新年新希望	ปีใหม่ ความหวังใหม่.....	93
第四十八課	儲蓄	เก็บออม.....	95
第四十九課	註冊	ลงทะเบียน.....	97
第五十課	學校校園	สวนมหาวิทยาลัย.....	99

第五十一課	校園生活	ชีวิตในรั้วมหาวิทยาลัย.....	101
第五十二課	買一雙鞋	ซื้อรองเท้าหนึ่งคู่.....	103
第五十三課	糖醋排骨	ซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน.....	105
第五十四課	健康的重要	ความสำคัญของการมีสุขภาพที่ดี...	107
第五十五課	母親節的禮物	ของขวัญวันแม่.....	109
第五十六課	逛超市	เดินซื้อของในซูเปอร์มาร์เก็ต.....	111
第五十七課	看電影	ชมภาพยนตร์.....	113
第五十八課	電視節目	รายการโทรทัศน์.....	115
第五十九課	暑假的計畫	แผนการช่วงวันหยุดฤดูร้อน.....	117
第六十課	探望祖父母	เยี่ยมคุณปู่คุณย่า.....	119
第六十一課	環島旅行(一)	ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๑).....	121
第六十二課	環島旅行(二)	ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๒).....	123
第六十三課	說故事比賽	การแข่งขันเล่านิทาน.....	125
第六十四課	為朋友送行	ส่งเพื่อน (เดินทางไกล).....	127
第六十五課	中秋月餅	ขนมไหว้พระจันทร์.....	129
第六十六課	萬聖節的遊戲	เกมวันฮาโลวีน.....	131
第六十七課	一封信	จดหมายหนึ่งฉบับ.....	133
第六十八課	下雪了	หิมะตกแล้ว.....	135
第六十九課	聖誕禮物	ของขวัญวันคริสต์มาส.....	137
第七十課	歡度聖誕節	ฉลองเทศกาลคริสต์มาส.....	139
第七十一課	期末考試	สอบปลายภาค.....	141
第七十二課	發成績單	แจกใบแจ้งผลการสอบ.....	143
第七十三課	過新年(一)	ฉลองตรุษจีน (๑).....	145
第七十四課	過新年(二)	ฉลองตรุษจีน (๒).....	147
第七十五課	整理庭院	จัดแต่งสวน.....	149

第七十六課	參觀房子	ชมบ้าน.....	151
第七十七課	快樂的志工	อาสาสมัครผู้มีความสุข.....	153
第七十八課	生日派對	ปาร์ตี้วันเกิด.....	155
第七十九課	上美容院	ไปร้านเสริมสวย.....	157
第八十課	婚禮	งานแต่งงาน.....	159
第八十一課	端午節的習俗	ประเพณีเทศกาลไหว้ขนมจ้าง.....	161
第八十二課	看畫展	ชมนิทรรศการภาพวาด.....	163
第八十三課	學畫畫兒(一)	หัดวาดภาพ (๑).....	165
第八十四課	學畫畫兒(二)	หัดวาดภาพ (๒).....	167
第八十五課	學畫畫兒(三)	หัดวาดภาพ (๓).....	169
第八十六課	聽音樂會(一)	ชมคอนเสิร์ต (๑).....	171
第八十七課	聽音樂會(二)	ชมคอนเสิร์ต (๒).....	173
第八十八課	國樂	ดนตรีจีน.....	175
第八十九課	祭孔大典	พิธีไหว้ขงจื้อ	177
第九十課	觀賞國劇(一)	ชมอุปรากรจีน (๑).....	179
第九十一課	觀賞國劇(二)	ชมอุปรากรจีน (๒).....	181
第九十二課	喝茶的藝術(一)	ศิลปะการดื่มชา (๑).....	183
第九十三課	喝茶的藝術(二)	ศิลปะการดื่มชา (๒).....	185
第九十四課	剪紙藝術	ศิลปะการตัดภาพกระดาษ.....	187
第九十五課	祈福天燈	โคมสวรรค์อธิษฐานขอพร.....	189
第九十六課	祭拜祖先	เซ่นไหว้บรรพบุรุษ.....	191
第九十七課	歡樂在元宵	เทศกาลหยวนเจียวอันแสนสุข	193
第九十八課	龍山寺	วัดหลงซาน.....	195
第九十九課	北港媽祖廟(一)	วัดมาจู่แห่งเป่ย์ก้ง (๑).....	197
第一百課	北港媽祖廟(二)	วัดมาจู่แห่งเป่ย์ก้ง (๒).....	199

音標對照表.....201

版權.....202

第一課 บทที่ ๑

自我介紹 แนะนำตัว

一、對話 บทสนทนา

王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Míng huá Qǐng wèn guì xìng dà míng ?

方：您好，我姓方，名字叫大偉。
Fāng Nín hǎo wǒ xìng Fāng míng zì jiào Dà wěi.

王：方先生，很高興認識您。
Wáng Fāng xiān sheng hěn gāo xìng rèn shì nín.

方：我也。那位小姐是誰？
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎo jiě shì shéi.

王：她叫趙小梅，是我的同事。
Wáng Tā jiào Zhào Xiǎo méi shì wǒ de tóng shì.

方：那位先生是誰？
Fāng Nà wèi xiān sheng shì shéi.

王：他叫王大方，是我的弟弟。
Wáng Tā jiào Wáng Dà fāng shì wǒ de dì dì.



二、字彙 คำศัพท์

您 好 nín hǎo สวัสดี (รูปแบบภาษาที่เป็นทางการของ 你好)

我 wǒ ฉัน / ผม / ดิฉัน

貴姓 guì xìng คุณแซ่อะไร / แซ่ฉันมีเกียรติของคุณ

名字 míng zì ชื่อ

叫 jiào เรียก / มีชื่อว่า

先生 xiān sheng คุณ (ผู้ชาย) / สุภาพบุรุษ / นาย

高興 gāo xìng ดีใจ

認識 rèn shì รู้จัก

小姐 xiǎo jiě คุณ (ผู้หญิง) / สุภาพสตรี / นางสาว / คำเรียกหญิงสาวที่อายุไม่มากนัก

他 tā เขา

(她) tā เธอ (สรรพนามบุรุษที่ 3)

弟弟 dì dì น้องชาย



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



那 那

說明：代詞。指比較遠的人、事、物等。與「這」相對。

例句：1. 那位小姐是誰？

2. 那邊有一個人。

練習：1. 請問那個人的名字？

→ 那個人的名字叫王小明。

2. 那一本書是誰的？

→ 這一本書是我爸爸的。

姓 名字 姓 名字 叫

說明：介紹姓名時，為了讓人聽得更明白，把姓和名分開介紹的一種方式。

例句：1. 我姓方，名字叫大方偉。→ 我叫大方偉。

2. 他姓王，名字叫王明華。→ 他叫王明華。

練習：1. 那位小姐姓什麼，名字？

→ 那位小姐叫王小明。

2. 那位先生姓什麼，名字？

→ 那位先生叫王小明。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



王：สวัสดีครับ ผมคือหวางหมิงฮว่า อยากทราบว่าคุณชื่ออะไรครับ

方：สวัสดีครับ ผมแซ่ฟาง ชื่อต้าเหว่ยครับ

王：ยินดีที่ได้รู้จักครับ คุณฟาง

方：เช่นกันครับ คุณผู้หญิงท่านนั้นเป็นใครครับ

王：เธอชื่อจ้าวเสี่ยวเหมย เป็นเพื่อนร่วมงานของผมครับ

方：คุณผู้ชายท่านนั้นเป็นใครครับ

王：เขาชื่อหวางต้าฟาง เป็นน้องชายผมครับ

第二課 บทที่ ๒

早安 อรุณสวัสดิ์

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好吗？
Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太太好，是吗？
Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。谢谢您。
Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都习惯了，是吗？
Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都习惯了，谢谢。您要上哪儿去？
Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公园运动。
Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

二、字彙 คำศัพท์

早安 zǎoān อรุณสวัสดิ์

今天 jīntiān วันนี้

很 hěn มาก (บ่งบอกระดับ)

太太 tàitai คุณนาย / ภรรยา / นาง

谢谢 xièxie ขอบคุณ / ขอบใจ

都 dōu ล้วน ทั้งหมด ทั้งนั้น

公园 gōngyuán สวนสาธารณะ

一切 yíqiè ทุกสิ่งทุกอย่าง

习惯 xíguàn เคยชิน คั่นเคย

运动 yùndòng ออกกำลังกาย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 嗎：

說明：助詞：1. 表示疑問的語氣。
 2. 表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句：1. 您一切都習慣了嗎？
 2. 這個嗎，讓我再好好想一想。

練習：1. 明天考試一切都（ ）？
 2. 小梅的生日宴嗎，我們都（ ）。

上……去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1. 我明天想上台北去。 → 我明天想去台北。
 2. 你走了半天，到底想上哪兒去？ → 你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1. 今天你想去哪裡？ → （ ）
 2. 天氣很好，我們去哪裡玩呢？
 → （ ）

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

王：อรุณสวัสดิ์ครับ คุณฟาง
 方：อรุณสวัสดิ์ครับ คุณหวาง วันนี้คุณสบายดีหรือครับ
 王：ผมสบายดีครับ คุณนายฟางสบายดีหรือครับ
 方：เธอสบายดี ขอบคุณครับ
 王：คุณคุ้นเคยกับทุกสิ่งทุกอย่างที่นี่แล้วใช่ไหมครับ
 方：คุ้นเคยแล้ว ขอบคุณครับ คุณจะไปไหนหรือ
 王：ผมจะไปออกกำลังกายที่สวนสาธารณะครับ



第三課 บทที่ ๓

認識新朋友 รู้จักเพื่อนใหม่

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，您早。這是我的朋友李先生。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

李：我是李文，很高興認識您。
Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxīng rènshi nín

方：李先生，您好。請坐，請喝茶。
Fāng Lǐ xiānsheng nín hǎo Qǐng zuò qǐng hē chá

王：您別客氣，我們自己來。
Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

方：李先生，您是在上班，還是在念書？
Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

李：我還是在念書。
Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 คำศัพท์

這 zhè นี้ / นี่ 朋友 péngyǒu เพื่อน

請坐 qǐng zuò เชิญนั่ง 喝茶 hē chá ดื่มน้ำชา

別客氣 bié kèqi ไม่ต้องเกรงใจ / ทำตัวตามสบาย

自己來 zìjǐ lái จัดการเอง / ทำเอง

在 zài กำลัง...อยู่ / อยู่ / อยู่ที่นี่

上班 shàngbān ทำงาน 還是 hái shì หรือ / หรือว่า

念書 niànshū เรียนหนังสือ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

是^{shì}.....

說明^{shuō míng}：判斷句的最基本形式^{shù}，通常用^{yòng}來說明^{shuō míng}一個物^{wù}件^{jiàn}或^{huò}一個^{yí gè}人^{rén}的^{de}屬性^{shǔ xìng}。

例句^{lì jù}：1. 這^{zhè}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}朋^{péng}友^{you}李^{lǐ}先^{xiān}生^{shēng}。
2. 他^{tā}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}同^{tóng}學^{xué}。

練習^{liànxí}：1. 認^{rèn}識^{shí}新^{xīn}朋^{péng}友^{you}是^{shì}（ ）。
2. 那^{nà}是^{shì}（ ）。

是^{shì}..... 還^{hái}是^{shì}.....

說明^{shuō míng}：想^{xiǎng}要^{yào}確^{què}定^{dìng}某^{mǒu}一^{yí}個^{gè}情^{qíng}況^{kuàng}的^{de}意^{yì}思^{sī}，是^{shì}A或^{huò}者^{zhě}是^{shì}B。

例句^{lì jù}：1. 李^{lǐ}先^{xiān}生^{shēng}，您^{nín}是^{shì}在^{zài}上^{shàng}班^{bān}，還^{hái}是^{shì}念^{niàn}書^{shū}呢^{ne}？
2. 你^{nǐ}看^{kàn}，這^{zhè}是^{shì}紅^{hóng}色^{sè}的^{de}，還^{hái}是^{shì}橘^{jú}色^{sè}的^{de}？

練習^{liànxí}：1. 你^{nǐ}明^{míng}天^{tiān}是^{shì}（ ）還^{hái}是^{shì}（ ）？
2. 明^{míng}天^{tiān}是^{shì}（ ）還^{hái}是^{shì}（ ）？

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

王^{wáng}：อรุณสวัสดิ์ครับ คุณฟาง นี่คือคุณหลี่ เพื่อนของผมครับ

李^{lǐ}：ผมชื่อหลี่เหวิน ยินดีมากครับที่ได้รู้จักคุณ

方^{fāng}：สวัสดิ์ครับคุณหลี่ เชิญนั่ง เชิญดื่มน้ำชาครับ

王^{wáng}：ไม่ต้องเกรงใจครับ พวกเราจัดการเองได้

方^{fāng}：คุณหลี่ครับ คุณทำงานอยู่หรือเรียนอยู่ครับ

李^{lǐ}：ผมยังเรียนอยู่ครับ



第四課
บทที่ ๔

看一本
อ่านหนังสือเล่ม

一、對話 บทสนทนา

方：王先生，您在看什麼？
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王：我正在看一本書。
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方：這本書是誰的？
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王：這本書是我。
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方：這是什麼書？
Fāng Zhè shì shénme shū

王：這是一本介紹臺灣文化的書。
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方：太好了！可以借給我看看嗎？
Fāng Tài hǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王：當然，你拿去看看吧，我那裡還有第二冊。
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



二、字彙 คำศัพท์

看 kàn ดู / มอง / อ่าน

本 běn เล่ม (ลักษณะนาม)

可以 kěyǐ ได้ (ใช้ในการขออนุญาต)

借給 jiè gěi ให้ยืม

拿去 ná qù เอาไป

冊 cè ลักษณะนามบ่งลำดับเล่มของหนังสือชุด

臺灣文化 Táiwān wénhuà

วัฒนธรรมได้วัน

書 shū หนังสือ

什麼 shénme อะไร

介紹 jièshào แนะนำ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

..... 吧^{ㄉㄚˊ} :

- 說明^{ㄕㄨㄛˋ ㄇㄧㄥˊ} : 助詞^{ㄉㄨˋ ㄘㄨˊ} : 1. 表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 商量^{ㄕㄞˋ ㄌㄩㄥˊ}、請求^{ㄕㄞˋ ㄕㄨㄟˊ} 等^{ㄉㄨㄛˊ} 語氣^{ㄩˋ ㄑㄩˊ}。(例^{ㄌㄞˋ} : 教^{ㄐㄞˋ} 教我^{ㄐㄞˋ ㄉㄞˊ} 吧^{ㄉㄚˊ} !)
2. 表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 指使^{ㄓㄞˋ ㄕㄞˋ}。(例^{ㄌㄞˋ} : 快走^{ㄕㄞˋ ㄗㄞˊ} 吧^{ㄉㄚˊ} !)
3. 表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 同意^{ㄊㄛˊ ㄩˋ}。
4. 表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 推測^{ㄘㄞˋ ㄕㄞˋ}。
5. 表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 感嘆^{ㄍㄞˋ ㄊㄞˊ}。(例^{ㄌㄞˋ} : 算^{ㄕㄞˋ} 了^{ㄌㄞˊ} 吧^{ㄉㄚˊ} !)

- 例句^{ㄌㄞˋ ㄅㄞˊ} : 1. 你^{ㄋㄩˊ} 拿^{ㄋㄞˊ} 去^{ㄕㄞˋ} 看^{ㄕㄞˋ} 吧^{ㄉㄚˊ}。(表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 同意^{ㄊㄛˊ ㄩˋ})
2. 明天^{ㄇㄧㄥˊ ㄊㄩㄥˊ} 該^{ㄍㄞˋ} 不^{ㄘㄞˊ} 會^{ㄕㄞˋ} 下^{ㄒㄞˊ} 雨^{ㄩˋ} 吧^{ㄉㄚˊ} ? (表示^{ㄅㄞˊ ㄕㄞˋ} 推測^{ㄘㄞˋ ㄕㄞˋ})

- 練習^{ㄌㄞˋ ㄅㄞˊ} : 1. 好^{ㄏㄞˊ} , 我^{ㄞˊ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} 天^{ㄊㄩㄥˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 你^{ㄋㄩˊ} () 。
2. 你^{ㄋㄩˊ} 該^{ㄍㄞˋ} 不^{ㄘㄞˊ} 會^{ㄕㄞˋ} 想^{ㄒㄞˊ} 要^{ㄞˊ} () ?

正在^{ㄓㄞˊ ㄗㄞˊ} :

說明^{ㄕㄨㄛˋ ㄇㄧㄥˊ} : 強^{ㄑㄩㄥˊ} 調^{ㄊㄞˊ} 動^{ㄉㄨㄛˊ} 作^{ㄗㄞˊ} 在^{ㄗㄞˊ} 進^{ㄐㄧㄣˊ} 行^{ㄒㄩㄥˊ} 當^{ㄉㄨㄛˊ} 中^{ㄓㄨㄥˊ} 。

- 例句^{ㄌㄞˋ ㄅㄞˊ} : 1. 我^{ㄞˊ} 正^{ㄓㄞˊ} 在^{ㄗㄞˊ} 看^{ㄕㄞˋ} 報^{ㄅㄞˊ} 。
2. 外^{ㄨㄞˊ} 面^{ㄇㄩㄣˊ} 正^{ㄓㄞˊ} 在^{ㄗㄞˊ} 下^{ㄒㄞˊ} 雨^{ㄩˋ} 。

- 練習^{ㄌㄞˋ ㄅㄞˊ} : 1. 王^{ㄨㄤˊ} 先^{ㄒㄩㄢˊ} 生^{ㄕㄨㄥˊ} 正^{ㄓㄞˊ} 在^{ㄗㄞˊ} () 。
2. 電^{ㄉㄩㄢˊ} 視^{ㄕㄞˋ} 新^{ㄒㄩㄢˊ} 聞^{ㄨㄣˊ} 正^{ㄓㄞˊ} 在^{ㄗㄞˊ} 播^{ㄅㄞˊ} 報^{ㄅㄞˊ} () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 方^{ㄈㄞˊ} : คุณหวาง คุณกำลังอ่านอะไรอยู่ครับ
- 王^{ㄨㄤˊ} : ผมกำลังอ่านหนังสือเล่มหนึ่ง
- 方^{ㄈㄞˊ} : หนังสือเล่มนี้เป็นของใครครับ
- 王^{ㄨㄤˊ} : หนังสือเล่มนี้เป็นของผมเองครับ
- 方^{ㄈㄞˊ} : นี่เป็นหนังสือเกี่ยวกับอะไรหรือครับ
- 王^{ㄨㄤˊ} : นี่เป็นหนังสือแนะนำวัฒนธรรมของไต้หวันครับ
- 方^{ㄈㄞˊ} : ดีจังครับ ให้ผมยืมอ่านได้ไหมครับ
- 王^{ㄨㄤˊ} : ได้แน่นอน คุณเอาไปอ่านเถอะ ที่ผมยังมีเล่มสองครับ



第五課
บทที่ ๕

去朋友家
ไปบ้านเพื่อน

一、對話 บทสนทนา

李先^๕生^๕：王先^๕生^๕在^๕家^๕嗎^๕？
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王太^๕太^๕：在^๕，請^๕問^๕您^๕貴^๕姓^๕？
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxing

李先^๕生^๕：我^๕叫^๕李^๕文^๕，我^๕想^๕見^๕王先^๕生^๕。
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王太^๕太^๕：您^๕請^๕進^๕來^๕坐^๕，我^๕去^๕告^๕訴^๕他^๕，您^๕已^๕經^๕來^๕了^๕。
Wáng tàitai Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yǐjīng lái le

王先^๕生^๕：李先^๕生^๕，好^๕久^๕不^๕見^๕。
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李先^๕生^๕：您^๕忙^๕嗎^๕？我^๕有^๕點^๕兒^๕事^๕，想^๕請^๕教^๕您^๕。
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王先^๕生^๕：您^๕請^๕說^๕，別^๕客^๕氣^๕。
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqì

二、字彙 คำศัพท์



想^๕ xiǎng อยาก / คิด / คิดจะ / คิดถึง

進^๕來^๕ jìnlái เข้ามา

告^๕訴^๕ gàosu บอก

忙^๕ máng งานยุ่ง

事^๕(情^๕) shì(qing) เรื่อง / ธุรกิจ / งาน

請^๕教^๕ qǐngjiào ขอคำแนะนำ

說^๕ shuō พูด

見^๕ jiàn พบ / เจอ

去^๕ qù ไป

好^๕久^๕ hǎojiǔ นานมาก



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



…… 了 了：

說明：助詞。置於句末或句中停頓處，表示

1. 動作結束。
2. 不耐煩、勸止等的語氣。

例句：1. 我去告訴他，您已經來了。
2. 好了，別哭了，他已經把書還給你。

練習：1. 等我的工作（ ），我們一起去看他。
2. 別再（ ），我已經聽得很多了。

已經 ……

說明：表示時間已過，或動作、狀況、事情完成了。

例句：1. 我去告訴他，您已經來了。
2. 一大清早，他已經坐在書房中看書了。

練習：1. 天氣已經（ ），我們回家吧。
2. 時間（ ），趕快去！



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา



- 李先生：คุณหวางอยู่บ้านไหมครับ
- 王太太：อยู่ค่ะ อยากทราบว่าคุณทำอะไรคะ
- 李先生：ผมซื้อหนังสือ เหมอยากพบคุณหวางครับ
- 王太太：เชิญคุณเข้ามานั่งก่อนค่ะ ดิฉันจะไปบอกเขาว่าคุณมาแล้ว
- 王先生：คุณหลี่ นานแล้วนะครับที่เราไม่ได้เจอกัน
- 李先生：งานคุณยุ่งไหมครับ ผมมีเรื่องจะขอคำแนะนำจากคุณหน่อยครับ
- 王先生：คุณพูดมาเลยครับ ไม่ต้องเกรงใจ

第六課 บทที่ ๖

現在幾點鐘 ตอนนี้กี่โมง

一、對話 บทสนทนา

請問現在幾點鐘了？
Fāng Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

現在是上午十點一刻。
Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

十點一刻是十點幾分呢？
Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。
Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

您每天幾點鐘下班呢？
Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

我每天下午五點半下班。
Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

一天要工作幾個小時呢？
Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

一天工作八個小時。
Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí

二、字彙 คำศัพท์

現在 xiànzài ตอนนี้ ขณะนี้ ปัจจุบันนี้
幾 jǐ กี่
(บอกเวลาตามหน้าปัดนาฬิกา)
上午 shàngwǔ ช่วงเช้า ก่อนเที่ยง
刻 kè(zhōng) ควอเตอร์

分 fēn(zhōng) นาที
點 diǎn(zhōng) โมง
下午 xiàwǔ ช่วงบ่าย / ตอนเย็น
半 bàn ครึ่ง
工作 gōngzuò ทำงาน / งาน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 點^{ㄉㄧㄢˇ} …… 分^{ㄈㄣ}：

說明^{ㄕㄨㄟˋ ㄇㄧㄥˊ}：確^{ㄑㄩㄝˋ}切^{ㄑㄧㄝˋ}時^{ㄕㄨㄟˋ}間^{ㄐㄩㄢ}的^{ㄉㄜ}一^ㄧ種^{ㄓㄨㄥˋ}表^{ㄅㄧㄠˋ}達^{ㄉㄚˊ}方^{ㄈㄤ}式^{ㄕㄨˋ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˋ}：1. 現^{ㄒㄩㄢˋ}在^{ㄗㄞˊ}是^{ㄕㄜˊ}上^{ㄕㄨㄟˋ}午^ㄨ十^ㄕ點^{ㄉㄧㄢˇ}十^ㄕ分^{ㄈㄣ}。

2. 昨^{ㄗㄜˊ}天^{ㄊㄩㄢ}下^{ㄒㄩㄢˋ}午^ㄨ三^ㄕ點^{ㄉㄧㄢˇ}二^ㄕ十^ㄕ分^{ㄈㄣ}你^ㄖ在^{ㄗㄞˊ}上^{ㄕㄨㄟˋ}班^{ㄅㄢ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}：1. 百^{ㄅㄞˊ}貨^{ㄏㄨㄚˊ}公^ㄍ司^ㄕ開^ㄎ門^ㄇ的^{ㄉㄜ}時^{ㄕㄨㄟˋ}間^{ㄐㄩㄢ}是^{ㄕㄜˊ}（ ）。

2. 你^ㄖ每^ㄇ天^{ㄊㄩㄢ}（ ）點^{ㄉㄧㄢˇ}（ ）分^{ㄈㄣ}上^{ㄕㄨㄟˋ}班^{ㄅㄢ}？

…… 呢^{ㄋㄟ}：

說明^{ㄕㄨㄟˋ ㄇㄧㄥˊ}：助^ㄗ詞^ㄘ：

1. 表^{ㄅㄧㄠˋ}示^ㄕ疑^ㄩ問^ㄇ的^{ㄉㄜ}語^ㄩ氣^ㄕ。

2. 表^{ㄅㄧㄠˋ}示^ㄕ加^ㄐ強^ㄑ、確^{ㄑㄩㄝˋ}定^{ㄉㄧㄥˊ}的^{ㄉㄜ}語^ㄩ氣^ㄕ。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄨˋ}：1. 您^{ㄋㄧㄥˊ}每^ㄇ天^{ㄊㄩㄢ}幾^{ㄐㄩㄟ}點^{ㄉㄧㄢˇ}鐘^ㄓ下^{ㄒㄩㄢˋ}班^{ㄅㄢ}呢^{ㄋㄟ}？

2. 記^ㄐ得^ㄉ帶^ㄉ傘^ㄨ，外^{ㄨㄞˊ}面^ㄇ正^ㄕ下^{ㄒㄩㄢˋ}著^ㄓ雨^ㄩ呢^{ㄋㄟ}！

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}：1. 你^ㄖ搭^ㄉ幾^{ㄐㄩㄟ}號^ㄕ公^ㄍ車^ㄕ（ ）呢^{ㄋㄟ}？

2. 小^{ㄒㄩㄞˊ}心^{ㄒㄩㄢˋ}點^{ㄉㄧㄢˇ}，她^ㄕ在^{ㄗㄞˊ}那^ㄋ裡^ㄌ（ ）

呢^{ㄋㄟ}！

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

方^ㄈ：ขอรบกวนหน่อยครับ ตอนนี้กี่โมงแล้วครับ

王^ㄨ：ตอนนี้เป็นเวลาสิบโมงหนึ่งควอเตอร์ของช่วงเช้าครับ

方^ㄈ：สิบโมงหนึ่งควอเตอร์เป็นเวลาสิบโมงกี่นาทีล่ะครับ

王^ㄨ：สิบโมงสิบห้านาทีครับ หนึ่งควอเตอร์คือสิบห้านาที

方^ㄈ：ทุกวันคุณเลิกงานกี่โมงครับ

王^ㄨ：ผมเลิกงานตอนเย็นเวลาห้าโมงครึ่งทุกวันครับ

方^ㄈ：ต้องทำงานวันละกี่ชั่วโมงล่ะครับ

王^ㄨ：ทำงานวันละแปดชั่วโมงครับ



第七課
บทที่ ๗

今天星期三
วันนี้วันพุธ

一、對話 บทสนทนา

王：今天^{今天}是^是幾^幾月^月、幾^幾日^日、星期^{星期}幾^幾？
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqī jǐ

方：今天^{今天}是^是三^三月^月十^十五^五日^日星^星期^期三^三。
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqī sān

王：明^明天^天呢^呢？
Wáng Míngtiān ne

方：明^明天^天是^是三^三月^月十^十六^六日^日星^星期^期四^四。
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqī sì

王：您^您是^是今^今天^天去^去看^看李^李先^先生^生的^的嗎^嗎？
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不^不是^是，我^我是^是昨^昨天^天去^去看^看他^他的^的。
Fāng Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de

王：您^您是^是哪^哪一^一年^年出^出生^生的^的？
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我^我是^是1959年^年生^生的^的，後^後天^天正^正是^是我^我的^的生^生日^日。
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì



二、字彙 คำศัพท์

今天^{今天} jīntiān วันนี้

月^月 yuè เดือน

日^日 rì วัน / วันที่

星^星期^期 xīngqī สัปดาห์ / อาทิตย์

明^明天^天 míngtiān พรุ่งนี้

昨^昨天^天 zuótiān เมื่อวาน

年^年 nián ปี

出^出生^生 chūshēng เกิด

後^後天^天 hòutiān มะรืน

生^生日^日 shēngrì วันเกิด



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



…… 的：

- 說明：助詞：1. 置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係。
2. 置於形容詞後。
3. 置於修飾片語或子句後。
4. 置於副詞後。同「地」。
5. 置於句尾。表示肯定或加強的語氣。

- 例句：1. 後天是我的生日。
2. 一本介紹臺灣文化的書。
3. 他寄來的信，我已經在昨天收到了。
4. 王先生慢慢地走。
5. 我是昨天去看他的。

- 練習：1. 那是（ ）書。
2. 你這樣做是不（ ）！

幾……

- 說明：1. 疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
2. 表示大於一，而小於十的不定數目。

- 例句：1. 今天幾月、幾日、星期幾？（詢問時間）
2. 今晚一共有幾個人要來？（詢問數目）

- 練習：1. 你今天早上（ ）上班？
2. 這本書（ ）就可以買到。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



- 王：วันนี้เดือนอะไร วันที่เท่าไร วันอะไรครับ
- 方：วันนี้เป็นวันพุธที่ ๑๕ เดือนมีนาคมครับ
- 王：แล้วพรุ่งนี้ล่ะครับ
- 方：พรุ่งนี้เป็นวันพฤหัสบดีที่ ๑๖ มีนาคมครับ
- 王：วันนี้คุณไปเยี่ยมคุณหลี่มาใช่ไหม
- 方：ไม่ใช่ครับ ผมไปเยี่ยมเขาเมื่อวานนี้
- 王：คุณเกิดปีไหนครับ
- 方：ผมเกิดปี 1959 วันมะรืนเป็นวันเกิดของผมพอดี

第八課 บทที่ ๘

打電話 โทรศัพท์

一、對話 บทสนทนา

王：麻煩您，請找方先生接電話。
Wáng Mǎfan nín qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà。

方：我就是，您哪一位？
Fāng Wǒ jiùshì nín nǎ wèi

王：我是王明華。大偉，您好。
Wáng Wǒ shì Wáng Míng huá dà wěi nín hǎo。

方：您好，有什麼事嗎？
Fāng Nín hǎo yǒu shé me shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？
Wáng Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。
Fāng Duì bu qǐ wǒ tīng bù qīng chu qǐng dà shēng yí diǎnr

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。
Wáng Diànhuà yǒu zá yīn qǐng guà shàng diànhuà wǒ zài bō yí cì



二、字彙 คำศัพท์

找 zhǎo หา

清楚 qīng chu ชัดเจน

接 jiē รับ (โทรศัพท์) / รับ

大聲一點兒 dà shēng yí diǎnr เสียงดังหน่อย

電話號碼 diànhuà hàomǎ หมายเลขโทรศัพท์

雜音 zá yīn เสียงรบกวน

對不起 duì bu qǐ ขอโทษ

掛上 guà shàng วางสาย

聽 tīng ฟัง

再撥一次 zài bō yí cì โทรอีกครั้ง

第九課

บทที่ ๙

買火車票

ซื้อตั๋วรถไฟ

一、對話 บทสนทนา

- 王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shíhòu kāi
- 售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi
- 王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián
- 售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán Nín yào láihuí piào hái shì dānchéng piào
- 王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián
- 售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào
- 王先生：在哪兒上車呢？
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne
- 售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán Jiù zài nàibiānr nín de zuǒbiānr

二、字彙 คำศัพท์

台北 Táiběi ไทเป

單程票 dānchéng piào ตั๋วเที่ยวเดียว

下一班火車 xià yì bān huǒchē รถไฟขบวนต่อไป

元 yuán หยวน (สกุลเงินไต้หวัน)

時候 shíhou เวลา / เมื่อ

哪兒 nǎr ที่ไหน

開 kāi ออก (รถ) / ขับ / เปิด

上車 shàng chē ขึ้นรถ

錢 qián เงิน

那邊兒 (兒) nàibiānr(r) ตรงนั้น

來回票 láihuí piào ตั๋วไปกลับ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

多少 多 少

說明：表示疑問的用法，用來詢問數量。

- 例句：1. 一張票多少錢？
 2. 從這兒到那兒要多長時間？

- 練習：1. 這件衣服多少 () ?
 2. 這個城市有多少 () ?

在 在

說明：1. 表示動作正在進行。
 2. 介詞。表示動作所涉及的時間、地點、範圍等。

- 例句：1. 外面在下雨。
 2. 在哪兒上車呢？

- 練習：1. 我在 () ， 不要吵我。
 2. 請問方大偉在 () 嗎？



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

- 王先生：ผมจะไปไทเป อยากทราบว่ารถไฟขบวนต่อไปจะออกเมื่อไหร่ครับ
 售票員：อีกสิบห้านาทีจะมีรถไฟขบวนหนึ่งค่ะ รถจะออกตอนสิบโมงสามสิบนาที
 王先生：ตั๋วราคาใบละเท่าไรครับ
 售票員：คุณต้องการตั๋วไปกลับ หรือว่าตั๋วเที่ยวเดียวคะ
 王先生：ผมต้องการตั๋วเที่ยวเดียว ราคาเท่าไรครับ
 售票員：เก้าสิบหยวนค่ะ นี่ค่ะตัวของคุณ
 王先生：ขึ้นรถที่ไหนครับ
 售票員：ตรงนั้นแหละค่ะ ทางซ้ายมือของคุณ

第十課 買東西

บทที่ ๑๐ ชื่อของ

一、對話 บทสนทนา

店員：先生，您要買什麼？
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yī zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng Nǎ yī zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的，那種比較好，容易書寫。
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán Liǎng kuài qián yí ge

李先生：我買一打吧。一共是多少钱？
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yíòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán Yíòng shì bāshísì yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma

二、字彙 คำศัพท์

買 mǎi	ซื้อ	一些 yìxiē	บ้าง (ไม่มากนัก)	紙 zhǐ	กระดาษ
信封 xìnfēng	ซองจดหมาย			包 bāo	ห่อ
這種 zhè zhǒng	ชนิดนี้			比較 bǐjiào	กว่า (เปรียบเทียบ)

貴 guì แพง

容 róng 易 yì ร่องยี้ ง่าย

書 shū 寫 xiě shūxiě เขียน

一 yì 打 dǎ yì dǎ หนึ่งโหล

一 yì 共 gòng yígòng รวมทั้งหมด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

這 zhè , 那 nà

說 shuō 明 míng : 兩 liǎng 種 zhǒng 物 wù 件 jiàn 或 huò 情 qíng 況 kuàng 的 de 說 shuō 明 míng 或 huò 區 qū 別 bié 。

例 lì 句 jù : 1. 這 zhè 種 zhǒng 紙 zhǐ 是 shì 五 wu 十 shí 元 yuán 一 yì 包 bāo , 那 nà 一 yì 種 zhǒng 要 yào 六 liù 十 shí 元 yuán 一 yì 包 bāo 。

2. 這 zhè 種 zhǒng 顏 yán 色 sè 太 tài 淺 qiǎn , 那 nà 一 yì 種 zhǒng 顏 yán 色 sè 又 yòu 太 tài 深 shēn 了 le 。

練 liàn 習 xí : 1. 這 zhè 種 zhǒng 東 dōng 西 xī () , 那 nà 種 zhǒng 水 shuǐ 果 guǒ () 。

2. 這 zhè () , 那 nà () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

店 diàn 員 yuán : คุณคะ ต้องการซื้ออะไรคะ

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ผมอยากซื้อกระดาษกับซองจดหมายสักหน่อย

店 diàn 員 yuán : กระดาษชนิดนี้ห่อละห้าสิบบาท ชนิดนั้นห่อละหกสิบบาทค่ะ

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ชนิดไหนดีกว่าละครับ

店 diàn 員 yuán : ชนิดแพงนั้นดีกว่าค่ะ เขียนง่ายกว่า

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ดกลงครับ ซองจดหมายราคาเท่าไรครับ

店 diàn 員 yuán : ซองละสองบาทค่ะ

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ผมซื้อหนึ่งโหลก็แล้วกัน ทั้งหมดนี้ราคาเท่าไร

店 diàn 員 yuán : รวมทั้งหมดเป็นราคาแปดสิบบาทค่ะ

第十課
บทที่ ๑๑

說中文
พูดภาษาจีน

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？
Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？
Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。
Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？
Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。
Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù súyǔ

方：太好了！您快說吧！
Fāng Tài hǎo le Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好。」您聽過嗎？
Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思是老朋友最好。
Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo

二、字彙 คำศัพท์

聽說 tīngshuō ได้ยินมาว่า ได้ข่าวว่า

學 xué เรียน / ศึกษา

難 nán ยาก

容易 róngyì ง่าย

俗語 súyǔ สุภาษิต

衣服 yīfú เสื้อผ้า

新 xīn ใหม่

舊 jiù เก่า

意思 yìsi ความหมาย

最 zuì ที่สุด



文化諺語 chinese cultural saying

衣服是新的好，朋友是舊的好。
เสื้อผ้าต้องใหม่จึงจะดี แต่เพื่อนเก่ามันดีกว่าเสมอ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



不能……，也不能……

說明：指兩種狀況都不可，「也」表示「又」。

例句：1. 學中文，不能說難，也不能說容易。
2. 學開車，不能說難，也不能說容易。

練習：1. () 不能說難，也不能說容易。
2. () 不能說難，也不能說容易。

……啊：

說明：嘆詞：1. 表驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。
2. 表疑問或反問的語氣。

例句：1. 好啊，我教您一句中國俗語。
2. 啊！你說什麼？

練習：1. 啊！這裡的風景 () ！
2. 啊，你說這是 () ！



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王：คุณฟางครับ ได้ข่าวว่าคุณอยากเรียนภาษาจีนใช่ไหมครับ

方：ใช่แล้วครับ ภาษาจีนเรียนง่ายไหมครับ

王：เรียนภาษาจีนจะว่ายากก็ไม่ยาก จะว่าง่ายก็ไม่ง่ายครับ

方：คุณสอนผมพูดภาษาจีนได้ไหมครับ

王：ได้สิครับ ผมจะสอนสุภาษิตให้คุณหนึ่งบท

方：เยี่ยมไปเลย คุณรีบพูดมาเถอะครับ

王：เสื้อผ้าต้องใหม่จึงจะดี แต่เพื่อนเก่ามันดีกว่าเสมอ
คุณเคยได้ยินไหมครับ

方：ผมเคยได้ยินนะ คำพูดนี้หมายความว่าเพื่อนเก่าดีที่สุด



第十二课
บทที่ ๑๒

起床了
ตื่นนอนแล้ว

一、對話 บทสนทนา

王太太：明華，該起床了！
Wáng tàitai Míng huá gāi qǐ chuáng le

王先生：還沒呢，還不到起床的時侯嘛。
Wáng xiānsheng hái méi ne hái bù dào qǐ chuáng de shíhou ma

王太太：你今天不是第一堂有課嗎？
Wáng tàitai Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma

王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還
Shì a kěshì xiànzài shì qī diǎn bàn wǒmen hái
有一個小時，不是嗎？
yǒu yí ge xiǎoshí bú shì ma

王太太：時間不早了。你早飯要吃什麼？
Wáng tàitai Shíjiān bù zǎo le nǐ zǎofàn yào chī shénme

王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看
Yì bēi kāfēi Wǒ zhǎobudào wǒ de qiánbāo nǐ kàn-
見了嗎？
jiàn le ma

王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服
Méiyǒu a Nǐ yěxǔ fàng zài língwài yí jiàn yīfú
的口袋裏了。
de kǒudai lǐ le

王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。
Duì le guǒrán zài zhèr Xièxiè nǐ

二、字彙 คำศัพท์

起床 qǐchuáng ตื่นนอน

還沒 hái méi ยังไม่ได้

堂 táng ชั่วโมงเรียน คาบเรียน

一杯 yì bēi หนึ่งแก้ว

咖啡 kāfēi กาแฟ

錢包 qiánbāo กระเป๋าเงิน

早飯 zǎofàn อาหารเช้า

放 fàng วาง / ใส่

什麼 shénme อะไร

口袋 kǒudai กระเป๋า (เสื้อ / กางเกง / กระโปรง)



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



可是

說明：一種轉折語氣的連接詞，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1. 我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2. 他的人是很好，可是欠缺魄力。

練習：1. 今天的天氣不錯，可是 ()。

2. 我很想吃牛排，可是 ()。

..... 不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為了對前面所說的句話再次強調或確認。

例句：1. 我們還有有一個小時，不是嗎？

2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1. ()，不是嗎？

2. ()，不是嗎？



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王太太：หมิงฮว่า ควรตื่นนอนได้แล้วนะคะ

王先生：ยังเลยจะ ยังไม่ถึงเวลาตื่นนอนนี่นา

王太太：วันนี้คุณมีสอนคาบแรกไม่ใช่หรือคะ

王先生：ใช่ แต่ตอนนี้เจ็ดโมงครึ่งเอง เรายังมีเวลาอีกหนึ่งชั่วโมงไม่ใช่หรือจะ

王太太：สายแล้วละค่ะ อาหารเช้าคุณจะทานอะไรคะ

王先生：ขอกาแฟแก้วเดียวนะ ผมหากระเป๋าเงินของผมไม่เจอ คุณเห็นหรือเปล่า

王太太：ไม่เห็นนี่คะ คุณอาจจะใส่ไว้ในกระเป๋าของเสื้ออีกตัวหนึ่งก็ได้ค่ะ

王先生：ถูกแล้วละ มันอยู่ี่จริง ๆ ด้วย ขอบใจนะ



第十三課
บทที่ ๑๓

學了多久
เรียนมานานแค่ไหนแล้ว

一、對話 บทสนทนา

李：方先生，您到台北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去年八月來的，在這兒住了快一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhùle kuài yì nián

李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

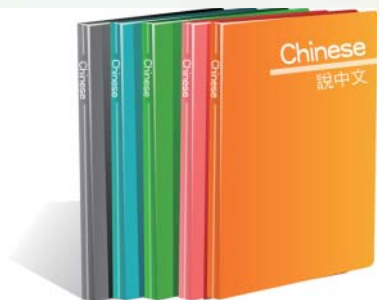
方：沒有，我的中文是在這兒開始學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de

李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbùduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cǎi bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng

方：哪裏，謝謝您的夸奖。
Fāng Nǎlǐ xièxiè nín de kuājiǎng



二、字彙 คำศัพท์

到 dào ถึง

差不多 chàbùduō ประมาณ / ราวๆ

去年 qùnián ปีที่แล้ว

那麼 nàme อย่างนั้น ขนาดนั้น

住 zhù อยู่ / อาศัยอยู่

真 zhēn จริง / จริงๆ

快 kuài เร็ว / เกือบ

聰明 cōngmíng ฉลาด / เก่ง

開始 kāishǐ เริ่ม

過 guò เคย...

誇獎 kuājiǎng ชมเชย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

才 cái

說明：副詞：1. 僅、只、有。2. 表示強調的語氣。
3. 方、始。

例句：1. 才八個月，就能說得那麼好。
2. 我才不去呢。
3. 第一堂課才開始。

練習：1. 我身上（ ）帶五塊錢。
2. 他怎麼會累？我（ ）累呢！
3. 他說了半天，我（ ）明白。

那麼 nàme

說明：在本課中是一種強調的語氣，通常放在形容詞或副詞前面。

例句：1. 才八個月，就能說得那麼好。
2. 這水果那麼好吃，是在哪裡買的？

練習：1. 王小姐長得（ ），大家都喜歡她。
2. 你跑得（ ），車子已經開了。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

- 李： คุณฟางครับ คุณมาไทเปนานแค่ไหนแล้วครับ
- 方： ผมมาเมื่อเดือนสิงหาคมปีที่แล้ว อยู่ที่นี่มาเกือบหนึ่งปีแล้วครับ
- 李： คุณเคยเรียนภาษาจีนที่อเมริกาไหมครับ
- 方： ไม่เคยครับ ผมเริ่มเรียนภาษาจีนที่นี่ครับ
- 李： คุณเรียนมานานแค่ไหนแล้วครับ
- 方： ผมเรียนมาประมาณแปดเดือนแล้วครับ
- 李： เรียนแค่แปดเดือน ก็สามารถพูดได้ดีขนาดนี้ คุณนี้เก่งจริงๆเลย
- 方： ไม่หรอกครับ ขอบคุณครับที่ชม

第十四課
บทที่ ๑๔

新住址
ที่อยู่ใหม่

一、對話 บทสนทนา

王：林小姐，聽說您最近搬家了。
Wáng Lín xiǎojiě tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。
Lín Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？
Wáng Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。
Lín Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rénài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。
Wáng Lí wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rénài Lù èrduàn

林：您上班方便嗎？
Lín Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。
Wáng Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家家坐坐。
Lín Rúguǒ yǒukōng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuò

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。
Wáng Xièxiè gǎitiān yǒu kòng yíding qù bàifǎng nín

二、字彙 คำศัพท์



最近 zuìjìn ไม่นานมานี้

搬家 bānjiā ย้ายบ้าน

上個月 shàng ge yuè เดือนที่แล้ว

地址 dìzhǐ ที่อยู่

仁愛路 Rénài Lù ถนนहरินอาย (ชื่อถนนในเมืองไทเป)

段 duàn ช่วงที่ (ถนน)

巷 xiàng ชอย

方便 fāngbiàn สะดวก

歡迎 huānyíng ยินดีต้อนรับ

拜訪 bàifǎng เยี่ยม



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



聽說

說明：聽他_人所_所說_說，一_一種_種傳_傳聞_聞，未_未經_經證_證實_實的_的說_說法_法。

例句：1. 聽_聽說_說您_您最_最近_近搬_搬家_家了_了。

2. 聽_聽說_說這_這座_座城_城門_門是_是清_清代_代所_所遺_遺留_留下_下來_來的_的古_古蹟_蹟。

練習：1. 聽_聽說_說 () 。

2. 聽_聽說_說 () 。

如果

說明：表_表示_示假_假設_設的_的複_複句_句關_關聯_聯詞_詞，第_第一_一句_句是_是一_一種_種假_假設_設，第_第二_二句_句說_說明_明在_在這_這種_種情_情況_況下_下會_會出_出現_現的_的結_結果_果。

例句：1. 如_如果_果有_有空_空，歡_歡迎_迎到_到我_我家_家坐_坐坐_坐。

2. 如_如果_果我_我有_有錢_錢，要_要環_環遊_遊世_世界_界。

練習：1. 如_如果_果你_你擔_擔心_心被_被老_老師_師罵_罵， () 。

2. 如_如果_果 () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



王：คุณหลินครับ ได้ข่าวว่าไม่นานมานี้คุณเพิ่งย้ายบ้าน

林：ย้ายเมื่อเดือนที่แล้วค่ะ

王：ตอนนี้พักอยู่ที่ไหนครับ

林：ที่อยู่ใหม่ของดิฉันคือ เลขที่ 10 ซอย 320 ถนนहरินอาย ช่วงที่ 3 ค่ะ

王：อยู่ใกล้บ้านผมมากครับ ผมพักอยู่ที่ถนนहरินอาย ช่วงที่2 นี่เองครับ

林：คุณไปทำงานสะดวกไหมคะ

王：สะดวกมากครับ สิบห้านาทีก็ถึงแล้ว

林：ถ้าหากว่าคุณว่าง ยินดีต้อนรับคุณมาเที่ยวที่บ้านนะคะ

王：ขอบคุณครับ ไว้วันหลังว่างๆผมจะไปเยี่ยมคุณแน่นอนครับ

第十課
บทที่ ๑๕

通知
แจ้งให้ทราบ

一、對話 บทสนทนา

开会

王：方小姐，明天上午要开会，你通知李先生。
Wáng Fāng xiǎojiě míngtiān shàngwǔ yào kāihuì nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng

吗

了吗？
le ma

拨

电话

总

话

方：我拨了半天电话，总是通话中。
Fāng Wǒ bōle bàntiān diànhuà zǒngshì tōnghuà zhōng

办

王：你可以到他的办公室去找他。
Wáng Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

过

办

方：去过了，李先生不在办公室。
Fāng Qùguò le Lǐ xiānsheng bú zài bàngōngshì

给

话

吗

王：你给他留话了吗？
Wáng Nǐ gěi tā liú huà le ma

过

会儿

电话给

方：没有，我过一会儿再打电话给他。
Fāng Méiyǒu wǒ guò yíhuìr zài dǎ diànhuà gěi tā

这

王：这件事很重要，今天一定要通知到他。
Wáng Zhè jiàn shì hěn zhòngyào jīntiān yíding yào tōngzhī dào tā

二、字彙 คำศัพท์

开会 kāihuì ประชุม

总是 zǒngshì มักจะ เสมอ

通知 tōngzhī แจ้งให้ทราบ

办公室 bàngōngshì สำนักงาน



留^{ㄌㄧㄡˊ ㄏㄨㄚˋ} liú huà ผากข้อความ

沒^{ㄇㄟˋ ㄩˇ} méiyǒu ไม่ได้... / ไม่มี

一^{ㄧ ㄟ} 會^{ㄏㄨㄟˊ} 兒^{ㄦˊ} yìhuìr สักครู่

重^{ㄓㄨㄥˋ ㄩㄠˋ} zhòngyào สำคัญ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

..... 過^{ㄍㄨㄛˋ} :

說^{ㄕㄨㄞˋ ㄇㄧㄥˊ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} : 助^{ㄓù} 詞^{ㄘㄧˊ} : 1. 與^{ㄩˇ} 「來^{ㄌㄞˊ}」、「去^{ㄑù}」等^{ㄉㄨㄥˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 詞^{ㄘㄧˊ} 連^{ㄌㄧㄢˊ} 用^{ㄩˋ} , 表^{ㄅㄞˋ} 示^{ㄕㄨˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 趨^{ㄘㄩˊ} 向^{ㄒㄩㄥˋ} 。
 2. 用^{ㄩˋ} 於^{ㄩˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 詞^{ㄘㄧˊ} 後^{ㄏòu} 面^{ㄇㄧㄢˊ} , 表^{ㄅㄞˋ} 示^{ㄕㄨˋ} 曾^{ㄘㄥˊ} 經^{ㄐㄧㄥˊ} 或^ㄟ 已^{ㄧˇ} 經^{ㄐㄧㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 意^{ㄩˋ} 思^{ㄙㄩˊ} 。

例^{ㄌㄧˋ ㄅㄞˋ} 句^{ㄐㄩˋ} : 1. 我^{ㄜˇ} 去^{ㄑù} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 了^{ㄌㄜˊ} , 李^{ㄌǐ} 先^{ㄒㄧㄢˊ} 生^{ㄕㄨㄥˊ} 不^{ㄘㄩˊ} 在^{ㄗài} 辦^{ㄅㄢˋ} 公^{ㄍㄨㄥˊ} 室^{ㄕㄨˋ} 。
 2. 大^{ㄉㄚˊ} 家^{ㄐㄧㄚ} 都^{ㄉㄨ} 聽^{ㄊㄩㄥˊ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 這^{ㄓè} 件^{ㄓㄨㄢˊ} 事^{ㄕㄨˋ} 。
 練^{ㄌㄧㄢˊ ㄕㄨㄞˋ} 習^{ㄩˊ} : 1. 走^{ㄗǔ} () 來^{ㄌㄞˊ} 、跳^{ㄊㄞㄠˊ} () 去^{ㄑù} 。
 2. 你^{ㄋㄩˇ} 聽^{ㄊㄩㄥˊ} () 這^{ㄓè} 個^{ㄍè} 故^{ㄍù} 事^{ㄕㄨˋ} 嗎^{ㄇㄚˊ} ?

一^{ㄧ ㄟ} 定^{ㄉㄧㄥˋ}

說^{ㄕㄨㄞˋ ㄇㄧㄥˊ} 明^{ㄇㄧㄥˊ} : 表^{ㄅㄞˋ} 示^{ㄕㄨˋ} 非^{ㄈㄟ} 常^{ㄘㄨㄥˊ} 確^{ㄑㄩㄝˊ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 、非^{ㄈㄟ} 如^{ㄖㄨˊ} 此^{ㄘǐ} 不^{ㄘㄩˊ} 可^{ㄎㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 語^{ㄩˇ} 氣^{ㄑㄩˊ} 。
 例^{ㄌㄧˋ ㄅㄞˋ} 句^{ㄐㄩˋ} : 1. 這^{ㄓè} 件^{ㄓㄨㄢˊ} 事^{ㄕㄨˋ} 很^{ㄏㄜˊ} 重^{ㄓㄨㄥˊ} 要^{ㄩㄠˋ} , 今^{ㄐㄩㄣˊ} 天^{ㄊㄩㄢˊ} 一^{ㄧ ㄟ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 要^{ㄩㄠˋ} 通^{ㄊㄨㄥˊ} 知^{ㄓㄩˊ} 到^{ㄊו} 他^{ㄏㄜˊ} 。
 2. 這^{ㄓè} 次^{ㄘㄩˊ} 比^{ㄅǐ} 賽^{ㄕㄞˊ} , 他^{ㄏㄜˊ} 一^{ㄧ ㄟ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 要^{ㄩㄠˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄊו} 冠^{ㄍㄨㄢˊ} 軍^{ㄐㄩㄣˊ} 才^{ㄘㄞˊ} 行^{ㄒㄩㄥˋ} !
 練^{ㄌㄧㄢˊ ㄕㄨㄞˋ} 習^{ㄩˊ} : 1. 這^{ㄓè} 條^{ㄊㄞㄠˊ} 項^{ㄒㄩㄥˊ} 鍊^{ㄌㄧㄢˊ} 好^{ㄏㄞˊ} 漂^{ㄆㄞㄠˊ} 亮^{ㄌㄩㄥˊ} , 一^{ㄧ ㄟ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} () 。
 2. 日^{ㄖì} 月^{ㄩㄝˋ} 潭^{ㄊㄢˊ} 這^{ㄓè} 麼^{ㄇㄜˊ} 美^{ㄇㄟˊ} , 一^{ㄧ ㄟ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

王^{ㄨㄤˊ} : คุณฟาง ฟุ้งนี้เข้าเรามีประชุม คุณแจ้งให้คุณหลีทราบแล้วหรือยังครับ
 方^{ㄈㄤˊ} : ดิฉันโทรตั้งนาน สายไม่ว่างตลอดเลยคะ
 王^{ㄨㄤˊ} : คุณไปหาเขาที่สำนักงานของเขาก็ได้นะ
 方^{ㄈㄤˊ} : ไปมาแล้วคะ คุณหลีไม่อยู่ที่สำนักงานคะ
 王^{ㄨㄤˊ} : คุณฝากข้อความให้เขาแล้วหรือยัง
 方^{ㄈㄤˊ} : ยังคะ อีกสักครู่ดิฉันจะโทรหาเขาอีกครั้งคะ
 王^{ㄨㄤˊ} : เรื่องนี้สำคัญมาก วันนี้ต้องแจ้งให้เขาทราบให้ได้นะ

第十課
บทที่ ๑๖

去郵局
ไปทำการไปรษณีย์

一、對話 บทสนทนา

請問這郵局嗎

方先生：請問這附近有郵局嗎？

Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

鐘

王先生：在前面的，往前走五分鐘就到了。

Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le

謝謝郵局

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。

Fāng xiānsheng Xièxiè Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

給嗎

王先生：是給朋友的信嗎？

Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

寫給

親

寫給

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給

Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi

朋友的。

péngyǒu de

這兩

國

嗎

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？

Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

郵費

方先生：是啊，不知道郵費要多少？

Fāng xiānsheng Shì a bùzhīdào yóufèi yào duōshao

郵

問

王先生：到郵局一問，就知道。

Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le

二、字彙 คำศัพท์

郵局 yóujú

ไปทำการไปรษณีย์

附近 fùjìn

แถวนี้ / ละแวกนี้

前^{qián}面^{miàn}(頭^{tóu}) qiánmiàn(tou) ข้างหน้า

走^{zǒu} zǒu เดิน

信^{xìn} xìn จดหมาย

美^{měi}國^{guó} Měiguó ประเทศสหรัฐอเมริกา

往^{wǎng} wǎng ไปทาง [คำบ่งทิศทาง]

寄^{jì} jì ส่ง (ทางไปรษณีย์)

父^{fù}母^{mǔ}親^{qīn} fùmǔ qīn คุณพ่อคุณแม่

郵^{yóu}費^{fèi} yóufèi ค่าส่งไปรษณีย์



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



—— , 另^{lìng}——

說^{shuō}明^{míng} : 把^{bǎ}同^{tóng}性^{xìng}質^{zhì}的^{de}兩^{liǎng}件^{jiàn}事^{shì} , 分^{fēn}開^{kāi}說^{shuō}明^{míng} , 讓^{ràng}人^{ren}聽^{tīng}得^{de}比^{bǐ}較^{jiào}清^{qīng}楚^{chǔ}。

例^{lì}句^{jù} : 1. 這^{zhè}兩^{liǎng}封^{fēng}信^{xìn} , 一^{yí}封^{fēng}是^{shì}寫^{xiě}給^{gěi}我^{wǒ}父^{fù}母^{mǔ}親^{qīn}的^{de} , 另^{lìng}一^{yí}封^{fēng}是^{shì}寫^{xiě}給^{gěi}朋^{péng}友^{yǒu}的^{de}。

2. 前^{qián}面^{miàn}那^{nà}兩^{liǎng}個^{ge}人^{ren} , 一^{yí}個^{ge}是^{shì}大^{dà}明^{míng} , 另^{lìng}一^{yí}個^{ge}是^{shì}小^{xiǎo}華^{huá}。

練^{liàn}習^{xí} : 1. 這^{zhè}兩^{liǎng}道^{dào}菜^{cài} , 一^{yí} () , 另^{lìng}一^{yí} () 。

2. 我^{wǒ}去^{qù}了^{le}兩^{liǎng}次^{cì}超^{chāo}市^{shì} , 一^{yí} () , 另^{lìng}一^{yí} () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ขอลาหน่อยครับ แลวันนี้ที่ทำการไปรษณีย์ไหมครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : อยู่ข้างหน้าครับ เดินตรงไปห้านาทีก็ถึงแล้ว

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ขอบคุณครับ ผมจะไปส่งจดหมายสองฉบับที่ทำการไปรษณีย์

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : เป็นจดหมายที่จะส่งให้เพื่อนหรือครับ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ฉบับหนึ่งเขียนให้คุณพ่อคุณแม่ผม อีกฉบับเขียนให้เพื่อนครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : คุณจะส่งไปอเมริกาทั้งสองฉบับหรือครับ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ใช่แล้วครับ ไม่ทราบว่าต้องจ่ายค่าส่งไปรษณีย์เท่าไร

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : ไปถึงที่ทำการไปรษณีย์ถามดูก็รู้แล้วละครับ.



第十七课

บทที่ ๑๗

买邮票

ซื้อแสตมป์

一、對話 บทสนทนา

方先生：小姐，我要买邮票。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yào mǎi yóupiào

职员A：买邮票，请到三号窗口。
zhíyuán A Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有两封航空信，想寄到美国去，
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù

要贴多少钱的邮票？
yào tiē duōshao qián de yóupiào

职员B：我给您称一称，看看有没有过重。
zhíyuán B Wǒ gěi nín chēngyíchéng kànkàn yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻烦您了。我还要买两封寄到日本。
Fāng xiānsheng Máfan nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Rìběn
的邮票。
de yóujiǎn.

职员B：这是您的邮票和邮筒。
zhíyuán B Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪儿寄信呢？
Fāng xiānsheng Wǒ zài nǎr jì xìn ne

职员B：贴了邮票，投到邮筒里就行了。
zhíyuán B Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le

二、字彙 คำศัพท์



邮票 yóupiào ไปรษณียากร แสตมป์

日本 Rìběn ประเทศญี่ปุ่น

窗口 chuāngkǒu ช่องหน้าต่าง

邮筒 yóujiǎn จดหมายอากาศ

航空信 hángkōngxìn จดหมายที่ส่งทางเครื่องบิน

投^{tóu} หย่อน (จดหมายหรือบัตร)

郵^{yóu}筒^{tǒng} ตู้จดหมาย

行^{xíng} เรียบร้อย/ ใช้ได้

貼^{tiē} ติด (โดยใช้กาว)

秤^{chèng} ชั่ง (น้ำหนัก)

過^{guò}重^{zhòng} น้ำหนักเกิน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

給^{gěi}

- 說明^{shuō míng}：介^{jiè}詞^{cí}：1.替^{tì}、被^{bèi}、為^{wéi}。
 2.與^{yǔ}。如^{rú}：「送^{sòng}給^{gěi}」、「借^{jiè}給^{gěi}」。
 3.向^{xiàng}。如^{rú}：「快^{kuài}給^{gěi}他^{tā}說^{shuō}謝^{xiè}謝^{xiè}」。
 4.被^{bèi}。如^{rú}：「大^{dà}家^{jiā}都^{dōu}給^{gěi}他^{tā}騙^{piàn}了^{le}」。

- 例句^{lì jù}：1.我^{wǒ}給^{gěi}您^{nín}秤^{chèng}一^{yí}秤^{chèng}。
 2.你^{nǐ}給^{gěi}我^{wǒ}拿^{ná}些^{xiē}吃^{chī}的^{de}！

- 練習^{liànxí}：1.他^{tā}給^{gěi}我^{wǒ}買^{mǎi}（ ）。
 2.張^{zhāng}先^{xiān}生^{shēng}給^{gěi}大^{dà}家^{jiā}帶^{dài}來^{lái}（ ）。

..... 和^{hé}

說明^{shuō míng}：連^{lián}接^{jiē}詞^{cí}，與^{yǔ}、跟^{gēn}。

- 例句^{lì jù}：1.這^{zhè}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}郵^{yóu}票^{piào}和^{hé}郵^{yóu}筒^{tǒng}。
 2.我^{wǒ}和^{hé}他^{tā}是^{shì}好^{hǎo}朋^{péng}友^{you}。

- 練習^{liànxí}：1.今^{jīn}年^{nián}的^{de}（ ）都^{dōu}很^{hěn}好^{hǎo}吃^{chī}。
 2.這^{zhè}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：คุณครับ ผมต้องการซื้อแสตมป์ครับ
 職^{zhí}員^{yuán} A：ซื้อแสตมป์เชิญไปที่ช่องหมายเลขสามค่ะ
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ผมมีจดหมายจะส่งทางไปรษณีย์อากาศสองฉบับ ต้องการส่งไปอเมริกา
 ต้องติดแสตมป์ราคาเท่าไรครับ
 職^{zhí}員^{yuán} B：ดิฉันจะลองชั่งดูนะคะว่าน้ำหนักเกินหรือเปล่า
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：รบกวนด้วยนะครับ ผมยังต้องการซื้อแสโรแกรมส่งไปญี่ปุ่นสองฉบับครับ
 職^{zhí}員^{yuán} B：นี่ค่ะ แสตมป์กับแสโรแกรมของคุณ
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ผมจะส่งจดหมายได้ที่ไหนครับ
 職^{zhí}員^{yuán} B：ติดแสตมป์แล้วหย่อนใส่ลงในตู้จดหมายก็เรียบร้อยแล้วค่ะ



第十八課
บทที่ ๑๘

春夏秋冬
ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วง ฤดูหนาว

一、對話 บทสนทนา

方先生：今天的天氣真熱啊！
Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，台灣的夏天總是這麼熱。
Wáng xiānsheng Shì a Táiwān de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：這兒的夏天長嗎？
Fāng xiānsheng Jzhèr de xiàtiān cháng ma

王先生：不但熱而且長，差不多有半年呢。
Wáng xiānsheng Búdàn rè érqiě cháng chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生：有人說「台灣是沒有冬天的」。
Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：台灣的冬天比較短，也不大冷，可是
Wáng xiānsheng Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bú tài lěng kěshì

說
不能說沒有。
bù néng shuō méiyǒu

方先生：春、秋兩季的氣候好嗎？
Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不熱，秋天秋高氣爽，都很舒服。
Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bú rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

二、字彙 คำศัพท์

春(天) chūn(tiān) ฤดูใบไม้ผลิ

秋(天) qiū(tiān) ฤดูใบไม้ร่วง

夏(天) xià(tiān) ฤดูร้อน

冬(天) dōng(tiān) ฤดูหนาว

天氣 tiānqì อากาศ

熱 rè ร้อน

臺灣 Táiwān ไต้หวัน

長 cháng ยาว / นาน

短 duǎn สั้น

冷 lěng หนาว

氣候 qìhòu อากาศ

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng อากาศปลอดโปร่งสดชื่น

舒服 shūfu สบาย



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



不但……而且……

說明：連接兩個句子一組連接詞，兩個分句的意思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一層的意思。

例句：1. 臺灣的夏天，不但熱而且長。
2. 他的字，不但美觀而且工整。

練習：1. 李小明不但 () 而且 ()。
2. 媽媽做的菜不但 () 而且 ()。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方先生：วันนี้อากาศร้อนจริงๆเลย

王先生：นั่นสิครับ หน้าร้อนของไต้หวันมักจะร้อนอย่างนี้เสมอ

方先生：หน้าร้อนของที่นี่นานไหมครับ

王先生：ไม่เพียงแต่ร้อนแถมยังยาวนานอีกด้วยครับ ประมาณครึ่งปีเลยทีเดียว

方先生：เขวากันว่าไต้หวันไม่มีหน้าหนาว

王先生：หน้าหนาวของไต้หวันค่อนข้างสั้น แล้วก็ไม่ค่อยหนาวด้วย แต่จะว่าไม่มีเลยก็ได้ครับ

方先生：ฤดูใบไม้ผลิกับฤดูใบไม้ร่วงอากาศดีไหมครับ

王先生：ฤดูใบไม้ผลิอากาศไม่ร้อนไม่หนาว ฤดูใบไม้ร่วงอากาศปลอดโปร่งสดชื่น เย็นสบายทั้งสองฤดูครับ



第十九課

บทที่ ๑๙

家具

เครื่องเรือน

一、對話 บทสนทนา

店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還

diànyuán xiǎojiě nín yào mǎi shénme yàng de jiājù Shāfā hái

書櫃呢？

shù guì ne



李小姐：我只看看。

Lǐ xiǎojiě Wǒ zhǐshì kànkàn

店員：我們正在打折，所有的家具都比平常便宜。

diànyuán Wǒmen zhèng zài dǎzhé suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng piányi

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？

Lǐ xiǎojiě Zhè tào shāfā yàngshì hěn búcuò yào duōshao qián

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八

diànyuán Zhè tào shāfā bú guì dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yīwàn bā-

千塊錢。

qiān kuài qián

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？

Lǐ xiǎojiě Nà zhāng yuán xíng cānzhuō de cáizhí shì shénme ne

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。

diànyuán Nà zhāng cānzhuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

Lǐ xiǎojiě Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ

二、字彙 คำศัพท์

家具 jiājù เครื่องเรือน เฟอร์นิเจอร์

書櫃 shūguì ตู้หนังสือ

平常 píngcháng ธรรมดา

沙發 shāfā โซฟา

打折 dǎzhé ลดราคา

便宜 piányi ราคาถูก

套 tào ชุด

樣式 yàngshì รูปแบบ

圓形餐桌 yuán xíng cānzhuō โต๊ะอาหารทรงกลม

材質 cáizhì เนื้อไม้

考慮 kǎolǜ พิจารณา



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



所有……都……

說明：強調「每一樣、全部都怎樣」的一種說法。

例句：1. 這家店正在打折，所有的家具都比平常便宜。

2. 二十週年高中同學會，班上所有的同學都來參加。

練習：1. 這家餐廳所有的菜都很好吃。

2. 你送的東西都很實用。

不過……

說明：表示轉折的語氣，通常是先肯定前一個句子的狀態，緊接著再有一個轉折。

例句：1. 這些家具都很漂亮，不過我還要再考慮考慮。

2. 這件衣服很漂亮，不過價錢太貴了。

練習：1. 這些花都很美，不過（ ）。

2. 那本書很好看，不過（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



店員：คุณคะ คุณต้องการซื้อเครื่องเรือนอะไรคะ โซฟาหรือว่าตู้หนังสือคะ

李小姐：ดิฉันแค่ดูไปเรื่อย ๆ ค่ะ

店員：ตอนนี้เรากำลังอยู่ในช่วงลดราคา เครื่องเรือนทุกชิ้นราคาถูกกว่าปกติค่ะ

李小姐：โซฟาชุดนี้รูปแบบไม่เลว ราคาเท่าไรคะ

店員：โซฟาชุดนี้ไม่แพงค่ะ ลดแล้วราคาแค่หนึ่งหมื่นแปดพันหยวนค่ะ

李小姐：โต๊ะอาหารทรงกลมตัวนั้นทำจากไม้อะไรคะ

店員：โต๊ะอาหารตัวนั้นทำจากไม้โอ๊คที่ดีที่สุดค่ะ

李小姐：เครื่องเรือนพวกนี้สวยๆทั้งนั้น แต่ดิฉันต้องขอคิดดูก่อนนะคะ

第二课

บทที่ ๒๐

餐具

เครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหาร

一、對話

林小姐：明天您能不能陪我一起去买几件中式餐具？
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想买些什么呢？
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要买些吃中国菜需要用到的餐具。
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太：您最少得有筷子、饭碗、菜盘和汤匙。
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fǎnwǎn cài pán hé tāngchí

林小姐：每样要买几个才够用呢？
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好买一套，使用起来才方便。
Wáng tàitai Zuìhǎo mǎi yì zhěngtào shíyòng qǐlai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一点儿钱，买一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yídiǎnr qián mǎi yì tào piaoliang de cíqì

王太太：我赞成，美食也得有美的器具才行啊！
Wáng tàitai Wǒ zànchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

二、字彙



陪 péi อยู่เป็นเพื่อน / เป็นเพื่อนไปด้วย

够用 gòu yòng พอใช้

中式餐具 zhōngshì cānjù เครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหารจีน

整套 zhěngtào ครบชุด

需要 xūyào ต้องการ

瓷器 cíqì ภาชนะกระเบื้องเคลือบ

筷子 kuàizi ตะเกียบ

赞成 zànchéng เห็นด้วย

饭碗 fǎnwǎn ถ้วยข้าว

美食 měishí อาหารรสเลิศ

菜盘 cài pán จานกับข้าว

汤匙 tāngchí ช้อนชุป



三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์



最好.....

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的感情。

例句：1. 餐具最好買一整套，使用起來才方便。
2. 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。

練習：1. 快下雨了，你最好（ ）。
2. 錢剩下不多，我們最好（ ）。

也.....

說明：副詞：
1. 同樣。
2. 強調兩事並列。
3. 表示強調。
4. 表示委婉、讓步。

例句：1. 美食也得有美的器具才行啊！（同樣）
2. 客人中也得有坐車的，也有走路。（強調兩事並列）
3. 我再也不敢了。（表示強調）
4. 這樣也好。（表示讓步）

練習：1. 英雄（ ）配美人，才是！
2. 這個玩笑太過分了，一點（ ）好玩！



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



林小姐：พุ่มนี้คุณเป็นเพื่อนดิฉันไปซื้อเครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหารจีนสักสองสามชิ้นได้หรือเปล่าคะ

王太太：คุณอยากซื้ออะไรบ้างละ

林小姐：ดิฉันอยากซื้อเครื่องใช้ที่จำเป็นต้องใช้เวลาทานอาหารจีนสักหน่อยคะ

王太太：อย่างน้อยคุณต้องมีตะเกียบ ถ้วยข้าว จานกับข้าว แล้วก็ช้อนชุปคะ

林小姐：แต่ละอย่างต้องซื้อสักกี่ชิ้นถึงจะพอใช้ละคะ

王太太：ทางที่ดีควรซื้อให้ครบชุด เวลาใช้จะได้สะดวก

林小姐：ดิฉันอยากจ่ายเงินเพิ่มอีกหน่อยเพื่อซื้อภาชนะกระเบื้องเคลือบสวยๆสักชุด

王太太：ดิฉันเห็นด้วยค่ะอาหารอร่อยต้องมีภาชนะสวยๆด้วยถึงจะดีค่ะ

第二十一課

บทที่ ๒๑

點菜

สั่งอาหาร

一、對話

侍者：兩位請坐這邊兒，請先看單。
shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biān qǐng xiān kànkān càidān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。
Lǐ xiānsheng Nín lái diǎn cài ba wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？
Wáng xiānsheng Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。
shìzhě lái yí ge fěn zhēng niúròu hǎo bu hǎo Shì wǒmen zhèr de míng cài

李先生：我不想吃牛肉，叫別的菜吧。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù xiǎng chī niúròu jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。
Wáng xiānsheng Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也不愛吃。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù gǎn chī là de tángcù de yòu suān yòu tián wǒ yě bù ài chī

王先生：還是您來點菜吧！您點什麼，我就吃什麼。
Wáng xiānsheng Háishì nín lái diǎn cài ba Nín diǎn shénme wǒ jiù chī shénme

二、字彙

點菜 diǎn cài

สั่งอาหาร

特別的 tèbié de

อย่างพิเศษ

菜單 càidān

เมนูอาหาร

粉蒸牛肉 fěn zhēng niúròu

เนื้ออบ



名^{ชื่}菜^{ชื่} míng cài อาหารขึ้นชื่อ

牛^{เนื้อ}肉^{เนื้อ} niúròu เนื้อวัว

宮^{ไก่}保^{ไก่}雞^{ไก่}丁^{ไก่} gōngbǎo jī dīng ไก่ผัดเม็ดมะม่วงหิมพานต์

糖^{น้ำตาล}醋^{น้ำตาล}排^{กระดูก}骨^{กระดูก} tángcù páigǔ ซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน

辣^{เผ็ด}的^{เผ็ด} là de อาหารรสเผ็ด

酸^{เปรี้ยว} suān เปรี้ยว

甜^{หวาน} tián หวาน



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



…… 好^{ดี}不^{ดี}好^{ดี}?

說^{พูด}明^{ชัด}： 一^{หนึ่ง}種^{ชนิด}詢^{ถาม}問^{ถาม}的^{ของ}語^{ภาษา}氣^{คำ}， 先^{ก่อน}表^{แสดง}明^{ชัด}意^{ความ}見^{เห็น}再^{แล้ว}徵^{ขอ}詢^{ถาม}對^{ต่อ}方^{ฝ่าย}的^{ของ}看^{ดู}法^{วิธี}， 放^{วาง}在^{ใน}句^{ประโยค}末^{ท้าย}。

例^{ตัวอย่าง}句^{ประโยค}： 1. 來^{มา}一^{หนึ่ง}份^{ส่วน}粉^{แป้ง}蒸^{นึ่ง}牛^{เนื้อ}肉^{วัว}， 好^{ดี}不^{ดี}好^{ดี}？

2. 我^{เรา}們^{พวกเรา}明^{พรุ่งนี้}天^{วัน}去^{ไป}看^{ดู}電^{หนัง}影^{ภาพยนตร์}， 好^{ดี}不^{ดี}好^{ดี}？

練^{ฝึก}習^{ปฏิบัติ}： 1. () 好^{ดี}不^{ดี}好^{ดี}？

2. () 好^{ดี}不^{ดี}好^{ดี}？



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



侍^{ผู้}者^{รับใช้}： สองท่านเชิญนั่งตรงนี่คะ เชิญดูเมนูอาหารก่อนนะคะ

李^{คุณ}先^{ก่อน}生^{รับใช้}： คุณสั่งอาหารเถอะ ผมทานได้ทั้งนั้น

王^{คุณ}先^{ก่อน}生^{รับใช้}： วันนี้มีอาหารพิเศษอะไรบ้าง

侍^{ผู้}者^{รับ ใช้}： รับเนื้อมอบสั๊กที่ดีไหมคะ เป็นอาหารขึ้นชื่อของเราค่ะ

李^{คุณ}先^{ก่อน}生^{รับ ใช้}： ผมไม่อยากทานเนื้อวัว สั่งอาหารอย่างอื่นเถอะครับ

王^{คุณ}先^{ก่อน}生^{รับ ใช้}： เอาไก่ผัดเม็ดมะม่วงหิมพานต์หนึ่งทีกับซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวานหนึ่งทีก็แล้วกัน

李^{คุณ}先^{ก่อน}生^{รับ ใช้}： ผมไม่กล้าทานอาหารรสเผ็ดผัดเปรี้ยวหวานทั้งเปรี้ยวทั้งหวานผมก็ไม่ชอบทาน

王^{คุณ}先^{ก่อน}生^{รับ ใช้}： ให้คุณสั่งอาหารดีกว่านะ คุณสั่งอะไร ผมก็ทานตามที่คุณสั่ง

第二十二課
บทที่ ๒๒

請客
เลี้ยงข้าว

一、對話 บทสนทนา

王先生：好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng Hǎojiǔ bújiàn jìnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng Zuìjìn gōngsī de shìqíng duō bǐjiào máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng Guàibude zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqí tiān wǎnshang wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yíding zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來尝尝。
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào búcuò qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbǎo-kǒufú

二、字彙 คำศัพท์

請客 qǐngkè เลี้ยงข้าว

好久不見 hǎojiǔ bújiàn ไม่ได้เจอกันนาน

公司 gōngsī บริษัท

事情 shìqíng งาน / ธุรกิจ / เรื่อง

忙(碌) máng(lù) งานยุ่ง

有空 yǒu kòng มีเวลาว่าง

準時 zhǔnshí ตรงเวลา

道 dào อย่าง (ลักษณะนามของกับข้าว)

味道 wèidào รสชาติ

不錯 búcuò ไม่เลว

嚐 cháng ชิม

大飽口福 dàbǎo-kǒufú อิ่มอร่อย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

怪不得
怪 不 得

說明：難怪、在意料之內。

例句：1. 中國菜那麼好吃，怪不得他喜歡吃。

2. 他對太太那麼好，怪不得大家叫他好好先生。

練習：1. 這裡風景這麼美，怪不得 ()。

2. 她那麼努力，怪不得 ()。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

王先生：ไม่ได้เจอกันนาน ช่วงนี้สบายดีหรือครับ

方先生：ช่วงนี้งานที่บริษัทเยอะมาก งานค่อนข้างยุ่งครับ

王先生：มีน้ำผลไม้หวานคุณหลี่เลี้ยงข้าว คุณถึงไม่ได้ไป

方先生：คุณมาวันนี้มีธุระอะไรหรือครับ

王先生：คืนวันอาทิตย์หน้าผมอยากเลี้ยงข้าวคุณ
คุณมีเวลาว่างไหมครับ

方先生：วันนั้นผมไม่มีธุระ จะไปให้ตรงเวลาครับ

王先生：สวัสดีทำกับข้าวใหม่ๆได้สองสามอย่าง
รสชาติไม่เลว เชิญคุณมาลองทานดูนะครับ

方先生：ทุกครั้งที่คุณเลี้ยงข้าว ผมเป็นต้องอิ่มอร่อยทุกที



第二十三課
บทที่ ๒๓

生日快樂
สุขสันต์วันเกิด

一、對話 บทสนทนา

愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。
Àilín Lili nǐ lái de zhèng hǎo wǒ jīntiān xīnlǐ hěn bú tòng kuài

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？
Lili Zěnmē le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。
Àilín Wǒ bú shì shēngqì shì shāngxīn

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？
Lili Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我的生日，可是沒有一個人跟我
Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngrì kěshì méiyǒu yí ge rén gēn
說一聲「生日快樂」。
wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè

莉莉：別生氣了，我可沒有忘記。你看，這
Lili Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè
是什麼？
shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真是我的好朋友。
Àilín Shēngrì kǎ hé dàngāo Lili nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。
Lili Àilín zhù nǐ shēngrì kuàilè

二、字彙 คำศัพท์

心裏 xīnlǐ ในใจ

生氣 shēngqì โกรธ โมโห

哭 kū ร้องไห้

忘記 wàngjì ลืม

蛋糕 dāngāo ขนมนมเค้ก

不痛快 bú tòngkuài อารมณ์ไม่ดี

傷心 shāngxīn เสียใจ

讓 ràng ทำให้ / ปล่อยให้

卡(片) kǎ(piàn) การ์ด

祝 zhù อวยพร

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

正
 正 zhèng

說明：副詞：1. 恰巧、剛好。

2. 表示動作正在進行的狀態。

例句：1. 你來的正好。

2. 外面正下著傾盆大雨。

練習：1. 雨下得 ()

時候。

2. 家人 ()

客廳看电视。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

愛琳：ลี้ลี่ เธอมาได้จังหวัดพอดี วันนี้ฉันอารมณ์ไม่ดีเลย

莉莉：เป็นอะไรไปล่ะ เธอโกรธใครมาหรือ

愛琳：ฉันไม่ได้โกรธ แต่ฉันเสียใจนะ

莉莉：อย่าร้องไห้เลย เรื่องอะไรหรือที่ทำให้เธอเสียใจขนาดนี้

愛琳：วันนี้เป็นวันเกิดของฉัน แต่ไม่มีใครพูดว่าสุขสันต์วันเกิดกับฉันเลยสักคน

莉莉：อย่าโกรธไปเลย ฉันไม่ลืมหรอกนะ เธอดูสินี่อะไร

愛琳：การ์ดวันเกิดกับขนมเค้ก ลี้ลี่ เธอช่างเป็นเพื่อนรักของฉันจริงๆ

莉莉：อ้ายหลิน ขออวยพรให้เธอสุขสันต์วันเกิดจ้ะ

一、對話 บทสนทนา

王先生：您想不想出去旅行？

Wáng xiānsheng Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

计划 儿

方先生：您計畫去哪兒？

Fāng xiānsheng Nín jìhuà qù nǎr

们 块 儿

王先生：我們一塊兒去阿里山好不好？

Wáng xiānsheng Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

听说 风

方先生：聽說阿里山的風景很不錯，我老早就想去了。

Fāng xiānsheng Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò wǒ lǎo zǎo jiù

想 去 了。

xiǎng qù le

风 图画 样

王先生：阿里山的風景美得像圖畫一樣。

Wáng xiānsheng Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

们 准备 点

方先生：我們要不要準備餐點呢？

Fāng xiānsheng Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

机

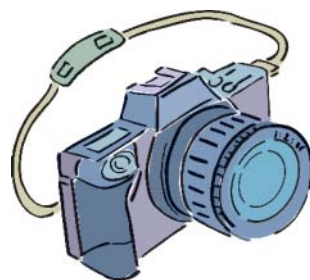
王先生：不用了，只要帶照相機去就行了。

Wáng xiānsheng Bùyòng le zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

丽 风 来

方先生：我要把美麗的風景都照下來。

Fāng xiānsheng Wǒ yào bǎ měilì de fēngjǐng dōu zhào xiàlái



二、字彙 คำศัพท์

旅行 <small>lǚ xíng</small>	ท่องเที่ยว / ทักทาย	出去 <small>chū qù</small>	ออกไป
計畫 <small>jì huà</small>	วางแผน / แผนการ		
阿里山 <small>Ālǐ Shān</small>	อาหลี่ซาน (ชื่อภูเขาในไต้หวัน)		
風景 <small>fēng jǐng</small>	ทิวทัศน์	圖畫 <small>tú huà</small>	ภาพวาด
準備 <small>zhǔnbèi</small>	เตรียม	餐點 <small>cāndiǎn</small>	อาหาร
相機 <small>xiàngjī</small>	กล้องถ่ายรูป	照 <small>zhào</small>	ถ่ายรูป

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

像 一樣 :

說明：一種比喻的說法，兩者之間定有相似的成分，可以拿來比喻擬，說「A像B一樣」。

例句：1. 阿里的風景美得像圖畫一樣。
2. 他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。

練習：1. 老師說的話像 () 一樣。
2. 她 () 像 () 一樣。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王先生：คุณอยากจะออกไปท่องเที่ยวหรือเปล่าครับ
- 方先生：คุณวางแผนจะไปที่ไหนครับ
- 王先生：เราไปภูเขาอาหลี่ซานด้วยกันดีไหมครับ
- 方先生：ได้ยินมาว่าทิวทัศน์ที่อาหลี่ซานไม่เลวเลยทีเดียว ผมอยากไปตั้งนานแล้วครับ
- 王先生：ทิวทัศน์ของอาหลี่ซานสวยงามเหมือนภาพวาดครับ
- 方先生：พวกเราต้องเตรียมอาหารไปด้วยหรือเปล่าครับ
- 王先生：ไม่ต้องหรอก เอาแค่กล้องถ่ายรูปไปก็พอแล้วครับ
- 方先生：ผมจะถ่ายรูปเก็บภาพวิวสวยๆไว้ให้หมดเลยครับ

一、對話 บทสนทนา

莉 莉：方先生，新年假期过得^过好^吗吗？
Lili Fāng xiānsheng xīnnián jiàqī guò de hǎo ma

方先生：好^极极了^几，我^跟朋友^到阿^里山^去玩^儿了[。]。
Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉 莉：山^上的^风景^怎样^呢？有^没有^拍照^片呢[？]？
Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：风^景太^美了[。]。我^照了^很多^彩色^照片^和
Fāng xiānsheng Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěn duō cǎisè zhàopiàn hé

灯^幻灯^片。
huàndēng piàn

莉 莉：让^我看^看那^些照^片。
Lili Ràng wǒ kànkàn nàxiē zhàopiàn

方先生：请^等一^下，我^去拿^相簿[。]。
Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉 莉：你^照得^真好[，]我^很欣^赏。
Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：谢^谢。不^过冲^洗这^些照^片，可^花了^我
Fāng xiānsheng Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ

钱^不少^钱。
bùshǎo qián



二、字彙 คำศัพท์

過得好 guò de hǎo ใช้ชีวิตอย่างมีความสุขสนุกสนาน

好極了 hǎo jí le ดีเยี่ยม ดีสุดๆ

彩色照片 cǎisè zhàopiàn รูปสี

幻燈片 huàndēng piàn รูปสไลด์

等一一下 děng yíxià รอเดี๋ยว

拿 ná เอา / หยิบ

相簿 xiàngbù อัลบั้มรูปถ่าย

欣賞 xīnshǎng ชื่นชม ชื่นชอบ

沖洗 chōngxǐ ล้างฟิล์ม (รูปถ่าย)

花(費) huā(fèi) จ่าย / ใช้ (เงิน / เวลา)



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



不過……，可：

說明：在本課意思是「僅只」，表示程度的輕重。

例句：1. 不過沖洗這些照片，可花了我不少錢。

2. 不過為了買這本書，可花了我一個星期的零用錢。

練習：1. 不過買了幾個麵包，可（ ）。

2. 不過（ ），可（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



莉 莉：คุณฟางคะ วันหยุดปีใหม่สนุกไหมคะ

方先生：เยี่ยมมากครับ ผมไปเที่ยวภูเขาอาหลี่ซานกับเพื่อนๆ

莉 莉：ทิวทัศน์บนภูเขาเป็นยังไงบ้างคะ ได้ถ่ายรูปไว้หรือเปล่าคะ

方先生：ทิวทัศน์สวยเหลือเกินครับ ผมถ่ายทั้งรูปสีและรูปสไลด์หลายรูปเลยครับ

莉 莉：ให้ดิฉันดูรูปพวกนั้นหน่อยสิคะ

方先生：รอเดี๋ยวนะครับ ผมจะไปหยิบอัลบั้ม

莉 莉：คุณถ่ายรูปได้ดีจริงๆ ดิฉันชอบมากเลยคะ

方先生：ขอบคุณครับ แต่ว่าล้างรูปพวกนี้ ผมจ่ายเงินไปไม่น้อยเลยล่ะครับ

第二十六課
บทที่ ๒๖

廣告
โฆษณา

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，您買這麼多份報紙做什麼？
Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方：我想看看房屋出租廣告。
Fāng Wǒ xiǎng kànkàn fángwū chūzū guǎnggào

王：您正在找房子，準備搬家嗎？
Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

方：是啊，您知道這附近有沒有房子出租嗎？
Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王：您可以找房屋中介公司介紹合適的房子。
Wáng Nín kěyǐ zhǎo fángwū zhōngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方：我不想付中介費，我要自己找。
Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大房子？要不要帶家具？
Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi Yào bu yào dài jiājù

方：我想租一間有衛浴設備的套房，最好帶家具。
Fāng Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiājù

二、字彙 คำศัพท์

廣告 guǎnggào โฆษณา

報紙 bàozhǐ หนังสือพิมพ์

出租 chūzū ให้เช่า

房_フ屋_ウ × 仲_仲介_介公_公司_司 fāngwū zhòngjiè gōngsī บริษัทตัวแทนอสังหาริมทรัพย์

介_介紹_紹 jièshào แนะนำ

合_合適_適 héshì เหมาะสม

付_付 fù จ่าย

仲_仲介_介費_費 zhòngjiè fèi ค่านายหน้า

衛_衛浴_浴設_設備_備 wèiyù shèbèi ห้องสุขภัณฑ์

套_套房_房 tàofáng ห้องชุด

最_最好_好 zuìhǎo ทางที่ดี

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不_不想_想 , 要_要

說_說明_明 : 一_一種_種選_選擇_擇、下_下決_決定_定的_的語_語氣_氣 , 第_第一_一句_句敘_敘述_述不_不願_願意_意的_的狀_狀態_態 , 第_第二_二句_句則_則表_表達_達願_願意_意的_的選_選擇_擇為_為何_何。

例_例句_句 : 1.我_我不_不想_想付_付仲_仲介_介費_費 , 我_我要_要自_自己_己找_找房_房子_子。
2.他_他畢_畢業_業後_後不_不想_想繼_繼續_續升_升學_學 , 要_要當_當一_一名_名廚_廚師_師。

練_練習_習 : 1.李_李小_小姐_姐不_不想_想 () , 要_要 ()
2.大_大偉_偉不_不想_想 () , 要_要 ()。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

- 王_王 : คุณฟาง คุณซื้อหนังสือพิมพ์หลายฉบับขนาดนี้มาทำอะไรครับ
- 方_方 : ผมต้องการดูโฆษณาบ้านให้เข้าสักหน่อย
- 王_王 : คุณกำลังหาบ้าน เตรียมจะย้ายบ้านหรือครับ
- 方_方 : ใช่แล้วครับ คุณทราบไหมครับว่าแถวนี้มีบ้านให้เช่าหรือเปล่า
- 王_王 : คุณไปหาบริษัทตัวแทนอสังหาริมทรัพย์ให้เขาแนะนำบ้านที่เหมาะสมได้นะครับ
- 方_方 : ผมไม่อยากจ่ายค่านายหน้า ผมต้องการหาเองครับ
- 王_王 : คุณอยากเช่าบ้านใหญ่ขนาดไหนครับ ต้องมีเครื่องเรือนพร้อมหรือเปล่าครับ
- 方_方 : ผมอยากเช่าห้องชุดที่มีห้องน้ำในตัว และถ้าจะให้ดีต้องมีเครื่องเรือนพร้อมด้วยครับ

第二十七課
บทที่ ๒๗

租房
เช่าบ้าน

一、對話 บทสนทนา

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子。
Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi de

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。
Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù pèi nín qù kàn fángzi

方先生：請問房租一個月多少錢？要不，要押金？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn fāngzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
Zhāng tàitai Fāngzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán

方先生：這房間大小正好，光線也不錯。
Fāng xiānsheng Zhè fángjiān dàxiǎo zhèngzhǎo guāngxiàn yě búcuò

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。
Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián dìtǎn yě shì xīn de

方先生：這兒環境怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zhèr de huánjìng zěnmeyàng

張太太：您放心，這兒還非常安靜。
Zhāng tàitai Nín fàngxīn zhèr de huánjìng fēicháng ānjìng

二、字彙 คำศัพท์

約好 yuē hǎo นัดไว้

準時 zhǔnshí ตรงเวลา

陪(伴) péi(bàn) เป็นเพื่อนไปด้วย / อยู่เป็นเพื่อน

房租 fāngzū ค่าเช่าห้อง / ค่าเช่าบ้าน

押金 yājīn เงินมัดจำ

大小正好 dàxiǎo zhènghǎo ขนาดกำลังดี

光線 guāngxiàn แสง

油漆 yóuqī ทาสี

窗簾 chuānglián ผ้าม่าน

地毯 dìtǎn พรม

環境 huánjìng สภาพแวดล้อม

放心 fàngxīn วางใจ

安靜 ānjìng สงบเงียบ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

剛 (剛)

說明：指某個動作或事情才完成。

例句：1. 這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。

2. 他剛剛才離開，你來晚了了一步。

練習：1. 小美剛剛才進教室，（ ）。

2. 大雨剛剛（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

方先生：我想租房，您能介紹一下嗎？

張太太：當然可以，您想租哪種房子？

方先生：我想租一間兩房一廳的房子，您有嗎？

張太太：有的，這棟房子是新建的，環境很好。

方先生：這棟房子有多大？

張太太：這棟房子有八十平方公尺，環境也很好。

方先生：這棟房子的租金是多少？

張太太：這棟房子的租金是每月一千五百元。



第二十八課
บทที่ ๒๘

生病
ป่วย

一、對話 บทสนทนา

王 先生：你 怎麼 了？ 身體 不 舒服 嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ zěnmē le Shēntǐ bù shūfu ma

方 先生：我 有 一 點 兒 鼻 塞， 喉 嚨 也 很 痛。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yídiǎnr bí sāi hóulóng yě hěn tòng

王 先生：你 量 過 體 溫 了 嗎？ 有 沒 有 發 燒？
Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tǐwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方 先生：我 量 過 了， 有 一 點 兒 發 燒。
Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yídiǎnr fāshāo

王 先生：也 許 是 感 冒 了。 怎 麼 會 生 病 呢？
Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnmē huì shēngbìng ne

方 先生：我 想 是 昨 天 衣 服 穿 得 太 少 了。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王 先生：你 最 好 讓 醫 生 檢 查 一 下。
Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方 先生：我 吃 幾 片 阿 斯 匹 靈， 多 喝 點 兒 水， 就 會 好 的。
Fāng xiānsheng Wǒ chī jǐ piàn Āsīpínlíng duō hē diǎnr shuǐ jiù huì hǎo de



二、字彙 คำศัพท์

生病 shēngbìng ป่วย

鼻塞 bí sāi คัดจมูก

不舒服 bù shūfu ไม่สบาย

喉嚨 hóulóng คอ

痛^{ท่ง} tòng เจ็บ

量^{ลียง}體^{ตี๋}溫^{เวิน} liáng tīwēn วัดอุณหภูมิร่างกาย

發^{ฟา}燒^{เซียว} fāshāo เป็นไข้ มีไข้

感^{ก้าน}冒^{ม่าว} gǎnmào เป็นหวัด

醫^{ยี้}生^{เซิง} yīshēng หมอ

檢^{เจี้ยน}查^{ชา} jiǎnchá ตรวจ

阿^{อา}斯^{สิ}匹^{ปี้}靈^{ลิ่ง} Āsīpíling ยาแอสไพริน



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์} 有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์} 有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์}

說^{ชว่ย}明^{หมิง} : 指^{ชี้}存^{ซัน}在^{ไฉน}的^{เดี๋ยวนี}一^{ยี่}種^{ชอง}狀^{ซวง}況^{กวาง}，但^{แต่}程^{ชิ่ง}度^{ดู}不^{ไม่}是^{ใช่}很^{ห่วย}嚴^{ยัน}重^{ชอง}。

例^{ลี้}句^{จู้} : 1.我^{ว๋าย}有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์}鼻^{บี้}塞^{เซ}，喉^{เฮ}嚨^{หลง}也^{ยě}很^{ห่วย}痛^{ท่ง}。

2.這^{นี้}道^{ด้าว}菜^{ไฉ่}有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์}辣^{ล่า}，也^{ยě}有^{ยู่}些^{xie}鹹^{ข่าน}。

練^{ลี}習^{ซี} : 1.這^{นี้}個^{เก}地^{ตี้}方^{ฟาง}有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์} () 。

2.這^{นี้}台^{ไถ}腳^{เจียว}踏^{ต้า}車^{เช}有^{ยู่}一^{ยี่}點^{ดิอัน}兒^{เออร์} () 。

..... 一^{ยี่}下^{ดิอา} : 一^{ยี่}下^{ดิอา} : 一^{ยี่}下^{ดิอา} :

說^{ชว่ย}明^{หมิง} : 在^{ไฉน}本^{เบน}課^{เค}是^{ใช่}附^{ฟู}於^{ยู่}動^{ด่ง}詞^{ชี่}後^{เหว่}面^{เหมิน}，有^{ยู่}略^{ลว่}微^{เว}的^{เดี๋ยวนี}意^{อี้}思^{ซี}。

例^{ลี้}句^{จู้} : 1.你^{นీ}最^{เจี๋ย}好^{เหว่}讓^{รัง}醫^{ยี้}生^{เซิง}檢^{เจี้ยน}查^{ชา}一^{ยี่}下^{ดิอา}。

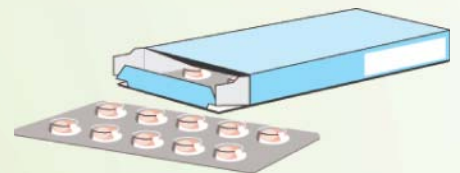
2.既^{จี}然^{ราน}來^{ไฉน}了^{เล}，就^{เจี๋ย}看^{กั๋ว}一^{ยี่}下^{ดิอา}吧^{บะ}！

練^{ลี}習^{ซี} : 1.坐^{ซื่อ}太^{ไฉน}久^{จิ่ว}了^{เล}，最^{เจี๋ย}好^{เหว่}起^{ฉี}來^{ไฉน}運^{ยุน}動^{ด่ง} () 。

2.小^{เซียว}明^{หมิง}說^{ชว่ย}等^{ดั่ง}一^{ยี่}下^{ดิอา} () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王^{ว๋าย}先^{เซียน}生^{เซิง} : คุณเป็นอะไรไป ไม่สบายหรือครับ

方^{ฟาง}先^{เซียน}生^{เซิง} : ผมรู้สึกคัดจมูกนิดหน่อย เจ็บคอมักด้วยครับ

王^{ว๋าย}先^{เซียน}生^{เซิง} : คุณวัดอุณหภูมิร่างกายแล้วหรือยังครับ มีไข้หรือเปล่าครับ

方^{ฟาง}先^{เซียน}生^{เซิง} : ผมวัดดูแล้ว มีไข้นิดหน่อย

王^{ว๋าย}先^{เซียน}生^{เซิง} : อาจจะเป็นหวัดก็ได้ ทำไมถึงป่วยได้ล่ะครับ

方^{ฟาง}先^{เซียน}生^{เซิง} : ผมคิดว่าเป็นเพราะเมื่อวานนี้ผมใส่เสื้อผ้าน้อยไป

王^{ว๋าย}先^{เซียน}生^{เซิง} : ทางที่ดีคุณให้หมอตรวจดูหน่อยดีกว่านะครับ

方^{ฟาง}先^{เซียน}生^{เซิง} : ผมทานยาแอสไพรินสักสองสามเม็ด ดื่มน้ำให้มากหน่อย ก็คงจะหายเองครับ

第二十九課

บทที่ ๒๙

看醫生

หามมอ

一、對話

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？
Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。
yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěngqì wèi nǐ zǎixì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。
Fāng xiānsheng Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒有咳嗽？
yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。
Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。
yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bìxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。
yīshēng Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

二、字彙

頭痛 tóutòng ปวดหัว

仔細 zǎixì ละเอียด

胃口 wèikǒu ความรู้สึกอยากอาหาร

扁桃腺 biǎntáoxiàn ต่อมทอลซิน

聽診器 tīngzhěngqì หูฟังทางการแพทย์

嚴重 yánzhòng อาการหนัก / สาหัส

咳嗽 késou ไอ

發炎 fāyán อักเสบ

打針 dǎzhēn ฉีดยา

開藥方 kāi yàofāng ออกใบสั่งยา

按時 ànshí ตามเวลา

休息 xiūxi พักผ่อน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

更.....

說明：副詞：表示加重一層的語氣。如：「更好」。

例句：1. 我今天開始頭痛，今天更嚴重了。
2. 張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1. 你中文學得不錯，可以更（ ）
2. 臺灣很有人情味兒，臺灣的菜更（ ）。

必須.....

說明：一定要怎樣的意，是一種十分強調的語氣。

例句：1. 你扁桃腺發炎了，必須打針。
2. 他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1. 小明受傷了，必須（ ）。
2. 張小姐忘了帶東西，必須（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



方先生：คุณหมอครับ ผมปวดหัว เป็นไข้ ผมเป็นหวัดหรือเปล่าครับ
 醫生：ให้ผมใช้หูฟังทางการแพทย์ตรวจคุณอย่างละเอียดดูนะครับ
 方先生：ผมเริ่มปวดหัวตั้งแต่เมื่อวานนี้ครับ วันนี้อาการยิ่งหนักขึ้น
 醫生：ความรู้สึกอยากอาหารเป็นอย่างไรบ้าง ไอหรือเปล่าครับ
 方先生：ไอนิดหน่อยครับ ไม่รู้สึกอยากอาหาร ไม่อยากทานอะไรเลย
 醫生：ต่อมทอลซินคุณอักเสบนะครับ ต้องฉีดยา
 方先生：ต้องทานยาหรือเปล่าครับ
 醫生：ผมจะออกใบสั่งยาให้คุณ
 จำไว้ว่าต้องทานยาตามเวลาแล้วก็พักผ่อนให้มากนะครับ

第三十課

บทที่ ๓๐

親

戚

ญาติ



一、對話 บทสนทนา



方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng : Zuótiān lìngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng ?

王先生：親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng : Qīnqi quán dōu láile kèrén hěn duō

方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。
Fāng xiānsheng : Yīnwèi wǒ yǒu shì suǒyǐ bù néng qù zhēn kěxí

您有很多親戚嗎？
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma

王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng : Wǒ yǒu sān ge shúshu yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí

方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng : Shúshu gēn nín shì shénme guānxi ne

王先生：是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng : Shì wǒ fùqīn de dìdì

方先生：舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng : Jiùjiu hé āyí ne

王先生：是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng : Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi

方先生：我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng : Wǒ zhēn xīwàng rènshi tāmen



二、字彙 คำศัพท์



親戚 qīnqi ญาติ 叔叔 shúshu คุณอาผู้ชาย (น้องชายของพ่อ)

令尊 lìngzūn คุณพ่อของคุณ (รูปแบบภาษาที่เป็นทางการ)

舅舅 jiùjiu คุณลุง [พี่ชายหรือน้องชายของแม่]

生日宴會 shēngrì yànhuì งานฉลองวันเกิด

阿姨 āyí น้าสาว (พี่สาวหรือน้องสาวของแม่)

全部 quán ทั้งหมด 關係 guānxi ความสัมพันธ์ ความเกี่ยวดอง

客人 kèrén แขก 兄弟姐妹 xiōngdì jiěmèi พี่น้อง (ชายและหญิง)

可^ㄎ惜^ㄒ kěxí

เสียดาย น่าเสียดาย

希^ㄒ望^ㄨ xīwàng

หวังว่า / ความหวัง



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



因^ㄩ為^ㄨ 所^ㄙ以^ㄩ

說^ㄕ明^ㄩ：這種句型通常是具有相關的「前因」後「果」之分，「因^ㄩ為^ㄨ」連接原因子句，「所^ㄙ以^ㄩ」連接結果子句。

例^ㄌ句^ㄩ：1. 因^ㄩ為^ㄨ我^ㄨ有^ㄨ事^ㄨ，所^ㄙ以^ㄩ不^ㄨ能^ㄨ去^ㄨ。

2. 因^ㄩ為^ㄨ她^ㄨ努^ㄨ力^ㄨ學^ㄨ習^ㄨ，所^ㄙ以^ㄩ表^ㄨ現^ㄨ比^ㄨ別^ㄨ人^ㄨ更^ㄨ好^ㄨ。

練^ㄌ習^ㄩ：1. 我^ㄨ們^ㄨ因^ㄩ為^ㄨ（ ）所^ㄙ以^ㄩ（ ）。

2. 他^ㄨ因^ㄩ為^ㄨ（ ）所^ㄙ以^ㄩ（ ）。

真^ㄗ

說^ㄕ明^ㄩ：副^ㄘ詞^ㄨ：非^ㄨ常^ㄨ、的^ㄨ確^ㄨ、實^ㄨ在^ㄨ。一種強調的語氣，通常用在動詞或形容詞的前面，例如「真^ㄗ希^ㄨ望^ㄨ、真^ㄗ喜^ㄨ歡^ㄨ、真^ㄗ好^ㄨ、真^ㄗ棒^ㄨ」等。

例^ㄌ句^ㄩ：1. 我^ㄨ真^ㄗ希^ㄨ望^ㄨ有^ㄨ機^ㄨ會^ㄨ認^ㄨ識^ㄨ他^ㄨ們^ㄨ。

2. 他^ㄨ真^ㄗ喜^ㄨ歡^ㄨ吃^ㄨ蜜^ㄨ餠^ㄨ。

練^ㄌ習^ㄩ：1. 王^ㄨ小^ㄨ梅^ㄨ真^ㄗ（ ）。

2. 李^ㄨ大^ㄨ衛^ㄨ真^ㄗ（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：งานฉลองวันเกิดของคุณพ่อคุณแม่นี้เป็นอย่างไรบ้างครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：ญาติๆ มากันทุกคนครับ แห่เยอะมาก

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：เพราะผมติดธุระ เลยไปไม่ได้ น่าเสียดายจริงๆ คุณมีญาติหลายคนหรือครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：ผมมีสูสูสามคน จ๊วจ๊วหนึ่งคนกับอาหียีสองคนครับ

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：สูสูมีความสัมพันธ์เกี่ยวดองอย่างไรกับคุณครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：เป็นน้องชายของคุณพ่อผมครับ

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：แล้วจ๊วจ๊วกับอาหียีล่ะครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：เป็นพี่น้องของคุณแม่ผมครับ

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รู้จักพวกเขา

第三十课

บทที่ ๓๑

称呼

คำเรียก

一、對話 บทสนทนา

王 先生：您 能 不 能 帮 我 堂 弟 介 绍 一 位 英 文 老 师。
Wáng xiānsheng Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī。

方 先生：好 的 。 堂 弟 跟 您 有 什 么 样 的 亲 属 关 系 呢？
Fāng xiānsheng Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxi ne

王 先生：他 是 我 叔 叔 的 儿 子， 比 我 小 两 岁。
Wáng xiānsheng Tā shì wǒ shúshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì。

方 先生：阿 姨 的 女 儿 您 怎 么 称 呼 呢？
Fāng xiānsheng Āyí de nǚ'ér nín zěnmě chènghū ne

王 先生：比 我 大 的 叫 表 姐， 比 我 小 的 叫 表 妹。
Wáng xiānsheng Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi。

方 先生：华 人 的 亲 属 称 呼 真 是 复 杂。
Fāng xiānsheng Huárén de qīnshǔ chènghū zhēn shì fùzá。

王 先生：没 错， 如 果 我 不 说 明， 你 一 定 搞 不 清 楚。
Wáng xiānsheng Méi cuò, rúguǒ wǒ bù shuōmíng, nǐ yíding gǎo bù qīng-chu。

方 先生：亲 戚 跟 你 们 家 常 来 往 吗？
Fāng xiānsheng Qīnqī gēn nǐmen jiā cháng lái wǎng ma？

王 先生：是 的， 只 要 是 过 年 过 节， 我 们 一 定 团 聚 在 一 起。
Wáng xiānsheng Shì de, zhǐyào shì guònián guòjié, wǒmen yíding tuán-jù zài yìqǐ。

二、字彙 คำศัพท์



称呼 chènghū คำเรียก

女儿 nǚ'ér ลูกสาว

帮 (忙) bāng(máng) ช่วย

表 姐 (妹) biǎojiě(mèi) ลูกพี่ลูกน้อง [ลูกสาวของพี่สาว-น้องสาวของแม่]

堂 弟 tángdì ลูกชายของพี่ชาย-น้องชายของพ่อ [ที่อายุน้อยกว่าเรา]

复 杂 fùzá สลับซับซ้อน

親屬 qīnshǔ ญาติพี่น้อง

說明 shuōmíng ชี้แจง อธิบาย

兒子 érzi ลูกชาย

團聚 tuánjù อยู่กันพร้อมหน้า

比我小 (大) bǐ wǒ xiǎo (dà) อายุน้อย (มาก) กว่าฉัน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

能 不 能

說明：一種詢問、請求的語氣。

例句：1. 您能 不 能 幫我堂弟介紹一位英文老師？
2. 明天是週末，我們能 不 能 出去玩？

練習：1. 天氣好 熱，我們能 不 能 ()。
2. 如果我考試的成績很好，你能 不 能 ()。

只要

說明：「只要」表示的是充足條件，只要具備這一條件就可以產生相應的結果。

例句：1. 只要有喜慶的事，我們一定團聚在一起。
2. 只要你用功，一定可以得到好成績。

練習：1. 學中文只要 ()，一定可以學得快又好。
2. 我們只要 () 就可以 ()。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生：คุณช่วยแนะนำครูสอนภาษาอังกฤษให้ทางดีของผมสักคนได้ไหมครับ

方先生：ได้สิครับ ทางดีมีความเกี่ยวข้องกับคุณอย่างไรครับ

王先生：เขาเป็นลูกชายของคุณอาผม อายุน้อยกว่าผมสองปี

方先生：คุณเรียกลูกสาวของนางสาวคุณว่าอะไรครับ

王先生：คนที่อายุมากกว่าผมก็เรียกว่า เปี้ยวเจี๋ย คนที่อายุน้อยกว่าผมเรียกว่า เปี้ยวเม่ย์ ครับ

方先生：คำเรียกญาติพี่น้องของชาวจีนนี้ช่างสลับซับซ้อนจริงๆ

王先生：ใช่แล้วครับ ถ้าหากผมไม่อธิบาย คุณต้องสับสนแน่ๆ

方先生：ญาติๆของคุณไปมาหาสู่กับครอบครัวคุณบ่อยไหมครับ

王先生：ครับ ช่วงวันฉลองปีใหม่และวันเทศกาล เราจะอยู่กันพร้อมหน้าเสมอครับ

第三十二課
บทที่ ๓๒

書店
ร้านหนังสือ



一、對話 บทสนทนา



们 这 儿 汉 吗

方先生：小姐，你们这儿有汉语字典吗？

Fāng xiānsheng Xiǎojiě nǐmen zhèr yǒu Hànyǔ zìdiǎn ma

员

买

装

还

店员：您要买哪家的？精装本还是平

diànyuán

Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de

Jīngzhuāng běn háishì píng-

装

装本？

zhuāng běn

书

方先生：我想先看看书再做决定。

Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng xiān kànkàn shū zài zuò juéding

员

汉

书

店员：汉语字典都在第三排书架上，您自己

diànyuán

Hànyǔ zìdiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng

nín zìjǐ

挑吧。

tiāo ba

这 儿 还 卖 么 书

方先生：你这儿还卖些什么书？

Fāng xiānsheng Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

员

还 卖

说

杂 志

店员：还卖小说和杂志。

diànyuán

Hái mài xiǎoshuō hé zázhì

适

买

方先生：我先看一看，如果合适的话，我就买。

Fāng xiānsheng Wǒ xiān kànyikàn rúguǒ yǒu héshì de wǒ jiù mǎi

员

买

这 个

畅 销

说

店员：要不要买一本这个月的畅销小说？

diànyuán

Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

对 说 兴

买 这

方先生：我对小说没兴趣，就买这本字典吧。

Fāng xiānsheng Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba



二、字彙 คำศัพท์

漢英字典 Hànyīng zìdiǎn พจนานุกรมจีน-อังกฤษ

出版社 chūbǎn shè สำนักพิมพ์

精裝本 jīngzhuāng běn หนังสือฉบับปกแข็ง

平裝本 píngzhuāng běn หนังสือฉบับปกอ่อน

決定 juéding ตัดสินใจ

排 pái แถว

挑 tiāo เลือก

小說 xiǎoshuō นิยาย นวนิยาย

雜誌 zāzhì นิตยสาร

暢銷 chàngxiāo ขายดี

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

先 再

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句：1. 我想先看書再做決定。

2. 你不如先想清楚了再進行下一步。

練習：1. 我們應該先 () 再 ()。

2. 吃飯最好先 () 再 ()。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：คุณครับ ที่ร้านนี้มีขายพจนานุกรมจีน-อังกฤษไหมครับ

店員：คุณต้องการซื้อของสำนักพิมพ์ไหนคะ ฉบับปกแข็งหรือปกอ่อนคะ

方先生：ผมอยากจะดูหนังสือก่อนแล้วค่อยตัดสินใจครับ

店員：พจนานุกรมจีน-อังกฤษทุกเล่มอยู่บนชั้นหนังสือแถวที่สามคะ
คุณเลือกเองเถอะคะ

方先生：ที่นี้ยังขายหนังสืออะไรอีกบ้างครับ

店員：เรายังขายหนังสือนิยายและนิตยสารด้วยคะ

方先生：ผมขอดูก่อนนะครับ ถ้ามีหนังสือที่เหมาะสม ผมก็จะซื้อ

店員：คุณจะซื้อนิยายขายดีของเดือนนี้สักเล่มไหมคะ

方先生：ผมไม่ชอบนวนิยายครับ ผมซื้อแค่พจนานุกรมเล่มนี้ก็แล้วกัน



一、對話 บทสนทนา



方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chǔxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？
Wáng xiānsheng Shì yào huóqī de ne hái shì dìngqī de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
Fāng xiānsheng Huóqī de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。
Wáng xiānsheng Nín zhǐyào dài shēnfēn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在
Wáng xiānsheng Yào tián yìxiē biǎogé lìngwài hái děi cún diǎnr qián zài

頭裏。
hùtóu lǐ



二、字彙 คำศัพท์



簡單 jiǎndān ง่าย

儲蓄存款 chǔxù cúnkuǎn บัญชีออมทรัพย์

活期 huóqī (บัญชี) สะสมทรัพย์

定期 dìngqī (บัญชี) ฝากประจำ

存款 cúnkuǎn ฝากเงิน

提款 tí kuǎn ถอนเงิน

身分證 shēnfèn zhèngmíng บัตรประชาชน

印章 yìnzhāng ตราประทับ

填 tián กรอก (แบบฟอร์ม)

表 (格) biǎo(gé) แบบฟอร์ม



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



另外
 說明白 : 進一步說明還有一種情況。

例句 : 1. 要填一些表格, 另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2. 要買一本書, 另外還要買幾枝筆。

練習 : 1. 他除了遲到毛病, 另外 ()。

2. 媽媽給弟弟一根棒棒糖, 另外 ()。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方先生 : ผมอยากเปิดบัญชีธนาคาร ขั้นตอนยุ่งยากไหมครับ

王先生 : ขั้นตอนง่ายมาก คุณต้องการเปิดบัญชีประเภทไหนล่ะครับ

方先生 : ผมต้องการเปิดบัญชีออมทรัพย์

王先生 : ต้องการบัญชีประเภทสะสมทรัพย์ หรือประเภทฝากประจำล่ะครับ

方先生 : สะสมทรัพย์ครับ เวลาฝากเงินหรือถอนเงินจะสะดวกกว่า

王先生 : คุณแค่พบบัตรประชาชนกับตราประทับไปก็ได้แล้วครับ

方先生 : ต้องกรอกแบบฟอร์มอะไรหรือเปล่าครับ

王先生 : ต้องกรอกแบบฟอร์มนิดหน่อยครับ จากนั้นยังต้องฝากเงินเข้าบัญชีสักหน่อยด้วย

第三十四課

บทที่ ๓๔

支

เช็ค

票

一、對話 บทสนทนา

方先生：小姐，我有一張支票要兌現。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yǒu yì zhāng zhīpiào yào duìxiàn

小姐：這張支票不能馬上領現金。
xiǎojiě Zhè zhāng zhīpiào bù néng mǎshàng lǐng xiànjīn

方先生：為什麼？這張是空頭支票嗎？
Fāng xiānsheng Wéi shénme Zhè zhāng shì kōngtóu zhīpiào ma

小姐：不是的。這是銀行本票，得交換以後才能兌現。
xiǎojiě Bú shì de Zhè shì yínháng běnpiào děi jiāohuàn yǐhòu cái néng duìxiàn

方先生：那我應該怎麼做呢？
Fāng xiānsheng Nà wǒ yīnggāi zěnmě zuò ne

小姐：您先把支票存到戶頭裏，過兩天再來領錢。
xiǎojiě Nín xiān bǎ zhīpiào cún dào hùtóu lǐ guò liǎng tiān zài lái lǐng qián

方先生：要不要填存款單？需要存摺嗎？
Fāng xiānsheng Yào bu yào tián cún kuǎn dān Xūyào cúnzhé ma

小姐：都要。您還得在支票後面蓋章簽名。
xiǎojiě Dōu yào Nín hái děi zài zhīpiào hòumiàn gài zhāng qiānmíng

二、字彙 คำศัพท์

支票 zhīpiào เช็ค

兌現 duìxiàn ชำเงิน(เช็ค)

領 lǐng เบิก(เงิน)

現金 xiànjīn เงินสด

空頭支票 kōngtóu zhīpiào เช็คที่ไม่มีเงินในบัญชี

銀行本票 yínháng běnpiào แคชเชียร์เช็ค

交換 jiāohuàn เคลียร์ / แลกเปลี่ยน

應該 yīnggāi ควร / ควรจะ

存款單 cúnkǔǎn dān ใบนำฝากเงิน

存摺 cúnzhé สมุดเงินฝาก

蓋章 gài zhāng ประทับตรา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

馬上 立刻 立即

說明：在本課是「趕快、立刻、即時」的意思。

例句：1. 這張支票不能馬上領現金。

2. 你馬上到我這兒來！

練習：1. 老師一叫我，我馬上（ ）。

2. 湯姆聽說瑪莉有危險，馬上（ ）。

得 能 可以

說明：必須的意思，是一種口語化的說法。

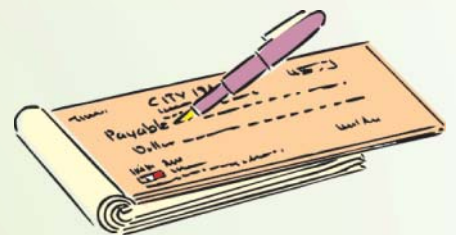
例句：1. 這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

2. 我們得先去買票，才能進去看电影。

練習：1. 你得把功課寫完，（ ）。

2. 每個人都得（ ），國家才會富強。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方先生：คุณครับ ผมมีเช็คหนึ่งใบต้องการจะขึ้นเงินครับ

小姐：เช็คใบนี้เบิกเป็นเงินสดทันทีไม่ได้ค่ะ

方先生：เพราะอะไรครับ เช็คใบนี้เป็นเช็คที่ไม่มีเงินในบัญชีหรือครับ

小姐：ไม่ใช่หรอกค่ะ นี่เป็นแคชเชียร์เช็ค ต้องผ่านการเคลียร์ก่อนถึงจะขึ้นเงินได้

方先生：ถ้าอย่างนั้นผมควรจะทำยังไงดีครับ

小姐：คุณต้องฝากเช็คเข้าบัญชีก่อน อีกสองวันค่อยมาเบิกเงินค่ะ

方先生：ต้องกรอกใบนำฝากหรือเปล่า ต้องใช้สมุดเงินฝากด้วยไหมครับ

小姐：ต้องใช้ทั้งสองอย่างค่ะ คุณยังต้องประทับตราและเซ็นชื่อสลักหลังเช็คด้วย

一、對話 บทสนทนา

- 张 写 给 儿
張太太：你又在寫E-mail給兒子啦！
Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la
- 张 对 现 网 络 讯
張先生：對呀，現在網路通訊真是方便。
Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn
- 张 顺 记 台 时
張太太：順便提醒他，記得回臺北時替我帶一件羊毛衣。
Zhāng tàitai Shùniàn tíxǐng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí jiàn yángmáo yī
- 张 网 说
張先生：咦，他正好上網了，我用Skype跟他說。
Zhāng xiānsheng Yí tā zhènghǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō
- 张 说 话
張太太：我也要跟他說話。
Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà
- 张 让 连 儿 网
張先生：好好好，別急，讓我先連上兒子的網路帳號。
Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-lù zhàng hào
- 张 里 点 吗 这 么
張太太：他那裡不是半夜一點嗎？這麼晚了，他還沒睡呀！
Zhāng tàitai Tā nàlǐ bú shì bànyè yì diǎn ma Zhème wǎn le tā hái méi shuì ya
- 张 问 问
張先生：可能工作忙吧，妳自己問問他。
Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā

二、字彙 คำศัพท์

順便 shùnbian 在什麼時候บางสิ่งบางอย่างอยู่นั้นให้ช่วยทำอีกเรื่องหนึ่งด้วย

提醒 tíxǐng เตือนความจำ

羊毛衫 yángmáo yī เสื้อกันหนาวขนแกะ

上網 shàngwǎng ออนไลน์ เข้าสู่ระบบอินเทอร์เน็ต

急 jí รีบร้อน

網路帳號 wǎnglù zhànghào อินเทอร์เน็ตแอดเดสส์

半夜 bànyè กลางดึก

睡覺(shuìjiào) นอน



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



正好

說明：「剛好」的另一種說法。

例句：1. 他正好上網了，我用 Skype 跟他說。

2. 我正好要去城裡，可以順道帶你去過。

練習：1. 明天正好（ ），我們一起去玩吧。

2. 張太太正好（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



張太太：คุณเขียนอีเมลให้ลูกชายเราอีกแล้วหรือคะ

張先生：ใช่แล้ว ตอนนี้สื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ตข้างสะดวกจริงๆ

張太太：ฝากเตือนลูกด้วยนะค่ะว่า ตอนกลับไทเปอย่าลืมซื้อเสื้อกันหนาวขนแกะมาให้ฉันตัวหนึ่งด้วย

張先生：เอ๊ะ ตอนนี้เขาออนไลน์พอดีเลย ผมจะใช้ Skype บอกเขา

張太太：ฉันก็อยากจะคุยกับเขาค่ะ

張先生：ได้ ได้ ได้ ไม่ต้องรีบร้อน ให้ผมเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตแอดเดสส์ของลูกก่อนนะ

張太太：ตอนนี้ที่โน่นตีหนึ่งแล้วไม่ใช่หรือคะ ดึกปานนี้ลูกยังไม่นอนอีกหรือนี่

張先生：งานคงยุ่งกระมัง คุณลองถามเขาเองเถอะ

第三十六課

บทที่ ๓๖

訂旅館

จองโรงแรม



一、對話



张 预 备

方先生：張先生，您預備哪天去日本？

Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

张 这 个 号 动

張先生：我打算這個月十二號動身。

Zhāng xiānsheng Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

还 馆

方先生：您是住朋友家呢，還是住旅館呢？

Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne hái shì zhù lǚguǎn ne

张 扰 经 订 馆

張先生：我都不想打擾朋友，已經訂好旅館了。

Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yǐjīng dìng hǎo lǚguǎn le

订 么 样 馆

方先生：您訂的是什麼樣的旅館？

Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

张 观 饭 住 过 还

張先生：一家觀光飯店。以前我住過一次，還

Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yǐqián wǒ zhùguò yí cì hái

错

不 錯。

búcuò

价 钱 么 样 贵 贵

方先生：價錢怎麼樣？貴不貴？

Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Guì bu guì

张 贵 间 双 币

張先生：不貴，一間雙人房一天大概台幣三千

Zhāng xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān

六百元。

liùbǎi yuán



二、字彙 คำศัพท์

旅館 lǚguǎn โรงแรม

日本 Rìběn ประเทศญี่ปุ่น

打擾 dǎrǎo รบกวน

觀光飯店 guānguāng fàndiàn โรงแรมสำหรับนักท่องเที่ยว

以前 yǐqián เมื่อก่อน

雙人房 shuāngrén fáng ห้องเตียงคู่

預備 yùbèi เตรียม

動身 dòngshēn ออกเดินทาง

訂 dìng จอง

價錢 jiàqián ราคา

大概 dàgài ประมาณ ราวๆ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

打算 dǎsuan

說明 shuōmíng : 預備 yùbèi 做 zhé 什 shí 麼 me 事 shì , 通 tōng 常 cháng 指 zhǐ 一 yí 種 zhǒng 即 jí 將 jiāng 進 jìn 行 xíng 的 de 事 shì 情 qíng , 和 hé 「 計 jì 畫 huà 」 通 tōng 用 yòng 。

例句 lìjù : 1. 我 wǒ 打 dǎ 算 suàn 這 zhè 個 ge 月 yuè 十 shí 二 èr 號 hào 去 qù 日 rì 本 běn 。

2. 李 lǐ 小 xiǎo 姐 jiě 打 dǎ 算 suàn 明 míng 天 tiān 去 qù 看 kàn 王 wáng 先 xiān 生 shēng 。

練習 liànxí : 1. 張 zhāng 先 xiān 生 shēng 打 dǎ 算 suàn () 。

2. 趙 zhào 科 kē 長 zhǎng 打 dǎ 算 suàn () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

方先生 fāng xiān shēng : คุณจางครับ คุณเตรียมจะไปญี่ปุ่นวันไหนครับ

張先生 zhāng xiān shēng : ผมวางแผนว่าจะออกเดินทางวันที่ ๑๒ เดือนนี้ครับ

方先生 fāng xiān shēng : คุณจะพักบ้านเพื่อน หรือว่าพักที่โรงแรมครับ

張先生 zhāng xiān shēng : ผมไม่อยากรบกวนเพื่อน ผมจองโรงแรมไว้เรียบร้อยแล้วครับ

方先生 fāng xiān shēng : โรงแรมที่คุณจองเป็นโรงแรมแบบไหน

張先生 zhāng xiān shēng : โรงแรมสำหรับนักท่องเที่ยวครับ เมื่อก่อนผมเคยพักที่นั่นครั้งหนึ่ง ใช้ได้ดีทีเดียว

方先生 fāng xiān shēng : ราคาห้องพักคิดยังไง แพงไหมครับ

張先生 zhāng xiān shēng : ไม่แพง ห้องเตียงคู่ราคาประมาณสามพันหกร้อยหยวนต่อวัน



第三十七課

บทที่ ๓๗

機場

สนามบิน



一、對話 บทสนทนา



- 王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba
- 王先生：把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi
- 王太太：行李都交給航空公司託運嗎？
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma
- 王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng Zuìhǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo
- 王太太：我的座位要劃在靠走道的位。
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhì
- 王先生：都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le
- 王太太：現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba
- 王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn háishì xiān jìn-qù ba



二、字彙 คำศัพท์



- 機場 jīchǎng สนามบิน
- 航空公司 hángkōng gōngsī บริษัทสายการบิน
- 乘客 chéngkè ผู้โดยสาร
- 託運 tuōyùn จัดส่งไปกับเครื่อง
- 劃(座)位 huà (zuò)wèi เช็คอิน (นำตัวไปขึ้นเลขที่นั่ง)
- 隨身 suíshēn ติดตัว
- 護照 hùzhào หนังสือเดินทาง
- passport

座位^{zuòwèi} ที่นั่ง

行李^{xínglǐ} สัมภาระ กระเป๋าเดินทาง

靠走^{kào zǒudào} ดัดทางเดิน

交^{jiāo}(給^{gěi}) มอบให้

遠^{yuǎn} ไกล

候機^{hòujī}室^{shì} ห้องรอขึ้นเครื่อง

班^{bān} เที่ยวบิน (ใช้ได้กับเที่ยวของรถ เรือ เป็นต้น)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

越^{yuè} 越^{yuè}

說明^{shuōmíng}：表示^{biǎoshì}在^{zài}怎^{zě}樣^{yàng}的^{de}情^{qíng}況^{kuàng}下^{xià}會^{huì}更^{gèng}加^{jiā}如^{rú}何^{hé}如^{rú}何^{hé}的^{de}意^{yì}思^{sī}。

例句^{lìjù}：1.上^{shàng}飛^{fēi}機^{jī}，隨^{suí}身^{shēn}帶^{dài}的^{de}東^{dōng}西^{xī}越^{yuè}少^{shǎo}越^{yuè}好^{hǎo}。

2.出^{chū}國^{guó}旅^{lǚ}遊^{yóu}，打^{dǎ}包^{bāo}的^{de}行^{xíng}李^{lǐ}越^{yuè}簡^{jiǎn}單^{dān}越^{yuè}好^{hǎo}。

練習^{liànxí}：1.吃^{chī}東^{dōng}西^{xī}，越^{yuè}（ ）越^{yuè}（ ）。

2.為^{wéi}人^{rén}處^{chǔ}事^{shì}，越^{yuè}（ ）越^{yuè}（ ）。

還^{hái}是^{shì}

說明^{shuōmíng}：在^{zài}本^{běn}課^{kè}是^{shì}表^{biǎo}示^{shì}希^{xī}望^{wàng}，含^{hán}有^{yǒu}建^{jiàn}議^{yì}的^{de}意^{yì}味^{wèi}。

例句^{lìjù}：1.候^{hòu}機^{jī}室^{shì}很^{hěn}遠^{yuǎn}，還^{hái}是^{shì}先^{xiān}進^{jìn}去^{qù}吧^{ba}！

2.路^{lù}程^{chéng}這^{zhè}麼^{me}遠^{yuǎn}，我^{wǒ}看^{kàn}你^{nǐ}還^{hái}是^{shì}早^{zǎo}點^{diǎn}出^{chū}門^{mén}的^{de}好^{hǎo}。

練習^{liànxí}：1.快^{kuài}下^{xià}雨^{yǔ}了^{le}，你^{nǐ}（ ）帶^{dài}把^{ba}傘^{sǎn}吧^{ba}。

2.頭^{tóu}痛^{tòng}發^{fā}燒^{shāo}，（ ）趕^{gǎn}快^{kuài}去^{qù}看^{kàn}醫^{yī}生^{shēng}吧^{ba}。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王^{Wáng}太^{Tài}太^{Tài}：เที่ยวบินนี้ผู้โดยสารไม่น้อยเลย รีบไปเช็คอินกันเถอะคะ

王^{Wáng}先^{Xiān}生^{Shēng}：เอาตัวเครื่องบินกับหนังสือเดินทางให้ผม ผมจะไปเช็คอิน

王^{Wáng}太^{Tài}太^{Tài}：สัมภาระทั้งหมดจะให้ทางสายการบินจัดส่งไปกับเครื่องหรือคะ

王^{Wáng}先^{Xiān}生^{Shēng}：ทางที่ดีให้จัดส่งไปกับเครื่องทั้งหมด ของที่ถือไว้กับตัวยิ่งน้อยยิ่งดี

王^{Wáng}太^{Tài}太^{Tài}：ฉันขอที่นั่งที่ติดทางเดินนะคะ

王^{Wáng}先^{Xiān}生^{Shēng}：ทุกอย่างจัดการเรียบร้อยแล้ว ควรไปตรวจเช็คกระเป๋าได้แล้วละ

王^{Wáng}太^{Tài}太^{Tài}：ตอนนี้ไปที่ห้องรอขึ้นเครื่องคงจะเร็วไปหน่อยมังคะ

王^{Wáng}先^{Xiān}生^{Shēng}：สนามบินใหญ่นขนาดนี้ ห้องรอขึ้นเครื่องอยู่ไกลมาก เราเข้าไปกันก่อนดีกว่า

第三十八課

บทที่ ๓๘

接機

รับคนที่สนามบิน

一、對話 บทสนทนา

张 书 王 先生 我 在 这 里 请 这 边 儿
張 秘 書 : 王 先 生 , 我 在 這 裏 , 請 走 這 邊 兒 。
Zhāng mīshū Wáng xiānsheng wǒ zài zhèlǐ qǐng zǒu zhè biānr

王 先生 张 书 么 来
王 先 生 : 張 秘 書 , 你 怎 麼 來 了 ?
Wáng xiānsheng Zhāng mīshū nǐ zěnmē lái le

张 书 来 们 机
張 秘 書 : 是 公 司 派 我 來 接 你 們 的 。 一 路 上 飛 機
Zhāng mīshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nimen de Yí lù shàng fēijī

还 稳 吗
還 平 穩 嗎 ?
hái píngwěn ma

王 先生 稳 晕 机 厉
王 先 生 : 很 不 平 穩 , 我 太 太 暈 機 , 吐 得 很 厲 害
Wáng xiānsheng Hěn bù píngwěn wǒ tài tai yūnjī tǔ de hěn lìhai

王 太太 么 关 系 机
王 太 太 : 沒 什 麼 關 係 了 。 飛 機 一 降 落 , 我 就 全
Wáng tài tài Méi shénme guānxì le Fēijī yí jiàngluò wǒ jiù quán
好 了 。
hǎo le

张 书 关 检 顺 吗
張 秘 書 : 海 關 檢 查 行 李 順 利 嗎 ?
Zhāng mīshū Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma

王 先生 为 们 税 东
王 先 生 : 因 為 我 們 沒 有 需 要 上 稅 的 東 西 , 所 以
Wáng xiānsheng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suǒyǐ
很 快 就 好 了 。
hěn kuài jiù hǎo le

张 书 车 头 两 馆
張 秘 書 : 車 子 在 外 頭 等 著 , 我 先 送 兩 位 去 旅 館
Zhāng mīshū Chēzi zài wàitōu děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn
休 息 吧 。
xiūxi ba

二、字彙 คำศัพท์

秘 書 mīshū

เลขานุการ

派 pài

มอบหมายให้ (ทำหน้าที่)

平穩 píngwěn รียบเรียบและมั่นคง

暈機 yūnjī เมารถเครื่องบิน

吐 tù อาเจียน

厲害 lìhai รุนแรง / (อาการ) สาหัส

降落 jiàngluò (เครื่องบิน) ลง

海關 hǎiguān ด้านศุลกากร

順利 shùnlì รียบรื่น

上稅 shàng shuì ข้าราชการ

外頭 wàitou ข้างนอก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

—— 就 ——

說明：即刻、馬上。表示一個動作出現後，緊接著又有另一個動作或情況發生。

例句：1. 飛機一降落，我就全好了。
2. 到郵局一問，就知道了。

練習：1. 他 () 開始跑， () 取得領先的地位。
2. 小明 () ，就 () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

張秘書：คุณหวาง ดิฉันอยู่ที่นี่ค่ะ เชิญทางนี้ค่ะ

王先生：เลขาจาง คุณมาได้ยังไงครับนี้

張秘書：ทางบริษัทมอบหมายให้ดิฉันมารับพวกคุณค่ะ ตลอดการเดินทางนี้การบินราบรื่นไหมคะ

王先生：ไม่ราบรื่นเลยครับ ภรรยาผมเมารถ อาเจียนรุนแรงมาก

王太太：ไม่เป็นอะไรแล้วค่ะ พอเครื่องลง ดิฉันก็หายเป็นปลิดทิ้งเลย

張秘書：พวกคุณผ่านด่านตรวจของศุลกากรได้ไม่มีปัญหาใช่ไหมคะ

王先生：เพราะเราไม่มีของที่ต้องเสียภาษี ดังนั้นใช้เวลาเดี่ยวเดียวก็ผ่านเรียบร้อยแล้วครับ

張秘書：รถอยู่ข้างนอกค่ะ ดิฉันจะพาคุณสองคนไปพักผ่อนที่โรงแรมก่อนนะคะ



第三十九課

บทที่ ๓๙

游泳

ว่ายน้ำ



一、對話 บทสนทนา



林小姐：你喜歡做什麼運動？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生：我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyóǒng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐：我到現在還不會游泳呢！
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyóǒng ne

王先生：要是你想學，我可以教你。
Wáng xiānsheng Yàoshì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐：可是我一看到水，就會緊張。
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ jiù huì jǐnzhāng

王先生：我的游泳技術是一流的，一定能把你教會。
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyóǒng jìshù shì yīliú de yíding néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐：我想學自由式，姿勢比較好看。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生：對初學的人來說，還是先學蛙式比較好。
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō hái shì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo



二、字彙 คำศัพท์



游泳 yóuyóǒng ว่ายน้ำ

緊張 jǐnzhāng ตื่นเต้น

一流 yīliú อันดับหนึ่ง / ยอดเยี่ยม

姿勢 zīshì ท่าทาง

蛙式 wāshì ท่ากบ

教 jiāo สอน

技術 jìshù เทคนิค

自由式 zìyóushì ท่าฟรีสไตล์

初學 chūxué เริ่มหัดเรียน

比較 bǐjiào กว่า (เปรียบเทียบ)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

幾乎.....

說明：差不多多的意思。

例句：1. 我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游泳。
2. 他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

練習：1. 最近這幾天，幾乎（ ）。
2. 這裡的交通狀況，幾乎（ ）。

要是.....

說明：在本課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

例句：1. 要是你想學，我可以教你。
2. 要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1. 要是（ ），那就太好了。
2. 要是（ ），大明也就不必那麼辛苦了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

林小姐：คุณชอบออกกำลังกายแบบไหนคะ

王先生：ผมชอบว่ายน้ำที่สุดเลยครับ ผมไปว่ายน้ำเกือบทุกวัน

林小姐：จนถึงตอนนี้ดิฉันก็ยังว่ายน้ำไม่เป็นเลยคะ

王先生：ถ้าหากว่าคุณอยากจะหัดว่ายน้ำ ผมสอนคุณได้นะ

林小姐：แต่ว่าดิฉันเห็นน้ำที่ไรก็จะรู้สึกตื่นเต้นทุกทีเลยคะ

王先生：เทคนิคการว่ายน้ำของผมเยี่ยมมาก ผมต้องสอนให้คุณว่ายน้ำเป็นได้แน่ๆครับ

林小姐：ดิฉันอยากเรียนท่าฟรีสไตล์ ท่าว่ายดูสวยกว่าคะ

王先生：สำหรับคนที่เพิ่งเริ่มหัด เรียนท่าบกก่อนจะดีกว่าครับ

第十四課
บทที่ ๔๐

安全第一
ปลอดภัยไว้ก่อน

一、對話 บทสนทนา

王先^王生^生：這^這件^件泳^泳衣^衣真^真漂^漂亮^亮，不^不便^便宜^宜吧^吧？
Wáng xiānshēng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piāoliang bù piányi ba

林小^林姐^姐：是^是啊^啊！為^為了^了學^學游^游泳^泳，特^特別^別去^去買^買的^的。
Lín xiǎojiě Shì a Wèile xué yóuyǒng tèbié qù mǎi de

王先^王生^生：我^我們^們先^先在^在水^水淺^淺的^的地^地方^方練^練習^習，比^比較^較安^安全^全。
Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiào ānquán

林小^林姐^姐：這^這座^座游^游泳^泳池^池真^真大^大，那^那邊^邊還^還有^有跳^跳水^水台^台呢^呢。
Lín xiǎojiě Zhè zuò yóuyǒngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王先^王生^生：那^那兒^兒的^的水^水深^深，不^不要^要隨^隨便^便過^過去^去。學^學游^游泳^泳，
Wáng xiānshēng Nàr de shuǐ shēn bú yào suíbiàn guòqù Xué yóuyǒng
，安^安全^全第^第一^一。
ānquán dìyī

林小^林姐^姐：你^你看^看我^我的^的姿^姿勢^勢和^和動^動作^作對^對不^不對^對？
Lín xiǎojiě Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王先^王生^生：不^不錯^錯，很^很有^有進^進步^步，再^再過^過幾^幾天^天，就^就可^可以^以。
Wáng xiānshēng Búcuò hěn yǒu jìnbù zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ

學^學會^會了^了。
xué huì le

林小^林姐^姐：「名^名師^師出^出高^高徒^徒」啊^啊！有^有好^好老^老師^師，學^學生^生
Lín xiǎojiě Míngshī chū gāotú a Yǒu hǎo lǎoshī xuéshēng

一^一定^定學^學得^得快^快。
yíding xué de kuài



二、字彙 คำศัพท์

(游^游)泳^泳衣^衣 (yóu) yǒngyī ชุดว่ายน้ำ

為^為了^了 wèile เพื่อ / เพื่อที่จะ

練^練習^習 liànxí ฝึกหัด

便^便宜^宜 piányi ราคาถูก

水^水淺^淺(深^深) shuǐ qiǎn(shēn) น้ำตื้น (ลึก)

安^安全^全 ānquán ปลอดภัย

游泳池 yóuyóǒngchí สระว่ายน

跳水台 tiàoshuǐ tái แท่นกระโดดน้ำ

安全第一课 ānquán dìyī ปลอดภัยไว้ก่อน

動作 dòngzuò ท่าทาง (การเคลื่อนไหว)

進步 jìnbù ก้าวหน้า



文化諺語 chinese cultural saying

名師出高徒 อาจารย์เก่งย่อมได้ศิษย์เก่ง



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



為了……特別……

說明：表示針對某種目的，更進一步做了什麼事。

例句：1. 為了學游泳，特別去買了泳裝。

2. 為了讓媽媽高興，特別買了這件衣服要送她。

練習：1. 為了（ ），特別（ ）。

2. 為了（ ），特別（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



王先生：ชุดว่ายน้ำชุดนี้สวยจริงๆ ราคาคงแพงไม่ใช่เล่นนะครับ

林小姐：ใช่แล้วค่ะ ดิฉันไปซื้อชุดนี้เพื่อหัดเรียนว่ายน้ำโดยเฉพาะ

王先生：เราหัดว่ายน้ำที่บริเวณน้ำตื้นก่อนนะครับ จะปลอดภัยกว่า

林小姐：สระว่ายน้ำนี้ใหญ่จริงๆเลย ตรงโน้นยังมีแท่นกระโดดน้ำด้วย

王先生：ตรงนั้นน้ำลึก อย่าไปโดยไม่จำเป็นนะครับ หัดว่ายน้ำต้องปลอดภัยไว้ก่อน

林小姐：คุณดูสิคะว่าท่าว่ายน้ำของดิฉันถูกต้องหรือเปล่า

王先生：ไม่เลวเลยครับ ก้าวหน้าขึ้นมาก อีกไม่กี่วันคุณก็จะว่ายน้ำเป็นแล้วละครับ

林小姐：ก็ “อาจารย์เก่งย่อมได้ศิษย์เก่ง” นี่คะ มีครูที่ดี ศิษย์ก็ย่อมเรียนรู้ได้เร็วค่ะ

第十四课
บทที่ ๑๔

服飾店
ร้านขายเสื้อผ้า

一、對話 บทสนทนา

店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。
diànyuán Xiǎojiē nín xūyào shénme kuǎnshì Wǒ ná gěi nín kàn

張小姐：我想看看裙子套裝。
Zhāng xiǎojiē Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。
diànyuán Zhè kuǎn de yánsè bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？
Zhāng xiǎojiē Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng yǒu qiǎn yánsè de ma

店員：這件怎麼樣？淺粉的顏色許多顧客都
diànyuán Zhè jiàn zěnmeyàng Qiǎn fěn de yánsè xǔduō gùkè dōu

很喜歡，也很適合您。
hěn xīhuān yě hěn shìhé nín

張小姐：起來還錯，可以試穿嗎？
Zhāng xiǎojiē Kàn qilai hái búcuò kěyǐ shì chuān ma

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟
diànyuán Méi wèntí Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr qǐng gēn

來
我來。
wǒ lái

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。
Zhāng xiǎojiē Xièxiè Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshi

二、字彙 คำศัพท์

需要 xūyào ต้องการ / ความต้องการ
裙子 qúnzi กระโปรง

款式 kuǎnshì แบบ สไตล์
套裝 tàozhuāng ชุดสูท

布^フ料^{リョウ} bùliào เนื้อผ้า

顧客 こくかく gùkè ลูกค้า

洋装 yǎngzhuāng ชุดกระโปรงแบบสากลนิยม / ชุดเดรส

試衣室 shìyīshì ห้องลองเสื้อ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



最^{px、}.....

說明^{ㄉㄨㄢˋ}：副^{ㄉㄨˋ}詞^{ㄘㄨˊ}：至^ㄓ極^{ㄉㄨˊ}，通^{ㄊㄨ}常^{ㄔㄨㄥ}加^{ㄐㄧㄚ}在^{ㄗㄞ}形^{ㄒㄩㄥ}容^ㄣ詞^{ㄘㄨˊ}的^{ㄉㄜ}前^{ㄑㄩㄢ}面^{ㄇㄧㄢˊ}。如^{ㄖㄨˊ}：「最^{ㄇㄞˋ}好^{ㄏㄞˇ}」、「最^{ㄇㄞˋ}大^{ㄉㄞˊ}」、「最^{ㄇㄞˋ}美^{ㄇㄟˊ}」。

例句：1. 這些款的顏色、布料都是今年最流行的。
2. 他是我們班上最用功的學生。

練習：1. 我最高興的事情是（ ）。
2. 這是我吃過最好吃的（ ）。

看_{ㄔㄨㄢˋ}起_{ㄑǐ}來_{ㄌㄞˊ}……

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例^カ句^ハ： 1. 這^こ件^ハ衣-服^ニ看^マ起^ス來^ル還^ハ不^ク錯^シ，可^ク以^テ一試^シ穿^マ嗎^カ？
2. 妳^ニ今^マ天^ハ的^ニ氣^ニ色^ハ看^マ起^ス來^ル還^ハ不^ク錯^シ。

練習：1. 天氣看起來（ ）。
2. 這些水果看起來（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา



店員： คุณคะ คุณต้องการแบบไหนคะ ดิฉันจะหยิบให้ดูค่ะ

張小姐：ดิฉันอยากดูชุดสูทกระโปรงค่ะ

店員： いいえ、この靴は、今までの靴と違って、足の裏が柔らかいので、長時間歩いても疲れません。ぜひ試してみてください。

張小姐：ดิฉันยังอยากคบคนเดรสตัวหนึ่งคะ มีตัวที่สื่่อ่นใหม่คะ

店員： ตัวนี้เป็นยังงัยบ้างคะ สีชมพูอ่อนนี้ลูกค้าหลายคนชอบมาก
เหมาะกับคนมากด้วย

張小姐： ตแล้วสวยไม่เลวเลย ลองใส่ได้ไหมคะ

店員：「ไม่มีปัญหาค่ะ ห้องลองเสื้ออยู่ข้างหน้าด้านขวามือ กรุณาตามดิฉันมาค่ะ

張小姐： ขอบคุณค่ะ ดิฉันจะขอลองทั้งชุดสัทกับเดรสค่ะ



第二十二課

บทที่ ๔๒

問路

ถามทาง

一、對話 บทสนทนา

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rénài Lù gāi zěnmě zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪儿啊？
Lǐ xiānsheng Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。
Lǐ xiānsheng Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車嗎？
Fāng xiānsheng Kàn qilai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qì-

車去嗎？
chē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。
Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qìchē hěn duō

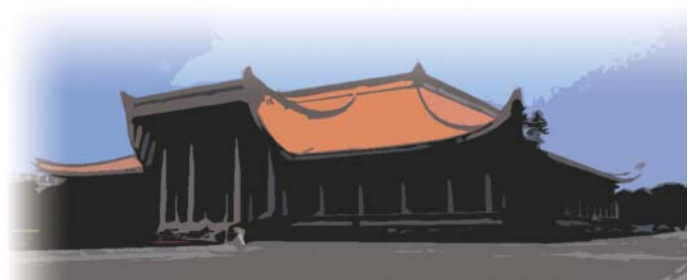
不過，搭捷運更快。
búguò dā jiéyùn gèng kuài

方先生：這兒附近有公交站或捷運站嗎？
Fāng xiānsheng Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有
Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dào le shízi lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu

捷運站了。
jiéyùn zhàn le

二、字彙 คำศัพท์



問路 wèn lù ถามทาง

國父紀念館 Guófù jìniànguǎn

搭捷運 dā jiéyùn

หออนุสรณ์ดอกเตอร์ซุนยัตเซน

นั่งรถไฟฟ้า

一^一張^張 yì zhāng หนึ่งแผ่น

地^地圖^圖 dìtú แผนที่

指^指 zhǐ ชี้

距^距離^離 jùlí ระยะทาง

公^公共^共汽^汽車^車 gōnggòng qìchē รถประจำทาง รถเมล์

十^十字^字路^路 shí zì lù สี่แยก

右^右轉^轉 yòu zhuǎn เลี้ยวขวา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

從^從 到^到

說^說明^明：從^從A到^到B，一^一種^種指^指出^出地^地方^方或^或時^時間^間長^長度^度的^的方^方式^式。

例^例句^句：1.從^從這^這裡^裡到^到仁^仁愛^愛路^路，該^該怎^怎麼^麼走^走呢^呢？

2.從^從古^古代^代到^到現^現代^代，人^人類^類的^的歷^歷史^史到^到底^底有^有多^多長^長？

練^練習^習：1.從^從（ ）到^到（ ）有^有多^多遠^遠呢^呢？

2.從^從（ ）到^到（ ）總^總共^共七^七十^十二^二個^個小^小時^時。

或^或

說^說明^明：二^二者^者選^選一^一的^的一^一種^種說^說法^法，通^通常^常使^使用^用疑^疑問^問語^語氣^氣。

例^例句^句：1.這^這兒^兒附^附近^近有^有公^公車^車站^站或^或捷^捷運^運站^站嗎^嗎？

2.你^你有^有鉛^鉛筆^筆或^或原^原子^子筆^筆嗎^嗎？

練^練習^習：1.超^超市^市有^有（ ）或^或（ ）嗎^嗎？

2.家^家裡^裡有^有（ ）或^或（ ）吧^吧？

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

方^方先^先生^生： ขอลาหน่อยครับ จากที่นี่ไปถนนเหินอายควรจะไปยังไหนครับ

李^李先^先生^生： ถนนเหินอายยาวมาก คุณต้องการจะไปไหนหรือครับ

方^方先^先生^生： ผมจะไปหออนุรักษ์ดอกเตอร์ซุนยัดเซินครับ

李^李先^先生^生： ตรงนี้มีแผนที่เมืองไทเปอยู่แผ่นหนึ่ง ผมจะชี้ให้คุณดูนะ

方^方先^先生^生： ดูแล้วระยะทางไกลไม่ใช่เล่น ผมนั่งรถประจำทางไปได้ไหมครับ

李^李先^先生^生： ได้แน่นอน มีรถหลายสายไปที่นั่น แต่นั่งรถไฟจะยิ่งเร็วกว่านะครับ

方^方先^先生^生： แถวนี้นี้อายุรถเมล์หรือสถานีรถไฟไหมครับ

李^李先^先生^生： เดินตรงไปข้างหน้า ถึงสี่แยกแล้วเลี้ยวขวา ก็มีสถานีรถไฟแล้วครับ

第 四 十 三 課
บทที่ ๔๓

搭 捷 運
นั่งรถไฟฟ้า

一、對話 บทสนทนา

方 先 生 : 請 問 下 一 站 是 不 是 國 父 紀 念 館 ?
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小 姐 : 還 有 三 站 才 到 呢 。 我 也 在 那 站 下 車 。
xiǎojie Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方 先 生 : 煩 您 下 車 的 時 候 , 叫 我 一 聲 , 我 不
Fāng xiānsheng Máfan nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bú

認 識 路 。
rènshi lù

小 姐 : 沒 問 題 。 下 車 以 後 , 我 帶 您 去 國 父 紀
xiǎojie Méi wèntí xià chē yǐhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

念 館 。
niànguǎn

方 先 生 : 臺 北 的 捷 運 系 統 真 是 方 便 , 又 快 又 穩 。
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小 姐 : 是 啊 , 特 別 是 趕 時 間 的 時 候 , 不 必 擔
xiǎojie Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou búbì dān-

心 路 上 交 通 擁 擠 。
xīn lùshàng jiāotōng yōngjǐ

方 先 生 : 我 跟 朋 友 約 好 九 點 見 面 , 應 該 不 會 遲
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiù diǎn jiànmiàn yīnggāi bú huì chí-
到 吧 ?
dào ba

小 姐 : 你 放 心 , 別 著 急 , 我 們 已 經 到 了 。
xiǎojie Nǐ fàngxīn bié zhāojí wǒmen yǐjīng dào le



二、字彙 คำศัพท์

下一站 xià yí zhàn สถานีหน้า / ป้ายหน้า

下車 xià chē ลงรถ

沒問題 méi wèntí ไม่มีปัญหา

系統 xìtǒng ระบบ

擔心 dānxīn เป็นห่วง

擁擠 yōngjǐ คับคั่ง แออัด / เบียดเสียด

帶(領) dài(lǐng) พา

趕時間 gǎn shíjiān เร่งรีบ

交通 jiāotōng การจราจร

著急 zhāojí กังวลใจ ร้อนใจ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

又……又……

說明：「既……又……」的另有一種說法，有兩者兼具的意思。

例句：1. 臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。

2. 這家餐廳的菜，又好吃又便宜。

練習：1. 這車開起來又（ ）又（ ）。

2. 這件洋裝又（ ）又（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：ขอถามหน่อยครับ สถานีหน้าใช้หออนุสรณ์ดอกเตอร์ชุนยัตเซนหรือเปล่าครับ

小姐：อีกสามสถานีก็จะถึงค่ะ ดิฉันก็จะลงสถานีนั้นเหมือนกัน

方先生：ตอนคุณลงรถรบกวนช่วยเรียกผมด้วยนะคะครับ ผมไม่รู้จักทางนะคะครับ

小姐：ไม่มีปัญหาค่ะ ลงจากรถแล้ว ดิฉันจะพาคุณไปหออนุสรณ์ดอกเตอร์ชุนยัตเซน

方先生：ระบบรถไฟฟ้าใต้ดินของไทยเป็นข้างสะดวกจริงๆนะคะครับ ทั้งรวดเร็วทั้งแน่นอน

小姐：ใช่แล้วค่ะ โดยเฉพาะเวลาที่เร่งรีบ ไม่ต้องเป็นห่วงเรื่องการจราจรแออัดบนท้องถนน

方先生：ผมนัดกับเพื่อนไว่ว่าจะเจอกันตอนเก้าโมง ผมคงไม่สายนะคะครับ

小姐：คุณวางใจได้ อย่ากังวลไปเลย พวกเราถึงแล้วล่ะค่ะ

第十四课
บทที่ ๔๔

參觀展覽
ชมนิทรรศการ

一、對話 บทสนทนา

方先生：莉莉，我在这兒，你什麼時候到的？
Fāng xiānsheng Lili wǒ zài zhèr nǐ shénme shíhòu dào de

莉莉：我也剛到沒多久。我正在想你會不會迷路呢。
Lili Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne

方先生：今天很順利，我是搭捷運來的。
Fāng xiānsheng Jīntiān hěn shùnlì wǒ shì dā jiéyùn lái de

莉莉：這個展覽是自由參觀，不需要買門票，我們進去吧。
Lili Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān bù xūyào mǎi ménpiào wǒmen jìnqù ba

方先生：我聽說有紀念孫中山先生的展覽，很想來看。
Fāng xiānsheng Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn xiǎng lái kànkan

莉莉：你對孫中山先生的歷史有興趣？
Lili Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方先生：我想對這位偉大的政治家，多了解一些。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā duō liǎojiě yìxiē

莉莉：今天的展覽，一定可以满足你的願望。
Lili Jīntiān de zhǎnlǎn yíding kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

二、字彙 คำศัพท์

歷史^{lìshǐ} ประวัติศาสตร์

展覽^{zhǎnlǎn} งานนิทรรศการ

偉大^{wěidà} ยิ่งใหญ่

迷路^{mílù} หลงทาง

政治家^{zhèngzhìjiā} นักการเมือง

順利^{shùnlì} ราบรื่น

了解^{liǎojiě} เข้าใจ

自由^{zìyóu} อิสระ

滿足^{mǎnzú} ตอบสนอง (ความต้องการ / ความปรารถนา)

門票^{ménpiào} บัตรผ่านประตู

願望^{yuànwàng} ความปรารถนา

孫中山^{Sūn Zhōngshān} ดอกเตอร์ซุนยัตเซน (รัฐบุรุษของจีน)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

對……有興趣：

說明：表示一種嗜好或喜愛。

例句：1. 你對孫中山先生的歷史有興趣？

2. 我家弟弟對閱讀成語故事有興趣。

練習：1. 一般人對 () 有興趣。

2. 許多人对 () 有興趣。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方先生：สวัสดี ผมอยู่ทางนี้ครับ คุณมาถึงเมื่อไหร่ครับ

莉：ดิฉันก็เพิ่งมาถึงไม่นานค่ะ ดิฉันกำลังคิดอยู่ว่าคุณจะทำอะไรหรือเปล่านะคะ

方先生：วันนี้ราบรื่นดีมากครับ ผมนั่งรถไฟฟ้าใต้ดินมา

莉：งานนิทรรศการนี้ให้เข้าชมฟรี ไม่ต้องซื้อบัตรผ่านประตู เราเข้าไปกันเถอะค่ะ

方先生：ได้ข่าวว่ามีงานนิทรรศการรำลึกท่านดอกเตอร์ซุนยัตเซน ผมอยากมาชมมาก

莉：คุณสนใจชีวประวัติของท่านดอกเตอร์ซุนยัตเซนหรือคะ

方先生：ผมอยากจะทำความรู้จักกับนักการเมืองผู้ยิ่งใหญ่ท่านนี้ให้มากยิ่งขึ้นครับ

莉：งานนิทรรศการวันนี้จะตอบสนองความปรารถนาของคุณได้แน่นอนค่ะ

第十四课
บทที่ ๔๕

下雨天
วันฝนตก

一、對話 บทสนทนา

莉 莉： 什么时候下雨来了？我一点儿都不
Lili Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le Wǒ yìdiǎnr dōu bù
知道。
zhīdào

方先生： 我们专心看展览，所以没有发现下雨
Fāng xiānsheng Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ
了。
le.

莉 莉： 气象报告没有说今天会下雨嘛。
Lili Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma

方先生： 我们没有伞也没有雨衣，怎么回去呢？
Fāng xiānsheng Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī zěnmě huíqù ne

莉 莉： 只是毛毛雨，应该没有关系，现在就走
Lili Zhǐshì máomaoyǔ yīnggāi méiyǒu guānxi xiànzài jiù
走吧。
zǒu ba

方先生： 淋雨容易感冒，还是等一等吧。
Fāng xiānsheng Lín yǔ róngyì gǎnmào hái shì děngyíděng ba

莉 莉： 我最讨厌雨天了，既潮湿又不方便。
Lili Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le jì cháoshī yòu bù fāngbiàn

方先生： 雨好像停了，我们坐公共汽车慢慢晃
Fāng xiānsheng Yǔ hǎoxiàng tíng le wǒmen zuò gōnggòng qìchē mǎnmǎn huàng
回去吧。
huíqù ba

二、字彙 คำศัพท์



專心 zhuānxīn	ตั้งใจ	容易 róngyì	ง่าย
發現 fāxiàn	พบว่า / สังเกตว่า	等一等 děngyíděng	รอสักหน่อย
气象报告 qìxiàng bàogào	รายงานพยากรณ์อากาศ		
讨厌 tǎoyàn	เบื่อ / รำคาญ / เกลียด	伞 sǎn	ร่ม
潮湿 cháoshī	เปียกชื้น	雨衣 yǔyī	เสื้อกันฝน

停^{ting} หยุด

毛毛雨^{máomaoyǔ} ฝนที่ตกปรอยๆ

慢慢晃^{mànmǎn huàng} ค่อยๆโยก

淋雨^{lín yǔ} ตากฝน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

既^{jì}.....

說明^{shuō míng}：連詞^{lián cí}：1. 表示^{biǎo shì}並列^{biān liè}的^{de}連接^{jiē}詞^{cí}。與^{yǔ}「且^{qiě}」、「又^{yòu}」、「也^{yě}」等^{děng}詞^{cí}連用^{lián yòng}。
 2. 已^{yǐ}經^{jīng}、既^{jì}然^{rán}，表^{biǎo}前^{qián}後^{hòu}情^{qíng}況^{kuàng}有^{yǒu}連^{lián}帶^{dài}關^{guān}係^{xi}。常^{cháng}與^{yǔ}「就^{jiù}」或^{huò}「則^{zé}」連用^{lián yòng}。

例句^{lì jù}：1. 我^{wǒ}最^{zuì}討^{tǎo}厭^{yàn}雨^{yǔ}天^{tiān}了^{le}，既^{jì}潮^{cháo}溼^{shè}又^{yòu}不^{bù}方^{fāng}便^{biàn}。
 2. 既^{jì}要^{yào}愛^{ài}情^{qíng}，也^{yě}要^{yào}麵^{miàn}包^{bāo}。

練習^{liànxí}：1. () 不^{bù}能^{néng}打^{dǎ}，() 不^{bù}能^{néng}罵^{mà}。
 2. 他^{tā} () 喜^{xǐ}歡^{huān}吃^{chī}肉^{ròu}，() 不^{bù}喜^{xǐ}歡^{huān}運^{yùn}動^{dòng}，難^{nán}怪^{guài}變^{biàn}胖^{pàng}了^{le}。

好^{hǎo}像^{xiàng}.....

說明^{shuō míng}：一^{yí}種^{zhǒng}猜^{cāi}測^{cè}、不^{bù}確^{quē}定^{dìng}的^{de}語^{yǔ}氣^{qì}。

例句^{lì jù}：1. 雨^{yǔ}好^{hǎo}像^{xiàng}停^{tíng}了^{le}，我^{wǒ}們^{men}坐^{zù}公^{gōng}共^{gòng}汽^{qì}車^{chē}慢^{màn}慢^{màn}晃^{huàng}回^{huí}去^{qù}吧^{ba}。
 2. 那^{nà}家^{jiā}餐^{cān}廳^{tīng}好^{hǎo}像^{xiàng}關^{guān}門^{mén}了^{le}，我^{wǒ}們^{men}換^{huàn}一^{yí}家^{jiā}吧^{ba}。

練習^{liànxí}：1. 那^{nà}個^{ge}人^{ren}好^{hǎo}像^{xiàng} ()，我^{wǒ}們^{men}趕^{gǎn}快^{kuài}走^{zǒu}吧^{ba}。
 2. 這^{zhè}道^{dào}菜^{cài}好^{hǎo}像^{xiàng} ()，還 ^{hái}是^{shì}別^{bié}吃^{chī}的^{de}好^{hǎo}。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

莉^{lì} 莉^{lì}：ฝนตกตั้งแต่เมื่อไหร่เนี่ย ดิฉันไม่รู้เลยสักนิดเดียว
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：พวกเราตั้งใจชมนิทรรศการกันอย่างใจจดใจจ่อ เลยไม่ได้สังเกตว่าฝนตกแล้ว
 莉^{lì} 莉^{lì}：รายงานพยากรณ์อากาศไม่ได้บอกว่าวันนี้ฝนจะตกนี่นา
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：เราไม่มีร่มแล้วก็ไม่มีเสื้อกันฝนด้วย จะกลับกันยังไงดีล่ะครับ
 莉^{lì} 莉^{lì}：แค่ฝนตกปรอยๆเท่านั้น คงไม่เป็นไรหรอก เราไปกันตอนนี้เถอะค่ะ
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ตากฝนแล้วจะเป็นหวัดง่ายนะ รอสักหน่อยดีกว่าครับ
 莉^{lì} 莉^{lì}：ดิฉันเบื่อวันฝนตกที่สุดเลย ทั้งเปียกชื้นทั้งไม่สะดวก
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ดูเหมือนฝนจะหยุดตกแล้วล่ะครับ เรานั่งรถเมล์ค่อยๆกลับกันเถอะ

第二十四课
บทที่ ๔๖

年货大街
การซื้อของเพื่อรับตรุษจีน

一、對話 บทสนทนา

张 先生：快过年了，年货大街活动开锣了。
Zhāng xiānsheng Kuài guònián le niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le

张太太：什么时候一块儿去买些年货吧。
Zhāng tàitai Shénme shíhòu yíkuàir qù mǎi xiē niánhuò ba

张 先生：好哇，你想买什么特别的東西吗？
Zhāng xiānsheng Hǎo wa nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma

张太太：年夜饭要准备的東西。我們明天一起去看看，好不好？
Zhāng tàitai Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi Wǒmen míngtiān yìqǐ qù kànkàn hǎo bu hǎo

张 先生：好哇！我也想买些南北干货和红枣、瓜子。
Zhāng xiānsheng Hǎo wa Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo guāzi

张太太：就怕人太多很拥挤。
Zhāng tàitai Jiù pà rén tài duō hěn yōngjǐ

张 先生：挤一挤，热闹热闹，才有过年的气氛嘛。
Zhāng xiānsheng Jǐ yì jǐ rènao rènao cái yǒu guònián de qìfēn ma

张太太：也对，那就明天下午一块儿去。
Zhāng tàitai Yě duì nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuàir qù

二、字彙 คำศัพท์

年货大街 niánhuò dàjiē วันจ่าย (การจับจ่ายซื้อของเพื่อรับตรุษจีน)

过年 guònián วันตรุษจีน / ฉลองตรุษจีน

开锣 kāiluó เริ่มต้น (ใช้กับการแสดงและงานสำคัญต่างๆ)

活动 huódòng กิจกรรม

挤 jǐ เปียด

年夜饭 niányè fàn มื้อเย็นส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ของจีน

熱 鬧 ^{rènao} คึกคัก
南 北 乾 貨 ^{nánběi gānhuò} อาหารแห้ง
氣 氛 ^{qìfēn} บรรยากาศ
紅 棗 ^{hóngzǎo} ลูกพุทราแดง
瓜 子 ^{guāzǐ} เมล็ดแตงโม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

快 快 明

說 明：本課是副詞，「將要、趕緊」的意思，通常放在動詞的前面。

例 句：1. 快過年，年貨大街活動開鑼了。
2. 真高興，我快畢業了！

練 習：1. 我快完成了，你再（ ）。
2. 這裡很危險，你再（ ）吧！

才 才 明

說 明：形容事情的一種轉折。

例 句：1. 擠一擠人潮，熱鬧熱鬧，才有過新年的味道嘛。

2. 工作這麼久，才領到這麼一點錢。

練 習：1. 乾旱了一個月，今天才（ ）。
2. 他說了半天，才（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



張 先 生：ใกล้ถึงวันตรุษจีนแล้ว กิจกรรมวันจ่ายเริ่มต้นขึ้นแล้ว

張 太 太：เมื่อไหร่พวกเราไปซื้อข้าวของสำหรับรับตรุษจีนกันหน่อยเถอะค่ะ

張 先 生：ดีสิจะ คุณอยากซื้ออะไรเป็นพิเศษหรือเปล่า

張 太 太：ของที่ต้องเตรียมไว้สำหรับมือเย็นเพื่อส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่นะคะ พรุ่งนี้เราไปดูด้วยกันดีไหมคะ

張 先 生：ดีสิ ผมก็อยากจะซื้ออาหารแห้งกับลูกพุทราแดงและเมล็ดแตงโมสักหน่อย

張 太 太：ฉันทักว่าอยู่อย่างเดียวกว่าคนเยอะจะเบียดกันมาก

張 先 生：เบียดกันหน่อย คึกคักดี ถึงจะได้บรรยากาศของวันตรุษจีนยังไงละ

張 太 太：ก็จริงอยู่ งั้นพรุ่งนี้บ๊ายเราไปด้วยกันนะคะ

第^二十^七課^二
บทที่ ๔๗

新^一年^三新^一希^一望^无
ปีใหม่ ความหวังใหม่

一、對話 บทสนทนา

方^无先^一生^无：这^无本^无记^无事^无年^三曆^无送^无给^无你^无，祝^无你^无新^一年^三快^无乐^无。
Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王^无先^一生^无：谢^无谢^无！新^一的^无一^一年^三，你^无有^无什^无么^无计^无划^无呢^无？
Wáng xiānsheng Xièxie Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方^无先^一生^无：我^无唯^无一^一的^无愿^无望^无，就^无是^无把^无中^无文^无学^无好^无。
Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王^无先^一生^无：「一^一年^三之^无计^无在^无於^无春^无」，华^无人^无很^无重^无视^无一^一。
Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zàiyú chūn huárén hěn zhòngshì yì

开^无
年^三的^无开^无始^无。
nián de kāishǐ

方^无先^一生^无：这^无也^无就^无是^无我^无送^无你^无这^无本^无记^无事^无年^三曆^无的^无目^无的^无。
Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王^无先^一生^无：你^无想^无得^无真^无周^无到^无，我^无会^无好^无好^无儿^无利^无用^无它^无的^无。
Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohǎor lìyòng tā de

让^无们^无起^无
方^无先^一生^无：让^无我^无们^无一^一起^无努^无力^无吧^无。
Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba



二、字彙 คำศัพท์

记^无事^无年^三曆^无 jìshì niánlì

สมุดบันทึกประจำปี

计^无划^无 jìhuà

แผนการ

唯^无一^一愿^无望^无 wéiyī yuànwàng

ความปรารถนาหนึ่งเดียว

华^无人^无 huárén

ชาวจีน

重視^{zhòngshì} ให้ความสำคัญ

開始^{kāishǐ} เริ่มต้น

目的^{mùdì} จุดประสงค์ / จุดมุ่งหมาย

周到^{zhōudào} รอบคอบ

利用^{lìyòng} ใช้ให้เป็นประโยชน์

努力^{nǔlì} พยายาม / ขยัน



文化諺語^{chínhuà chānyǔ} chinese cultural saying

一^{yí}年^{nián}之^{zhī}計^{jì}在^{zài}於^{yú}春^{chūn}。

เวลาดีสำหรับการวางแผนของปีคือช่วงฤดูใบไม้ผลิ



三、語法句型^{sān yǔfǎ jùxíng} รูปแบบประโยคและไวยากรณ์



唯一^{wéiyī}的^{de}

說^{shuō}明^{míng}：僅^{jǐn}有^{yǒu}的^{de}、只^{zhǐ}有^{yǒu}一^{yí}個^{ge}的^{de}。

例^{lì}句^{jù}：1.我^{wǒ}唯^{wéi}一^{yī}的^{de}願^{yuàn}望^{wàng}，就^{jiù}是^{shì}把^{bǎ}中^{zhōng}文^{wén}學^{xué}好^{hǎo}。

2.他^{tā}唯^{wéi}一^{yī}的^{de}盼^{pàn}望^{wàng}，就^{jiù}是^{shì}兒^{ér}子^{zǐ}早^{zǎo}日^{rì}歸^{guī}來^{lái}。

練^{liàn}習^{xí}：1.媽^{mā}媽^{mā}唯^{wéi}一^{yī}的^{de}要^{yào}求^{qiú}，就^{jiù}是^{shì}（ ）。

2.王^{wáng}伯^{bó}伯^{bó}唯^{wéi}一^{yī}的^{de}（ ）回^{huí}來^{lái}了^{le}。



四、對話泰文翻譯^{sì duìhuà tàiwén fānyì} คำแปลทสนทนา



方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：สมุดบันทึกประจำปีเล่มนี้ผมมอบให้คุณนะ สุขสันต์วันปีใหม่ครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：ขอบคุณครับ ปีใหม่นี้คุณมีแผนการอะไรละ

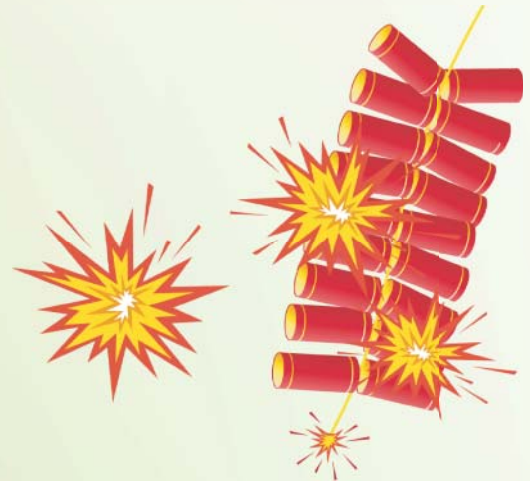
方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ความปรารถนาหนึ่งเดียวของผมนั้นก็คือเรียนภาษาจีนให้เก่งครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：“เวลาที่ดีสำหรับการวางแผนของปีคือช่วงฤดูใบไม้ผลิ” ชาวจีนให้ความสำคัญกับการเริ่มต้นปีใหม่มาก

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：นี่ก็คือจุดประสงค์ที่ผมมอบสมุดบันทึกประจำปีเล่มนี้ให้แก่คุณครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：คุณข้างคิดได้รอบคอบจริงๆ ผมจะใช้มันให้เป็นประโยชน์ครับ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：พวกเรามาพยายามด้วยกันเถอะนะครับ





一、對話 บทสนทนา



张 买 么 东 装 这 么 亮
張 先 生 : 你 買 了 什 麼 好 東 西 ? 包 裝 得 這 麼 漂 亮 。
Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

两 个 扑 满 准 备 给
林 小 姐 : 是 兩 個 撲 滿 , 準 備 送 給 我 的 外 甥 做 新
Lín xiǎojie Shì liǎng ge pūmǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīn-
礼
年 禮 物 。
nián lǐwù

张 买 们 会
張 先 生 : 我 想 , 買 巧 克 力 糖 或 是 玩 具 , 他 們 會
Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì

欢
更 喜 歡 的 。
gèng xǐhuān de

买 扑 满 礼
林 小 姐 : 我 買 撲 滿 做 禮 物 是 有 原 因 的 。
Lín xiǎojie Wǒ mǎi pūmǎn zuò lǐwù shì yǒu yuányīn de

张 么 说 来 听 听
張 先 生 : 什 麼 原 因 ? 說 來 聽 聽 。
Zhāng xiānsheng Shénme yuányīn Shuō lái tīngtīng

让 们 乱 钱 坏 习 惯
林 小 姐 : 我 想 讓 他 們 改 掉 亂 花 錢 的 壞 習 慣 。
Lín xiǎojie Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

张 买 扑 满 来 励 们 储
張 先 生 : 因 此 你 要 買 撲 滿 來 鼓 勵 他 們 儲 蓄 。
Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chǔxù

望 们 养 储 习
林 小 姐 : 是 啊 ! 我 希 望 他 們 能 養 成 儲 蓄 的 好 習
Lín xiǎojie Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chǔxù de hǎo xí-
慣
慣 。
guàn

二、字彙 คำศัพท์

儲蓄 chǔxù	ออมทรัพย์	包裝 bāozhuāng	ห่อ
撲滿 pūmǎn	กระปุกออมสิน		
外甥 wàisheng	หลาน (ลูกของพี่สาวหรือน้องสาว)		
禮物 liwù	ของขวัญ	巧克力的糖 qiǎokèlì táng	ขนมช็อคโกแลต
玩具 wǎnjù	ของเล่น	原因 yuányīn	สาเหตุ
亂花錢 luàn huā qián	ใช้จ่ายเงินสุรุ่ยสุร่าย	壞習慣 huài xíguàn	นิสัยเสีย
鼓勵 gǔlì	ส่งเสริม / ให้กำลังใจ	養成 yǎngchéng	ปลูกฝัง บ่มเพาะ (นิสัย)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

因此

說明：連接詞。因而、所以。表示事情的結果。

例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1. 你太浪費錢了，因此（ ）。

2. 今年的雨水很少，因此（ ），
大家加油！



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

張先生：คุณซื้อของดีอะไรมาหรือครับ ห่อเสียสวยขนาดนี้

林小姐：เป็นกระปุกออมสินสองอันเป็นของขวัญปีใหม่ที่ได้เตรียมจะมอบให้หลานของดิฉันค่ะ

張先生：ผมคิดว่าซื้อขนมช็อคโกแลตหรือของเล่น พวกเขาจะชอบมากกว่านะคะ

林小姐：ที่ดิฉันซื้อกระปุกออมสินเป็นของขวัญนี้มีสาเหตุค่ะ

張先生：สาเหตุอะไรหรือ เล่าให้ผมฟังหน่อยสิ

林小姐：ดิฉันอยากให้พวกเขาแก่นิสัยเสียที่ชอบใช้จ่ายเงินสุรุ่ยสุร่ายค่ะ

張先生：ดังนั้นคุณจึงซื้อกระปุกออมสินมาเพื่อส่งเสริมให้พวกเขาเก็บออม

林小姐：ใช่แล้วค่ะ ดิฉันหวังว่าพวกเขาจะบ่มเพาะนิสัยการเก็บออมที่ดีได้

一、對話 บทสนทนา

王先生：你申請進台灣大學讀書，學校准了嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū xuéxiào zhǔnle ma

丁先生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnle kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-
yàn.

王先生：什麼時候要去辦入學手續呢？
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁先生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊。
Dīng xiānsheng Xuéxiào jìle yí fèn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-
cè.

王先生：學校有沒有提供獎學金？
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn

丁先生：沒有，我得自己繳學費，幸亏學費不貴。
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfei xìngkuī xuéfei bú
guì.

王先生：註冊那天我陪你去，我對台大校園很熟悉。
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn
shóuxī.

丁先生：我也正想請你幫忙呢。
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

二、字彙 คำศัพท์



申請 shēnqǐng ยื่นหนังสือ

台灣大學 Táiwān dàxué มหาวิทยาลัยไต้หวัน

註冊 zhùcè ลงทะเบียน

通知 tōngzhī แจ้ง / ใบแจ้ง

准 zhǔn อนุมัติ

提_{ㄊִ}供_{ㄍֹ} tígōng เสนอ

入_ㄨ學_ㄒ測_ㄘ驗_ㄢ rùxué cèyàn การทดสอบก่อนเข้าเรียน

獎_ㄐ學_ㄒ金_ㄐ jiǎngxuéjīn ทุนการศึกษา

辦_ㄅ(理_ㄌ) bàn(lǐ) ทำ / จัดการ

繳_ㄐ學_ㄒ費_ㄈ jiǎo xué fèi จ่ายค่าเล่าเรียน

入_ㄨ學_ㄒ手_ㄕ續_ㄒ rùxué shǒuxù ขั้นตอนการขอเข้าเรียน

熟_ㄕ悉_ㄒ shóuxī คั่นเคย



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



是_ㄕ 可_ㄕ是_ㄕ

說_ㄕ明_ㄇ : 一_ㄟ種_ㄗ有_ㄩ條_ㄘ件_ㄩ限_ㄩ制_ㄩ的_ㄕ說_ㄕ法_ㄈ。

例_ㄕ句_ㄐ : 1. 學_ㄒ校_ㄒ是_ㄕ准_ㄘ了_ㄕ, 可_ㄕ是_ㄕ還_ㄕ得_ㄕ做_ㄕ一_ㄟ個_ㄗ入_ㄨ學_ㄒ測_ㄘ驗_ㄢ。

2. 這_ㄕ本_ㄘ書_ㄕ好_ㄕ是_ㄕ好_ㄕ, 可_ㄕ是_ㄕ太_ㄕ貴_ㄕ了_ㄕ。

練_ㄕ習_ㄒ : 1. 這_ㄕ件_ㄘ衣_ㄕ服_ㄕ好_ㄕ看_ㄕ是_ㄕ () , 可_ㄕ是_ㄕ () 。

2. 那_ㄕ位_ㄕ小_ㄕ姐_ㄕ漂_ㄕ亮_ㄕ是_ㄕ () , 可_ㄕ是_ㄕ () 。

幸_ㄒ虧_ㄕ

說_ㄕ明_ㄇ : 表_ㄕ達_ㄕ一_ㄟ種_ㄗ慶_ㄕ幸_ㄕ的_ㄕ語_ㄕ氣_ㄕ。

例_ㄕ句_ㄐ : 1. 我_ㄕ得_ㄕ自_ㄕ己_ㄕ繳_ㄕ學_ㄒ費_ㄈ, 幸_ㄕ虧_ㄕ學_ㄒ費_ㄈ不_ㄕ貴_ㄕ。

2. 他_ㄕ得_ㄕ辛_ㄕ勤_ㄕ工_ㄕ作_ㄕ養_ㄕ活_ㄕ家_ㄕ庭_ㄕ, 幸_ㄕ虧_ㄕ身_ㄕ體_ㄕ還_ㄕ不_ㄕ錯_ㄕ。

練_ㄕ習_ㄒ : 1. 校_ㄕ車_ㄕ翻_ㄕ覆_ㄕ了_ㄕ, 幸_ㄕ虧_ㄕ () 。

2. 她_ㄕ忘_ㄕ了_ㄕ帶_ㄕ便_ㄕ當_ㄕ, 幸_ㄕ虧_ㄕ () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : คุณยื่นหนังสือเพื่อขอเข้าศึกษาที่มหาวิทยาลัยได้หวั่น มหาวิทยาลัยอนุมัติแล้วหรือยังครับ

丁_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : ทางมหาวิทยาลัยอนุมัติแล้วละ แต่ว่ายังต้องทดสอบก่อนเข้าเรียนครับ

王_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : คุณจะไปทำเรื่องเข้าเรียนเมื่อไหร่ละ

丁_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : ทางมหาวิทยาลัยส่งใบแจ้งให้ผมหนึ่งฉบับ ให้ไปลงทะเบียนเรียนวันอังคารหน้าครับ

王_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : ทางมหาวิทยาลัยได้เสนอทุนการศึกษาให้คุณหรือเปล่า

丁_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : เปล่าครับ ผมต้องจ่ายค่าเล่าเรียนเอง โชคดีที่ค่าเล่าเรียนไม่แพง

王_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : วันลงทะเบียนเรียนผมจะไปเป็นเพื่อนนะ ผมคั่นเคยกับสวนของมหาวิทยาลัยได้หวั่นมาก

丁_ㄕ先_ㄕ生_ㄕ : ผมก็กำลังคิดอยู่ว่าจะขอให้คุณช่วยนะครับ

第十五课
บทที่ ๕๐

学校校园
สวนมหาวิทยาลัย

一、對話 บทสนทนา

丁先生：台大^{ไต้}的^{เด}校^{เซ}园^{ยวน}真^{เซ}美^{ไ้}，到^ด处^{ชู่}都^ด是^{เซ}花^{หว}草^ค树^{ชู่}木^ม。
Dīng xiānsheng Táidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shùmù

王先生：这^{นี้}是^{เซ}一^{ยี่}个^{เก}很^{เห}好^ฮ的^{เด}读^ด书^{ชู่}环^{หว}境^{จิ่ง}。
Wáng xiānsheng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng

丁先生：那^น些^{xie}贴^{ติ}得^{เด}花^{หว}花^{หว}绿^ล绿^ล的^{เด}板^บ子^{ซี}，是^{เซ}做^ด什^{เซ}么^{เห}的^{เด}？
Dīng xiānsheng Nàxiē tiē de huāhuālǜlǜ de bǎnzi shì zuò shénme de

王先生：那^น些^{xie}都^ด是^{เซ}学^{เซ}生^{เซ}社^{เซ}团^{ตวน}的^{เด}布^{บู}告^{เก}栏^{ลัน}。
Wáng xiānsheng Nàxiē dōu shì xuésheng shètuán de bùgào lán

丁先生：有^ย登^ด山^{ชาน}社^{เซ}、国^ก乐^{เล}社^{เซ}等^ด三^{สาม}十^{สิ}几^{จี}个^{เก}社^{เซ}团^{ตวน}的^{เด}广^ก告^{เก}呢^น。
Dīng xiānsheng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de guǎnggào ne

王先生：我^ว们^{เหม}先^{เซ}去^{ไ้}办^{บัน}理^ล注^{จู}册^{เซ}手^ช续^{ชู่}，然^ร后^{เห}再^{ไ้}来^{ไ้}看^{กัน}这^{นี้}些^{xie}吧^{เห}。
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān qù bàn lǐ zhùcè shǒuxù rán hòu zài lái kàn zhèxiē ba

丁先生：行 ^{xíng}政^{zhèng}大 ^{dà}楼^{lóu}在 ^{zài}哪 ^{nǎ}儿 ^{er}？我 ^{wǒ}得 ^{de}到 ^{dào}那 ^{nà}儿 ^{er}去 ^{qù}。
Dīng xiānsheng Xíngzhèng dàlóu zài nǎr Wǒ děi dào nàr qù

王先生：就 ^{jiù}在 ^{zài}前 ^{qián}面 ^{miàn}。这 ^{zhè}栋 ^{dòng}是 ^{shì}总 ^{zǒng}图 ^{tú}书 ^{shū}馆 ^{guǎn}，那 ^{nà}栋 ^{dòng}是 ^{shì}体 ^{tǐ}育 ^{yù}馆 ^{guǎn}。
Wáng xiānsheng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì tǐyùguǎn

二、字彙 คำศัพท์



到处^{dào chù}

ทุกหนทุกแห่ง

布告栏^{bùgào lán}

บอร์ดประกาศ

花^ㄏ草^ㄘ樹^ㄕ木^ㄇ huācǎo shùmù ดอกไม้และต้นไม้ใหญ่

登^ㄉ山^ㄕ社^ㄕ dēngshān shè ชมรมไต่เขา

環^ㄏ境^ㄓ huánjìng สภาพแวดล้อม

國^ㄍ樂^ㄌ社^ㄕ guóyuè shè ชมรมดนตรีจีน

貼^ㄊ tiē เปะ / ติด

行^ㄒ政^ㄓ大^ㄉ樓^ㄌ xíngzhèng dàlóu อาคารฝ่ายบริหาร

花^ㄏ花^ㄏ綠^ㄌ綠^ㄌ huāhuālǜlǜ เต็มไปด้วยสีสัน

總^ㄗ圖^ㄊ書^ㄕ館^ㄍ zǒng túshūguǎn หอสมุดกลาง

板^ㄅ子^ㄗ bǎn zi แผ่นกระดาน

體^ㄊ育^ㄩ館^ㄍ tǐyùguǎn โรงยิม

學^ㄒ生^ㄕ社^ㄕ團^ㄊ xuéshēng shètuán ชมรมนักศึกษา



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



先^ㄒ 然^ㄖ 後^ㄏ

說^ㄕ明^ㄇ：說^ㄕ明^ㄇ做^ㄉ事^ㄕ情^ㄕ的^ㄕ先^ㄒ後^ㄏ次^ㄘ序^ㄒ，與^ㄩ「先^ㄒ... 再^ㄗ...」意^ㄩ思^ㄕ相^ㄒ近^ㄐ。

例^ㄌ句^ㄕ：1. 我^ㄨ們^ㄋ先^ㄒ去^ㄕ辦^ㄅ理^ㄌ註^ㄗ冊^ㄕ手^ㄕ續^ㄕ，然^ㄖ後^ㄏ再^ㄗ來^ㄕ看^ㄕ這^ㄌ些^ㄕ吧^ㄗ。

2. 我^ㄨ們^ㄋ先^ㄒ去^ㄕ買^ㄕ票^ㄕ，然^ㄖ後^ㄏ再^ㄗ去^ㄕ吃^ㄕ飯^ㄕ吧^ㄗ！

練^ㄌ習^ㄕ：1. 他^ㄏ先^ㄒ（ ）然^ㄖ後^ㄏ（ ）。

2. 大^ㄉ華^ㄏ先^ㄒ（ ）然^ㄖ後^ㄏ（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



丁^ㄉ先^ㄒ生^ㄕ：สวนของมหาวิทยาลัยได้วันนี้สวยจริงๆเลยนะครับ มีดอกไม้และต้นไม้ใบหญ้ายิ่งอยู่ทุกหนทุกแห่ง

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：นี่เป็นสภาพแวดล้อมที่ดีสำหรับการเรียนหนังสือครับ

丁^ㄉ先^ㄒ生^ㄕ：แผ่นกระดานที่แปะติดกระดาศีต่างๆพวกนั้น เอามาทำอะไรหรือครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：พวกนั้นเป็นบอร์ดประกาศของชมรมนักศึกษาทั้งนั้น

丁^ㄉ先^ㄒ生^ㄕ：มีโฆษณาของชมรมไต่เขา ชมรมดนตรีจีน และอื่นๆตั้งสามสิบกว่าชมรมครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：เราไปทำเรื่องลงทะเบียนเรียนก่อน แล้วค่อยมาดูพวกนี้เถอะ

丁^ㄉ先^ㄒ生^ㄕ：อาคารฝ่ายบริหารอยู่ที่ไหนครับ ผมต้องไปที่นั่น

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：อยู่ข้างหน้านี้แหละ ดึกหลังนี้เป็นหอสมุดกลาง หลังนั้นเป็นโรงยิม

第二十五课
บทที่ ๕๑

校园生活
ชีวิตในรั้วมหาวิทยาลัย

一、對話 บทสนทนา

李小姐：开学一个月了，一切习惯吗？
Lǐ xiǎojiě Kāixué kuài yí ge yuè le yíqiè dōu xíguàn ma?

丁先生：每天不是到教室上课，就是跑图书馆，好累！
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè jiùshì pǎo túshūguǎn hǎo lèi

李小姐：研究课的当然后很重。你选了几个学分？
Lǐ xiǎojiě Yánjiùsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn

丁先生：这学期连必修课在内，总共选了八个学分。
Dīng xiānsheng Zhè xuéjī lián bìxiū kè zài nèi zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn

李小姐：宿舍怎么样？室友相处吗？
Lǐ xiǎojiě Sùshě zěnmeyàng Shìyǒu hǎo xiāngchù ma

丁先生：宿舍和室友都不错，就是有点吵。
Dīng xiānsheng Sùshě hé shìyǒu dōu búcuò jiùshì yǒudiǎnr chǎo

李小姐：如果想读书就到图书馆去，找资料也比较方便。
Lǐ xiǎojiě Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù zhǎo zīliào yě bǐjiào fāngbiàn

丁先生：我得去图书馆去用功了，一块儿去吧！
Dīng xiānsheng Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuàier qù ba

二、字彙 คำศัพท์

开学 kāixué เปิดเทอม
习惯 xíguàn ขิน / ความเคยชิน
教室 jiàoshì ห้องเรียน
研究所 yánjiùsuǒ บัณฑิตวิทยาลัย
功课 gōngkè การเรียน / การบ้าน
学分 xuéfēn หน่วยกิต

总共 zǒnggòng รวมทั้งสิ้น
宿舍 sùshě หอพัก
室友 shìyǒu เพื่อนร่วมห้อง
相处 xiāngchǔ อยู่ร่วมกัน
吵 chǎo ส่งเสียงรบกวน / หนวกหู
资料 zīliào ข้อมูล

連... 在內 lián... zài nèi รวมทั้ง...แล้ว

用功 yònggōng ขยันเรียน

必修課 bìxiū kè วิชาบังคับ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

是... 就是...

說明：表示選擇關係，通常是二選一的意義，有時時候帶有申辯的意味。

例句： 1. 每天不是上課，就是跑圖書館。
2. 他不是第一名，就是第二名，表現非常優異。

練習： 1. 他整天不是打針，就是吃藥。

2. 他整天不是寫字，就是畫畫。

彈琴、唱歌 → ()

寫信、打電話 → ()

抽煙、喝酒 → ()

連... 在內...

說明：「連」表示包括的意義，句中通常有數量短語。

例句： 1. 連你在內，總共五個學生。
2. 連星期日到在內，總共可放暑假九天。

練習： 1. 連這本字典在內，總共有幾本書？

(七本) → ()

2. 連他在內，總共請了幾位客人？

(四個) → ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

李小姐：เปิดเทอมจวนจะหนึ่งเดือนแล้วคุณคุ้นชินกับชีวิตในมหาวิทยาลัยแล้วหรือยังคะ

丁先生：วันๆถ้าไม่ไปเข้าเรียนที่ห้องเรียนก็จะไปหอสมุด เหนื่อยจังเลยครับ

李小姐：การเรียนของบัณฑิตวิทยาลัยก็ต้องหนักมากอยู่แล้วละ คุณลงเรียนกี่หน่วยกิตคะ

丁先生：เทอมนี้รวมวิชาบังคับแล้ว ลงเรียนทั้งหมดแปดหน่วยกิตครับ

李小姐：หอพักเป็นอย่างไรบ้าง เพื่อนร่วมห้องอยู่ร่วมกันได้ดีไหมคะ

丁先生：หอพักกับเพื่อนร่วมห้องก็ดีครับ เพียงแต่นวทหุบข้างนิดหน่อย

李小姐：ถ้าอยากอ่านหนังสือก็ไปที่หอสมุด หาข้อมูลก็สะดวกกว่าด้วย

丁先生：ผมต้องไปดูหนังสือที่หอสมุดแล้วละ ไปด้วยกันสิครับ

第二十五課
บทที่ ๕๒

買一雙鞋
ซื้อรองเท้าหนึ่งคู่

一、對話 บทสนทนา

店員：小姐，您喜歡哪一雙鞋？拿給您試穿嗎。
diànyuán Xiǎojiē nín xihuan nǎ yì shuāng xié Nǎ gěi nín shì chuān ma

一下好嗎？
yíxià hǎo ma

李小姐：我想試試那雙紅色的高跟鞋。
Lǐ xiǎojiē Wǒ xiǎng shìshì nà shuāng hóngsè de gāogēnxié

店員：這個款式沒有您要的尺寸。試試那雙黑色的好嗎？
diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chǐcùn Shìshì nà shuāng hēisè de hǎo ma

李小姐：樣式還不錯，可是鞋跟太低了。
Lǐ xiǎojiē Yàngshì hái búcuò kěshì xié gēn tài dī le

店員：鞋跟低走起路來比較舒服。而且這雙質軟。
diànyuán Xiégēn dī zǒu qǐ lù lái bǐjiào shūfu Érqiě zhè shuāng zhì ruǎn

是小白羊皮做的，質地很柔軟。
shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李小姐：大小正好，可是價錢高了一點兒。
Lǐ xiǎojiē Dàxiǎo zhènghǎo kěshì jiàqián gāo le yídiǎnr

店員：「一分錢，一分貨」，我們的價錢很實。
diànyuán Yì fēn qián yì fēn huò wǒmen de jiàqián hěn shí

實在的。
shízài de

李小姐：我多看幾雙再來決定吧！
Lǐ xiǎojiē Wǒ duō kànkàn jǐ shuāng zài lái juéding ba



二、字彙 คำศัพท์

雙 shuāng คู่	小羊皮 xiǎo yángpí หนังแกะ	鞋 xié รองเท้า
質地 zhìdì เนื้อ (ผ้า / วัสดุ)	試穿 shì chuān ลองใส่	
價錢 jiàqián ราคา	高跟鞋 gāogēnxié รองเท้าส้นสูง	
實在 shízài ไม่แพง (ราคายุติธรรม)	鞋跟 xié gēn ส้นรองเท้า	
一分錢 yí fēn qián, 一分貨 yí fēn huò	จ่ายแค่ไหนก็ได้ของคุณภาพแค่นั้น	
低 dī ต่ำ		

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

V+V 動詞重疊：

說明：多數動詞可以重疊，例如：「看看」、「玩玩」、「考慮考慮」。動詞重疊常有「嘗試」的意義。如果動詞是僅有一次、無法重複的，就不能用重疊的形式，例如：「決定」、「出發」等等。

- 例句：
- 您考慮考慮再決定吧！
 - 你要多讀讀課外讀物，寫作能力才會增強。
 - 每個人都說說自己的看法，才能得到共識。
 - 你先吃吃看看好不好吃，再決定要不要買。

練習：

- 要常動動腦，才會愈來愈聰明。→ ()
- 這件事，我必須和家人討論再說。
→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

- 店員：คุณคะ คุณชอบรองเท้าคู่นี้ ดิฉันหยิบให้คุณลองใส่น้อยดีไหมคะ
- 李小姐：ดิฉันอยากลองใส่รองเท้าส้นสูงสีแดงคู่นั้นค่ะ
- 店員：แบบนั้นไม่มีขนาดที่คุณต้องการค่ะ ลองสีดาคู่นี้ดู ดีไหมคะ
- 李小姐：แบบสวยไม่เลวนะ แต่ส้นเตี้ยเกินไป
- 店員：ใส่รองเท้าส้นเตี้ยเดินสบายกว่านะคะ อีกอย่างรองเท้าคู่นี้ทำจากหนังแกะหนังนุ่มมากค่ะ
- 李小姐：ขนาดกำลังพอดี แต่ราคาแพงไปหน่อย
- 店員：จ่ายแค่ไหนก็ได้ของคุณภาพแค่นั้น ราคาสินค้าของร้านเราไม่แพงค่ะ
- 李小姐：ดิฉันขอดูคู่อื่นๆอีกสักหน่อยแล้วค่อยตัดสินใจนะ

第二十五课
บทที่ ๕๓

糖醋排骨
ชีโครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน

一、對話 บทสนทนา

王先生：在超級市場買東西真方便。
Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，
Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn
應盡有。
yīngjǐnyǒu

王先生：這些排骨是凍的嗎？
Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒的東西都很新鮮，可以買一點兒。
Wáng tàitai Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yídiǎnr

王先生：我想吃糖醋排骨。
Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥，
Wáng tàitai Hǎo wā Wǒmen jiù mǎi yí bàng fānqié yí bàng yángcōng
一磅排骨來做糖醋排骨。
yí bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？
Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，
Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng
看起來非常好吃。
kàn qilai fēicháng hǎochī

二、字彙 คำศัพท์



雜貨店 záhuò diàn ร้านขายของชำ

冷凍 lěngdòng แช่แข็ง

新鮮 xīnxiān สด

磅 bàng ปอนด์ (น้ำหนัก)

洋葱 yángōng หอมใหญ่

排骨 páigǔ ชีโครงหมู

香蕉 xiāngjiāo กล้วย

蘋果 píngguǒ แอปเปิ้ล

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

量詞： 家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明： 量詞是表示事物或動作有關的數量單位。

一般表示個體事物的名詞前都要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如： 一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句： 1. 我要買一磅蕃茄。

2. 你要買三朵花嗎？

練習： 1. 這四 () 椅子都壞掉了。

2. 這一 () 超市正在做促銷活動。

3. 這一 () 小狗非常可愛。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生： ซื้อของที่ซูเปอร์มาร์เก็ตนี้ข้างสะดวกเสียจริงๆ

王太太： ซูเปอร์มาร์เก็ตนี้ก็เหมือนร้านขายของชำใหญ่ร้านหนึ่ง มีหมดทุกอย่าง

王先生： ชีโครงหมูพวกนี้เป็นชีโครงหมูแช่แข็งใช่ไหม

王太太： ของที่นี้สดๆทั้งนั้น เราซื้อสักหน่อยก็ได้ค่ะ

王先生： ผมอยากทานชีโครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน

王太太： ได้สิคะ เราก็ออมะเขือเทศหนึ่งปอนด์ หอมใหญ่หนึ่งปอนด์ ชีโครงหมูหนึ่งปอนด์ เอามาทำชีโครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน

王先生： คุณชอบกล้วยหรือแอปเปิ้ลละ

王太太： ฉันชอบกินแอปเปิ้ล แอปเปิ้ลที่นี่ลูกก็ใหญ่ สีก็แดง ดูแล้วน่ากินมากเลยคะ



第五十四課 บทที่ ๕๔

健康的重_๕要_๕ ความสำคัญของการมีสุขภาพที่ดี

一、對話 บทสนทนา

王_๕先_๕生_๕：听_๕说_๕您_๕住_๕院_๕了_๕，赶_๕紧_๕来_๕看_๕您_๕，好_๕点_๕儿_๕。
Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuàn le gǎnjīn lái kàn nín hǎo diǎnr
了_๕吗_๕？
le ma

张_๕先_๕生_๕：好_๕多_๕了_๕，因_๕为_๕胃_๕出_๕血_๕，所_๕以_๕医_๕生_๕要_๕我_๕住_๕院_๕。
Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ zhùyuàn

王_๕先_๕生_๕：么_๕会_๕这_๕样_๕呢_๕？
Wáng xiānsheng Zěnmē huì zhèyàng ne

张_๕先_๕生_๕：为_๕爱_๕喝_๕酒_๕，所_๕以_๕把_๕胃_๕弄_๕坏_๕了_๕。
Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王_๕先_๕生_๕：喝_๕酒_๕对_๕身_๕体_๕只_๕有_๕害_๕处_๕没_๕有_๕好_๕处_๕。
Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hàichù méiyǒu hǎochù

张_๕先_๕生_๕：后_๕以_๕我_๕一_๕定_๕遵_๕照_๕医_๕生_๕的_๕吩_๕咐_๕，不_๕会_๕再_๕喝_๕酒_๕了_๕。
Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yíding zūnzhào yīsheng de fēnfù bú huì zài hē jiǔ le

王_๕先_๕生_๕：对_๕啊_๕，身_๕体_๕健_๕康_๕，做_๕起_๕事_๕来_๕才_๕有_๕精_๕神_๕。
Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen

张_๕先_๕生_๕：我_๕就_๕是_๕平_๕时_๕不_๕注_๕意_๕，等_๕到_๕生_๕病_๕以_๕后_๕才_๕知_๕道_๕健_๕康_๕的_๕重_๕要_๕。
Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bù zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái zhīdào jiànkāng de zhòngyào



二、字彙 คำศัพท์

健 _๕ 康 _๕ jiànkāng	สุขภาพดี / แข็งแรง	好 _๕ 处 _๕ hǎochù	ประโยชน์ / ข้อดี
住 _๕ 院 _๕ zhùyuàn	เข้าโรงพยาบาล	遵 _๕ 照 _๕ zūnzhào	ปฏิบัติตาม
赶 _๕ 紧 _๕ gǎnjīn	รีบ	吩 _๕ 咐 _๕ fēnfù	คำสั่ง / คำกำชับ
胃 _๕ 出 _๕ 血 _๕ wèi chū xiě	เลือดออกในกระเพาะอาหาร		

精神 jīngshen

จิตใจ / กำลังวังชา / ความกระฉับกระเฉง

喝酒 hē jiǔ

ดื่มเหล้า 注意 zhùyì ใส่ใจ / ระมัดระวัง

害處 hàichù

โทษ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



把字句：

說明：介詞「把」是處置式動詞，後面接名詞與名詞組合，用在動詞前，後面面一定要有補語，
 例：把胃弄壞了，把那此功課寫完。把字句可用來表示確定的人或事物因動作而改變位置、處於某種狀態、發生某種變化或產生某種結果。「把」後面的名詞多半是後面動詞的賓語，由「把」字提到動詞前。
 「把」後面的名詞都指事物是有定的、已知的，或見於上文，或可以意會的。前面常加「這」、「那」或其他的限制性的修飾語。

- 例句：** 1. 這串聖誕樹燈，請你掛在樹上。 → 請你把這串聖誕樹燈掛在樹上。
 2. 這本字典，請你放在書架上。 → 請你把這本字典放在書架上。

- 練習：** 1. 那此禮物，請你用包裝紙包起來。
 → ()
 2. 這些錢，請你拿給王先生。
 → ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



- 王先生： ได้ข่าวว่าคุณเข้าโรงพยาบาล เลยรีบมาเยี่ยม อาการดีขึ้นบ้างแล้วหรือยังครับ
 張先生： ดีขึ้นมากแล้วครับ ผมมีเลือดออกในกระเพาะอาหาร
 หมอเลยให้ผมนอนโรงพยาบาล
 王先生： ป่วยเป็นแบบนี้ได้อย่างไรครับ
 張先生： เพราะผมชอบดื่มเหล้า เลยทำให้กระเพาะเสียหาย
 王先生： การดื่มเหล้ามีแต่โทษ ไม่ให้ประโยชน์ต่อร่างกายเลยครับ
 張先生： ต่อไปนี้ผมจะทำตามคำสั่งของคุณหมอ จะไม่ดื่มเหล้าอีกแล้ว
 王先生： ถูกแล้วละครับ ร่างกายแข็งแรง เวลาทำงานจะได้มีกำลังวังชา
 張先生： ปกติผมไม่ได้ใสจ รोजนป่วยแล้วจึงรู้ถึงความสำคัญของการมีสุขภาพที่ดี

第十五课 บทที่ ๕๕

母亲节礼物 ของขวัญวันแม่

一、對話 บทสนทนา

王先生：我們來查查月曆，看看今年的母親節是五月幾號。
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ yuè jǐ hào

王太太：下個星期五號就是母親節了。
Wáng tàitai Xià ge xīngqītiān wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王先生：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme lǐwù bǐjiào hǎo

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai Māmā yàng yàng bù quē shízài hěn nán juéding

王先生：化妝品和首飾都是女人的最愛。
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太：媽從不化妝，也不戴首飾，這些好像都不合適。
Wáng tàitai Mā cóng bù huàzhuāng yě bù dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng dōu bù héshì

王先生：盆栽呢，像長春藤之類的，怎麼樣？
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太：好主意，媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。
Wáng tàitai Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le

二、字彙 คำศัพท์

查 chá ตรวจดู

月曆 yuèlì ปฏิทิน

母親節 Mǔqīn Jié วันแม่

咱們 zánmen พวกเรา

化妝品 huàzhuāngpǐn เครื่องสำอาง

首飾 shǒushì เครื่องประดับ

戴 dài ใส่ / สวม

合適 héshì เหมาะ เหมาะสม



商 量 shāngliang ปรึกษา
 缺 (少) quē(shǎo) ขาด ขาดแคลน

盆 栽 pénzāi ต้นไม้ที่ปลูกในกระถาง
 長 春 藤 chángchūnténg พืชพันธุ์ไม้เลื้อย



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



一、向和一直的用法：

說明：時間副詞「一向」和「一直」都可以表示行為狀態在較長時間的持續。但「一向」常用於描寫事物的現狀，「一直」常用來表示動作、行為的進行。「一向」只用於過去時態，「一直」適用於所有時態。例：一直哭、一直跳、*一向哭、*一向跳。

例句：1. 他一直跟我道歉。
 2. 他一向喜歡開玩笑。

練習：1. 我會（ ）照顧你，絕不離開你。
 2. 他（ ）咆哮得像發瘋似的。
 3. 西方人（ ）喜歡在聖誕節狂歡。
 4. 我將會（ ）追隨您的腳步前進。

從不……也……

說明：表示兩種動作或狀態都不存在。「也」主要表示並列的關係。

例句：1. 老師從來不化妝，也不戴首飾。
 2. 他從來不遲到，也不早退。

練習：1. 我（ ）抽煙（ ）喝酒。
 2. 林先生（ ）吃魚（ ）吃蝦。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王先生：พวกเรามาตรวจดูปฏิทินกันเถอะว่าวันแม่ของปีนี้ตรงกับวันที่เท่าไรของเดือนพฤษภาคมกัน

王太太：วันอาทิตย์หน้าวันที่ ๑๐ พฤษภาคมก็คือวันแม่แล้วคะ

王先生：เรามาปรึกษากันหน่อยนะว่าจะให้ของขวัญอะไรดีกว่า

王太太：คุณแม่มีครบหมดทุกอย่างไม่ขาดอะไรเลย ดัดสินใจยากมากคะ

王先生：เครื่องสำอางกับเครื่องประดับเป็นของที่ผู้หญิงชอบที่สุดทั้งนั้น

王太太：คุณแม่ไม่แต่งหน้า แล้วก็ไม่ใช่เครื่องประดับด้วย ของพวกนี้ดูเหมือนว่าจะไม่เหมาะสมคะ

王先生：ต้นไม้ที่ปลูกในกระถางละ เช่นพวกพืชพันธุ์ไม้เลื้อย คุณคิดว่าไงจะ

王太太：เป็นความคิดที่ดีคะ คุณแม่ชอบดอกไม้ใบหญ้ามาตั้งแต่ไหนแต่ไรแล้ว ดกลงซื้อต้นไม้กระถางก็แล้วกัน

第五十六課
บทที่ ๕๖

逛超市
เดินซื้อของในซูเปอร์มาร์เก็ต

一、對話 บทสนทนา

张太太：新鲜的水果，价钱也不贵。
Zhāng tàitai Hǎo xīxiān de shuǐguǒ jiàqián yě bú guì。

王太太：这家新开幕的超级市场价钱公道，而且购物环境也很舒服。
Wáng tàitai Zhè jiā xīn kāimù de chāojí shìchǎng jiàqián gōngdào ér-
qiě gòu wù huánjìng yě hěn shūfu。

张太太：超级市场比起传统市场货色齐全。
Zhāng tàitai Chāojí shìchǎng bǐ qǐ chuántǒng shìchǎng huòsè qíquán。

王太太：超级市场有冷冻设备，所以食物更新鲜卫生。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yǒu lěngcáng shèbèi suǒyǐ shíwù gèng xīn-
xiān wèishēng。

张太太：除了东西价廉物美之外，停车也很方便。
Zhāng tàitai Chúle dōngxi jiàlián wùměi zhī wài tīngchē yě hěn fāng-
biàn。

王太太：超级市场的生鲜蔬果都是直接向产地批发的，所以价钱比较便宜。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng de shēng xiān shūguǒ dōu shì zhíjiē xiàng chǎndì
pīfā de suǒyǐ jiàqián bǐjiào piányi。

张太太：许多人下班以后，都会到这里买菜。
Zhāng tàitai Xǔduō rén xiàbān yǐhòu dōu huì dào zhèlǐ mǎi cài。

王太太：超级市场营业时间很长，买东西不但方便而且省时。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yíngyè shíjiān cháng mǎi dōngxi búdàn fāng-
biàn érqiě shěng shí。

二、字彙 คำศัพท์



價 ^ㄅ 廉 ^ㄌ 物 ^ㄨ 美 ^ㄇ jiàlián wùměi	สินค้าราคาถูกและคุณภาพดี
價 ^ㄅ 錢 ^ㄑ jiàqián	ราคา
開 ^ㄎ 幕 ^ㄇ kāimù	เปิด (ร้าน / งาน)
傳 ^ㄔ 統 ^ㄊ 市 ^ㄕ 場 ^ㄇ chuántǒng shìchǎng	ตลาดสดดั้งเดิม
產 ^ㄔ 地 ^ㄊ chǎndì	แหล่งผลิต
貨 ^ㄏ 色 ^ㄕ 齊 ^ㄑ 全 ^ㄑ huòsè qíquán	สินค้าพร้อมสรรพ
冷 ^ㄌ 藏 ^ㄘ 設 ^ㄕ 備 ^ㄅ lěngcáng shèbèi	อุปกรณ์แช่เย็น
衛 ^ㄨ 生 ^ㄕ wèishēng	ถูกสุขลักษณะ
方 ^ㄈ 便 ^ㄅ fāngbiàn	สะดวก
直 ^ㄓ 接 ^ㄓ zhíjiē	โดยตรง
批 ^ㄆ 發 ^ㄈ pīfā	ขายส่ง
省 ^ㄕ 時 ^ㄕ shěng shí	ประหยัดเวลา



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



不但^ㄅ……而且^ㄌ……

說^ㄕ明^ㄇ：「不但^ㄅ……而且^ㄌ」連^ㄌ接^ㄓ兩^ㄌ個^ㄓ分^ㄈ句^ㄓ，兩^ㄌ個^ㄓ分^ㄈ句^ㄓ的^ㄓ意^ㄓ思^ㄓ都^ㄉ是^ㄕ必^ㄅ須^ㄕ要^ㄕ表^ㄅ達^ㄌ的^ㄓ，但^ㄉ後^ㄏ一^ㄓ分^ㄈ句^ㄓ比^ㄅ前^ㄆ一^ㄓ分^ㄈ句^ㄓ表^ㄅ示^ㄕ更^ㄕ進^ㄕ一^ㄓ層^ㄓ的^ㄓ意^ㄓ思^ㄓ。

例^ㄌ句^ㄓ：1.超^ㄕ級^ㄓ市^ㄕ場^ㄇ營^ㄕ業^ㄕ時^ㄕ間^ㄓ長^ㄓ，買^ㄇ東^ㄕ西^ㄕ不^ㄅ但^ㄅ方^ㄈ便^ㄕ而^ㄌ且^ㄌ省^ㄕ時^ㄕ。

2.他^ㄏ不^ㄅ但^ㄅ功^ㄕ課^ㄕ好^ㄕ，而^ㄌ且^ㄌ社^ㄕ團^ㄕ表^ㄅ現^ㄕ也^ㄕ很^ㄕ優^ㄕ秀^ㄕ。

練^ㄌ習^ㄕ：1.減^ㄓ肥^ㄕ用^ㄕ錯^ㄕ方^ㄕ法^ㄕ，()不^ㄅ能^ㄕ減^ㄕ輕^ㄕ體^ㄕ重^ㄕ，
 ()影^ㄕ響^ㄕ身^ㄕ體^ㄕ健^ㄕ康^ㄕ。

2.蘋^ㄆ果^ㄕ () 好^ㄕ吃^ㄕ，() 價^ㄕ錢^ㄕ便^ㄕ宜^ㄕ。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



張^ㄓ太^ㄊ太^ㄊ：ผลไม้สดจังเลย ราคาก็ไม่แพงด้วย

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ซูเปอร์มาร์เก็ตเปิดใหม่ร้านนี้ราคายุติธรรม สภาพแวดล้อมในการจับจ่ายก็ดีมากด้วย

張^ㄓ太^ㄊ太^ㄊ：ซูเปอร์มาร์เก็ตมีสินค้าพร้อมสรรพกว่าตลาดสดดั้งเดิม

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ซูเปอร์มาร์เก็ตมีอุปกรณ์แช่เย็น อาหารจึงยิ่งสดและสะอาดกว่า

張^ㄓ太^ㄊ太^ㄊ：นอกจากสินค้าราคาถูกและคุณภาพดีแล้ว จอดรถก็สะดวกดีด้วย

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ผักและผลไม้สดของซูเปอร์มาร์เก็ตส่งตรงมาจากแหล่งผลิตทั้งนั้น
 ดังนั้นราคาจึงถูกกว่า

張^ㄓ太^ㄊ太^ㄊ：หลังเลิกงานหลายๆคนจะมาซื้อกับข้าวที่นี่

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ช่วงเวลาเปิดทำการของซูเปอร์มาร์เก็ตจะยาวนาน
 ซื้อของไม่เพียงแต่จะสะดวกแล้ว ยังประหยัดเวลาอีกด้วย

第十五课

บทที่ ๕๗

看电影

ชมภาพยนตร์



一、對話 บทสนทนา



李先^カ生^ト：晚^カ上^ト一^一塊^塊兒^兒去^去看^看電^カ影^影好^好嗎^嗎？
Lǐ xiānshēng Wǎnshàng yíkuài qù kàn diànyǐng hǎo ma

李太^カ太^カ：好^好哇^哇！最^最近^近有^有不^不少^少好^好片^片子^子。
Lǐ tàitai Hǎo wa Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi

李先^カ生^ト：你^你想^想看^看哪^哪一^一類^類的^的電^カ影^影呢^呢？
Lǐ xiānshēng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

李太^カ太^カ：文^文藝^藝片^片和^和歌^歌舞^舞片^片我^我都^都很^很喜^喜歡^歡。
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuan

李先^カ生^ト：歌^歌舞^舞片^片又^又唱^唱又^又跳^跳、熱^熱熱^熱鬧^鬧鬧^鬧的^的，有^有許^許多^多人^人很^很愛^愛看^看。
Lǐ xiānshēng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrènnàonào de yǒu xǔ duō rén hěn ài kàn

李太^カ太^カ：有^有一^一部^部文^文藝^藝片^片，主^主角^角都^都是^是赫^赫赫^赫有^有名^名的^的。
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hēhè yǒu míng de

大^大明^明星^星。聽^聽說^說劇^劇情^情很^很感^感人^人，只^只要^要看^看過^過。
dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò

說^說的^的人^人都^都說^說好^好。
de rén dōu shuō hǎo

李先^カ生^ト：好^好吧^吧，就^就看^看這^這部^部電^カ影^影。
Lǐ xiānshēng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

李太^カ太^カ：如^如果^果想^想看^看，就^就要^要早^早點^點兒^兒買^買票^票，我^我們^們現^現在^在就^就走^走吧^吧！
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiànzài zài jiù zǒu ba



二、字彙 คำศัพท์



電^カ影^影 diànyǐng ภาพยนตร์

一^一塊^塊兒^兒 yíkuài dǎyǎn

片^片子^子 piànzi ภาพยนตร์ หน้า

赫^赫赫^赫有^有名^名 hēhè yǒu míng ชื่อเสียงโด่งดัง

類^類 lèi ประเภท ชนิด

唱^唱 chàng ร้อง (เพลง)

主^主角^角 zhǔjué นักแสดงนำ

明^明星^星 míngxīng ดารา

文藝片 wén yì piàn หนังชีวิต
 歌舞片 gē wǔ piàn หนังเพลง

劇情 jù qíng คำโครงเรื่อง
 買票 mǎi piào ซื้อตั๋ว

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

哪和什麼的用法：

說明：「哪」一類「電影」是“which”的意思，「哪」的後面一定要要有量詞，「什麼」後面一定沒有量詞。

例句：1. 這裡有三本辭典，你要買哪一本？我要買這一本。

2. 你喜歡吃哪一種水果？我喜歡吃蘋果。

3. 你想買什麼？我想買辭典。

練習：1. 你要買（ ）辭典？我要買漢英辭典。

2. 你家有（ ）人？我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

就……

說明：表示加強確定語氣的副詞。

例句：1. 如果想看，就要早點兒買票。

2. 我偏偏不信邪，就要試試看。

練習：1. 這（ ）是我想要的答案。

2. 這位（ ）是我的好朋友。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

李先生： คืนนี้พวกเราไปดูหนังด้วยกันดีไหม

李太太： ดีสิคะ พักนี้มีหนังดีๆ หลายเรื่อง

李先生： คุณอยากดูหนังประเภทไหนล่ะ

李太太： หนังชีวิตกับหนังเพลงฉันชอบมากทั้งนั้นค่ะ

李先生： หนังเพลงทั้งร้องทั้งเต้น สนุกสนานครีกครื้น มีคนชอบดูเยอะครับ

李太太： มีหนังชีวิตอยู่เรื่องหนึ่งนักแสดงนำล้วนเป็นดาราใหญ่ที่มีชื่อเสียงโด่งดังทั้งนั้น ได้ยินมาว่าคำโครงเรื่องซึ่งกินใจมาก คนที่ดูแล้วบอกว่าดีทุกคนเลยคะ

李先生： ตกลง ฉันเราดูเรื่องนี้กัน

李太太： ถ้าอยากดู ก็ต้องรีบซื้อตั๋วหน่อย เราไปกันตอนนี้เถอะคะ



第二十八課
บทที่ ๕๘

電視節目
รายการโทรทัศน์

一、對話 บทสนทนา

方小姐：最近有一部電視影集很受歡迎，你看過嗎？
Fāng xiǎojiě Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-guò ma

林小姐：沒有，其實我很少看電視。
Lín xiǎojiě Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐：你平常都看哪些節目？
Fāng xiǎojiě Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐：除了新聞報導之外，頂多就是看體育節目。
Lín xiǎojiě Chule xīnwén bàodǎo zhī wài dīng duō jiùshì kàn tǐyù jiémù

方小姐：我經常看電視，連兒童節目都愛看。
Fāng xiǎojiě Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián értóng jiémù dōu ài kàn

林小姐：不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
Lín xiǎojiě Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé értóng jiémù dōu zhìzuò de hěn yòngxīn

方小姐：有些電視節目具有娛樂性和教育性，內容豐富，水準很高。
Fāng xiǎojiě Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng nèiróng fēngfù shuǐzhǔn hěn gāo

林小姐：其實，看電視也是一種很正當的休閒活動。
Lín xiǎojiě Qíshí kàn diànshì yě shì yí zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxián huódòng

二、字彙 คำศัพท์

電視 diànshì โทรทัศน์
影集 yǐngjí ละครชุด

體育節目 tǐyù jiémù รายการกีฬา
兒童節目 értóng jiémù รายการเด็ก

其 ^{其實} qíshí	อันที่จริง	卡 ^{卡通} 影 ^{影片} kǎtōng yǐngpiàn	หนังการ์ตูน
節 ^{節目} jiémù	รายการ	製 ^{製作} zuò zhì	จัดทำ
新 ^{新聞} 報 ^報 導 ^導 xīnwén bàodǎo	รายงานข่าว		
水 ^{水準} shuǐzhǔn	มาตรฐาน		

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

V+得^得 + 補^補 語^語 :

說明^{說明} : 表^表示^示情^情態^態的^的補^補語^語在^在動^動詞^詞後^後必^必須^須用^用「得^得」來^來連^連接^接，例^例如^如：看^看得^得開^開，走^走得^得滿^滿身^身大^大汗^汗。

例^例句^句 : 1. 不^不少^少卡^卡通^通影^影片^片和^和兒^兒童^童節^節目^目都^都製^製作^作得^得很^很用^用心^心。
2. 同^同學^學上^上課^課不^不認^認真^真，老^老師^師生^生氣^氣得^得不^不得^得了^了。

練^練習^習 : 1. 這^這件^件突^突發^發的^的事^事情^情把^把大^大家^家搞^搞得^得 () 。
2. 這^這次^次考^考試^試我^我考^考得^得 () 。

連^連 :

說明^{說明} : 「連^連」表^表示^示竟^竟然^然、甚^甚至^至、即^即使^使等^等意^意思^思，用^用來^來強^強調^調事^事情^情發^發展^展的^的程^程度^度。

例^例句^句 : 1. 這^這件^件事^事連^連鄰^鄰居^居都^都知^知道^道了^了，真^真是^是丟^丟臉^臉。
2. 這^這次^次的^的表^表演^演連^連外^外國^國人^人都^都來^來看^看了^了，水^水準^準很^很高^高。

練^練習^習 : 1. () 他^他都^都考^考滿^滿分^分了^了，可^可見^見題^題目^目很^很簡^簡單^單。
2. 他^他經^經常^常遲^遲到^到，() 考^考試^試時^時也^也一^一樣^樣。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

方 ^方 小 ^小 姐 ^姐 :	พักนี้มีละครทีวีเรื่องหนึ่งเป็นที่นิยมมาก คุณเคยดูไหม
林 ^林 小 ^小 姐 ^姐 :	ไม่เคยค่ะ จริงๆแล้วดิฉันไม่ค่อยได้ดูโทรทัศน์
方 ^方 小 ^小 姐 ^姐 :	ปกติคุณดูรายการอะไรบ้างคะ
林 ^林 小 ^小 姐 ^姐 :	นอกจากรายงานข่าวแล้ว อย่างมากก็ดูรายการกีฬาค่ะ
方 ^方 小 ^小 姐 ^姐 :	ดิฉันดูโทรทัศน์บ่อยๆ แม้แต่รายการเด็กก็ชอบดูค่ะ
林 ^林 小 ^小 姐 ^姐 :	หนังการ์ตูนกับรายการเด็กหลายรายการล้วนจัดทำอย่างตั้งใจทั้งนั้น
方 ^方 小 ^小 姐 ^姐 :	รายการโทรทัศน์บางรายการมีคุณสมบัติในการให้ความบันเทิงและการให้ความรู้สูง อุดมไปด้วยเนื้อหาสาระ มาตรฐานก็สูงมาก
林 ^林 小 ^小 姐 ^姐 :	อันที่จริง การดูโทรทัศน์ก็เป็นกิจกรรมพักผ่อนหย่อนใจที่ต้ออย่างหนึ่งเหมือนกัน



第十五課
บทที่ ๕๙

暑假的計畫
แผนการช่วงวันหยุดฤดูร้อน

一、對話 บทสนทนา

媽媽：今天開始放暑假了，你有什麼計畫嗎？
māmā Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shēnme jìhuà ma

蓓蒂：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的
Bèidi Zuìjìn mángze zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de
事！
shì

媽媽：暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費掉
māmā Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggebàn yuè qiānwàn bùyào làngfèi diào
了。
le

蓓蒂：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。
Bèidi Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng。

媽媽：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能
māmā Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng
做什麼？
zuò shénme

蓓蒂：可以給我一些建議嗎？
Bèidi Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽媽：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫助。
māmā Wǒ rènwei xué diànnǎo zhōngwén duì wèilái bǐjiào yǒu bāng-
zhù。

蓓蒂：好，我就一邊打工一邊學電腦。
Bèidi Hǎo wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo。



二、字彙 คำศัพท์

暑假 shǔjià ปิดภาคฤดูร้อน
考試 kǎoshì สอบ
心情 xīnqíng อารมณ์
至少 zhìshǎo อย่างน้อย
打工 dǎgōng ทำงานพิเศษ

年紀 niánjì อายุ
夠 gòu เพียงพอ
剪草坪 jiǎn cǎopíng ตัดแต่งสนามหญ้า
認為 rènwei คิดว่า เห็นว่า
電腦 diànnǎo คอมพิวเตอร์



三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์



千萬和萬萬的用法：

說明：「千萬」多用於祈使句中，表示懇切叮嚀的語氣，可用於肯定／否定句。「萬萬」更強調否定，意思是「無論如何」，只用於否定句中。

例句：1. 暑假至少要有兩個半月的時間，千萬不要浪費了。

2. 這件事萬萬不能忘記。

練習：1. 你（ ）不要對任何人事說出這個秘密。

2. 趕快出門，（ ）不要遲到了。

3. （ ）別著急。

4. （ ）想不到，他居然會得第一名。

認為和以為的用法：

說明：「認為」和「以為」都可以表示對人或事物作出某種推斷，「認為」可以用被動句，「以為」前面不可以加「被」。「認為」是客觀地對人或事物有一個確定的看法或判斷。「以為」多用在推斷的結果與事實不相符合，有發現自己推斷錯誤的意思。

例句：1. 原來你們早就認識了，我以為你們是第一次見面呢。

2. 小華被認為是班上最用功的學生。

練習：1. 我（ ）今天下午沒有課，沒想到居然要上課。

2. 既然大家都這麼（ ），我也没办法表示意見了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



媽媽：วันนี้เริ่มปิดภาคฤดูร้อนแล้ว ลูกมีแผนการอะไรไหม

蓓蒂：หนูนี้หนูยุ่งอยู่กับการเตรียมสอบ จะมีอารมณ์คิดถึงเรื่องอื่นได้ไงคะ

媽媽：ช่วงหยุดหน้าร้อนมีเวลาอย่างน้อยสองเดือนครึ่ง อย่าปล่อยให้เวลาเสียเปล่าเฉยนะ

蓓蒂：หนูอยากไปทำงานพิเศษเพื่อหาเงินค่ะ รอจนเก็บเงินได้พอแล้วก็จะไปท่องเที่ยว

媽媽：อายุของลูกงานที่ทำได้ก็แค่ช่วยตัดแต่งสนามหญ้ากับส่งหนังสือพิมพ์ยังจะทำอะไรได้อีก

蓓蒂：แม่ช่วยให้คำแนะนำหนูหน่อยได้ไหมคะ

媽媽：แม้ว่าไปเรียนคอมพิวเตอร์กับเรียนภาษาจีน จะมีประโยชน์ต่ออนาคตมากกว่า

蓓蒂：ได้ค่ะ หนูจะทำงานพิเศษไปด้วยเรียนคอมพิวเตอร์ไปด้วยค่ะ

第六十課
บทที่ ๖๐

探望祖父母
เยี่ยมคุณปู่คุณย่า



一、對話 บทสนทนา



蓓蒂：暑假有什么安排吗？
Bèidi Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回台湾去探望我的祖父母了。
Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwan qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爷爷、奶奶，可惜不能回去。
Bèidi Wǒ yě hěn xiǎngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：这次回台湾，我母亲还有一个要求呢。
Fāngfāng Zhè cì huí Táiwan wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什么要求？一定是你不准你跟弟弟吵架。
Bèidi Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdì chǎojià

芳芳：不是。母亲规定我们，在台湾不准说英文。
Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīding wǒmen zài Táiwan bù zhǔn shuō Yīngwén

蓓蒂：不管怎么样，我还是羡慕你能够回台湾渡假。
Bèidi Bùguǎn zěnyàng wǒ hái shì xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwan dùjià

芳芳：我要去收拾行李了，到了台湾再写信给你。
Fāngfāng Wǒ yào qù shōushì xínglǐ le dào le Táiwan zài xiě xìn gěi nǐ



二、字彙 คำศัพท์



祖父母 zǔfùmǔ คุณปู่คุณย่า
安排 ānpái แผนการ / จัดการ

要求 yāoqiú ขอเรียกร้อง
吵架 chǎojià ทะเลาะ

想 ^{ㄒㄩㄥˋ} 念 ^{ㄋㄧㄢˋ}	xiǎngniàn	คิดถึง
規 ^{ㄍㄨㄟ} 定 ^{ㄉㄧㄥˋ}	guīdìng	กำหนด
爺 ^{ㄧㄝˊ} 爺 ^{ㄧㄝˊ}	yéye	คุณปู่
渡 ^{ㄉù} 假 ^{ㄐㄧㄚˋ}	dùjià	พักผ่อนวันหยุด
奶 ^{ㄋǎi} 奶 ^{ㄋǎi}	nǎinai	คุณย่า
收 ^{ㄕㄨ} 拾 ^{ㄕㄨ}	shōushi	จัด / จัดเก็บ
不 ^{ㄅù} 管 ^{ㄍㄨǎn}	bùguǎn	ไม่ว่า
羨 ^{ㄒㄩㄢˋ} 慕 ^{ㄇㄨˋ}	xiànmù	อิจฉา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn} 還^{ㄩㄢˊ}是^ㄕ

說明^ㄕ： 這種^ㄕ複^ㄕ句^ㄕ表^ㄕ示^ㄕ在^ㄕ任^ㄕ何^ㄕ條^ㄕ件^ㄕ下^ㄕ都^ㄕ會^ㄕ產^ㄕ生^ㄕ第^ㄕ二^ㄕ句^ㄕ所^ㄕ說^ㄕ的^ㄕ結^ㄕ果^ㄕ。

例句^ㄕ： 1. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}你^ㄕ去^ㄕ還^ㄕ是^ㄕ不^ㄕ去^ㄕ，我^ㄕ都^ㄕ要^ㄕ去^ㄕ。

2. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}價^ㄕ錢^ㄕ便^ㄕ宜^ㄕ還^ㄕ是^ㄕ貴^ㄕ，我^ㄕ都^ㄕ要^ㄕ買^ㄕ。

3. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎn}晴^ㄕ天^ㄕ還^ㄕ是^ㄕ雨^ㄕ天^ㄕ，我^ㄕ們^ㄕ都^ㄕ要^ㄕ準^ㄕ時^ㄕ出^ㄕ發^ㄕ。

練習^ㄕ： 1. () 你^ㄕ要^ㄕ參^ㄕ加^ㄕ () 不^ㄕ要^ㄕ參^ㄕ加^ㄕ，我^ㄕ都^ㄕ要^ㄕ參^ㄕ加^ㄕ。

2. () 你^ㄕ買^ㄕ () 不^ㄕ買^ㄕ，我^ㄕ都^ㄕ要^ㄕ買^ㄕ。

3. () 你^ㄕ喝^ㄕ () 不^ㄕ喝^ㄕ，我^ㄕ都^ㄕ要^ㄕ喝^ㄕ。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄧˋ}： ช่วงวันหยุดฤดูร้อนนี้มีแผนจะทำอะไรหรือ

芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： พรุ่งนี้ฉันก็จะกลับได้วันไปเยี่ยมคุณปู่คุณย่าของฉันแล้วละ

蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄧˋ}： ฉันก็คิดถึงคุณปู่คุณย่าของฉันเหมือนกัน น่าเสียดายที่กลับไปไม่ได้

芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： กลับได้วันคราวนี้ คุณแม่ฉันยังมีข้อเรียกร้องข้อหนึ่งด้วยนะ

蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄧˋ}： ข้อเรียกร้องอะไรหรือ ฉันว่าต้องห้ามไม่ให้เธอทะเลาะกับน้องชายแน่ๆเลย

芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ไม่ใช่หรอก คุณแม่ฉันตั้งกฎว่าห้ามพวกเราพูดภาษาอังกฤษเวลาที่อยู่ได้วันนะ

蓓^{ㄅㄟˋ}蒂^{ㄊㄧˋ}： ไม่ว่ายังไง ฉันก็ยังอิจฉาที่เธอได้กลับไปพักผ่อนวันหยุดที่ได้วันหยุดดี

芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ฉันต้องไปจัดกระเป๋าเดินทางแล้วละ ไปถึงได้วันแล้วค่อยเขียนจดหมายให้เธอนะ

第六十一課
บทที่ ๖๑

環島旅行 (一)
ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๑)

一、對話 บทสนทนา

王先生：我們環島旅行的第一站日月潭到了。
Wáng xiānsheng Wǒmen huándǎo lǚxíng de dì-yī zhàn Rìyuètán dào la

芳芳：這兒青山綠水，景色非常優美。什麼時候去遊湖呢？
Fāngfāng Zhèr qīng shān lǜ shuǐ jǐngsè fēicháng yōuměi Shénme shíhòu qù yóu hú ne

王太太：我們先到旅館休息一下，再去坐船遊湖吧。
Wáng tàitai Wǒmen xiān dào lǚguǎn xiūxi yíxià zài qù zuò chuán yóu hú ba

芳芳：我一點兒也不想浪費時間，不要休息嗎？
Fāngfāng Wǒ yídiǎnr yě bù xiǎng làngfèi shíjiān bú yào xiūxi ma

王太太：也好。明天一早就出發去東西橫貫公路嗎？
Wáng tàitai Yě hǎo Míngtiān yìzǎo jiù chūfā qù Dōngxī hénguān gōnglù ma

王先生：下午先到天祥，那兒有不少好玩的地方。
Wáng xiānsheng Xiàwǔ xiān dào Tiānxiáng nàr yǒu bùshǎo hǎowán de dìfāng

芳芳：後天就可以看到太魯閣的天然奇觀了。
Fāngfāng Hòutiān jiù kěyǐ kàn dào Tàilǔgé de tiānrán qíguān le

王先生：我們可以在那兒買些大理石做的紀念品。
Wáng xiānsheng Wǒmen kěyǐ zài nàr mǎi xiē Dàlishí zuò de jìniàn-pǐn



二、字彙 คำศัพท์

環島旅行 huándǎo lǚxíng ท่องเที่ยวรอบเกาะ 東西橫貫公路 Dōngxī hénguān gōnglù ทางหลวงเชื่อมฝั่งตะวันออกและตะวันตกของเกาะไต้หวัน
第一站 dì-yī zhàn จุดหมายแรก / ป้ายแรก

天 ^{tiān} 祥 ^{xiáng} Tiānxiáng	เทียนเสียง (ชื่อสถานที่)	日 ^{rì} 月 ^{yuè} 潭 ^{tán} Riyuètán
ทะเลสาบสุรียันจันทรา	太 ^{tài} 魯 ^{lǔ} 閣 ^{gé} Tàilǔgé	ไท่หลู่เก๋อ (ชื่อสถานที่)
青 ^{qīng} 山 ^{shān} 綠 ^{lǜ} 水 ^{shuǐ} qīngshān lǜshuǐ	เขาเขียวน้ำใส	天 ^{tiān} 然 ^{rán} 奇 ^{qí} 觀 ^{guān} tiān
rán qí guān	ทิวทัศน์ธรรมชาติที่สวยงามแปลกตา	遊 ^{yóu} 湖 ^{hú} yóu hú
大 ^{dà} 理 ^{lǐ} 石 ^{shí} Dàilǐshí	หินอ่อน	船 ^{chuán} chuán
	เรือ	紀 ^{jì} 念 ^{niàn} 品 ^{pǐn} jìniànpǐn
		ของที่ระลึก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

語^{yǔ} 氣^{qì} 詞^{cí} : 吧^{ba} 、 嗎^{ma} 、 呢^{ne}

說^{shuō} 明^{míng} : 「 吧^{ba} 」 、 「 嗎^{ma} 」 、 「 呢^{ne} 」 表^{biǎo} 示^{shì} 疑^{yí} 問^{wèn} 語^{yǔ} 氣^{qì} 詞^{cí} 的^{de} 區^{qū} 別^{bié} : 「 吧^{ba} 」 和^{hé} 「 嗎^{ma} 」 主^{zhǔ} 要^{yào} 用^{yòng} 於^{yú} 是^{shì} 非^{fēi} 問^{wèn} 句^{jù} , 「 呢^{ne} 」 用^{yòng} 於^{yú} 是^{shì} 非^{fēi} 問^{wèn} 句^{jù} 以^{yǐ} 外^{wài} 的^{de} 問^{wèn} 句^{jù} 。 「 是^{shì} 非^{fēi} 問^{wèn} 句^{jù} 」 問^{wèn} 句^{jù} 中^{zhōng} 沒^{mei} 有^{yǒu} 表^{biǎo} 示^{shì} 疑^{yí} 問^{wèn} 的^{de} 詞^{cí} 語^{yǔ} 或^{huò} 方^{fāng} 式^{shì} , 通^{tōng} 過^{guò} 疑^{yí} 問^{wèn} 語^{yǔ} 氣^{qì} 詞^{cí} 「 嗎^{ma} 」 、 「 吧^{ba} 」 表^{biǎo} 示^{shì} 疑^{yí} 問^{wèn} 。 「 吧^{ba} 」 主^{zhǔ} 要^{yào} 用^{yòng} 於^{yú} 含^{hán} 有^{yǒu} 測^{cè} 度^{du} 語^{yǔ} 氣^{qì} 詞^{cí} 的^{de} 疑^{yí} 問^{wèn} 句^{jù} 。 通^{tōng} 常^{cháng} 是^{shì} 問^{wèn} 話^{huà} 人^{ren} 已^{yǐ} 經^{jīng} 有^{yǒu} 了^{le} 初^{chū} 步^{bù} 想^{xiǎng} 法^{fǎ} , 但^{dàn} 是^{shì} 不^{bù} 十^{shí} 分^{fēn} 肯^{kěn} 定^{dìng} , 於^{yú} 是^{shì} 用^{yòng} 自^{zì} 己^{jǐ} 的^{de} 推^{tuī} 測^{cè} 來^{lái} 試^{shì} 探^{tàn} , 以^{yǐ} 求^{qiú} 得^{de} 到^{dào} 證^{zhèng} 實^{shí} 。

- 例^{lì} 句^{jù} :
1. 你^{nǐ} 要^{yào} 在^{zài} 教^{jiào} 堂^{táng} 結^{jié} 婚^{hūn} , 還 ^{hái} 是^{shì} 在^{zài} 飯^{fàn} 店^{diàn} 舉^{jǔ} 行^{xíng} 婚^{hūn} 禮^{lǐ} 呢^{ne} ?
 2. 您^{nín} 是^{shì} 早^{zǎo} 上^{shàng} 出^{chū} 發^{fā} , 還 ^{hái} 是^{shì} 下^{xià} 午^{wǔ} 才^{cái} 去^{qù} 呢^{ne} ?
 3. 那^{nà} 些^{xiē} 水^{shuǐ} 果^{guǒ} 吃^{chī} 起^{qǐ} 來^{lái} 很^{hěn} 甜^{tián} 吧^{ba} ?
 4. 你^{nǐ} 喜^{xǐ} 歡^{huān} 這^{zhè} 款^{kuǎn} 手^{shǒu} 錶^{biǎo} 嗎^{ma} ?

- 練^{liàn} 習^{xí} :
1. 王^{wáng} 小^{xiǎo} 姐^{jiě} 要^{yào} 出^{chū} 國^{guó} 留^{liú} 學^{xué} , 還 ^{hái} 是^{shì} 留^{liú} 在^{zài} 國^{guó} 內^{nèi} 工^{gōng} 作^{zuò} () ?
 2. 今^{jīn} 天^{tiān} 上^{shàng} 數^{shù} 學^{xué} 課^{kè} , 還 ^{hái} 是^{shì} 上^{shàng} 語^{yǔ} 文^{wén} 課^{kè} () ?
 3. 你^{nǐ} 怎^{zěn} 麼^{me} 這^{zhè} 麼^{me} 晚^{wǎn} 才^{cái} 回^{huí} 來^{lái} () ?
 4. 那^{nà} 首^{shǒu} 歌^{gē} 聽^{tīng} 起^{qǐ} 來^{lái} 很^{hěn} 動^{dòng} 聽^{tīng} () ?
 5. 明^{míng} 天^{tiān} 要^{yào} 上^{shàng} 中^{zhōng} 文^{wén} 課^{kè} () ?

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王^{wáng} 先^{xiān} 生^{shēng} : ถึงทะเลสาบสุรียันจันทรา จุดหมายแห่งแรกของการเที่ยวรอบเกาะของเราแล้วละ
 芳^{fāng} 芳^{fāng} : ที่นี่เขาเขียวน้ำใส ทิวทัศน์สวยมากเลย เราจะไปล่องทะเลสาบกันเมื่อไหร่คะ
 王^{wáng} 太^{tài} 太^{tài} : เราไปพักผ่อนที่โรงแรมก่อน ค่อยไปนั่งเรือล่องทะเลสาบกัน
 芳^{fāng} 芳^{fāng} : หนูไม่อยากเสียเวลาเลยสักนิด ไม่ต้องพักผ่อนได้ไหมคะ
 王^{wáng} 太^{tài} 太^{tài} : ก็ดีจ้ะ พรุ่งนี้เช้าเราก็จะออกเดินทางไปทางหลวงเชื่อมฝั่งตะวันออกและตะวันตกของเกาะกัน ใช่มั้ยคะ
 王^{wáng} 先^{xiān} 生^{shēng} : ตอนบ่ายเราจะไปเทียนเสียงก่อน ที่นั่นมีสถานที่ที่น่าเที่ยวไม่น้อยเลย
 芳^{fāng} 芳^{fāng} : มะรืนนี้ก็จะได้เห็นทิวทัศน์ธรรมชาติที่สวยงามแปลกตาของไท่หลู่เก๋อแล้ว
 王^{wáng} 先^{xiān} 生^{shēng} : เราสามารถซื้อของที่ระลึกที่ทำจากหินอ่อนได้ที่นั่น

第六十二課
บทที่ ๖๒

環島旅行 (二)
ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๒)

一、對話 บทสนทนา

王先生：今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。
Wáng xiānsheng Jīntiān yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guójiā gōngyuán。

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。
Wáng tàitai Zhè cì zài hēngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le。

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有。
Fāngfāng Jiùshì a Lián kàn Aměizú shāndì gēwǔ de shíjiān dōu méiyǒu。

王先生：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。
Wáng xiānsheng Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái Shíjiān bù zǎo le Rúguǒ yào qù Kěndīng bìxū kuài yídiǎnr。

王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，非常值得一遊。
Wáng tàitai Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù fēicháng zhíde yì yóu。

王先生：聽說台灣的最南端是鵝鑾鼻。
Wáng xiānsheng Tīngshuō Tàiwān de zuì nán duān shì Èluánbí。

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老的燈塔。
Wáng tàitai Kěndīng yǒu mírén de hǎitān Èluánbí yǒu yí zuò gǔlǎo de dēngtǎ。

芳芳：台灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。
Fāngfāng Tàiwān shì yí ge bǎodǎo měi ge dìfang de fēngjǐng dōu hěn yōuměi。



二、字彙 คำศัพท์

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán

อุทยานแห่งชาติเขินดิง

鵝鑾鼻 Èluánbí

เอ้อหลวนบี้ (ชื่อสถานที่)

停留 tíngliú

หยุดพัก

迷人 mírén

มีเสน่ห์

阿美族 Āměizú

ชนเผ่าอาเหมีย

海_{ไห่}灘_灘 hǎitān ชายหาด

การแสดงร้องรำทำเพลงของชาวเขา

熱_{เร่}帶_{ด้าย}植_{ชั}物_{วัตถุ} rèdài zhíwù พืชเขตร้อน

最_{ซุ่ย}南_{น่าน}端_{ตวน} zuì nán duān ใต้สุด

山_{ชาน}地_{ตี้}歌_{เก}舞_{วู} shāndì gēwǔ

古_{กู}老_{ล่าว} gǔlǎo เก่าแก่

燈_{เต๋ง}塔_{ต้า} dēngtǎ หอประภาคาร

寶_{บ่าว}島_{ด้าว} bǎodǎo เกาะสวรรค์

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

有_{ยู่}..... 還_{還有} 有_{ยู่}.....

說明_{說明}：表示_{表示}兩者_{兩者}同時_{同時}存在_{存在}，「還_{還有}」是_是「又_又」的_的意_意思_思。

例_{例句}句_句：1. 鵝_{เอ๋}鑾_{ล่าน}鼻_{บี้}有_有迷_迷人_人的_的海_{ไห่}灘_灘，還_{還有}有_有一_一座_座古_{กู}老_{ล่าว}的_的燈_{เต๋ง}塔_{ต้า}。

2. 王_{วáng}老_{ล่าว}闊_{กว่}有_有聰_聰明_明的_的頭_{ทอ}腦_{น้อ}，還_{還有}有_有過_過人_人的_的毅_毅力_{ลี้}，難_{น่าน}怪_{กั๋ว}生_{ช่ง}意_{อี้}蒸_{ซ่ง}蒸_{ซ่ง}日_{รี้}上_{ชàng}。

練_{練習}習_習：1. 桌 _{Zhuō}子 _{Zǐ}上 _{Shàng} () 十 _{Shí}個 _{Gè}蘋 _{Pín}果 _{Guǒ}， () 八 _{Bā}根 _{Gēn}香 _{Xiāng}蕉 _{Jiāo}。

2. 櫃 _{Guì}子 _{Zǐ}裡 _{Lǐ} () 許 _{Xǔ}多 _{Duō}衣 _{Yī}服 _{Fú}， () 幾 _{Jǐ}頂 _{Dǐng}帽 _{Mào}子 _{Zi}。

優_{yōu}美_{měi}、漂_{piào}亮_{liàng}和_{hé}美_{měi}麗_{lì}的_{de}用_{yòng}法_{fǎ}：

說明_{說明}：「優_{yōu}美_{měi}」可_可以_以形_形容_容風_風景_景、情_情調_調之_之美_美，表_表示_示優_優婉_婉閑_閑雅_雅、超_超凡_凡不_不俗_俗，不_不僅_僅指_指外_外在_在的_的具_具體_體形_形象_象，同_同時_時也_也指_指內_內在_在的_的氣_氣質_質。「美_{měi}麗_{lì}」和_{hé}「漂_{piào}亮_{liàng}」多_多指_指外_外在_在的_的形_形象_象，都_都有_有好_好看_看的_的意_意思_思，但_但「美_{měi}麗_{lì}」多_多用_用來_來形_形容_容貌_貌姿_姿態_態、風_風光_光景_景色_色之_之類_類的_的事_事物_物；「漂_{piào}亮_{liàng}」多_多用_用來_來形_形容_容服_服飾_飾、用_用具_具、建_建築_築物_物之_之類_類的_的事_事物_物。

例_{例句}句_句：1. 風 _{Fēng}景 _{Jǐng}優 _{Yōu}美 _{Měi}。 2. 美 _{Měi}麗 _{Lì}的 _{de}家 _{Jiā}園 _{Yuán}。

練_{練習}習_習：1. 姿 _{Zī}態 _{Tàit} () 。 2. () 的 _{de}大 _{Dà}衣 _{Yī}。

3. () 的 _{de}臉 _{Liǎn}蛋 _{Dàn}。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

王_{วáng}先_{xiān}生_{shēng}：วันนี้เราจะไปจุดหมายสุดท้ายของการเที่ยวรอบเกาะ—อุทยานแห่งชาติเขินดิง

王_{วáng}太 _{tài}太 _{tài}：มาคราวนี้เราใช้เวลาหยุดพักบนทางหลวงเชื่อมฝั่งตะวันออกและตะวันตกน้อยไปนะคะ

芳_{fāng} 芳_{fāng}：นั่นสิคะ ขนาดเวลาที่จะดูการแสดงร้องรำทำเพลงของชาวเขาเผ่าอาหม๋ยังไม่มีเลย

王_{วáng}先_{xiān}生_{shēng}：วันหลังมีโอกาสน้อยมาใหม่นะ สายแล้ว ถ้าจะไปเขินดิงก็ต้องรีบหน่อยแล้วละ

王_{วáng}太 _{tài}太 _{tài}：อุทยานเขินดิงมีพืชเขตร้อนมากมายหลายชนิด ค่ะมากกับการไปเที่ยวชม

王_{วáng}先_{xiān}生_{shēng}：ได้ยินมาว่าทางใต้สุดของเกาะได้หวันคือเอ๋อหลวนปี

王_{วáng}太 _{tài}太 _{tài}：เขินดิงมีชายหาดที่มีเสน่ห์ ส่วนเอ๋อหลวนปีมีหอประภาคารที่เก่าแก่

芳_{fāng} 芳_{fāng}：ได้หวันเป็นเกาะสวรรค์ วิถีชีวิตแสนสวยงามทุกที่เลย

第十六课

บทที่ ๑๓

說故事比賽

การแข่งขันเล่านิทาน



一、對話 บทสนทนา



芳 芳 : 下 星 期 學 校 要 舉 行 一 個 說 故 事 比 賽 。
Fāngfāng Xià xīngqī xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽 媽 : 比 賽 有 什 麼 規 定 ? 由 誰 來 評 分 ?
māma Bǐsài yǒu shénme guīdìng Yóu shéi lái píng fēn

芳 芳 : 請 家 長 來 評 分 。 每 個 參 賽 者 說 一 個 故 事
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi

話
或 者 笑 話 都 行 。
huòzhě xiàohuà dōu xíng

媽 媽 : 你 自 己 選 一 個 故 事 去 參 加 吧 !
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

芳 芳 : 我 想 說 「 差 不 多 先 生 」 的 故 事 , 好 不 好 ?
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō chàbùduō xiānsheng de gùshi hǎo bu hǎo

媽 媽 : 很 好 哇 。 你 要 好 好 兒 練 習 , 最 好 能 背 下
māma Hěn hǎo wā Nǐ yào hǎohǎo er liànxí zuìhǎo néng bèi xià-

來
來 。
lái

芳 芳 : 還 要 背 下 來 ?
Fāngfāng Hái yào bèi xiàlái

媽 媽 : 既 然 要 參 加 , 就 要 認 真 地 準 備 。
māma Jìrán yào cānjiā jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi



二、字彙 คำศัพท์



說 故 事 shuō gùshi เล่านิทาน

或 者 huòzhě หรือว่า

比 賽 bǐsài แข่งขัน/การแข่งขัน

笑 話 xiàohuà เรื่องตลก

舉行 jǔxíng จัด (งาน)

參加 cānjiā เข้าร่วม

由 yóu โดย

既然 jìrán ในเมื่อ

評分 píngfēn ให้คะแนน

認真 rènzhen จริงจัง

家長 jiāzhǎng ผู้ปกครอง

差不多 chàbùduō 先生 xiānsheng อุปมาอุปไมยบุคคลที่ไม่สนใจในความเที่ยงตรง
 ยังไ้ก็ได้ (นิทานตลกเล่าขานของคนจีน)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

既然……就 (要)……

說明 shuōmíng : 「既然」表完成的時間副詞，有「已經」如「此」的意思，通常與「就」、「也」、「還」等副詞相呼應。

例句 lìjù : 1. 既然要參加，就要認真地準備。

2. 既然沒有錢，就節省一點兒。

練習 liànxí : 1. () 不愛吃魚，() 少吃一點兒。

2. () 不想參加比賽，() 早一點兒說。

3. () 買不起那個東西，() 不要看了。

4. () 一意孤行，我() 不便多說了。

5. () 你不願意，我() 能說什麼呢？

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

芳芳 fāngfāng : อาทิตย์โรงเรียนจะจัดงานการแข่งขันเล่านิทานคะแม่

媽媽 māmā : การแข่งขันมีกฎอะไรบ้างล่ะ? มีใครมาให้คะแนน?

芳芳 fāngfāng : ก็เรียนเชิญผู้ปกครองมาให้คะแนนนะคะ

ทุกคนที่มาเข้าร่วมการแข่งขันต้องเล่านิทานเรื่องหนึ่งหรือไม่กี่พูดเรื่องตลกก็ได้

媽媽 māmā : ถ้าจันลูกก็เลือกนิทานเรื่องหนึ่งเข้าร่วมการแข่งขันก็ได้

芳芳 fāngfāng : จันลูกขอเล่านิทานเรื่อง “มิสเตอร์ ยังไ้ก็ได้” ดีไหมแม่?

媽媽 māmā : ได้สิลูกดีมากเลย ถ้าจันลูกก็ต้องตั้งใจฝึกฝน ทางที่ดีท่องจำให้ขึ้นใจ

芳芳 fāngfāng : ต้องท่องจำด้วยหรอแม่?

媽媽 māmā : ในเมื่อลูกเข้าร่วมการแข่งขันแล้ว ก็ต้องจริงจังและต้องเตรียมตัวให้ดีที่สุด

第十六课
บทที่ ๑๔

为朋友送行
ส่งเพื่อน (เดินทางไกล)

一、對話 บทสนทนา

王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tàitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqī jiù guòqù le

張先生：好像剛才來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

張太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成
Zhāng tàitai Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biàn-
成了六個。
chéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩子們的中文都進步了。
Wáng tàitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟弟把注音符號都學會了。
Zhāng tàitai Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tàitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太：每次和好朋友說再見，總會忍不住地難
Zhāng tàitai Měi cì hé péngyǒu shuō zài jiàn zǒng huì rěnbúzhù de nán-
過起來。
guò qǐ lái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen
一路平安。
yí lù píngān

二、字彙 คำศัพท์

送行 sòngxíng ส่ง (ผู้เดินทางไกล)

เครื่องหมายแทนเสียงภาษาจีนกลาง

流利 liúlì คล่อง

注音符号 zhùyīn fúhào

一眨眼 yì zhǎyǎn พริบตาเดียว

好像 hǎoxiàng เหมือนกับว่า

忍不_住住_住 rěnbúzhù อดไม่ได้ที่จะ... 收_獲獲_獲 shōuhuò ผลที่ได้รับ (ผลพลอยได้)
 難_過過_過 nánguò เศร้า / เสียใจ 箱_子子_子 xiāngzi กระเป๋าเดินทาง
 一_路路_路平_安安_安 yí lù píngān เดินทางโดยสวัสดิภาพ 變_成成_成 biàncéng กลายเป็น

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

剛_與才_的用法_：

說_明明_明：「剛_與」和_和「才_的」都_可以_與「就_的」搭_配配_配使_用用_用，表_示示_示一_件件_件事_情情_情緊_接接_接另_一件_事情_情發_生生_生。用_用「剛_與」側_重重_重於_在在_在時_間間_間上_緊緊_緊接_著著_著發_生生_生；用_用「才_的」時_時，則_側側_側重_於於_於兩_件件_件事_情情_情緊_湊湊_湊地_相相_相繼_發發_發生_生。

例_句句_句：1. 好_像像_像才_剛剛_剛來_接接_接機_機，立_刻刻_刻又_要要_要來_送送_送行_行了_了。
 2. 他_剛剛_剛離_開開_開，你_走走_走快_一點_點，說_不不_不定_可可_可以_趕趕_趕上_上他_他。

練_習習_習：1. 考_試試_試 () 開_始始_始，還_有有_有三_十分_鐘鐘_鐘，不_用用_用緊_張張_張。
 2. 你_到到_到 () 到_臺臺_臺灣_灣兩_個個_個月_月，中_文文_文就_進進_進步_步很_多多_多了_了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

王_太太_太太_太：แค่พริบตาเดียว ช่วงเวลาปิดเทอมสองเดือนก็ผ่านไปซะแล้ว
 張_先先_先生_生：รู้สึกเหมือนกับว่าเพิ่งมารับที่สนามบิน แต่นี่ก็ต้องมาส่งอีกแล้ว
 張_太太_太太_太：พวกคุณได้รับผลพลอยได้ไม่น้อยเลยนะคะ
 จากกระเป๋าเดินทาง๓ใบกลายเป็น๖ใบ
 王_太太_太太_太：ผลพลอยได้ที่มากที่สุดคือภาษาจีนของลูกๆเก่งขึ้นทุกคนคะ
 張_太太_太太_太：คราวนี้ดีเล็กเรียนเครื่องหมายแทนเสียงได้หมดแล้ว
 王_太太_太太_太：ฟางฟางก็พูดภาษาจีนได้คล่องขึ้นเยอะคะ
 張_太太_太太_太：ทุกครั้งทีกล่าวลากับเพื่อน ก็อดที่จะรู้สึกเศร้าไม่ได้
 張_先先_先生_生：ไม่เอาনা อีกไม่นานก็จะได้เจอกันอีกแล้วละ ขออวยพรให้พวกคุณเดินทางโดย
 สวัสดิภาพนะครึบ

第十六课
บทที่ ๑๕

中秋月餅
ขนมไหว้พระจันทร์

一、對話 บทสนทนา

妈妈 妈妈：肚子饿了是吧？要不要吃月饼？
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbing

蓓蒂：好哇。我要豆沙馅儿的。
Bèidi Hǎo wā Wǒ yào dòushā xiànr de

妈妈 妈妈：奶奶知道你爱吃豆沙口味的，特别多寄了几个来了。
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì-le jǐ ge lái

蓓蒂：一想到奶奶，月饼好像就特别地香甜可口。
Bèidi Yì xiǎng dào nǎinai yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié dì xiāngtián kě-kǒu

妈妈 妈妈：不能全家团聚赏月，过节的气氛就少了许多。
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de qìfēn jiù shǎo le xǔduō

蓓蒂：每个月十五日的月亮都一样圆，为什么呢？
Bèidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme

妈妈 妈妈：因为秋天是收获的季节，所以在中秋节庆祝丰收。
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié qīngzhù fēngshōu

蓓蒂：我还记得奶奶曾经讲过关于嫦娥的故事，真好听。
Bèidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguò guānyú Cháng'é de gùshi zhēn hǎo tīng

二、字彙 คำศัพท์



肚 子 dùzi ท้อง

慶 祝 qìngzhù ฉลอง

餓 è หิว

中 秋 節 Zhōngqiū Jié เทศกาลไหว้พระจันทร์

豆 沙 dòushā ถั่วบด

收 穫 shōuhuò ผลที่ได้จากการเก็บเกี่ยว

餡 xiàn ไส้ขนม

豐 收 fēngshōu ผลการเก็บเกี่ยวที่อุดมสมบูรณ์

香 甜 可 口 xiāngtián kěkǒu หอมหวานอร่อย

記 得 jìde จำได้

賞 月 shǎng yuè ชมจันทร์

嫦娥 Cháng'é ฉางเอ๋อ (ชื่อคนในตำนานเทศกาลไหว้พระจันทร์)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不 能 就
 說 明 : 第 一 分 句 表 示 現 實 條 件 的 限 制 , 第 二 分 句 表 示 主 觀 意 願 的 否 定 。

例 句 : 1. 你 不 能 去 , 我 就 不 去 了 。

2. 王 先 生 不 能 教 , 我 就 不 想 學 。

練 習 : 1. 他 () 參 加 , 我 () 參 加 。

2. 孩 子 () 喝 咖 啡 , () 別 泡 咖 啡 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

媽 媽 : คงหิวแล้วสินะ จะกินขนมไหว้พระจันทร์ไหมจ๊ะ

蓓 蒂 : ดิสิคะ หนูจะเอาแบบสอดไส้ถั่วบดนะคะ

媽 媽 : คุณยารู้ว่าลูกชอบกินขนมไหว้พระจันทร์ไส้ถั่วบด เลยส่งมาให้มากเป็นพิเศษ

蓓 蒂 : พอนึกถึงคุณย่า ขนมไหว้พระจันทร์ก็เหมือนกับว่าจะหอมหวานอร่อยเป็นพิเศษ

媽 媽 : ไม่ได้อยู่ชมพระจันทร์พร้อมหน้ากันทั้งครอบครัว ความสนุกในการฉลองวันเทศกาลก็ลดน้อยลงมากเลย

蓓 蒂 : วันที่ ๑๕ ของทุกๆเดือน พระจันทร์ก็กลมเหมือนกันหมด ทำไมเราต้องฉลองวันไหว้พระจันทร์เฉพาะในเดือนแปดล่ะคะ

媽 媽 : เพราะว่าฤดูใบไม้ร่วงเป็นฤดูเก็บเกี่ยว เราจึงฉลองผลการเก็บเกี่ยวที่อุดมสมบูรณ์ในเทศกาลไหว้พระจันทร์ยังงี้ล่ะจ๊ะ

蓓 蒂 : หนูยังจำได้ว่าคุณย่าเคยเล่านิทานที่เกี่ยวกับฉางเอ๋อให้ฟัง สนุกจริงๆค่ะ

第十六課
บทที่ ๑๖

萬聖節的遊戲
เกมวันฮาโลวีน



一、對話 บทสนทนา



蓓蒂：芳芳，我們去買南瓜來做南瓜燈吧。
Bèidi Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguādēng ba

芳芳：做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻子、嘴巴，非常麻煩。
Fāngfāng Zuò nánguādēng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kē shàng bí-
zi zuǐba fēicháng máfan

蓓蒂：可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做的。
Bèidi Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiāhùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳芳：打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。
Fāngfāng Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí
yě hěn hǎowán

蓓蒂：但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。
Bèidi Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì
le

芳芳：我可以替弟弟打扮打扮，讓他裝扮成小飛俠。
Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdi dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎo-
fēi xiá

蓓蒂：我幫妹妹裝扮成巫婆吧。
Bèidi Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳：好，比比看誰的化妝技術比較好。
Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo



二、字彙 คำศัพท์



南 ^{ㄋㄢˊ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ} nánguā	ฟักทอง	怪 ^{ㄍuài} 模 ^{ㄇó} 怪 ^{ㄍuài} 樣 ^{ㄧㄤˋ} guàimó guàiyàng	แปลกประหลาด
南 ^{ㄋㄢˊ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ} 燈 ^{ㄉㄥ} nánguādēng	โคมไฟฟักทอง	鄰 ^{ㄌín} 居 ^{ㄐū} línjū	เพื่อนบ้าน
瓜 ^{ㄍㄨㄚ} 肉 ^{ㄖòu} guāròu	เนื้อฟักทอง	種 ^{ㄓㄨㄥ} zhǒng	ประเภท ชนิด
挖 ^{ㄨㄚ} wā	คว้าน / ขุด	遊 ^{ㄧㄡˊ} 戲 ^{ㄒì} yóuxì	เกม
刻 ^{ㄎē} kē	แกะ / แกะสลัก	小 ^{ㄒiǎo} 飛 ^{ㄈēi} 俠 ^{ㄒiá} Xiǎofēixiá	ปีเตอร์แพน
麻 ^{ㄇㄚˊ} 煩 ^{ㄈㄢˊ} máfan	ยุ่งยาก	巫 ^ㄨ 婆 ^{ㄆó} wūpó	แม่มด
家 ^{ㄐiā} 家 ^{ㄐiā} 戶 ^{ㄏù} 戶 ^{ㄏù} jiājiāhùhù	ทุกๆบ้าน		

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不^{ㄅù}和沒^{ㄇéi}的^ㄉ用法^{ㄩㄝˋ}：

說明^{ㄕuáng}：「不^{ㄅù}」和「沒^{ㄇéi}（有^ㄩ）」都^ㄉ有^ㄩ否定^{ㄈǐ}定^ㄉ的^ㄉ意^ㄧ義^ㄧ，都^ㄉ可^ㄜ以^ㄩ放^ㄜ在^ㄜ動^ㄉ詞^ㄘ、形^ㄒ容^ㄩ詞^ㄘ前^ㄘ，對^ㄉ動^ㄉ作^ㄘ、性^ㄒ狀^ㄩ加^ㄜ以^ㄩ否^{ㄈǐ}定^ㄉ。但^ㄉ是^ㄜ「不^{ㄅù}」多^ㄉ用^ㄩ於^ㄜ主^ㄓ觀^ㄩ意^ㄧ願^ㄩ，否^{ㄈǐ}定^ㄉ過^ㄜ去^ㄜ、現^ㄒ在^ㄩ、將^ㄐ來^ㄩ的^ㄉ動^ㄉ作^ㄘ行^ㄒ為^ㄩ。「沒^{ㄇéi}有^ㄩ」主^ㄓ要^ㄩ用^ㄩ於^ㄜ客^ㄎ觀^ㄩ敘^ㄒ述^ㄩ，否^{ㄈǐ}定^ㄉ動^ㄉ作^ㄘ、狀^ㄒ態^ㄩ的^ㄉ發^ㄜ生^ㄩ或^ㄜ完^ㄜ成^ㄩ，因^ㄜ此^ㄩ只^ㄜ限^ㄩ於^ㄜ指^ㄜ過^ㄜ去^ㄜ和^ㄜ現^ㄒ在^ㄩ，不^{ㄅù}能^ㄜ指^ㄜ將^ㄐ來^ㄩ。

- 例^ㄌ句^ㄩ：1. 你^ㄋ還^ㄟ要^ㄩ吃^ㄜ嗎^{ㄇㄚˊ}？ → 我^ㄜ不^{ㄅù}能^ㄜ再^ㄜ吃^ㄜ了^ㄜ。
 2. 我^ㄜ很^ㄜ久^ㄩ沒^{ㄇéi}聽^ㄊ到^ㄜ有^ㄩ關^ㄩ他^ㄜ的^ㄉ消^ㄒ息^ㄩ了^ㄜ。

- 練^ㄌ習^ㄩ：1. 他^ㄜ還^ㄟ想^ㄩ要^ㄩ游^ㄩ泳^ㄩ嗎^{ㄇㄚˊ}？ → ()
 2. 你^ㄋ沒^{ㄇéi}去^ㄜ過^ㄜ法^ㄈ國^{ㄍuó}嗎^{ㄇㄚˊ}？ → ()
 3. 他^ㄜ關^ㄩ心^ㄩ過^ㄜ這^ㄜ件^ㄜ事^ㄜ嗎^{ㄇㄚˊ}？ → ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： ฟางฟาง พวกเราไปซื้อฟักทองมาทำโคมไฟฟักทองกันเถอะ
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ทำโคมไฟฟักทองต้องคว้านเอาเนื้อฟักทองออกให้เกลี้ยง แล้วค่อยแกะเป็นรูปจุ่มกับปาก ยุ่งยากมากเลย
 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： แต่ในวันฮาโลวีน ทุกๆบ้านเขาก็ทำกันอย่างนี้ทั้งนั้น
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： แต่งตัวประหลาดๆไปขอลูกอมตามบ้านเพื่อนบ้าน จริงๆแล้วก็น่าสนใจนะ
 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： แต่พวกเราโตป่านนี้แล้ว เล่นเกมนี้ไม่ได้อีกแล้วละ
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ฉันแต่งตัวให้น้องชายได้ ให้เขาแต่งเป็นปีเตอร์แพน
 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： ฉันจะช่วยน้องสาวแต่งเป็นแม่มด
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ดีเลย มาแข่งกันว่าเทคนิคการแต่งหน้าของใครจะดีกว่ากัน

第十六十七課

บทที่ ๑๗

一封 信

จดหมายหนึ่งฉบับ



一、對話



芳 芳 : 媽 , 郵 差 剛 送 來 一 封 信 , 好 像 是 舅 媽 寄 來 的 。
Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de 。
lái de

媽 媽 : 快 拆 開 看 看 。 你 看 得 懂 嗎 ?
māma Kuài chāi kāi kànkàn Nǐ kàn de dǒng ma

芳 芳 : 內 容 很 簡 單 , 信 上 說 舅 舅 和 舅 媽 要 來 美 國 。
Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái Měiguó 。
guó

媽 媽 : 這 真 是 個 好 消 息 。 他 們 是 來 觀 光 的 嗎 ?
māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi Tāmen shì lái guānguāng de ma

芳 芳 : 舅 媽 陪 舅 舅 到 西 雅 圖 開 會 , 順 便 來 看 我 們 。
Fāngfāng Jiùmā péi jiùjiu dào Xīyátú kāihuì shùbiàn lái kàn wǒmen 。
men

媽 媽 : 他 們 哪 一 天 會 到 我 們 家 呢 ?
māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne

芳 芳 : 按 照 信 上 說 的 時 間 , 應 該 是 三 十 號 到 。
Fāngfāng Ānzhào xìn shàng shuō de shíjiān yīnggāi shì sānshí hào dào

媽 媽 : 我 得 把 客 房 打 掃 干 淨 , 他 們 一 來 就 可 以 住 下 。
māma Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù 。
zhù



二、字彙

คำศัพท์



郵 差 yóuchāi บุรุษไปรษณีย์

舅 媽 jiùmā คุณป้า

觀 光 guānguāng

เที่ยว

西 雅 圖 Xīyátú

เมืองซีแอตเติล

拆開 chāi kāi เปิดออก

懂 dǒng เข้าใจ

內容 nèiróng เนื้อหา

消息 xiāo xī ข่าวคราว

順便 shùnbìan ถือโอกาส

按照 ànzhào ตามที่...

客房 kèfáng ห้องพักรักแขก

打扫 dǎsǎo เก็บกวาด / ทำความสะอาด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ()

2. 他必須按照自己的興趣選課。→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

芳芳：คุณแม่คะ บุษไปรษณีย์เพิ่งส่งจดหมายมาหนึ่งฉบับ ดูเหมือนว่าจะส่งมาจากคุณป้าคะ

媽媽：รีบเปิดออกอ่านดูสิ ลูกอ่านเข้าใจไหม

芳芳：ใจความง่ายมากคะ ในจดหมายบอกว่าคุณลุงกับคุณป้าจะมาอเมริกา

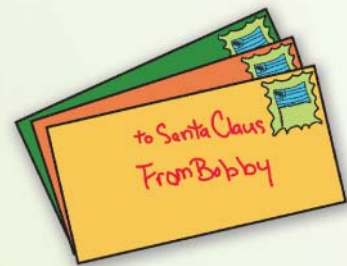
媽媽：นี่เป็นข่าวดีจริงๆ พวกเขาจะมาเที่ยวหรือ

芳芳：คุณป้าจะเป็นเพื่อนคุณลุงไปประชุมที่ซีแอตเติล เลยถือโอกาสมาเยี่ยมพวกเราด้วยคะ

媽媽：พวกเขาจะมาถึงบ้านเราเมื่อไหร่ล่ะ

芳芳：ตามเวลาที่บอกในจดหมาย น่าจะมาถึงวันที่ ๓๐ ค่ะ

媽媽：ไม่ต้องเก็บกวาดห้องพักรักแขกให้สะอาด พวกเขาจะมาถึงจะได้เข้าพักได้เลย



第十六课
บทที่ ๑๘

下雪了
หิมะตกแล้ว

一、對話 บทสนทนา

张太太：下雪了一场雪，外面的景色美丽得就像
Zāng tàitai Xiàle yì chǎng xuě wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng

圣诞卡一样。
shèngdàn kǎ yíyàng

王太太：你不是一直想赏雪吗？这次可如愿了。
Wáng tàitai Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma zhè cì kě rúyuàn le

张太太：雪下得不够大，再大点儿可以堆雪人
Zāng tàitai Xuě xià de búgòu dà zài dà diǎnr kěyǐ duī xuě rén
了。
le

王太太：你喜欢下大雪，姐夫可不喜欢。
Wáng tàitai Nǐ xǐhuan xià dà xuě jiěfu kě bù xǐhuan

张太太：雪景这么美！他不懂得欣赏吗？
Zāng tàitai Xuějīng zhème měi Tā bù dǒng de xīnshǎng ma

王太太：赏雪当然是令人高兴的事，但铲雪可是
Wáng tàitai Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxīng de shì dàn chǎn xuě kě
是一件苦差事！
shì yí jiàn kǔ chāishì

张太太：在台湾，高山上下一点儿雪，还是新
Zāng tàitai Zài Táiwān gāoshān shàng xià yídiǎnr xuě hái shì xīn-
闻呢。
wén ne

王太太：什么东西都是这样，「物以稀为贵」。
Wáng tàitai Shénme dōngxi dōu shì zhèyàng 「wù yǐ xī wéi guì」。

二、字彙 คำศัพท์

下雪 xià xuě หิมะตก

圣诞卡 shèngdàn kǎ การ์ดคริสต์มาส

雪人 xuě rén ตุ๊กตาหิมะ

姐夫 jiěfu พี่เขย

賞^賞雪^雪 shǎng xuě ชมหิมะ

雪^雪景^景 xuějǐng วิวหิมะ

如^如願^願 rúyuàn สมหวัง

鏟^鏟雪^雪 chǎn xuě ตักหิมะ

堆^堆 duī ก่อ

苦^苦差^差事^事 kǔ chāishi งานหนัก

物^物以^以稀^稀為^為貴^貴 wù yǐ xī wéi guì สิ่งใดที่มีน้อยก็จะมีค่ามาก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

可是^{可是}和但是^{但是}的替換^{替換}：

說明^{說明}：「可是^{可是}」和「但是^{但是}」都做連詞^{連詞}，表示轉折^{轉折}。
 「但是^{但是}」一定^{一定}放主語^{主語}前^前，「可是^{可是}」可用^{可用}在^在主語^{主語}前^前或^或主語^{主語}後^後。

例句^{例句}：1. 貴^貴的^的東^東西^西當^當然^然好^好，但^但是^是我^我買^買不^不起^起。
 2. 你^你做^做的^的魚^魚很^很好^好吃^吃，可^可是^是我^我不^不太^太能^能吃^吃魚^魚。

練習^{練習}：1. 那^那棟^棟房^房子^子非^非常^常好^好，可^可是^是租^租金^金太^太高^高了^了。
 → ()
 2. 儲^儲蓄^蓄是^是好^好習^習慣^慣，但^但是^是也^也不^不能^能太^太節^節省^省了^了。
 → ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา



張^張太^太太^太：หิมะตกไปรอบหนึ่ง ทิวทัศน์ข้างนอกก็สวยงามเหมือนการดคริสต์มาสเลย
 王^王太^太太^太：คุณอยากจะชมหิมะไม่ใช่หรือคะ คราวนี้ได้สมหวังแล้วล่ะค่ะ
 張^張太^太太^太：หิมะตกไม่หนักพอ ถ้าตกหนักอีกหน่อยก็ปั้นตุ๊กตาหิมะได้เลย
 王^王太^太太^太：คุณอาจชอบให้หิมะตกหนักๆ แต่พี่เขยเขาไม่ชอบหรอกนะ
 張^張太^太太^太：วิวหิมะสวยงามขนาดนี้ เขาไม่รู้จักชิมขนมมันหรือคะ
 王^王太^太太^太：ชมวิวหิมะเป็นเรื่องที่น่ารื่นรมย์อยู่ แต่การตักหิมะออกเป็นงานที่หนักเอากการนะ
 張^張太^太太^太：ที่ได้หวั่น หิมะตกบนภูเขานิดเดียวก็เป็นข่าวได้เลยนะคะ
 王^王太^太太^太：อะไรก็เป็นแบบนี้ทั้งนั้นแหละ สิ่งใดที่มีน้อยก็จะมีค่ามาก

第十六课
บทที่ ๑๙

聖誕禮物
ของขวัญวันคริสต์มาส



一、對話 บทสนทนา



圣诞节 过节 气 来 浓
珍妮：聖誕節快到了，過節的氣氛越來越濃了。
Zhēnní Shèngdàn Jié kuài dào le guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

圣诞节 样
蓓蒂：聖誕飾品的樣式也一年比一年多。
Bèidì Shèngdàn shìpǐn de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

圣诞节 准备 吗
珍妮：聖誕禮物都準備好了嗎？
Zhēnní Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

来 采购 圣诞节
蓓蒂：今天我就出來採購聖誕禮物的。
Bèidì Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

欢 开 礼 时 兴 样
珍妮：我最喜歡看大家拆開禮物時高興的樣子。
Zhēnní Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi lǐwù shí gāoxìng de yàngzi

这 买 装 纸 緞 带
蓓蒂：這提醒我得買些包裝紙和緞帶。
Bèidì Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

圣诞节 亮 亮
珍妮：聖誕禮物一定要包得漂漂亮亮地才行。
Zhēnní Shèngdàn lǐwù yídìng yào bāo de piàopiàoliàngliàng de cái xíng

为 时 们 还 买
蓓蒂：為了省時，我們還是各走各的，各買各的吧。
Bèidì Wèile shěng shí wǒmen hái shì gè zǒu gè de gè mǎi gè de ba



二、字彙 คำศัพท์



聖誕禮物 shèngdàn lǐwù	ของขวัญวันคริสต์มาส	採購 cǎigòu	หาซื้อ
聖誕節 Shèngdàn Jié	วันคริสต์มาส	提醒 tíxǐng	เตือนความจำ
氣氛 qìfēn	บรรยากาศ	包裝紙 bāozhuāng zhǐ	กระดาษห่อของขวัญ
濃 nóng	เข้มข้น	緞帶 duàndài	ริบบิ้น

樣式 (花樣) yàngshì(huāyàng) รูปแบบ

各各買的各各的 gè mǎi gè de ต่างคนต่างซื้อ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

為 (了)

說明：「為」表示原因、目的，可以放在主語前。

例句：1. 為了避免差錯，最好再檢查一次。

2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1. 為了 ()，我們買了許多禮物。

2. 為了 ()，大家都很努力。

各V各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。

2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1. 我們 () 看 ()，分工合作，才不會浪費時間。

2. 她們 () 說 ()，令人搞不清楚真相。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

珍妮：ใกล้จะถึงวันคริสต์มาสแล้ว บรรยากาศการฉลองเทศกาลก็ยิ่งเข้มข้นขึ้นทุกทีแล้วนะ

蓓蒂：รูปแบบของสิ่งของประดับวันคริสต์มาสก็มีมากขึ้นทุกๆปี

珍妮：ของขวัญวันคริสต์มาสเธอเตรียมไว้เรียบร้อยแล้วหรือยัง

蓓蒂：ที่ฉันออกมาวันนี้ก็เพื่อจะหาซื้อของขวัญวันคริสต์มาสนี้แหละ

珍妮：ฉันขอบอกทางตอกดีใจของทุกคนตอนที่พวกเขาแก้ห่อของขวัญออกที่สุดเลย

蓓蒂：นี่ทำให้ฉันนึกขึ้นได้ว่าต้องไปซื้อกระดาษห่อของขวัญกับริบบิ้นสักหน่อย

珍妮：ของขวัญวันคริสต์มาสต้องห่อให้สวยๆถึงจะใช้ได้

蓓蒂：เพื่อประหยัดเวลา เราแยกย้ายกันไป ต่างคนต่างซื้อดีกว่านะ

第七十課
บทที่ ๗๐

歡度聖誕節
ฉลองเทศกาลคริสต์มาส

一、對話 บทสนทนา

媽媽：芳芳，聖誕樹布置得差不多了吧？
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhì de chàbùduō le ba

芳芳：再把這串燈飾掛上就好了。
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽媽：飾品太多了，拿幾個星星、小天使來吧。
māma Shìpǐn tài duō le ná jǐ ge xīngxīng xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

芳芳：媽媽，您想聖誕老人會給我送禮物來嗎？
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽媽：聖誕老人一定會讓你失望的。
māma Shèngdàn Lǎorén yíding bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳芳：那我就放心了。聖誕大餐準備好了嗎？
Fāngfāng Nà wǒ jiù fāngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽媽：火雞還要再烤一會兒。先聽聽聖誕歌吧。
māma Huǒjī hái yào zài kǎo yíhuìr Xiān tīngtīng shèngdàn gēqǔ ba

芳芳：希望年年都有一個快樂的聖誕節。
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

二、字彙 คำศัพท์

歡度 huāndù ฉลองอย่างสนุกสนาน

失望 shīwàng ผิดหวัง

聖誕樹 shèngdànshù ต้นคริสต์มาส

聖誕大餐 shèngdàn dàcān มื้อค่ำคืนวันคริสต์มาส

布置 bùzhì ตกแต่ง

準備 zhǔnbèi เตรียม

串 chuàn พวง

星星 xīngxīng ดาว

火雞 huǒjī ไก่จวง

小天使 xiǎo tiānshǐ นางฟ้าน้อย

烤 kǎo อบ

聖誕老人 Shèngdàn Lǎorén ซานตาคลอส

聖誕歌曲 shèngdàn gēqǔ เพลงฉลองคริสต์มาส



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



把字句與被字句的用法：

說明：「把字句」的句式：「N1+把+N2+VP」，「被字句」：「N2+被+N1+VP」，N1是動作發出者，N2是動作接受者，VP表示動作及其結果。它們相同的地方是：都有某個動作造成每個人或事物移位，處於某種狀態，產生某種變化或結果。不同的地方是：「把字句」是主動句，「被字句」是被动句。

例句：1. 小偷把我的錢包偷走了。

→ 我的錢包被小偷偷走了。

2. 弟弟把電腦弄壞了。 → 電腦被弟弟弄壞了。

練習：1. 老師把黑板擦乾淨了。 → ()

2. 冰箱裡的東西被他吃光了。

→ ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



媽媽： ฟางฟาง ต้นคริสต์มาสตกแต่งจนจะเสร็จแล้วสินะ

芳芳： แว่นไฟต้นคริสต์มาสพวงนี้ขึ้นไปก็เสร็จแล้วค่ะ

媽媽： ของประดับเยอะเกินไปนะ เอาดาวกับนางฟ้าน้อยลงมาสักสองสามอันเถอะ

芳芳： แม่คะ แม้ว่าซานตาคลอสจะเอาของขวัญมาให้หนูไหมคะ

媽媽： ซานตาคลอสต้องไม่ทำให้ลูกผิดหวังแน่นอนจ้ะ

芳芳： ถ้าอย่างนั้นหนูก็หายห่วงแล้วค่ะ มื้อค่ำสำหรับคืนวันคริสต์มาสเตรียมพร้อมแล้วหรือยังคะ

媽媽： ไก่จวงยังต้องอบอีกสักพัก เรามาฟังเพลงฉลองคริสต์มาสกันก่อนเถอะจ้ะ

芳芳： หนูหวังว่าเราจะมีวันคริสต์มาสที่มีความสุขทุกปี

第十七课
บทที่ ๗๑

期末考試
สอบปลายภาค

一、對話 บทสนทนา

课 温 习 吗
珍妮：期末考快要到了，功课温习好了吗？
Zhěnní Qīmòkǎo kuài dào le gōngkè wēnxí hǎo le ma

开 车 读
芳芳：我每天都要开夜车苦读。
Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

伤 体 过
珍妮：熬夜最伤身体了，别过度用功。
Zhěnní Āoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

时 临 时 脚
芳芳：我是平时不用功，只好临时抱佛脚了。
Fāngfāng Wǒ shì píngshí bú yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

这 次 总 几 科
珍妮：这次考试，你总共考了几科呢？
Zhěnní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

课 缴 读 书 报
芳芳：四科。有的课只要缴读书报告就可以了。
Fāngfāng Sì kē Yǒu de kè zhǐyào jiǎo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

还 紧 张 么 轻 松 点 儿
珍妮：那你还紧张什么？心情放轻松点儿。
Zhěnní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fàng qīngsōng diǎnr

试 么 轻 松
芳芳：要考试了，心情怎么可能轻松呢？
Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnmě kěnéng qīngsōng ne

二、字彙 คำศัพท์

期末考試 qīmòkǎo สอบปลายภาค

温习 wēnxí ทบทวน

过度 guòdù เกินไป

科 kē วิชา

開夜車 kāi yèchē อ่านหนังสือหามรุ่งหามค่ำ

讀書報告 dúshū bàogào รายงานที่ทำส่งอาจารย์

苦讀 kǔ dú หักโหมอ่านหนังสือ

心情 xīnqíng จิตใจ / อารมณ์

熬夜 áoyè ออดหลับอดนอน

輕鬆 qīngsōng ผ่อนคลาย / สบาย

傷 shāng ทำร้าย

臨時抱佛腳 línshí bào fójiǎo จดรูปไหว้พระเมื่อเรื่องจวนตัว

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

怎麼 + 動/形 :

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用疑問句句式，動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1. 你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？

2. 你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？

2. 小李（ ）沒報名呢？



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

珍妮： จวนจะสอบปลายภาคแล้ว เธอทบทวนบทเรียนแล้วหรือยัง

芳芳： ฉันหักโหมอ่านหนังสือหามรุ่งหามค่ำทุกวันเลย

珍妮： การอดหลับอดนอนทำให้เสียสุขภาพที่สุดเลย อย่าหักโหมเกินไปนะ

芳芳： ปกติฉันไม่ขยันเรียน ก็เลยจำต้องจดรูปไหว้พระเมื่อเรื่องจวนตัวนะ

珍妮： สอบคราวนี้ เธอสอบทั้งหมดก็วิชาละ

芳芳： สี่วิชา บางวิชาแค่ส่งรายงานก็ได้แล้ว

珍妮： ถ้าอย่างนั้นเธอยังต้องเครียดอะไรอีก ทำใจให้สบายหน่อย

芳芳： จะสอบอยู่แล้ว จะทำใจให้สบายได้ยังไงล่ะ

第七十二課
บทที่ ๗๒

發成績單
แจกใบแจ้งผลการสอบ

一、對話 บทสนทนา

蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。
Bèidì Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨晚太晚睡了？早上起不來？
Fāngfāng Shì bù shì zuó wǎn tài wǎn shuì le Zǎoshang qǐ bù lái

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。
Bèidì Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnli yǒudiǎnr jǐnzhāng
張張。

芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？
Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個手機。
Bèidì Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hǎo jiù gěi wǒ mǎi yí ge shǒujī

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。
Fāngfāng Wǒ zhǐ xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。
Bèidì Nǐ bù huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yídiǎnr

芳芳：經過這次的教訓，以後會用功一點兒的。
Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxùn yǐhòu huì yònggōng yídiǎnr de

二、字彙 คำศัพท์

成績單 chéngjī dān ใบแจ้งผลการสอบ

化學 huàxué เคมี

匆匆忙忙 cōngcōng mángmáng รีบร้อน

圍巾 wéijīn ผ้าพันคอ

發 fā แจก

地理 dìlǐ ภูมิศาสตร์

及格 jígé สอบผ่าน

分數 fēnshù คะแนน

成績 chéngjī ผลการสอบ

手機 shǒujī มือถือ

低 dī ต่ำ

教訓 jiàoxùn บทเรียน



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



如果 (只要、既然、因為) ……，就 ……

說明：表示承接上文，得出結論。

例句：1. 如果成績好，爸爸就會給我買一個隨身聽。
2. 如果你先到家了，就等我一下。

練習：1. () 下雨，我 () 不去了。
2. () 粗心，後果恐怕 () 不堪設想了。

那麼 + 形/動，還怕 ……

說明：「那麼」強調說話人的感嘆語氣，有略帶誇張、使語言生動的作用。

例句：1. 你那麼用功，還怕考試不及格嗎？
2. 你那麼聰明，還怕學不好中文嗎？

練習：1. 你 () 有錢， () 買不起那件衣服。
2. 你 () 仔細， () 做不好那件事。
3. 你 () 可愛， () 別人不喜歡你。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



蓓蒂：เมื่อเข้ารับร้อนออกจากบ้าน เลยลืมพ้ผ้าพันคอ
 芳芳：เมื่อคืนนั้นนอนตึกเกินไปใช้หรือเปล่า ตอนเช้าเลยตื่นไม่ไหว
 蓓蒂：ไม่ใช่หรอก วันนี้จะมีการแจกผลการสอบ ฉันรู้สึกเครียดนิดหน่อย
 芳芳：ผลการเรียนของเธอดีมากตลอด ยิ่งกลัวสอบไม่ผ่านอีกหรือ
 蓓蒂：คุณพ่อฉันบอกว่า ถ้าผลการสอบดี ก็จะซื้อมือถือให้ฉันหนึ่งเครื่อง
 芳芳：ฉันหวังเพียงว่าให้วิชาเคมีกับวิชาภูมิศาสตร์ผ่านก็พอแล้ว
 蓓蒂：เธอไม่มีทางสอบตกหรอก อย่างมากก็ได้คะแนนต่ำหน่อยเท่านั้นเอง
 芳芳：ได้บทเรียนครั้งนี้แล้ว ต่อไปฉันจะขยันมากขึ้นแล้วละ

第七十三課
บทที่ ๗๓

過新年 (一)
ฉลองตรุษจีน (๑)

一、對話 บทสนทนา

王先生：今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng Jīnnián chūxì wǒmen yào rúhé qīngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niāngāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生：在美國，不再有用貼春聯、放鞭炮的景象了。
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年時的熱鬧情景。
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènao qíngjǐng

王先生：吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大掃除，準備過年。
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiāhùhù jiù kāishǐ dàsǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣、買新鞋。
Wáng tàitai Xīnnián shí dàjiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，好令人懷念。
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrènaonào de hào lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai Chī wán niányè fàn dàjiā yìqǐ shǒusui wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi



二、字彙 คำศัพท์

除夕 chūxì คีนวันสิ้นปี

春聯 chūnlián คำขวัญคู่

放鞭炮 fàng biānpào จุดประทัด

熱鬧 rènao คึกคัก มีชีวิตชีวา

情景 qíngjǐng สภาพ / เหตุการณ์

大扫除 dàsǎochú เก็บกวาดครั้งใหญ่

懷念 huáiniàn คิดถึง รำลึกถึง

年夜饭 niányè fàn มื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า

年糕 niángāo ขนมเปี๊ยะ

腊八粥 làbāzhōu ข้าวต้มในวันขึ้นแปดค่ำเดือนสิบสอง ทำจากข้าว ถั่ว พุทราแดง

淘汰 และลูกบัว

守歲 shǒusuì อยู่ด้วยกันตลอดคืนวันส่งท้ายปีเก่าของจีนและต้อนรับเข้าวันตรุษจีน



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



只 , 沒/不

說明：「只」表示除此以外沒有別的，限制與動作有關的事物，常和「不（沒）」對舉。

例句：1. 我只買了年糕，其他什麼也沒準備。

2. 我只洗了一件衣服，其他什麼也沒洗。

練習：1. 他（ ）留下電話號碼，其他什麼資料都（ ）辦法查到。

2. 我這次月考（ ）考一科，其他什麼科目都（ ）考。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



王先生： คืนวันสิ้นปีนี้เราจะฉลองกันยังไงดีละ

王太太： ดิฉันซื้อแต่นมเปี๊ยะ ของอย่างอื่นไม่ได้เตรียมเลยสักอย่าง

王先生： ที่อเมริกา ไม่มีการติดคำขวัญหรือจุดประทัดกันอีกแล้ว

王太太： คิดถึงบรรยากาศที่ดึกคักมีชีวิตชีวาตอนฉลองตรุษจีนสมัยที่ยังเป็นเด็กจิงเลยคะ

王先生： หลังจากกิน“ล่าปาโจว”แล้ว ทุกๆบ้านก็จะเริ่มเก็บกวาดครั้งใหญ่ เตรียมฉลองตรุษจีนกัน

王太太： วันตรุษจีนทุกคนล้วนใส่เสื้อผ้าใหม่ ชื้อรองเท้าใหม่

王先生： สมาชิกทุกคนในครอบครัวร่วมรับประทานอาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า ดึกคักครื้นเครง คิดถึงบรรยากาศนั้นจังเลย

王太太： หลังจากทานอาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่าแล้ว ทุกคนก็จะอยู่ด้วยกันตลอดทั้งคืน ขอพรให้คุณพ่อคุณแม่ ช่างน่าสนุกสนานจริงๆ

第七十四課
บทที่ ๗๔

過新年 (二)
ฉลองตรุษจีน (๒)

一、對話 บทสนทนา

王先生：新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。
Wáng xiānsheng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn

王太太：我們帶孩子們去看熱鬧吧。
Wáng tàitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènao ba

王先生：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng xiānsheng Zhuāng yāsuìqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma

王太太：早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。
Wáng tàitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián

王先生：今年應該是龍年吧？
Wáng xiānsheng Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba

王太太：沒錯，按照十二生肖的順序，應該是龍年。
Wáng tàitai Méicuò ànzhào shíèr shēngxìào de shùnxù yīnggāi shì lóng nián

王先生：據說，龍年會是吉祥的一年。
Wáng xiānsheng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián

王太太：新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。
Wáng tàitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì

二、字彙 คำศัพท์



中國城 Zhōngguóchéng ไชน่าทาวน์

舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī เชิดมังกรเชิดสิงโต

表演 biǎoyǎn การแสดง / แสดง

據說 jùshuō ว่ากันว่า

紅包 hóngbāo อั่งเปา

吉祥 jíxiáng สิริมงคล

壓歲錢 yāsuìqián เงินแต๊ะเอีย

拜年 bàinián อวยพรวันตรุษจีน

龍年 lóng nián ปีมะโรง

順序 shùnxù ลำดับ

十^二生^肖 shíèr shēngxiào สิบสองนักษัตร
 萬^事如^意 wànshì rúyì สมปรารถนาทุกประการ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

按照和根據的用法：

說明：「按照」有「根據」的意思，但偏重於行為的方法、要求、規劃，表示遵從某種標準，怎麼做；「根據」作介詞時，是把某一情況作為得出結論、作出判斷的前提，也就說是說：為什麼這麼說、這麼做。

- 例句：1. 按照價錢高低，來排購買的順序。
 2. 按照分數高低分發。
 3. 根據研究調查的結果，證明這樣做是行不通的。
 4. 你根據什麼標準認為我們一定會輸。

- 練習：1. 你應該（ ）醫生說的，按時吃藥，多休息。
 2. （ ）醫生的判斷，他應該過幾天就可以出院了。

據說：

說明：表示根據別人說，有時是有出處而不願意說明。「據說」本身不能有主語，在句中多用作獨立語。

- 例句：1. 王先生很愛看電影。→ 據說，王先生很愛看電影。
 2. 他很喜歡吃日本料理。→ 據說，他很喜歡吃日本料理。

- 練習：1. （ ），老師明天要給我們考試。
 2. （ ），他後天要到美國。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王先生： ดุษจีนปีนี้ ที่ไหนทาวน์มีการแสดงเชิดมังกรและเชิดสิงโต
 王太太： เราพาลูกๆ ไปร่วมสนุกกันเถอะค่ะ
 王先生： ของอั่งเปาที่จะใส่เงินแต่เอี้ยเตรียมไว้เรียบร้อยแล้วหรือยัง
 王太太： ซ้อมมานานแล้ว อย่าลืมโทรไปอวยพรวันตรุษจีนกับคุณพ่อคุณแม่คะ
 王先生： ปีนี้จะเป็นปีมะโรงใช่ไหม
 王太太： ใช่แล้ว ตามลำดับของสิบสองนักษัตร ควรจะเป็นปีมะโรงค่ะ
 王先生： เขวากันว่าปีมะโรงจะเป็นปีที่เป็นสิริมงคลนะ
 王太太： ปีใหม่ก็มีความหวังใหม่ ดิฉันหวังว่าปีใหม่นี้จะสมปรารถนาในทุกๆ เรื่อง

第七十五課
บทที่ ๗๕

整理庭院
จัดแต่งสวน

一、對話 บทสนทนา

李太太：春天到了，應該整理花園了。
Lǐ tàitai Chūntiān dào le yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le

李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kū sǐ le

李太太：菜園也得重新翻土撒種了。
Lǐ tàitai Càipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sā zhǒng le

李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？
Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。
Lǐ tàitai Gōngjù shì gòu le dànshì fēiliào gāi mǎi le

李先生：明天就去買肥料，開始動工。
Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi fēiliào kāishǐ dònggōng

李太太：希望今年的收穫能好一點兒。
Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yídiǎnr

李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少，就會得到多少。
Lǐ xiānsheng Yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò fùchū duōshao shao jiù huì dé dào duōshao

二、字彙 คำศัพท์



花園 huāyuán	สวนดอกไม้	撒種 sā zhǒng	หวานเมล็ดพันธุ์
種 zhòng	ปลูก	鏟子 chǎnzi	พลั่ว
鋤頭 chútou	จอบ	枯死 kū sǐ	เฉาตาย
工具 gōngjù	เครื่องมือ	菜園 cài pǔ	สวนผัก
		翻土 fān tǔ	พรวนดิน

肥料 fēiliào ปุ๋ย

一分耕耘，一分收穫 yì fēn gēngyún yì fēn

shōuhuò ลงแรงไปมากแค่ไหน ก็จะเก็บเกี่ยวผลได้มากเท่านั้น

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

- 例句：
1. 經過（了）一個寒假，大家也都長高了。
 2. 經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
 3. 通過電腦，我們可以取得許多信息。
 4. 我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本人口交談。

- 練習：
1. 我想（ ）你的介紹，我一定能和他成為好朋友。
 2. （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。
 3. 請你說說你們認識的（ ）。
 4. 請問，火車（ ）臺南時不停不停？

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



- 李太太：ฤดูใบไม้ผลิมาถึงแล้ว ควรจะจัดแต่งสวนดอกไม้กันแล้วละ
 李先生：พอผ่านหน้าหนาวแล้ว ดอกไม้ที่ปลูกไว้เมื่อปีกลายก็เฉาตายกันหมดเลย
 李太太：สวนผักก็ต้องพรวนดินหว่านเมล็ดกันใหม่แล้วละ
 李先生：เคื่องมือจำเป็นกับจอบยังมีพอใช้ ไหม?
 李太太：เครื่องมือก็มีพออยู่หรอก แต่ต้องซื้อปุ๋ยแล้วละ
 李先生：พรุ่งนี้เราไปซื้อปุ๋ย แล้วก็เริ่มงานกันเลย
 李太太：หวังว่าปีนี้เราจะเก็บเกี่ยวพืชผลได้มากขึ้นหน่อย
 李先生：“ลงแรงไปมากแค่ไหน ก็จะเก็บเกี่ยวผลได้มากเท่านั้น” ทุ่มเทมาก ก็จะได้รับผลมาก

第十七课
บทที่ ๗๖

参观房子
ชมบ้าน

一、對話 บทสนทนา

王太太：今天特别来参观你的新房子。
Wáng tàitai Jīntiān tèbié lái cānguān nǐ de xīn fángzi

李太太：我给你介绍一下，看看我布置得好不好？
Lǐ tàitai Wǒ gěi nín jièshào yíxià kànkàn wǒ bùzhì de hǎo bu hǎo?

王太太：浴室的浴缸、马桶和洗脸台都很美观大方。
Wáng tàitai Yùshì de yùgāng mǎtǒng hé xǐliǎntái dōu hěn měiguān dàfāng

李太太：卧室的床、梳妆台和衣柜都是我亲手设计的。
Lǐ tàitai Wòfáng de chuáng shūzhuāngtái hé yīguì dōu shì wǒ qīnshǒu shèjì de

王太太：你设计得真好，看起来非常舒服。
Wáng tàitai Nǐ shèjì de zhēn hǎo kàn qǐlái fēicháng shūfu

李太太：谢谢，你太客气了。
Lǐ tàitai Xièxiè nǐ tài kèqì le

王太太：我可以说是实话实说，说的都是真心话。
Wáng tàitai Wǒ kěshì shíhuà shíshuō shuō de dōu shì zhēnxīn huà

李太太：我们到客厅喝杯茶，吃些点心吧。
Lǐ tàitai Wǒmen dào kètīng hē bēi chá chī xiē diǎnxīn ba

二、字彙 คำศัพท์

浴室 yùshì ห้องน้ำ

梳妆台 shūzhuāngtái โต๊ะเครื่องแป้ง

浴缸 yùgāng อ่างอาบน้ำ

衣柜 yīguì ตู้เสื้อผ้า

马桶 mǎtǒng ชักโครก

设计 shèjì ออกแบบ

洗脸台 xǐliǎntái อ่างล้างหน้า

客气 kèqì เกรงใจ / ขมกิ้นไป

卧室 wòfáng ห้องนอน

点心 diǎnxīn ของว่าง / ขนม

床 chuáng เตียงนอน

真心话 zhēnxīn huà คำพูดจากใจจริง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

看、看看、看了看和看一看的用法：

說明：「看看」、「看了看」、「看一看」都是動詞「看」的重疊。「看看」動詞的重疊一般表示動作比較快，時間比較短。「看了看」表示某人很快看了一下，「看一看」表示請別人看，或者自己想看一下，是客氣的用法。

例句：1. 老師看了看我作業，馬上指出我的錯誤。
2. 請您幫我看看，哪些地方還要再修改？

練習：1. 能不能請您拿那件衣服讓我（ ）。
2. 他（ ）四周沒有人，就趕緊離開了。

都（是）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可以說「全都」，總括的意思更明顯。

例句：1. 在書局買這些書和筆。→ 這些書和筆都是在書局買的。
2. 臺灣來的陳老師和李小姐。→ 陳老師和李小姐都是臺灣來的。

練習：1. 我讀過這些書 + 都。→ （ ）
2. 我認識他們 + 都。→ （ ）



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

- 王太太：วันนี้ดิฉันมาชมบ้านใหม่ของคุณโดยเฉพาะค่ะ
李太太：ดิฉันจะพาคุณเดินดูนะคะ ดูว่าดิฉันตกแต่งได้ดีหรือไม่
王太太：อ่างอาบน้ำ ชักโครกและอ่างล้างหน้าในห้องน้ำสวยเรียบไม่ฉูดฉาด.
李太太：เตียงนอน โต๊ะเครื่องแป้ง และตู้เสื้อผ้าในห้องนอน ดิฉันออกแบบเองทั้งหมดค่ะ
王太太：คุณออกแบบได้ดีจริงๆ ดูแล้วสบาย น่าอยู่มากเลย
李太太：ขอบคุณค่ะ คุณชมเกินไปแล้ว
王太太：ดิฉันพูดเรื่องจริงนะคะ ที่ฉันพูดนี้เป็นคำพูดจากใจจริงทั้งนั้น
李太太：เราไปตีม้าซา ทานของว่างกันที่ห้องรับแขกเถอะค่ะ

第十七课

บทที่ ๗๗

快乐的志工

อาสาสมัครผู้มีความสุข

一、對話 บทสนทนา

志 工 : 先 生 , 您 好 , 可 以 為 您 服 務 嗎 ?
zhìgōng xiānshēng nín hǎo kěyǐ wèi nín fúwù ma ?

王 先 生 : 我 想 做 健 康 檢 查 , 不 知 道 該 掛 哪 一 科 ?
Wáng xiānshēng Wǒ xiǎng zuò jiànkāng jiǎnchá bù zhīdào gāi guà nǎ yì kē ?
好 嗎 ?

志 工 : 您 可 以 先 在 掛 號 處 填 寫 資 料 , 手 續 完
zhìgōng Nín kěyǐ xiān zài guàhào chù tiánxiě zīliào shǒuxù wán-

成 後 , 往 前 直 走 , 就 是 健 檢 中 心 了 。
chéng hòu wǎng qián zhí zǒu jiùshì jiànjiǎn zhōngxīn le

王 先 生 : 謝 謝 您 熱 心 幫 忙 , 請 問 您 是 這 兒 的 助
Wáng xiānshēng Xièxiè nín rèxīn bāngmáng qǐngwèn nín shì zhèr de zhù-
理 嗎 ?
lǐ ma ?

志 工 : 不 是 , 我 還 在 讀 書 , 沒 課 時 才 到 這 兒
zhìgōng Bú shì wǒ hái zài dúshū méi kè shí cái dào zhèr
當 志 工 。
dāng zhìgōng

王 先 生 : 有 機 會 我 也 想 擔 任 志 工 , 幫 助 別 人 ,
Wáng xiānshēng Yǒu jīhuì wǒ yě xiǎng dānrèn zhìgōng bāngzhù biérén
回 饋 社 會 。
huíkui shèhuì

志 工 : 是 啊 ! 施 比 受 更 有 福 , 助 人 為 快 樂 之
zhìgōng Shì a ! Shǐ bǐ shòu gèng yǒu fú zhù rén wèi kuàilè zhī
本 。
běn

王 先 生 : 你 真 是 年 輕 人 的 好 榜 樣 。
Wáng xiānshēng Nǐ zhēn shì niánqīng rén de hǎo bāngyàng



二、字彙 คำศัพท์

志 工 zhìgōng อาสาสมัคร

手 續 shǒuxù ขั้นตอน / พิธีการ

歡 迎 huānyíng ยินดีต้อนรับ

健 檢 中 心 jiànjiǎn zhōngxīn ศูนย์ตรวจสุขภาพ

光 臨 guānglín มาเยือน

助 理 zhùlǐ ผู้ช่วย

服 務 fúwù บริการ

擔 任 dānrèn ดำรงตำแหน่งเป็น...

健 康 檢 查 jiànkāng jiǎnchá ตรวจสุขภาพ

回^{hui}饋^{kuì} huíkui ตอบแทน 填^{tián}寫^{xiě} tiánxiě กรอก (แบบฟอร์ม)
 施^{shī}比^{bǐ}受^{shòu}更^{gèng}有^{yǒu}福^{fú} shī bǐ shòu gèng yǒu fú การให้มีความสุขมากกว่าการรับ
 資^{zī}料^{liào} zīliào ข้อมูล
 榜^{bǎng}樣^{yàng} bǎngyàng ตัวอย่าง
 掛^{guà}號^{hào} guàhào ลงทะเบียน (เพื่อพบแพทย์)
 助^{zhù}人^{rén}為^{wéi}快^{kuài}樂^{lè}之^{zhī}本^{běn} zhù rén wéi kuàilè zhī běn ความสุขอยู่กับการได้ช่วยเหลือผู้อื่น

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

一、起^{qǐ}和^{hé}一^{yì}齊^{qí}的^{de}用^{yòng}法^{fǎ}：

說^{shuō}明^{míng}：「一^{yì}起^{qǐ}」表^{biǎo}示^{shì}在^{zài}空^{kōng}間^{jiān}上^{shàng}合^{hé}在^{zài}一^{yì}處^{chù}或^{huò}在^{zài}同^{tóng}一^{yì}地^{dì}點^{diǎn}發^{fā}生^{shēng}的^{de}事^{shì}情^{qíng}。「一^{yì}齊^{qí}」表^{biǎo}示^{shì}在^{zài}時^{shí}間^{jiān}上^{shàng}同^{tóng}時^{shí}發^{fā}生^{shēng}的^{de}事^{shì}情^{qíng}。

例^{lì}句^{jù}：1.大^{dà}家^{jiā}一^{yì}起^{qǐ}努^{nǔ}力^{lì}。
 2.大^{dà}家^{jiā}一^{yì}齊^{qí}鼓^{gǔ}掌^{zhǎng}。

練^{liàn}習^{xí}：1.晚^{wǎn}宴^{yàn}開^{kāi}始^{shǐ}了^{le}，賓^{bīn}客^{kè}（ ）舉^{jǔ}杯^{bēi}互^{hù}相^{xiāng}祝^{zhù}福^{fú}。
 2.下^{xià}課^{kè}後^{hòu}，我^{wǒ}們^{men}（ ）回^{huí}家^{jiā}。

往^{wǎng}、向^{xiàng}、朝^{cháo}的^{de}用^{yòng}法^{fǎ}：

說^{shuō}明^{míng}：「朝^{cháo}」可^{ke}以^{yǐ}作^{zuò}動^{dòng}詞^{cí}用^{yòng}。表^{biǎo}示^{shì}動^{dòng}作^{zuò}的^{de}方^{fāng}向^{xiàng}時^{shí}，「往^{wǎng}、向^{xiàng}、朝^{cháo}」都^{dōu}可^{ke}以^{yǐ}用^{yòng}，但^{dan}是^{shì}「朝^{cháo}/向^{xiàng}」的^{de}賓^{bīn}語^{yǔ}還^{hái}可^{ke}以^{yǐ}表^{biǎo}示^{shì}人^{rén}或^{huò}東^{dōng}西^{xī}代^{dài}詞^{cí}、名^{míng}詞^{cí}，「往^{wǎng}」的^{de}賓^{bīn}語^{yǔ}只^{zhǐ}能^{néng}是^{shì}方^{fāng}位^{wèi}、處^{chù}所^{sù}詞^{cí}語^{yǔ}。如^{rú}果^{guǒ}表^{biǎo}示^{shì}人^{rén}或^{huò}事^{shì}物^{wù}的^{de}位^{wèi}置^{zhì}的^{de}移^{yí}動^{dòng}、變^{biàn}化^{huà}，只^{zhǐ}能^{néng}用^{yòng}「往^{wǎng}」。

例^{lì}句^{jù}：1.請^{qǐng}大^{dà}家^{jiā}一^{yì}直^{zhí}往^{wǎng}（向^{xiàng}/朝^{cháo}）前^{qián}走^{zǒu}。
 2.他^{tā}們^{men}都^{dōu}往^{wǎng}我^{wǒ}這^{zhè}兒^{ér}看^{kàn}。（*他^{tā}們^{men}都^{dōu}往^{wǎng}我^{wǒ}看^{kàn}。）

練^{liàn}習^{xí}：1.他^{tā}進^{jìn}屋^{wū}以^{yǐ}後^{hòu}，立^{lì}刻^{kè}（ ）沙^{shā}發^{fā}上^{shàng}坐^{zuò}下^{xià}。
 2.這^{zhè}間^{jiān}房^{fáng}子^{zi}（ ）南^{nán}，那^{nà}家^{jiā}房^{fáng}子^{zi}（ ）北^{běi}。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

志^{zhì}工^{gōng}：คุณครับ สวัสดีครับ จะให้ผมช่วยไหมครับ
 王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：ผมอยากตรวจสุขภาพ ไม่ทราบว่าควรจะลงทะเบียนแผนกไหน
 志^{zhì}工^{gōng}：คุณต้องกรอกข้อมูลที่แผนกเวชระเบียนก่อน เสร็จจากขั้นตอนนั้นแล้ว
 เดินตรงไป ข้างหน้า ก็จะถึงศูนย์ตรวจสุขภาพแล้วครับ
 王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：ขอบคุณครับที่ช่วยบอก ขอถามหน่อยคุณเป็นผู้ช่วยของที่นี่หรือ
 志^{zhì}工^{gōng}：ไม่ใช่ครับ ผมยังเรียนหนังสืออยู่ เวลาไม่มีชั่วโมงเรียนผมจะมาเป็นอาสาสมัครที่นี่
 王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：ถ้ามีโอกาสผมก็อยากเป็นอาสาสมัคร ช่วยเหลือผู้อื่น ตอบแทนสังคม
 志^{zhì}工^{gōng}：ใช่แล้วครับ การให้มีความสุขมากกว่าการรับ ความสุขอยู่กับการได้ช่วยเหลือผู้อื่น
 王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：คุณนี่เป็นตัวอย่างที่ดีของคนหนุ่มสาวจริงๆ

第十七十八課
บทที่ ๗๘

生日派對
ปาร์ตี้วันเกิด

一、對話 บทสนทนา

妈妈 对 准 备 么 样
媽媽 媽 媽 : 小 弟 的 生 日 派 對 準 備 得 怎 麼 樣 了 ?
māma Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

纸 盘 纸 纸
芳 芳 : 紙 盤 、 紙 杯 和 餐 巾 紙 都 有 了 。 午 餐 吃 什 麼 呢 ?
Fāngfāng Zhǐpán zhǐbēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shénme ne

妈妈 义 酱 面 热
媽媽 媽 媽 : 小 弟 要 吃 義 大 利 肉 醬 麵 和 熱 狗 。
māma Xiǎodì yào chī Yidàlì ròujiàngmiàn hé règǒu

饮 准 备
芳 芳 : 飲 料 多 準 備 一 些 吧 !
Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

妈妈 乐 还
媽媽 媽 媽 : 除 了 果 汁 、 可 樂 , 還 有 冰 淇 淋 呢 !
māma Chúle guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

这 们 爱
芳 芳 : 這 些 都 是 孩 子 們 最 愛 的 。 生 日 蛋 糕 上 的 蠟 燭 呢 ?
Fāngfāng Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de Shēngrì dāngāo shàng de làzhú ne

妈妈 买
媽媽 媽 媽 : 哎 呀 ! 我 忘 了 買 了 , 幸 好 你 想 到 了 。
māma Āiyā Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

买 兴
芳 芳 : 我 立 刻 去 買 , 免 得 小 弟 不 高 興 。
Fāngfāng Wǒ lìkè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng



二、字彙 คำศัพท์

生 日 派 對 shēngrì pàiduì	ปาร์ตี้ฉลองวันเกิด	飲 料 yǐnliào	เครื่องดื่ม
紙 盤 zhǐpán	จานกระดาษ	果 汁 guǒzhī	น้ำผลไม้
紙 杯 zhǐbēi	ถ้วยกระดาษ	餐 巾 紙 cānjīnzhǐ	กระดาษเช็ดปาก
可 樂 kělè	โค้ก		

冰淇淋 bīngqílín ไอศกรีม

義大利肉醬麵 Yìdàlì ròujiàngmiàn

สปาเก็ตตี้

蠟燭 làzhú เทียน

熱狗 règǒu ฮอทด็อก



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



除了……還……

說明：表示排除、不包含在內，後面常用「還」、「也」等補充其他來呼應。

例句：1. 除了果汁、可樂，還有冰淇淋、甜點。

2. 除了跳舞之外，我也喜歡唱歌、畫畫兒。

練習：1. 他()喜歡和朋友出去玩打球，()愛打電動。

2. 減肥()要少吃，()要多運動。

幸好和還好：

說明：指由於某種有利條件而幸運地避免了不良後果。一般用在主語前。

例句：1. 我忘了帶傘了，還好你帶了。→ 我忘了帶傘了，幸好你帶了。

2. 我昨天沒準備功課，還好今天沒考試。→ 我昨天沒準備功課，幸好今天沒考試。

練習：1. 我迷路了，還好碰上你了。

→ ()

2. 我感冒了，還好沒有發燒。

→ ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



媽媽：งานปาร์ตี้นี้วันเกิดของดีเล็กเตรียมการอย่างไรบ้าง

芳芳：งานกระดาด ถ้วยกระดาดกับกระดาดเข็ดปากมีครบหมดแล้ว มือเที่ยงจะทานอะไรคะ

媽媽：ดีเล็กอยากทานสปาเก็ตตี้กับฮอทด็อกจะ

芳芳：เครื่องดื่มคงต้องเตรียมให้มากหน่อย

媽媽：นอกจากน้ำผลไม้กับโค้กแล้ว ยังมีไอศกรีมด้วย

芳芳：ของพวกนี้เป็นของที่เด็กๆชอบที่สุดทั้งนั้น แล้วเทียนที่จะปักบนเค้กวันเกิดล่ะคะ

媽媽：อ้อ แม่ลืมซื้อ ดินะที่ลูกนึกขึ้นมาได้

芳芳：หนูจะรีบไปซื้อเดี๋ยวนี้คะ เดี่ยวดีเล็กจะไม่พอใจ

第十七课
บทที่ ๗๗

上美容院
ไปร้านเสริมสวย

一、對話 บทสนทนา

设计师
设 计 师 : 您 好 , 需 要 什 么 服 务 吗 ?
shèjìshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉 莉 : 我 要 烫 头 发 , 想 换 一 个 新 发 型 。
Lì Lì Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxíng

设计师
设 计 师 : 发 型 得 跟 脸 型 配 合 , 否 则 不 好 看 。
shèjìshī Fǎxíng děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

莉 莉 : 我 一 向 没 什 么 主 意 , 都 让 设 计 师 来 决 定 。
Lì Lì Wǒ yíxiàng méi shénme zhùyì dōu ràng shèjìshī lái jué-dìng

设计师
设 计 师 : 这 种 客 人 最 受 欢 迎 了 。
shèjìshī Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le

莉 莉 : 是 啊 ! 要 怎 么 梳 怎 么 卷 都 没 关 系 , 只 要 好 看 就 行 了 。
Lì Lì Shì a Yào zěnmě shū zěnmě juǎn dōu méi guānxì zhǐ-yào hǎokàn jiù xíng le

设计师
设 计 师 : 我 一 定 帮 您 设 计 一 个 既 流 行 又 漂 亮 的 发 型 。
shèjìshī Wǒ yídìng bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliang de fǎxíng

莉 莉 : 等 一 下 我 就 会 有 一 个 漂 漂 亮 亮 的 发 型 了 。
Lì Lì Děng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piāopiāoliàngliàng de fǎxíng le

二、字彙 คำศัพท์



美容院 měiróng yuàn ร้านเสริมสวย

否则 fǒuzé ไม่อย่างนั้น

烫头发 tàng tóufa ดัดผม

主意 zhùyì ความคิดเห็น

梳 shū หวี

发型 fǎxíng ทรงผม

脸型 liǎnxíng รูปหน้า

捲 juǎn ม้วน

設計師 shèjìshī ดีไซน์เนอร์

配合 pèihe เข้ากับ / รับกับ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高的意思。但並不是每一個形容詞都可以重疊，例：*愉愉快快、*美美麗麗、*精精彩彩。

例句：1. 屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。
2. 媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

練習：1. 他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。
→ ()
2. 請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情經過。
→ ()

否則的用法：

說明：表示如果不是這樣的意思，「否則」都用在後一句，後一句指出從前一句推論的結果，或提供另一種選擇。

例句：1. 髮型得跟臉型配合，否則不好看。
2. 你得早一點兒回去，否則他會生氣。

練習：1. 你必須馬上走，()會趕不上上火車。
2. 你必須早一點兒起床，()來不及吃早餐。
3. 你要快一點兒寫，()功課會做不完。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

設計師：สวัสดีครับ มีอะไรให้ผมช่วยครับ

莉 莉：ดิฉันต้องการดัดผมค่ะ อยากเปลี่ยนทรงผมใหม่

設計師：ทรงผมต้องเข้ากับรูปหน้า ไม่อย่างนั้นจะไม่สวย

莉 莉：แต่ไหนแต่ไรมาดิฉันก็ไม่มีความคิดเห็นอะไรหรอก ปล่อยให้ดีไซน์เนอร์ตัดสินใจมาตลอด

設計師：ลูกค้าแบบคุณนี้จะได้รับการต้อนรับที่ดีที่สุดเลยละครับ

莉 莉：นั่นสิคะ จะหรียังไม้ม้วนยังงี้ก็ไม่ใช่ไร ขอเพียงให้ออกมาสวยก็ใช้ได้แล้ว

設計師：ผมจะช่วยออกแบบทรงผมที่ทั้งทันสมัยทั้งสวยให้คุณแน่นอนครับ

莉 莉：อีกประเดี๋ยวดิฉันก็จะมีทรงผมที่สวยงามแล้ว

第十八課

บทที่ ๘๐

婚禮

งานแต่งงาน

一、對話 บทสนทนา

王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dìnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概在六月吧。
Lín xiǎojiě Rìqī hái méi juéding dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jíri ma

林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這
Lín xiǎojiě Jiéhūn yíshì bù néng bù zūnzhòng zhǎngbèi de yìjiàn zhè
我們華人的習俗。
shì wǒmen huárén de xí sú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚禮。
Lín xiǎojiě Hái méi juéding búguò wǒ xīwàng zài jiàotáng jǔxíng hūnlǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lǐfú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīn-niáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。
Lín xiǎojiě Xièxiè Guò jǐ tiān wǒ huì jì xǐtiē gěi nǐ

二、字彙 คำศัพท์

婚禮 hūnlǐ งานแต่งงาน

結婚 jiéhūn แต่งงาน

恭喜 gōngxǐ ขอแสดงความยินดี

法_๕院_๕公_๕證_๕ fǎyuàn gōngzhèng จดทะเบียนสมรสที่ศาล

訂_๕婚_๕ dìnghūn หมั้น

白_๕紗_๕禮_๕服_๕ bái shā lǐfú ชุดเจ้าสาวสีขาว

黃_๕道_๕吉_๕日_๕ huángdào jí rì วันที่เป็นสิริมงคล

新_๕娘_๕ xīnniáng เจ้าสาว

習_๕俗_๕ xí sú ประเพณี

喜_๕帖_๕ xǐ tiē การ์ดแต่งงาน

教_๕堂_๕ jiàotáng โบสถ์

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

「不能_๕不_๕」和「不會_๕不_๕」的用法_๕：

說_๕明_๕：「不能_๕不_๕」表_๕示_๕「必須_๕」，「不會_๕不_๕」表_๕示_๕「一定會_๕」，兩個_๕都_๕用_๕在_๕疑_๕問_๕句_๕或_๕表_๕示_๕揣_๕測_๕的_๕句_๕子_๕裡_๕。

例_๕句_๕：1. 結_๕婚_๕儀_๕式_๕不_๕能_๕不_๕尊_๕重_๕長_๕輩_๕的_๕意_๕見_๕，這_๕是_๕我_๕們_๕華_๕人_๕的_๕習_๕俗_๕。

2. 他_๕沒_๕接_๕到_๕通_๕知_๕，不_๕會_๕不_๕來_๕吧_๕？

練_๕習_๕：1. 你_๕的_๕請_๕求_๕，我_๕們_๕（ ）考_๕慮_๕的_๕。

2. 他_๕非_๕常_๕誠_๕意_๕地_๕邀_๕請_๕，我_๕（ ）參_๕加_๕的_๕。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

王_๕太_๕太_๕：ยินดีด้วยนะคะที่คุณหมั้นแล้ว เมื่อไหร่จะจัดงานแต่งงานคะ

林_๕小_๕姐_๕：วันแต่งงานยังไม่ได้กำหนดค่ะ คงราวๆเดือนมิถุนายนมังคะ

王_๕太_๕太_๕：ทำไมละ หรือว่าต้องเลือกวันที่เป็นสิริมงคลคะ

林_๕小_๕姐_๕：การจัดพิธีแต่งงานต้องเคารพความเห็นของญาติผู้ใหญ่ นี่เป็นประเพณีของพวกเราชาวจีนค่ะ

王_๕太_๕太_๕：คุณจะทำงานที่โบสถ์ หรือว่าจะจดทะเบียนสมรสที่ศาลคะ

林_๕小_๕姐_๕：ยังไม่ได้ตัดสินใจค่ะ แต่ฉันหวังว่าจะจัดพิธีแต่งงานในโบสถ์ค่ะ

王_๕太_๕太_๕：ใส่ชุดเจ้าสาวสีขาว คุณต้องเป็นเจ้าสาวที่สวยงามที่สุดแน่ๆเลยคะ

林_๕小_๕姐_๕：ขอบคุณค่ะ อีกสองสามวันดิฉันจะส่งการ์ดแต่งงานให้คุณ

第十八课
บทที่ ๘๑

端午节的习俗
ประเพณีเทศกาลวันไหว้ขนมจ้าง

一、對話 บทสนทนา

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mǎlǐ Nǐ shēnshang zěnmě yǒu yì zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天正是農曆五月五日端午節，我掛了一個香包。
Fāngfāng Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié wǒ guàle yí ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mǎlǐ Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de lǐmiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mǎlǐ Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xíxú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。
Fāngfāng Tài duō le xiàng bāo zongzi la huá longzhou la dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？
Mǎlǐ Zongzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu xiānggū dànhuáng bāo qǐlái
愛吃甜的，裏面可以包紅豆餡兒。明天帶一個給你尝尝。
Ài chī tián de lǐmiàn kěyǐ bāo hóngdòu xiànr Míngtiān dài yí ge gěi nǐ chángchang



二、字彙 คำศัพท์

端午節 Duānwǔ Jié เทศกาลวันไหว้ขนมจ้าง

香味 xiāngwèi กลิ่นหอม

香料 xiāngliào เครื่องหอม

香包 xiāngbāo ถุงเครื่องหอม

粽子 zongzi ขนมจ้าง

避^ㄅ邪^ㄉ bixié ป้องกันโรคภัยสิ่งชั่วร้าย
材^ㄘ料^ㄌ cáiliào วัสดุ
划^ㄏ龍^ㄌ舟^ㄓ huá lóngzhōu พายเรือมังกร
絲^ㄙ線^ㄌ sīxiàn ด้ายไหม
竹^ㄓ葉^ㄜ zhúyè ใบไผ่
綢^ㄔ布^ㄅ chóubù ผ้าแพร
糯^ㄋ米^ㄇ nuòmǐ ข้าวเหนียว

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

動^ㄉ作^ㄗ的^ㄉ憑^ㄆ藉^ㄐ，主^ㄓ要^ㄞ以^ㄧ介^ㄐ詞^ㄘ：用^ㄩ、按^ㄆ、依^ㄩ照^ㄓ、根^ㄍ據^ㄐ、以^ㄧ、拿^ㄋ、憑^ㄆ等^ㄉ來^ㄌ連^ㄌ接^ㄐ：

說^ㄕ明^ㄇ：「憑^ㄆ藉^ㄐ介^ㄐ詞^ㄘ+名^ㄇ詞^ㄘ」表^ㄅ示^ㄕ後^ㄏ一^ㄧ個^ㄍ動^ㄉ作^ㄗ所^ㄕ憑^ㄆ藉^ㄐ的^ㄉ工^ㄍ具^ㄐ、方^ㄈ式^ㄕ或^ㄕ手^ㄕ段^ㄉ。

- 例^ㄌ句^ㄐ：1. 用^ㄩ熱^ㄖ開^ㄎ水^ㄕ泡^ㄆ茶^ㄘ。
2. 用^ㄩ同^ㄊ一^ㄧ種^ㄓ句^ㄐ型^ㄞ來^ㄌ表^ㄅ達^ㄕ不^ㄅ同^ㄊ的^ㄉ意^ㄩ思^ㄕ。
3. 依^ㄩ照^ㄓ規^ㄍ定^ㄕ辦^ㄅ事^ㄕ。
4. 憑^ㄆ常^ㄘ識^ㄕ判^ㄆ斷^ㄕ。

- 練^ㄌ習^ㄞ：1. 用^ㄩ（ ） 做^ㄉ蛋^ㄉ糕^ㄕ。
2. 用^ㄩ（ ） 當^ㄉ作^ㄕ背^ㄅ景^ㄕ。
3. 依^ㄩ據^ㄕ（ ） 來^ㄌ解^ㄕ釋^ㄕ。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

- 瑪^ㄇ莉^ㄌ： ทำไมตัวเธอถึงมีกลิ่นหอมพิเศษแบบนี้ละ
芳^ㄈ芳^ㄈ： วันนี้วันที่ ๕ เดือน ๕ ตามปฏิทินจันทรคติ ซึ่งเป็นเทศกาลวันไหว้ขนมจ้าง จันเลยพกถุงเครื่อง หอมอันหนึ่ง
瑪^ㄇ莉^ㄌ： สวยจริงๆ วัสดุของมันคืออะไรหรือ
芳^ㄈ芳^ㄈ： ใช้ด้ายไหมกับผ้าแพรมาทำนะ ข้างในใส่เครื่องหอม ว่ากันว่าสามารถป้องกันโรคภัยสิ่งชั่วร้ายได้
瑪^ㄇ莉^ㄌ： เทศกาลวันไหว้ขนมจ้างยังมีประเพณีอะไรอีกไหม
芳^ㄈ芳^ㄈ： มีเยอะมากเลย อย่างเช่นห่อขนมจ้างเอ๋ย พายเรือมังกรเอ๋ย น่าสนใจทั้งนั้น
瑪^ㄇ莉^ㄌ： ขนมจ้างทำจากอะไรละ
芳^ㄈ芳^ㄈ： ใช้ใบไผ่มาห่อข้าวเหนียวกับเนื้อสัตว์ หีดหอม แล้วก็ไข่แดงเข้าด้วยกัน ถ้าชอบกินแบบ หวาน ก็ห่อไส้ถั่วแดงไว้ข้างใน พຽ່ນີ້ຈົນຈະເອົາມາໃຫ້ເຮົາລອງຊົມດູລູກໜຶ່ງນະ



第十八課
บทที่ ๘๒

看畫展
ชมนิทรรศการภาพวาด

一、對話 บทสนทนา

林小姐：這次畫展的作品都是國畫嗎？
Lín xiǎojiě Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王太太：國畫都是國畫。作品都有很高的水準。
Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林小姐：展期有多長？
Lín xiǎojiě Zhǎnqī yǒu duō cháng

王太太：剛我剛看了目錄，要展出兩個星期。
Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqī

林小姐：好像山水畫的作品特別多。
Lín xiǎojiě Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王太太：我想是因為華人喜歡大自然的緣故。
Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzìrán de yuángù

林小姐：這些畫都是用毛筆和墨畫出來的嗎？
Lín xiǎojiě Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王太太：是啊！我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。
Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú mànmanr xīnshǎng ba

二、字彙 คำศัพท์

畫展 huàzhǎn งานนิทรรศการภาพวาด

山水畫 shānshuǐhuà ภาพวาดทิวทัศน์ของจีน

大自然 dàzìrán ธรรมชาติ

緣故 yuángù สาเหตุ

毛筆 máobǐ พู่กันจีน

墨 mò หมึก

國畫 guóhuà ภาพวาดจีน

作品 zuòpǐn ผลงาน

展期 zhǎnqī ระยะเวลาการแสดงผลการ

目錄 mùlù สุจิบัตร / รายการ (การแสดงต่างๆ)

展出 zhǎnchū นำออกแสดง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

是^{ไ้}因^{ไ้}為^{ไ้}……的^{ไ้}緣^{ไ้}故^{ไ้}……

說^{ไ้}明^{ไ้}：表^{ไ้}示^{ไ้}原^{ไ้}因^{ไ้}。

例^{ไ้}句^{ไ้}：1.他^{ไ้}不^{ไ้}能^{ไ้}來^{ไ้}，是^{ไ้}因^{ไ้}為^{ไ้}太^{ไ้}忙^{ไ้}的^{ไ้}緣^{ไ้}故^{ไ้}。

2.他^{ไ้}的^{ไ้}成^{ไ้}績^{ไ้}不^{ไ้}太^{ไ้}好^{ไ้}，是^{ไ้}因^{ไ้}為^{ไ้}不^{ไ้}用^{ไ้}功^{ไ้}的^{ไ้}緣^{ไ้}故^{ไ้}。

練^{ไ้}習^{ไ้}：1.他^{ไ้}付^{ไ้}不^{ไ้}出^{ไ้}房^{ไ้}租^{ไ้}。(沒^{ไ้}有^{ไ้}工^{ไ้}作^{ไ้})

→ ()

2.他^{ไ้}吃^{ไ้}不^{ไ้}下^{ไ้}飯^{ไ้}。(沒^{ไ้}有^{ไ้}胃^{ไ้}口^{ไ้})

→ ()

一^{ไ้}幅^{ไ้}一^{ไ้}幅^{ไ้}和^{ไ้}一^{ไ้}幅^{ไ้}幅^{ไ้}的^{ไ้}比^{ไ้}較^{ไ้}：

說^{ไ้}明^{ไ้}：「一^{ไ้}幅^{ไ้}一^{ไ้}幅^{ไ้}」有^{ไ้}按^{ไ้}照^{ไ้}順^{ไ้}序^{ไ้}，強^{ไ้}調^{ไ้}一^{ไ้}個^{ไ้}接^{ไ้}一^{ไ้}個^{ไ้}，表^{ไ้}示^{ไ้}逐^{ไ้}一^{ไ้}的^{ไ้}意^{ไ้}思^{ไ้}。「一^{ไ้}幅^{ไ้}幅^{ไ้}」表^{ไ้}示^{ไ้}每^{ไ้}一^{ไ้}幅^{ไ้}，強^{ไ้}調^{ไ้}全^{ไ้}部^{ไ้}的^{ไ้}意^{ไ้}思^{ไ้}。

例^{ไ้}句^{ไ้}：1.我^{ไ้}們^{ไ้}一^{ไ้}幅^{ไ้}一^{ไ้}幅^{ไ้}慢^{ไ้}慢^{ไ้}兒^{ไ้}欣^{ไ้}賞^{ไ้}吧^{ไ้}。

2.老^{ไ้}師^{ไ้}把^{ไ้}考^{ไ้}卷^{ไ้}一^{ไ้}張^{ไ้}一^{ไ้}張^{ไ้}地^{ไ้}檢^{ไ้}討^{ไ้}一^{ไ้}遍^{ไ้}。

練^{ไ้}習^{ไ้}：1.這^{ไ้}次^{ไ้}展^{ไ้}出^{ไ้}的^{ไ้}作^{ไ้}品^{ไ้} () 都^{ไ้}是^{ไ้}無^{ไ้}價^{ไ้}之^{ไ้}寶^{ไ้}。

2.箱^{ไ้}子^{ไ้} () 地^{ไ้}被^{ไ้}放^{ไ้}到^{ไ้}卡^{ไ้}車^{ไ้}上^{ไ้}了^{ไ้}。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

林^{ไ้}小^{ไ้}姐^{ไ้}：ผลงานที่แสดงในงานนิทรรศการภาพวาดครั้งนี้เป็นภาพวาดจีนทั้งหมดหรือคะ

王^{ไ้}太^{ไ้}太^{ไ้}：เป็นภาพวาดจีนทั้งหมดค่ะ ล้วนเป็นผลงานที่มีระดับสูงมาก

林^{ไ้}小^{ไ้}姐^{ไ้}：ระยะเวลาการแสดงผลงานนานแค่ไหนคะ

王^{ไ้}太^{ไ้}太^{ไ้}：ดิฉันเพิ่งดูในสื่อบัตร จะแสดงผลสองอาทิตย์ค่ะ

林^{ไ้}小^{ไ้}姐^{ไ้}：ดูเหมือนว่าภาพวาดที่วิทัศน์จะมีมากเป็นพิเศษนะคะ

王^{ไ้}太^{ไ้}太^{ไ้}：ดิฉันคิดว่านี่เป็นเพราะว่าชาวจีนชื่นชอบธรรมชาตินะคะ

林^{ไ้}小^{ไ้}姐^{ไ้}：ภาพวาดเหล่านี้ล้วนวาดโดยใช้พู่กันจีนกับหมึกหรือคะ

王^{ไ้}太^{ไ้}太^{ไ้}：ใช่แล้วค่ะ เราค่อยๆชมกันทีละภาพเถอะ

第八十三課
บทที่ ๘๓

學畫畫兒(一)
หัดวาดภาพ (๑)

一、對話 บทสนทนา

林小姐：有沒興趣跟我一塊兒去學畫畫兒？
Lín xiǎojie Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuài qù xué huà huàr ?

王太太：學什麼畫？是油畫、水彩畫，還是漫畫？
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuǐcǎihuà hái shì mǎnhuà ?
畫呢？
huà ne

林小姐：我想學國畫。
Lín xiǎojie Wǒ xiǎng xué guóhuà

王太太：你為什麼想學國畫呢？
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林小姐：那天看了畫展以後，就有了一個念頭。
Lín xiǎojie Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu jiù yǒule zhè ge niàntou

王太太：可是我連素描都畫不好。
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林小姐：你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎？
Lín xiǎojie Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王太太：可是學藝術沒有天分行嗎？我還想考慮考慮！
Wáng tàitai Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfèn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎolǜ kǎolǜ !
考慮！
lǜ kǎolǜ

二、字彙 คำศัพท์

畫畫兒 huàhuàr วาดภาพ

連...也 lián... yě แม้แต่...ก็...

油畫 yóuhuà ภาพสีน้ำมัน

有志竟成 yǒu zhì jìng chéng ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น

水彩畫 shuǐcǎihuà ภาพสีน้ำ

成語 chéngyǔ

สุภาษิต

漫畫 màn huà

ภาพการ์ตูน

藝術 yìshù

ศิลปะ

念頭 niàntou

ความคิด

天分 tiānfēn

พรสวรรค์

素描 sùmiáo

สเก็ตซ์ภาพ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



…… 以後 和 …… 以前 :

說明：「以後」表示比現在或在某一段時間晚的時間，「以前」比現在或在某一段時間早的時間。

例句：1. 五分鐘以後，我就會出發。

2. 畢業以後，我再也沒見過她。

3. 十多年前以前，我們曾經一起工作過。

4. 很久以前，這裡是一片空地。

練習：1. 我六歲（ ）一直都住在臺灣，六歲（ ）我才移民到美國。

2. 晚上十點（ ）別吃太多東西，否則會發胖的。

3. 三點（ ）我都在公司，六點（ ）我就會回到家。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



林小姐：คุณสนใจจะไปหัดวาดภาพด้วยกันกับดิฉันหรือเปล่าคะ

王太太：หัดวาดภาพประเภทไหนคะ ภาพสีน้ำมัน ภาพสีน้ำ หรือว่าภาพการ์ตูน

林小姐：ดิฉันอยากหัดวาดภาพวาดจีนค่ะ

王太太：ทำไมคุณถึงอยากหัดวาดภาพวาดจีนล่ะคะ

林小姐：วันนั้นหลังจากที่ชมนิทรรศการภาพวาดแล้ว ดิฉันก็เกิดมีความคิดนี้ขึ้นมา

王太太：แต่ว่าแม้แต่สเก็ตซ์ภาพดิฉันก็ยังวาดได้ไม่ดีเลย

林小姐：คุณไม่เคยได้ยืนสุภาษิตที่ว่า“ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น”หรือคะ

王太太：แต่ว่าเรียนศิลปะถ้าไม่มีพรสวรรค์จะเรียนได้หรือคะ ดิฉันยังต้องขอคิดดูก่อนค่ะ



第十八課
บทที่ ๘๔

學畫畫兒 (二)
หัดวาดภาพ (๒)

一、對話 บทสนทนา

林小姐：您教我畫國畫好不好？
Lín xiǎojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo?

李先生：我哪兒有資格教人畫畫兒啊！
Lǐ xiānsheng Wǒ nǎr yǒu zīgé jiāo rén huà huàr a!

林小姐：您對國畫那麼有研究，怎麼不能教呢？
Lín xiǎojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiū zěnmě bù néng jiāo ne?

李先生：我雖然愛畫國畫，可是沒有教畫的經驗。
Lǐ xiānsheng Wǒ suīrán ài huà guóhuà kěshì méiyǒu jiāo huà de jīngyàn。

林小姐：您太謙虛了。只要您肯教，我一定會用心學。
Lín xiǎojiě Nín tài qiānxū le Zhǐyào nín kěn jiāo wǒ yíding huì yòngxīn xué。

李先生：那我就試試看。您想學花鳥還是人物呢？
Lǐ xiānsheng Nà wǒ jiù shìshìkàn Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne?

林小姐：我對國畫外行，一切聽您的。
Lín xiǎojiě Wǒ duì guóhuà wàiháng yíqiè tīng nín de。

李先生：要學國畫，必須有一些理論知識。我建議您先看完這本中國藝術史，我們再開始上課。
Lǐ xiānsheng Yào xué guóhuà bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì Wǒ jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ wǒmen zài kāishǐ shàngkè。

二、字彙 คำศัพท์

資格 zīgé คุณวุฒิ / คุณสมบัติ
研究 yánjiū ศึกษา / ค้นคว้า
雖然 suīrán ถึงแม้ว่า
經驗 jīngyàn ประสบการณ์

花鳥 huāniǎo ภาพวาดดอกไม้กับนก
人物 rén wù ภาพวาดคน
外行 wàiháng ไม่เชี่ยวชาญ ไม่ชำนาญ
建議 jiànyì แนะนำ



謙虛 qiānxū ถ่อมตัว
 ประวัติศาสตร์ศิลปะจีน

中國藝術史 Zhōngguó yìshùshǐ
 用心 yòngxīn ตั้งใจ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；「會」可以作動詞的結果補語，例：學會、教會、練會。

例句：1. 病人能下床走路了。
 2. 我這次一定會得到好成績。

練習：1. 以後我（ ）把事情的經過全告訴你。
 2. 他一分鐘（ ）打80個字。

教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1. 他教書教了二十年。
 2. 那位老師沒教過我。

練習：1. 老師總共教（ ）三個學校。
 2. 法語我沒教（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

林小姐：คุณสอนติจีนวาดภาพวาดจีนได้ไหมคะ
 李先生：ผมมีคุณวุฒิการสอนวาดภาพที่ไหนกันล่ะครับ
 林小姐：คุณมีความรู้เกี่ยวกับภาพวาดจีนมากขนาดนี้ ทำไมจะไม่สอนไม่ได้ล่ะคะ
 李先生：ถึงแม้ว่าผมจะชอบวาดภาพวาดจีน แต่ไม่มีประสบการณ์ในการสอนวาดภาพครับ
 林小姐：คุณถ่อมตัวเกินไปแล้ว ขอเพียงคุณยอมสอน ติจีนจะตั้งใจเรียนแน่ค่ะ
 李先生：ฉันผมก็จะลองดูนะ คุณอยากวาดภาพดอกไม้กับนกหรือว่าภาพคนล่ะครับ
 林小姐：ติจีนไม่เชี่ยวชาญเรื่องภาพวาดจีน ทุกอย่างแล้วแต่คุณค่ะ
 李先生：จะหัดวาดภาพวาดจีน จำเป็นต้องมีความรู้ทางด้านทฤษฎีบ้าง ผมแนะนำให้คุณอ่านหนังสือประวัติศาสตร์ศิลปะจีนเล่มนี้ให้จบก่อน แล้วเราค่อยเริ่มเรียนกัน

第十八課
บทที่ ๘๕

學畫畫兒(三)
หัดวาดภาพ (๓)

一、對話 บทสนทนา

王太太：在練習畫畫兒嗎？
Wáng tàitai Zài liànxí huà huàr ma

林小姐：才上了幾次課，還在練習執筆呢。
Lín xiǎojiě Cǎi shàngle jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bǐ ne

王太太：這個像梅花花瓣的碟子是做什麼的？
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

林小姐：那是調顏料用的。這個是筆洗，那個是硯台。
Lín xiǎojiě Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bǐ xǐ nà ge shì yàntai

王太太：學國畫要先練習什麼呢？
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐：先學筆法，再臨摹畫冊。
Lín xiǎojiě Xiān xué bǐfǎ zài línmó huàcè

王太太：我可以去旁聽你們的課嗎？
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nimen de kè ma

林小姐：好哇！你可以來看老師的教學示範。
Lín xiǎojiě Hǎo wā Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiàoxué shìfàn

二、字彙 คำศัพท์

執筆 zhí bǐ จับพู่กัน

筆洗 bǐ xǐ ที่ล้างพู่กัน

梅花 méihuā ดอกเหมย

筆法 bǐfǎ วิธีใช้พู่กัน / สีสลากาวาด

花瓣 huābàn กลีบดอกไม้

碟子 diézi จาน

調 tiáo ผสม

顏料 yánliào สี

臨摹 lín mó วาดตาม

畫冊 huàcè หนังสือภาพ

示範 shìfàn สาธิต

硯台 yàntái จานฝนหมึก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

只 還

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。

2. 我只寫了三四十幾個字，還得再寫一百多個字。

練習：1. 他（ ）給我兩百塊錢，（ ）必須再給一千塊。

2. 我（ ）考完三科，（ ）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句子中的位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1. 我十點就到教室了。

2. 我們還在開會，要到十點才會結束。

練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（ ）起床。

2. 明天的考試，我上個星期（ ）準備好了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

王太太：คุณกำลังหัดวาดภาพอยู่หรือ

林小姐：เพิ่งเข้าเรียนได้ไม่กี่ครั้ง ยังหัดจับพู่กันอยู่เลยคะ

王太太：งานที่รูปร่างเหมือนกลีบดอกเหมยนี้เอามาทำอะไรคะ

林小姐：นั่นเอาไว้วางสนิมสิคะ อันนี้เป็นที่ล้างพู่กัน ส่วนอันนั้นเป็นจานฝนหมึก

王太太：การเริ่มเรียนวาดภาพจินตต้องฝึกอะไรก่อนคะ

林小姐：เรียนวิธีการใช้พู่กันก่อน แล้วค่อยวาดตามหนังสือภาพคะ

王太太：ดิฉันขอไปนั่งฟังในชั้นเรียนของพวกคุณได้ไหมคะ

林小姐：ได้สิคะ คุณมาดูคุณครูสาธิตการสอนได้ค่ะ

第十八課 บทที่ ๑๖

聽音樂會(一) ชมคอนเสิร์ต (๑)

一、對話 บทสนทนา

偉 請 問 嗎
王 偉 : 您 好 ! 請 問 芳 芳 在 嗎 ?
Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳 芳 : 我 就 是 。 請 問 您 是 哪 位 ?
Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

偉 起 聽 樂 會 嗎
王 偉 : 我 是 王 偉 。 明 晚 一 起 去 聽 音 樂 會 好 嗎 ?
Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳 芳 : 有 哪 些 曲 目 呢 ?
Fāngfāng Yǒu nǎxiē qǔmù ne

偉 貝 多 芬 和 巴 哈 的 作 品 。
王 偉 : 都 是 貝 多 芬 和 巴 哈 的 作 品 。
Wáng Wěi Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳 芳 : 是 鋼 琴 獨 奏 , 還 是 管 弦 樂 團 的 演 奏 呢 ?
Fāngfāng Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

偉 紐 約 愛 樂 響 樂 團
王 偉 : 是 紐 約 愛 樂 交 響 樂 團 的 演 奏 。
Wáng Wěi Shì Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎngyuè tuán de yǎnzòu

芳 芳 : 你 真 有 本 事 。 我 排 隊 排 了 幾 個 鐘 頭 還 是 沒 買 到 票 。
Fāngfāng Nǐ zhēn yǒu běnshi wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtóu hái shì méi mǎi dào piào

偉 運 氣 好
王 偉 : 我 運 氣 好 。 明 天 晚 上 六 點 音 樂 廳 見 。
Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳 芳 : 好 。 聽 完 音 樂 會 , 我 請 你 喝 咖 啡 。
Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

二、字彙 คำศัพท์

音 樂 會 yīnyuèhuì	คอนเสิร์ต	演 奏 yǎnzòu	บรรเลง (เพลง)
貝 多 芬 Bèiduōfēn	บีโธเฟิน	紐 約 愛 樂 交 響 樂 團 Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎng yuètuán	วงดนตรีนิวยอร์กฟีลฮาโมนิคซิมโฟนีออเคสตรา
巴 哈 Bāhā	บาค	本 事 běnshi	ความสามารถ / ฝีมือ
鋼 琴 gāngqín	เปียโน	排 隊 páiduì	เข้าแถว
		獨 奏 dúzòu	บรรเลงเดี่ยว

運氣 yùnqì โชค

管弦樂團 guǎn xián yuètuan วงดนตรีออร์เคสตรา

音樂廳 yīnyuètīng หอดนตรี

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動詞+去」，動詞表示去的目的。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。→ 明晚一起去聽音樂會去。

2. 大家一起去逛街吧！→ 大家一起去逛街去吧！

練習：1. 咱們看電影去。→ ()
2. 讓他自己去想辦法。→ ()

離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排隊排了幾個鐘頭也沒買到票。

2. 我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗澡一個小時也沒洗乾淨。

→ ()

2. 這學期老師點名三次。

→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

王偉：สวัสดิ์ครับ อยากทราบว่าฟางฟางอยู่ไหมครับ

芳芳：กำลังพูดอยู่ค่ะ นั่นใครพูดคะ

王偉：ผมหวางเหว่ยครับ คีนฟุ้งนี้ไปชมคอนเสิร์ตด้วยกันดีไหมครับ

芳芳：มีดนตรีอะไรบ้างคะ

王偉：เป็นดนตรีของบีโทเฟนกับบาคทั้งหมดครับ

芳芳：เป็นการบรรเลงเดี่ยวเปียโนหรือว่าบรรเลงโดยวงดนตรีออร์เคสตราคะ

王偉：เป็นการบรรเลงของวงดนตรีนิวยอร์กฟิลาโมนิคซิมโฟนีออร์เคสตราครับ

芳芳：คุณนี่เก่งจริงๆนะ ดิฉันเข้าแถวตั้งหลายชั่วโมงยังหาซื้อตั๋วไม่ได้เลย

王偉：ผมโชคดีนะคะ คีนฟุ้งนี้เวลาหกโมงเจอกันที่หอดนตรีนะคะ

芳芳：ค่ะ ชมคอนเสิร์ตแล้ว ดิฉันขอเลี้ยงกาแฟคุณนะ



第十八課
บทที่ ๘๗

聽音樂會 (二)
ชมคอนเสิร์ต (๒)

一、對話 บทสนทนา

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。
Wáng Wěi Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang

芳芳：音樂會內容很精彩，就是不印海報，聽眾也會很多。
Fāngfāng Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi jiùshì bú yìn hǎibào tīngzhòng yě huì hěn duō

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？
Wáng Wěi Wǒ mǎile yí fèn jiémù dān nǐ yào bu yào kànkàn

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。
Fāngfāng Xièxiè Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？
Wáng Wěi Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài yě xǐhuan tīng rènmén yīnyuè ma

芳芳：兩種我都喜歡。
Fāngfāng Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。
Wáng Wěi Xià cì nǐ tán gāngqín wǒ lā xiǎotiqín wǒmen lái hézòu yí qǔ

芳芳：你的水準比我高多了，我得多練習才行。
Fāngfāng Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le wǒ děi duō liànxí cái xíng

二、字彙 คำศัพท์

宣傳 xuānchuán

ประชาสัมพันธ์ / โฆษณา

ดนตรีคลาสสิก

海報 hǎibào

โปสเตอร์

ดนตรีป๊อป

印 yìn

พิมพ์

聽眾 tīngzhòng

ผู้ฟัง

古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè

熱門音樂 rènmén yīnyuè

彈 tán ดัด (เครื่องดนตรี)

拉 lā ดึง / สี (เครื่องดนตรี)

節目單 jiémù dān สุจิตร์

小提琴 xiǎotíqín ไวโอลิน

樂曲 yuèqǔ บทเพลง

合奏 hézòu บรรเลงรวม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

比字句：

說明：介詞「比」，用於比較性狀態、程度，「比」的前面和後面可以是一名詞、動詞、形容詞。謂語如用動詞，限於表示能力、願望、愛好。

例句：1. 你的英文水平比我高多了，我得多加努力才行。

2. 這件衣服比那件紅色的貴嗎？→ 這件衣服才比那件貴多了。

練習：1. 這個管弦樂團比那個的水準高嗎？
→ ()

2. 他畫的國畫比你畫的好嗎？
→ ()

3. 他寫的小說比你寫的受歡迎嗎？
→ ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

- 王偉：โปสเตอร์ประชาสัมพันธ์ของคอนเสิร์ตรอบนี้พิมพ์ได้สวยจริงๆ
- 芳芳：คอนเสิร์ตนี้มีเนื้อหายอดเยี่ยม ถึงแม้จะไม่พิมพ์โปสเตอร์ ผู้ฟังก็ต้องเยอะอยู่ดี
- 王偉：ผมซื้อสุจิตร์มาหนึ่งฉบับ คุณจะดูหน่อยไหมครับ
- 芳芳：ขอบคุณค่ะ บทเพลงที่จะบรรเลงในวันนี้เป็นดนตรีที่ดิฉันชอบฟังทั้งนั้นเลย
- 王偉：นอกจากดนตรีคลาสสิกแล้ว คุณยังชอบฟังดนตรีป๊อปด้วยหรือ
- 芳芳：ดิฉันชอบทั้งสองอย่างค่ะ
- 王偉：คราวหน้าคุณเล่นเปียโน ผมสีไวโอลิน เรามาบรรเลงร่วมกันสักเพลงนะครับ
- 芳芳：คุณเล่นได้ดีกว่าดิฉันมากเลย ดิฉันคงต้องหมั่นฝึกให้มากถึงจะใช้ได้ค่ะ

第十八课

บทที่ ๘๘

國樂

ดนตรีจีน

一、對話 บทสนทนา

方小姐：請給我們介紹一些中國樂器，好嗎？
Fāng xiǎojiě Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma

李先生：好的。我先介紹一些國樂裡常用的樂器。
Lǐ xiānsheng Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì

這是古箏，那是琵琶。
zhè shì gǔzhēng nà shì pípá

方小姐：中國國樂裡有打擊樂器嗎？
Fāng xiǎojiě Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma

李先生：當然有囉，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？
Lǐ xiānsheng Dāngrán yǒu luó wǔlóng wǔshī de shíhòu bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma

王小姐：我看過有人用一根竹管就能吹出很美妙的音樂。
Wáng xiǎojiě Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měimào de yīnyuè

李先生：笛子和簫都是用竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。
Lǐ xiānsheng Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de Búguò dízi shì héng chuī de xiāo shì zhí chuī de

王小姐：笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？
Wáng xiǎojiě Dízi hé xiāo chuī chū lái de shēngyīn yíyàng ma

李先生：我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們不一樣了。
Lǐ xiānsheng Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



二、字彙 คำศัพท์

國樂 guóyuè ดนตรีจีน

樂器 yuèqì เครื่องดนตรี

常用 chángyòng ใช้อยู่

打擊樂器 dǎjī yuèqì เครื่องดนตรีประเภทตีหรือเคาะ

美妙 měimiào น่าฟัง

根 gēn ท่อน (ลักษณะนาม)

竹管 zhúguǎn กระบอกไม้ไผ่

吹 chuī เป่า

敲 qiāo เคาะ

笛子 dízi ขลุ่ย

鑼 luó หมอง
 簫 xiāo เป่า
 鼓 gǔ กลอง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者不同的，「分得出」表示能夠分辨兩者不同的。它們是動詞「分」後帶結果補語的用法。

例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不同。
 2. 這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好呢。

練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
 → ()
 2. 這兩個牌子的吹風機哪一個好呢？
 → ()

又A又B和（一）邊……（一）邊……的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。「又A又B」可以表示有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以表示無時間關係，表示單純的並列。「（一）邊……（一）邊……」一定要有時時間關係。

例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
 2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

練習：1. 他（ ）看書（ ）看電視，一點兒都不專心。
 2. 晚會上大家（ ）唱歌（ ）跳舞，非常快樂。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

方小姐：กรุณาแนะนำเครื่องดนตรีจีนให้เรา รู้จักสักสองสามชิ้นได้ไหมคะ
 李先生：ได้ครับ ผมขอแนะนำเครื่องดนตรีที่ใช้บ่อยในดนตรีจีนก่อนนะ นี่คือขิม นั่นคือพิณ
 方小姐：ในดนตรีจีนมีเครื่องดนตรีประเภทดีหรือเคาะไหมคะ
 李先生：มีสิครับ เวลาเขิดม้งกรเขิดสิงโต คุณไม่เห็นหรือว่ามีทั้งตีฆ้องตีกลองนะ
 王小姐：ดิฉันเคยเห็นคนเขาใช้กระบองไม้ไผ่ท่อนเดียวก็สามารถเป่าดนตรีที่ไพเราะน่าฟังได้
 李先生：ขลุ่ยกับปี่ลั่นทำจากกระบองไม้ไผ่ทั้งนั้น แต่ว่าขลุ่ยเป่าแนวนอน ส่วนปี่นั้นต้องเป่าแนวตั้ง
 王小姐：แล้วเสียงที่เป่าออกมาจากขลุ่ยและปี่มันเหมือนกันไหมคะ
 李先生：ผมจะใช้เครื่องดนตรีสองชนิดนี้เป่าดนตรีชนิดละเพลง คุณก็จะรู้แล้วว่าเหมือนกันหรือไม่

第十八课

บทที่ ๘๙

祭孔大典

พิธีไหว้ขงจื้อ

一、對話 บทสนทนา

方先生：来看祭孔典礼的人还真不少呢。
Fāng xiānsheng Lái kàn jì Kǒng diǎnlǐ de rén hái zhēn bùshǎo ne

林先生：因为大家都对中国的古代礼仪很感兴趣。
Lín xiānsheng Yīnwèi dàjiā dōu duì Zhōngguó gǔdài de lǐyí hěn yǒu xìngqù

方先生：祭典中有音乐也有舞蹈吗？
Fāng xiānsheng Jìdiǎn zhōng yǒu yīnyuè yě yǒu wǔdǎo ma

林先生：祭孔大典的舞蹈是一种中国的古代的「八佾舞」。
Lín xiānsheng Jì Kǒng dàdiǎn de wǔdǎo shì yì zhǒng Zhōngguó gǔdài de
Bāyìwǔ

方先生：孔子受人尊敬吗？
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ shòu rén zūnjìng ma

林先生：是的。孔子的思想对中华文化的影响非常深远，他被称为东方的苏格拉底。
Lín xiānsheng Shì de Kǒngzǐ de sīxiǎng duì Zhōnghuá wénhuà de yǐngxiǎng
fēicháng shēnyuǎn tā bèi chēng wéi dōngfāng de Sūgélādī

方先生：孔子思想最重要的精神是什么？
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ sīxiǎng zuì zhòngyào de jīngshén shì shénme

林先生：我想是「忠恕仁爱」的精神。
Lín xiānsheng Wǒ xiǎng shì zhōng shù rén ài de jīngshén



二、字彙 คำศัพท์

祭孔典礼 / 祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn

พิธีไหว้ขงจื้อ

古代 gǔdài

สมัยโบราณ

尊敬 zūnjìng

เคารพนับถือ

礼仪 lǐyí

พิธี

孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng

ปรัชญาขงจื้อ

祭典 jìdiǎn

พิธีไหว้

中华文化 Zhōnghuá wénhuà

วัฒนธรรมจีน

舞蹈 wǔdǎo

การรำรำ

影响 yǐngxiǎng

อิทธิพล ผลกระทบ

孔子 Kǒngzǐ

ขงจื้อ

忠恕 zhōng shù

ความซื่อสัตย์และการให้อภัย

八佾舞 Bāyìwǔ

การรำรำแบบหนึ่งในสมัยโบราณของจีนซึ่งจะแสดงในวันคล้ายวันเกิดของขงจื้อ

仁愛 rén ài จิตใจที่เมตตาการุณและเปี่ยมไปด้วยความรัก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

有……也……

說明：「也」表示並列關係，是事物同時存在的意思。

例句：1. 今天晚上的節目，有電影欣賞，也有唱歌比賽。

2. 我有三位日本朋友，也有許多美國同學。

練習：1. 超級市場裡，有（ ），也有（ ），應有盡有。

2. 教室裡，（ ）桌子，（ ）椅子。

非常+動/形：

說明：非常，副詞，表示程度極高，十分的意思。

例句：1. 孔子的思想對中華文化有影響嗎？（非常深遠）→ 孔子的思想對中華文化的影響非常深遠。

2. 喝酒對他的健康有影響嗎？→ （非常巨大）→ 喝酒對他的健康影響非常巨大。

練習：1. 沒有收到生日禮物對他心情有影響嗎？（失望）→ （ ）

2. 搬家對他的工作有影響嗎？（不方便）→ （ ）

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

方先生：คนที่มาดูพิธีไหว้ขงจื๊อมีไม่น้อยเลยนะครับ

林先生：เป็นเพราะว่าทุกคนสนใจพิธีของจีนโบราณกันทั้งนั้น

方先生：ในพิธีไหว้มีทั้งดนตรีและการรำหรือครับ

林先生：การรำในพิธีไหว้ขงจื๊อเป็น“ ปาอี๋อู ” ซึ่งเป็นการรำแบบหนึ่งของจีนโบราณ

方先生：ขงจื๊อได้รับความเคารพนับถือใช่ไหมครับ

林先生：ใช่ครับ ปรัชญาของขงจื๊อมีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมจีนเป็นอย่างมาก เขาได้รับการขนานนามว่าโซเครตีสแห่งตะวันออก

方先生：ปรัชญาหลักของขงจื๊อคืออะไรครับ

林先生：ผมคิดว่านั่นคือ ความซื่อสัตย์ การให้อภัย ความเมตตา และความรัก

第九十課
บทที่ ๙๐

觀賞國劇(一)
ชมอุปรากรจีน (๑)

一、對話 บทสนทนา

方先生：昨天和朋友一起去看了一齣國劇。
Fāng xiānsheng Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dǒng

林先生：國劇多半是演歷史上的忠、孝、節、義的故
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng xiào jié yì
de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮
Fāng xiānsheng Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú dài de tóushì dōu piàoliang
極了。
jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很華麗。
Lín xiānsheng Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huá lì

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè
鬧的氣氛。
nào de qìfēn



二、字彙 คำศัพท์

國劇 guójù อุปรากรจีน

根本 gēnběn ไม่...เลย (ใช้ในรูปแบบปฏิเสธ)

多半 duōbàn ส่วนใหญ่

演 yǎn แสดง

義 yì คุณธรรม

演員 yǎnyuán นักแสดง

戲服 xìfú ชุดที่ใช้ในการแสดง

頭飾 tóushì เครื่องประดับศีรษะ

忠^{zhōng} 忠诚^{zhōng} ความซื่อสัตย์ 跑^{pǎo} 龍^{lóng} 套^{tào} pǎo lóngtào นักแสดงตัวประกอบ
 孝^{xiào} 孝顺^{xiào} ความกตัญญู 氣^{qì} 氛^{fēn} qìfēn บรรยากาศ
 節^{jié} 節日^{jié} ศักดิ์ศรี 鑼^{luó} 鼓^{gǔ} 喧^{xuān} 天^{tiān} luó gǔ xuān tiān เสียงฆ้องเสียงกลองที่ดังกระหึ่ม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例如：走過門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

例句：1. 寫完作業放進書包裡。

2. 昨天和朋友一起去看了齣國劇。

練習：1. 洗澡、洗衣服 → ()

2. 刷牙、上床睡覺 → ()

即使……也……

說明：表示假設關係，前面說明假設情況，後面說明情況實現後所產生的結果。

例句：1. 即使跑龍套所穿的戲服也都很華麗。

2. 即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去。

練習：1. () 狂風暴雨，() 有人出去上班。

2. () 放假，警察() 會繼續維持治安。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

方先生：เมื่อวานนี้ผมไปดูอุปรากรจีนกับเพื่อนมา

林先生：คุณคิดว่าไคร้ครับ ชอบไหม

方先生：เป็นครั้งแรกที่ผมได้ดูอุปรากรจีน ดูไม่รู้เรื่องเลยครับ

林先生：อุปรากรจีนส่วนใหญ่จะแสดงเรื่องราวที่เกี่ยวกับความซื่อสัตย์ ความกตัญญู ศักดิ์ศรี และคุณธรรมในประวัติศาสตร์ครับ

方先生：ชุดที่นักแสดงใส่และเครื่องประดับศีรษะที่สวมล้วนสวยงามทั้งนั้น

林先生：แม้แต่ชุดของนักแสดงที่แสดงเป็นตัวประกอบก็สวยหรูเหมือนกัน

方先生：แต่เสียงฆ้องเสียงกลองที่ดังกระหึ่มนี้สิ ผมทนไม่ได้จริงๆ

林先生：แต่ว่าผู้ชมที่ชมอุปรากรจีนเขาชอบบรรยากาศคึกคักแบบนี้แหละครับ

第九十一課
บทที่ ๙๑

觀賞國劇(二)
ชมอุปรากรจีน (๒)

一、對話 บทสนทนา

方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇

Fāng xiānsheng Xīyáng gējù lǐ yǒu nǚgāoyīn nángāoyīn
里嗎？
lǐ yǒu ma

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。

Lín xiānsheng Guójù yě yǒu qīngyī lǎoshēng de fēnbié
那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？
Nàxiē liǎn shàng huàle yóucǎi de yǎnyuán shì xiǎochǒu ma

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同的顏色來表示善惡。

Lín xiānsheng Bù shì shì jìng Guójù de liǎnpǔ yòng gè zhǒng bù tóng
怎麼區別好人還是壞人呢？
Yào zěnmē qūbié hǎorén hái shì huàirén ne

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。

Lín xiānsheng Hóng liǎn biǎoshì zhōng yì bái liǎn biǎoshì xié è
對國劇了解得真不少，一定常去看戲吧！
Fāng xiānsheng Nǐ duì guójù liǎojiě de zhēn bùshǎo yíding cháng qù kàn xì ba

林先生：我是標準的國劇迷。

Lín xiānsheng Wǒ shì biāozhǔn de guójù mí



二、字彙 คำศัพท์

西洋歌劇 Xīyáng gējù โอเปร่า

淨 jìng จิ้ง (ตัวละครในอุปรากรจีน)

女高音 nǚgāoyīn นักร้องเสียงสูงหญิง

表示 biǎoshì แสดงออก สื่อถึง

男高音 nángāoyīn นักร้องเสียงสูงชาย

油彩 yóucǎi สีน้ำมัน

善惡 shàn è ความดีและความชั่ว

標準 biāozhǔn มาตรฐาน

小丑 xiǎochǒu ตัวตลก 國劇迷 guójù mí แฟนอุปรากรจีน
 青衣 qīngyī ชิงอี (ตัวละครหญิงสาวที่สวยงามในอุปรากรจีน)
 老生 lǎoshēng เหล่าเซิง (ตัวละครชายวัยกลางคนในอุปรากรจีน)
 臉譜 liǎnpǔ รูปแบบการแต่งหน้าของนักแสดงอุปรากรจีน

三、語法句型

รูปประโยคและไวยากรณ์

裡和中的用法：

說明：都可表示內部的意思，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強用「中」，例：想像中、思想中。空間界線難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生中、旅途中。

例句：1. 教室裡有五、六十個人。
 2. 會議中，他突然站起來。

練習：1. 夜（ ），天空突然飄起雨來。
 2. 這個計畫正（ ）執行。

還是和或是的用法：

說明：連詞，都表示選擇的意思，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用在疑問句中。

例句：1. 要怎麼區別好人還是壞人呢？

2. 你去，或是我去，總之一定要有人代表。

練習：1. 甲班（ ）乙班，其中有一班得到冠軍。
 2. 你決定明天（ ）後天出發呢？

四、對話泰文翻譯

คำแปลบทสนทนา

方先生：การแสดงในโอเปร่ามีนักร้องเสียงสูงหญิงและนักร้องเสียงสูงชาย ในอุปรากรจีนมีไหมครับ

林先生：อุปรากรจีนก็มี “ชิงอี” กับ “เหล่าเซิง” ครับ

方先生：นักแสดงที่แต่งหน้าด้วยสีน้ำมันพวกนั้นเป็นตัวตลกใช่ไหม

林先生：ไม่ใช่ครับ พวกเขา คือ “จิ้ง” รูปแบบการแต่งหน้าของนักแสดงอุปรากรจีนใช้สีต่างๆ สื่อถึงความดีและความชั่ว

方先生：จะแยกแยะคนดีกับคนเลวอย่างไรล่ะครับ

林先生：หน้าสีแดงสื่อถึงความจงรักภักดี หน้าสีขาวสื่อถึงความชั่วร้าย

方先生：คุณมีความรู้เกี่ยวกับอุปรากรจีนไม่น้อยเลยนะ คงไปดูบ่อยๆ แน่เลย

林先生：ผมเป็นแฟนพันธ์แท้ของอุปรากรจีนครับ

第十九课 บทที่ ๙๒

喝茶的艺术(一) ศิลปะการดื่มชา (๑)

一、對話 บทสนทนา

王小姐：我正好泡了茶，一起来尝尝。
Wáng xiǎojiě Wǒ zhènghǎo pàole chá yìqǐ lái chángchang

林小姐：你的茶具好讲究。
Lín xiǎojiě Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu

王小姐：爱喝茶的人都十分重视茶具、茶叶和泡茶的方法。
Wáng xiǎojiě Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù chá yè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐：这些茶壶、茶碗又精致又可爱。
Lín xiǎojiě Zhèxiē cháhú cháwǎn yòu jīngzhì yòu kě'ài

王小姐：你尝尝这壶龙井的味道。
Wáng xiǎojiě Nǐ chángchang zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐：味道很清香！中国茶大概有多少种？
Lín xiǎojiě Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshǎo zhǒng

王小姐：种类太多了，比较常喝的有乌龙、香片和普洱茶。
Wáng xiǎojiě Zhǒnglèi tài duō le bǐjiào cháng hē de yǒu wūlóng xiāng piàn hé pǔ'ěrchá

林小姐：今天趁着这个机会，跟你学学喝茶的艺术。
Lín xiǎojiě Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì gēn nǐ xuéxué hē chá de yìshù



二、字彙 คำศัพท์

泡茶 pào chá ขงชา
茶具 chájù ชุดน้ำชา
讲究 jiǎngjiu พิถีพิถัน

精致 jīngzhì ประณีต
龙井 lóngjǐng ชาหลงจิ่ง
乌龙 wūlóng ชาอูหลง

茶葉 chá yè ใบชา
 茶壺 chá hú กาชา
 茶碗 chá wǎn ถ้วยชา
 趁著 chèn zhe ถือ (โอกาส)

香片 xiāng piàn ชามะลิ
 普洱茶 pǔ ěr chá ชาผู่เอ๋อ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2. 今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

練習：1. () 王先生正在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方方法。

2. () 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

正和正好用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於剛好、正巧。

例句：1. 我正好泡了茶，一起來嚐嚐。

2. 我正要去老師家，正好在路上遇見她。

練習：1. 他()要休息，電話突然響了起來。

2. 我回家時候，媽媽()要出門。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王小妹：ดิฉันเพิ่งชงชาเสร็จ มาลองชิมด้วยกันหน่อยนะคะ

林小姐：ชุน้ำชาของคุณพิถีพิถันจังเลย

王小妹：คนที่ชอบต้มน้ำชาจะให้ความสำคัญกับชุน้ำชา ใบชา แล้วก็วิธีการชงชาค่ะ

林小姐：กาชากับถ้วยชาพวกนี้ทั้งประดับทั้งน่ารัก

王小妹：คุณลองชิมรสชาติของ“ชาหลงจิ่ง”กันดูสิคะ

林小姐：รสชาติหอมจืดใจมากค่ะ ชาจีนมีประเภทยิบชนิดคะ

王小妹：หลายชนิดเหลือเกินคะ ที่ดื่มกันบ่อยน้อยก็จะมี“ชาอูหลง” ชามะลิและ“ชาผู่เอ๋อ”

林小姐：วันนี้ดิฉันขอถือโอกาสนี้เรียนรู้อะไรสักอย่างกับคุณนะคะ

第九十三課 บทที่ ๙๓

喝茶的藝術(二) ศิลปะการดื่มชา (๒)

一、對話 บทสนทนา

林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一種人日常飲的飲料了。
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yibān rén rìcháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人傳統的飲料呢？
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還是按照傳統的方方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方式改變了。
Wáng xiǎojiě Wèile shìyìng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn

不少。一切都講求快速簡單。
le bùshǎo Yíqiè dōu jiǎngqiú kuàisù jiǎndān

林小姐：妳喜歡用哪一種方方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuan yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá



二、字彙 คำศัพท์

大概 dàgài ประมาณ ราวๆ

現代生活 xiàndài shēnghuó ชีวิตสมัยปัจจุบัน

唐朝 Táng cháo ราชวงศ์ถัง (ค.ศ. 618-907)

改變 gǎibiàn เปลี่ยนแปลง

講求 jiǎngqiú มุ่งเน้น

日常 rìcháng ประจำวัน

傳統 chuántǒng ประเพณีนิยม

快^{kuài}速^{sù} kuàisù รวดเร็ว

適^{shì}應^{yīng} shìyīng ปรับให้เหมาะสม

ปรับให้เข้ากัน

簡^{jiǎn}單^{dān} jiǎndān ง่าย

跟^{gēn}... 有^{yǒu}關^{guān} gēn... yǒuguān

เกี่ยวกับ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



跟^{gēn}... 有^{yǒu}關^{guān}的^{de}方^{fāng}法^{fǎ}：

說^{shuō}明^{míng}：「跟^{gēn}」作^{zuò}介^{jiè}詞^{cí}，連^{lián}接^{jiē}相^{xiāng}關^{guān}的^{de}對^{duì}象^{xiàng}、事^{shì}物^{wù}。

例^{lì}句^{jù}：1. 中^{zhōng}國^{guó}人^{rén}愛^{ài}喝^{hē}茶^{chá}，大^{dà}概^{gài}跟^{gēn}相^{xiāng}信^{xìn}喝^{hē}茶^{chá}有^{yǒu}益^{yì}身^{shēn}體^{tǐ}健^{jiàn}康^{kāng}有^{yǒu}關^{guān}。

2. 你^{nǐ}不^{bù}想^{xiǎng}上^{shàng}學^{xué}跟^{gēn}那^{nà}位^{wèi}老^{lǎo}師^{shī}有^{yǒu}關^{guān}嗎^{ma}？→ 我^{wǒ}不^{bù}想^{xiǎng}上^{shàng}學^{xué}跟^{gēn}那^{nà}位^{wèi}老^{lǎo}師^{shī}沒^{méi}有^{yǒu}關^{guān}係^{xì}。

練^{liàn}習^{xí}：1. 他^{tā}不^{bù}去^{qù}註^{zhù}冊^{cè}跟^{gēn}沒^{méi}錢^{qián}繳^{jiǎo}學^{xué}費^{fèi}有^{yǒu}關^{guān}嗎^{ma}？

→ ()

2. 他^{tā}不^{bù}去^{qù}聽^{tīng}音^{yīn}樂^{lè}會^{huì}跟^{gēn}明^{míng}天^{tiān}要^{yào}考^{kǎo}試^{shì}有^{yǒu}關^{guān}嗎^{ma}？

→ ()

大^{dà}概^{gài}和^{hé}也^{yě}許^{xǔ}的^{de}區^{qū}分^{fēn}：

說^{shuō}明^{míng}：「大^{dà}概^{gài}」表^{biǎo}示^{shì}推^{tuī}測^{cè}、估^{gū}計^{jì}，肯^{kěn}定^{dìng}意^{yì}味^{wèi}較^{jiào}重^{zhòng}。

「也^{yě}許^{xǔ}」側^{cè}重^{zhòng}於^{yú}猜^{cāi}測^{cè}，不^{bù}確^{quē}定^{dìng}的^{de}意^{yì}味^{wèi}較^{jiào}重^{zhòng}。

例^{lì}句^{jù}：1. 他^{tā}大^{dà}概^{gài}有^{yǒu}什^{shí}麼^{me}事^{shì}，不^{bù}然^{rán}不^{bù}會^{huì}遲^{chí}到^{dào}。

2. 他^{tā}最^{zuì}近^{jìn}很^{hěn}忙^{máng}，也^{yě}許^{xǔ}今^{jīn}天^{tiān}不^{bù}會^{huì}來^{lái}上^{shàng}課^{kè}。

練^{liàn}習^{xí}：1. 從^{cóng}他^{tā}的^{de}表^{biǎo}情^{qíng}看^{kàn}起^{qǐ}來^{lái}，他^{tā}()考^{kǎo}得^{de}很^{hěn}不^{bù}錯^{cuo}。

2. 如^{rú}果^{guǒ}買^{mǎi}不^{bù}到^{dào}車^{chē}票^{piào}，我^{wǒ}()不^{bù}參^{cān}加^{jiā}同^{tóng}學^{xué}會^{huì}了^{le}。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ชาวจีนมีประวัติการดื่มชามานานแค่ไหนแล้วคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ตั้งแต่สมัยราชวงศ์ถัง น้ำชาก็เป็นเครื่องดื่มประจำวันของคนทั่วไปแล้ว

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ทำไมชาถึงได้เป็นเครื่องดื่มที่ตกทอดมาแต่โบราณของชาวจีนล่ะคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：คงจะเกี่ยวกับการที่ดื่มชามีประโยชน์ต่อสุขภาพร่างกายกระมังคะ

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：เดี๋ยวนี้ผู้คนยังชงชาตามวิธีดั้งเดิมที่สืบทอดมาหรือคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：เพื่อให้สอดคล้องกับวิถีชีวิตในปัจจุบัน วิธีการชงชาได้เปลี่ยนไปมาก ทุกอย่างล้วนมุ่งเน้นความรวดเร็วและเรียบง่าย

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：คุณชอบใช้วิธีไหนชงชาคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ดิฉันชอบใช้วิธีดั้งเดิมชงชาคะ

第九十四課
บทที่ ๙๔

剪紙藝術
ศิลปะการตัดภาพกระดาษ

一、對話 บทสนทนา

王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojie Nǐ kànguò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojie Kànguò Jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。
Wáng xiǎojie Jìqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng tú'àn

林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。
Lín xiǎojie Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiù shì jīn de

王小姐：因為華人的剪紙主要是用在節日慶典上，
Wáng xiǎojie Yīnwèi huárén de jiǎnzhǐ zhǔyào shì yòng zài jiérì qīngdiǎn

所以用紅色、金色增添喜氣。
suǒyǐ yòng hóngsè jīnsè zēngtiān xīqì

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋洋的。
Lín xiǎojie Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qǐlái jiù xīqì yáng-yáng de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些。
Wáng xiǎojie Cóng qián guò xīnnián jiājiā-hùhù dōu huì jiǎn xiē

「春」、「福」的吉祥字貼起來。
chūn fú de jíxiáng zì tiē qǐlái

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。
Lín xiǎojie Zhè zhǒng chuántǒng de mínjiān yìshù hěn zhíde bǎocún

二、字彙 คำศัพท์

剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù ศิลปะการตัดภาพกระดาษ

喜氣洋洋 xīqì yángyáng บรรยากาศเต็มไปด้วยความชื่นมื่น

巧妙 qiǎomiào ล้ำเลิศ

家家戶戶 jiājiā-hùhù ทุกบ้าน

技巧 jìqiǎo เทคนิค / ฝีมือ

春 chūn ฤดูใบไม้ผลิ

高明 gāomíng เหนือชั้น

福 fú โชคลาภ

隨心所欲 suí xīn suǒ yù

ตามใจชอบ ตามที่ต้องการ

民間藝術 mínjiān yìshù

ศิลปะพื้นบ้าน

主要 zhǔyào

เป็นหลัก

保存 bǎocún

อนุรักษ์ เก็บรักษา

節日慶典 jiérì qīngdiǎn

พิธีเฉลิมฉลองวันเทศกาล



三、語法句型



了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作的完成，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動 + 了」和「動詞 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過——沒去過，吃過——沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了——沒去，看了——沒看。

例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不在。
2. 聽說林老師已經有十年沒看過電影。

練習：1. 你來臺灣之前學()中文嗎？
2. 我寫()好多封信給他，可是他都沒回信。
3. 這本書我已經看()三次了。
4. 我還沒去()紐約。



四、對話泰文翻譯



王小妹：คุณเคยไปดูนิทรรศการผลงานการตัดภาพกระดาษไหมคะ
林小妹：เคยค่ะ ศิลปะการตัดภาพกระดาษข้างลำเลิศจริงๆค่ะ
王小妹：คนที่ฝีมือเหนือชั้นสามารถตัดรูปต่างๆออกมาได้ตามใจชอบ
林小妹：กระดาษที่ใช้ในการตัดดูเหมือนว่าถ้าไม่ใช่สีแดงก็จะเป็นสีทอง
王小妹： เพราะว่าภาพกระดาษของชาวจีนจะใช้ในงานพิธีเฉลิมฉลองวันเทศกาลเป็นหลัก
ดังนั้นจึงใช้สีแดงกับสีทองเพื่อเพิ่มความขื่นมันรื่นเริงค่ะ
林小妹：ตัวอักษรสีแดงคำว่าปิติยินดีกับคำว่าอายุยืนนั้น มองดูแล้วก็จะรู้สึกถึงบรรยากาศที่เต็มไปด้วยความขื่นมัน
王小妹：เมื่อก่อนเวลาฉลองตรุษจีน ทุกบ้านจะตัดตัวอักษรที่เป็นสิริมงคลเช่น “ฤดูใบไม้ผลิ” และ “โชคลาภ” แปะติดไว้
林小妹：ศิลปะพื้นบ้านที่ตกทอดมาแต่โบราณนี้มีคุณค่าควรแก่การอนุรักษ์ไว้

第九十五課
บทที่ ๙๕

祈福天燈
โคมไฟสวรรค์อธิษฐานขอพร

一、對話 บทสนทนา



方先生：這個週末，你有空嗎？
Fāng xiānsheng Zhè ge zhōumò nǐ yǒu kòng ma

王先生：有什麼事嗎？
Wáng xiānsheng Yǒu shénme shì ma

方先生：我想邀請您一起去看天燈，好不好？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng hǎo bu hǎo

王先生：太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。
Wáng xiānsheng Tài hǎo le , wǒ zhīdào Táiwan Píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng

方先生：據說天燈又叫做孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。
Fāng xiānsheng Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng , xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgē Liàng) suǒ fāmíng de

王先生：放天燈的目的是什麼呢？
Wáng xiānsheng Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne

王先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。
Fāng xiānsheng Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng , hòulái liúchuán dào mínjiān , tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè

方先生：原來如此，所以在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。
Fāng xiānsheng Yuánlái rúcǐ , suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jiéqīng shí , dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng

王先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像是「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。
Fāng xiānsheng Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuè lái yuè dà , dēng shàng hái huì xiě xiàng shì 「guó tài mín ān」、「xīn xiǎng shì chéng」děng qífú yǔ

二、字彙 คำศัพท์

祈福 qífú อธิษฐานขอพร
天燈 tiāndēng โคมสวรรค์
週末 zhōumò สุดสัปดาห์

軍情 jūnqíng สถานการณ์ทางทหาร
許願 xǔyuàn บนบาลศาลกล่าว
原來 yuánlái ที่แท้

據說 jùshuō ว่ากันว่า ได้ยินมาว่า
 節慶 jiéqìng งานเฉลิมฉลองเทศกาล
 體積 tǐjī ขนาด 本來 běnlái เดิมที
 傳遞 chuándì ส่งต่อ
 心想事成 xīn xiǎng shì chéng สมหวังตั้งใจปรารถนา
 流傳 liúchuán ตกทอด
 國泰民安 guó tài mín ān บ้านเมืองสงบ ประชาชนอยู่เย็นเป็นสุข

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

本來和原來的區別：

說明：「原來」和「本來」都可以表示起初、原先的意思，常常可以換用。但「原來」可以表示發現了真實情況，含有對從前的情況有所認識或恍然大悟的意思；「本來」沒有這種意思；如果表示按道理就應該是什麼，不能換用「原來」。

- 例句：**
1. 原來是你，我還以為是誰呢？
 2. 原來她出國了，怪不得沒來上課。
 3. 做錯事，本來就應該要道歉的。
 4. 學生本來就應該好好讀書的。

- 練習：**
1. 你()答應要去，怎麼現在反悔了？
 2. ()你還沒睡啊，難怪電燈一直亮著。
 3. 我家()的房子比現在的big。
 4. 孩子長大了，()的衣服都不能穿了。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 方先生：สุดสัปดาห์นี้คุณว่างไหม
 王先生：มีธุระอะไรหรือ
 方先生：ผมอยากชวนคุณไปดูโคมสวรค์ด้วยกัน ดีไหมครับ
 王先生：เยี่ยมเลยครับ ผมรู้ว่าการปล่อยโคมสวรค์ที่ผิงซีในไต้หวันมีชื่อเสียงมาก
 方先生：ว่ากันว่าโคมสวรค์มีชื่อเรียกอีกอย่างหนึ่งว่าโคมขงหมิง ผู้คนเล่าขานกันว่า เป็นโคมไฟที่ขงหมิง (จูเกอเลียง) ในสมัยสามก๊กเป็นผู้ประดิษฐ์ขึ้นมา
 方先生：จุดประสงค์ของการปล่อยโคมสวรค์คืออะไรครับ
 王先生：เดิมทีปล่อยเพื่อส่งต่อข่าวสถานการณ์ทางทหาร ภายหลังได้ตกทอดมาถึงชาวบ้าน โคมสวรค์ก็กลายเป็นสื่อในการอธิษฐานขอพรจากสวรค์ของผู้คน
 方先生：ที่แท้เป็นอย่างนั้นเอง ดังนั้นในงานเฉลิมฉลองวันสำคัญของชาวจีนโพ้นทะเล ก็จะมีกิจกรรมปล่อยโคมสวรค์กันทั้งนั้น
 王先生：เดี๋ยวนี้ขนาดของโคมสวรค์นับวันจะใหญ่ขึ้นเรื่อยๆ ผู้คนยังเขียนคำขอพรต่างๆ เช่น “บ้านเมืองสงบ ประชาชนอยู่เย็นเป็นสุข” และ “สมหวังตั้งใจปรารถนา” บนโคมไฟอีกด้วย

第九十六課
บทที่ ๙๖

祭拜祖先
เซ่นไหว้บรรพบุรุษ

一、對話 บทสนทนา

方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠傳統。
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nóng hòu de jiā tíng lún lǐ zhòng shì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Fāng xiānsheng Yìbān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

王先生：重視傳統的大家庭會在家裡供奉祖先的牌位。
Wáng xiānsheng Zhòngshì chuántǒng de jiā tíng huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi

方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？
Fāng xiānsheng Dàgài shénme shíhòu yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。
Wáng xiānsheng Měi ge jiā tíng de xíguàn bù yíyàng dànshì tōngcháng guònián guòjié shí yíding huì jì zǔ

方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？
Fāng xiānsheng Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保佑子孫平安幸福。
Wáng xiānsheng Hì de Shāoxiāng zhùdǎo qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píng'ān xìngfú

二、字彙 คำศัพท์

祭拜祖先 jìbài zǔxiān เซ่นไหว้บรรพบุรุษ

祖先牌位 zǔxiān páiwèi ป้ายวิญญาณบรรพบุรุษ

祖先 zǔxiān บรรพบุรุษ

通常 tōngcháng โดยทั่วไปแล้ว

家庭倫理 jiā tíng lún lǐ จริยธรรมในครอบครัว

燒香 shāoxiāng จตุบูชา

思想 sīxiǎng ความคิด

祝^{ㄓù}禱^{ㄊǎo} zhùdǎo อธิษฐาน

一^ㄧ般^{ㄅān} yìbān ทั่วไป

子^{ㄗǐ}孫^{ㄙūn} zǐsūn ลูกหลาน

供^{ㄍòng}奉^{ㄈèng} gòngfèng ตั้งเพื่อบูชาเช่นไหว้

幸^{ㄒìng}福^{ㄈǔ} xìngfú มีความสุข

慎^{ㄕùn}終^{ㄓōng}追^{ㄓù}遠^{ㄩǎn} shèn zhōng zhuī yuǎn

การจัดงานศพอย่างดีที่สุดให้บุพการีและการกราบไหว้บูชาบรรพบุรุษ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



通^{ㄊōng}常^{ㄔáng}和^{ㄏé}常^{ㄔáng}常^{ㄔáng}的^{ㄉ區^ㄩ別^ㄌ}別^ㄌ：

說^ㄕ明^ㄇ：「通^{ㄊōng}常^{ㄔáng}」表^ㄅ示^ㄕ動^ㄉ作^ㄗ、行^ㄒ為^ㄌ、事^ㄕ件^ㄆ的^ㄉ發^ㄈ生^ㄕ帶^ㄉ有^ㄩ一^ㄧ貫^ㄍ性^ㄒ，意^ㄧ義^ㄩ側^ㄘ重^ㄓ在^ㄌ它^ㄕ產^ㄕ生^ㄕ這^ㄌ一^ㄧ動^ㄉ作^ㄗ、事^ㄕ件^ㄆ頻^ㄆ率^ㄕ的^ㄉ前^ㄕ提^ㄕ條^ㄕ件^ㄕ，所^ㄕ以^ㄩ句^ㄕ中^ㄕ動^ㄉ詞^ㄕ前^ㄕ後^ㄕ要^ㄕ有^ㄕ一^ㄧ定^ㄕ的^ㄉ條^ㄕ件^ㄕ。「常^{ㄔáng}常^{ㄔáng}」是^ㄕ對^ㄕ動^ㄉ作^ㄗ、事^ㄕ件^ㄆ等^ㄕ發^ㄈ生^ㄕ的^ㄉ頻^ㄆ率^ㄕ而^ㄕ言^ㄕ。

例^ㄌ句^ㄕ：1.他^ㄕ常^{ㄔáng}常^{ㄔáng}喝^ㄕ酒^ㄕ。

2.他^ㄕ常^{ㄔáng}常^{ㄔáng}去^ㄕ看^ㄕ電^ㄕ影^ㄕ。

3.他^ㄕ通^{ㄊōng}常^{ㄔáng}晚^ㄕ飯^ㄕ後^ㄕ散^ㄕ步^ㄕ。

4.他^ㄕ通^{ㄊōng}常^{ㄔáng}考^ㄕ完^ㄕ試^ㄕ會^ㄕ去^ㄕ看^ㄕ電^ㄕ影^ㄕ。

練^ㄌ習^ㄕ：1.他^ㄕ（ ）洗^ㄕ冷^ㄕ水^ㄕ，只^ㄕ有^ㄕ身^ㄕ體^ㄕ不^ㄕ舒^ㄕ服^ㄕ時^ㄕ才^ㄕ洗^ㄕ熱^ㄕ水^ㄕ。

2.他^ㄕ（ ）發^ㄕ脾^ㄕ氣^ㄕ，脾^ㄕ氣^ㄕ一^ㄧ定^ㄕ很^ㄕ不^ㄕ好^ㄕ。

3.他^ㄕ早^ㄕ上^ㄕ（ ）吃^ㄕ完^ㄕ早^ㄕ餐^ㄕ才^ㄕ出^ㄕ門^ㄕ。

4.他^ㄕ考^ㄕ試^ㄕ時^ㄕ（ ）不^ㄕ檢^ㄕ查^ㄕ就^ㄕ繳^ㄕ卷^ㄕ。

5.他^ㄕ（ ）每^ㄕ個^ㄕ月^ㄕ回^ㄕ家^ㄕ一^ㄧ次^ㄕ。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方^{ㄈāng}先^ㄒ生^ㄕ：ชาวจีนทุกคนเคารพบรรพบุรุษมากหรือครับ

王^{ㄨáng}先^ㄒ生^ㄕ：พวกเราที่มีจริยธรรมในครอบครัวสูง และมีความเคารพนับถือบรรพบุรุษมาก

方^{ㄈāng}先^ㄒ生^ㄕ：ในบ้านของคนทั่วไปจะตั้งป้ายวิญญาณเพื่อบูชาบรรพบุรุษใช่ไหมครับ

王^{ㄨáng}先^ㄒ生^ㄕ：ครอบครัวที่ให้ความสำคัญต่อประเพณีจะตั้งป้ายวิญญาณเพื่อบูชาบรรพบุรุษไว้ครับ

方^{ㄈāng}先^ㄒ生^ㄕ：แล้วจะเช่นไหว้บรรพบุรุษกันเมื่อไหร่ล่ะครับ

王^{ㄨáng}先^ㄒ生^ㄕ：ในแต่ละครอบครัวก็จะมีเวลาแตกต่างกันไป แต่โดยทั่วไปแล้ววันตรุษจีน และวันสารทจีนจะไหว้บรรพบุรุษแน่นอน

方^{ㄈāng}先^ㄒ生^ㄕ：เวลาไหว้บรรพบุรุษต้องจุดธูปอธิษฐานไหมครับ

王^{ㄨáng}先^ㄒ生^ㄕ：ครับ จุดธูปอธิษฐาน ขอให้บรรพบุรุษคุ้มครองลูกหลานให้ปลอดภัยและมีความสุข

第九十七課

บทที่ ๙๗

歡樂在元宵

เทศกาลหยวนเจียวอันแสนสุข

一、對話 บทสนทนา

王太太：元宵節歡迎到我來吃湯圓。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán。

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。
Fāng xiānsheng Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān? Wǒ hái méi chīguò tāngyuán ne。

王太太：元宵節在農曆正月十五日。過完元宵節，新年就算結束了。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié zài nònglì zhèngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo Jié, xīnnián jiù suàn jiēshù le。

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng Chule chī tāngyuán hái yǒu bié de xí sú ma?

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠和花燈展覽等，好多有趣的活動。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié yòu jiào Dengjié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng。

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kànkan。

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的。還有燈海隧道呢。
Wáng tàitai Meì nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de hái yǒu dēng hǎi suìdào ne。



二、字彙 คำศัพท์

元宵 yuánxiāo ขนมอี
元宵節 Yuánxiāo Jié เทศกาลหยวนเจียว
湯圓 tāngyuán บัวลอย
正月 zhèngyuè เดือนอ้าย (เดือนแรกในปฏิทินจันทรคติ)
花燈展覽 huādēng zhǎnlǎn นิทรรศการโคมไฟ
結束 jiēshù สิ้นสุด
活動 huódòng กิจกรรม

提^{ti} 提 / ถือ

燈^{dēng} 海^{hǎi} 隧^{suì} 道^{dào} dēng hǎi suì dào อุโมงค์คอมไฟ

燈^{dēng} 籠^{lóng} dēng lóng คอมไฟ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

完^{wán} 了^{le} …… 就^{jiù} (可^{kě} 以^{yǐ}) ……

說^{shuō} 明^{míng} : 表^{biǎo} 示^{shì} 動^{dòng} 作^{zuò} 結^{jié} 束^{shù} 後^{hòu} , 即^{jí} 將^{jiāng} 有^{yǒu} 其^{qí} 他^{tā} 的^{de} 事^{shì} 情^{qíng} 發^{fā} 生^{shēng} 。

例^{lì} 句^{jù} : 1. 學^{xué} 完^{wán} 了^{le} 注^{zhù} 音^{yīn} 符^{fú} 號^{hào} 就^{jiù} 可^{kě} 以^{yǐ} 學^{xué} 寫^{xiě} 中^{zhōng} 文^{wén} 了^{le} 。

2. 畫^{huà} 完^{wán} 了^{le} 這^{zhè} 張^{zhāng} 畫^{huà} 就^{jiù} 可^{kě} 以^{yǐ} 休^{xiū} 息^{xī} 了^{le} 。

練^{liàn} 習^{xí} : 1. 打^{dǎ} 掃^{sǎo} () 這^{zhè} 間^{jiān} 屋^{wū} 子^{zi} () 吃^{chī} 飯^{fàn} 了^{le} 。

2. 考^{kǎo} () 期^{qī} 末^{mò} 考^{kǎo} () 放^{fàng} 暑^{shǔ} 假^{jià} 了^{le} 。

每^{měi} 與^{yǔ} 各^{gè} 的^{de} 用^{yòng} 法^{fǎ} :

說^{shuō} 明^{míng} : 「每^{měi}」強^{qiáng} 調^{tiáo} 事^{shì} 物^{wù} 的^{de} 共^{gòng} 性^{xìng} , 主^{zhǔ} 要^{yào} 表^{biǎo} 示^{shì} 全^{quán} 體^{tǐ} , 常^{cháng} 和^{hé} 副^{fù} 詞^{cí} 「都^{dōu}」一^{yì} 起^{qǐ} 使^{shǐ} 用^{yòng} ; 「各^{gè}」強^{qiáng} 調^{tiáo} 事^{shì} 物^{wù} 的^{de} 不^{bù} 同^{tóng} 點^{diǎn} , 主^{zhǔ} 要^{yào} 表^{biǎo} 示^{shì} 個^{ge} 體^{tǐ} 。

「各^{gè}」可^{kě} 以^{yǐ} 直^{zhí} 接^{jiē} 和^{hé} 表^{biǎo} 示^{shì} 組^{zǔ} 織^{zhī} 、機^{jī} 構^{gòu} 等^{děng} 名^{míng} 詞^{cí} 一^{yì} 起^{qǐ} 用^{yòng} , 而^{ér} 「每^{měi}」可^{kě} 與^{yǔ} 數^{shù} 量^{liàng} 詞^{cí} 結^{jié} 合^{hé} 。

例^{lì} 句^{jù} : 1. 爸^{bà} 爸^{bà} 每^{měi} 天^{tiān} 都^{dōu} 到^{dào} 公^{gōng} 園^{yuán} 運^{yùn} 動^{dòng} 。

2. 老^{lǎo} 師^{shī} 規^{guī} 定^{dìng} 的^{de} 作^{zuò} 業^{yè} 我^{wǒ} 每^{měi} 一^{yì} 樣^{yàng} 都^{dōu} 完^{wán} 成^{chéng} 了^{le} 。

3. 各^{gè} 班^{bān} 的^{de} 問^{wèn} 題^{tí} 交^{jiāo} 由^{yóu} 各^{gè} 班^{bān} 同^{tóng} 學^{xué} 自^{zì} 己^{jǐ} 討^{tǎo} 論^{lùn} 。

練^{liàn} 習^{xí} : 1. 大^{dà} 家^{jiā} () 說^{shuō} () 話^{huà} , 完^{wán} 全^{quán} 沒^{mei} 有^{yǒu} 交^{jiāo} 集^{jí} 。

2. 這^{zhè} 次^{cì} 郊^{jiāo} 遊^{yóu} 的^{de} 點^{diǎn} 心^{xīn} , () 一^{yì} 個^{ge} 人^{rén} () 自^{zì} 己^{jǐ} 負^{fù} 責^{zé} 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



王^{Wáng} 太^{Tài} 太^{Tài} : เทศกาลหยวนเซียวปีนี้เชิญคุณมาทานขนมอีที่บ้านดิฉันนะคะ

方^{Fāng} 先^{Xiān} 生^{Shēng} : เทศกาลหยวนเซียวนี้วันไหนหรือครับ ผมยังไม่เคยทานขนมอีเลย

王^{Wáng} 太^{Tài} 太^{Tài} : เทศกาลหยวนเซียวตรงกับวันขึ้น ๑๕ ค่ำเดือนอ้ายตามปฏิทินจันทรคติคะ หลังจากฉลองเทศกาลหยวนเซียวแล้ว ก็ถือว่าสิ้นสุดเทศกาลตรุษจีน

方^{Fāng} 先^{Xiān} 生^{Shēng} : นอกจากทานขนมอีแล้ว ยังมีประเพณีอื่นอีกไหมครับ

王^{Wáng} 太^{Tài} 太^{Tài} : เทศกาลหยวนเซียวเรียกได้อีกอย่างหนึ่งว่า “เทศกาลคอมไฟ”

มีการท่ายปริศนาคอมไฟ เดินถือคอมไฟ แล้วก็มิงงานนิทรรศการคอมไฟเป็นต้น มีกิจกรรมที่น่าสนใจมากมายค่ะ

方^{Fāng} 先^{Xiān} 生^{Shēng} : ที่ไทเปมิงงานนิทรรศการคอมไฟที่ไหนครับ ผมอยากไปดูจริงๆ

王^{Wáng} 太^{Tài} 太^{Tài} : เทศกาลหยวนเซียวของทุกปี วัดต่างๆจะจัดกิจกรรมนิทรรศการคอมไฟ แล้วก็ยังมีอุโมงค์คอมไฟด้วยนะคะ

第九十八課
บทที่ ๙๘

龍山寺
วัดหลงซาน

一、對話 บทสนทนา

方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。
Fāng xiānsheng Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi dàjiā dōu lái kàn huā

燈。
dēng

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。
Wáng tàitai Píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dīngshèng jǐ mǎn le guānguāng kè hé xìntú

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？
Fāng xiānsheng Lóngshānsì shì shénme shí hou jiànào de

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年以前。
Wáng tàitai Zài Qīng cháo de shíhou dàgài liǎngbǎi sānshí duō nián yǐ-qian

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣的形狀。
Fāng xiānsheng Zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié de wǎnshàng Lóngshānsì hái huì jǔbàn cāi dēng-mí huódòng ne

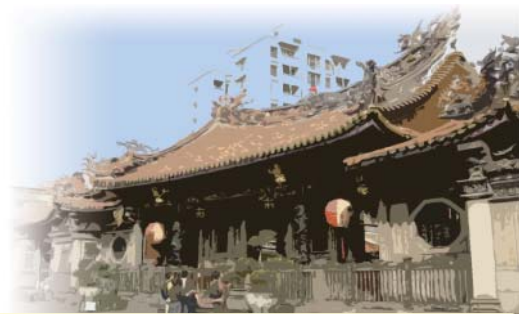
方先生：燈謎是什麼？
Fāng xiānsheng Dēngmí shì shénme

王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就有意獎品。
Wáng tàitai Jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huā dēngshàng ràng dàjiā cāi cāi zhōng jiù yǒu jiǎngpǐn

二、字彙 คำศัพท์

人山人海 rén shān rén hǎi

มีดฟ้ามั่วดิน (ผู้คนมากมาย)



建^{jiàn}造^{zào} jiànzào ก่อสร้าง

香^{xiāng}火^{huǒ}鼎^{dǐng}盛^{shèng} xiānghuǒ dǐngshèng มีคนมาไหว้เจ้ามากมาย

清^{qīng}朝^{cháo} Qīng cháo ราชวงศ์ชิง (ค.ศ. 1644-1911)

擠^{jǐ}滿^{mǎn} jǐ mǎn แน่นขนัด

燈^{dēng}謎^{mí} dēngmí ปริศนาโคมไฟ

觀^{guān}光^{guāng}客^{kè} guānguāng kè นักท่องเที่ยว

猜^{cāi}中^{zhōng} cāi zhōng ทายถูก

信^{xìn}徒^{tú} xintú ศาสนิกชน

獎^{jiǎng} jiǎng รางวัล

造^{zào}型^{xíng} zàoxíng แบบ / รูปแบบสร้างสรรค์ / หุ่นจำลองสร้างสรรค์



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



什麼^{shénme}和怎麼^{zěnmě}的區別^{qūbié}：

說明^{shuōmíng}：「什麼^{shénme}」和「怎麼^{zěnmě}」都是表示疑問的代名詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼^{shénme}」常用來問人或事物，「怎麼^{zěnmě}」用來問形狀、方式等。

例句^{lìjù}：1. 他^{tā}叫^{jiào}什麼^{shénme}名^{míng}字^{zì}？

2. 你^{nǐ}想^{xiǎng}吃^{chī}什麼^{shénme}就^{jiù}吃^{chī}什麼^{shénme}。

3. 你^{nǐ}是^{shì}怎麼^{zěnmě}了^{le}，為^{wèi}什麼^{shénme}臉^{liǎn}色^{sè}那^{nà}麼^{mě}難^{nán}看^{kàn}。

4. 不^{bù}管^{guǎn}怎麼^{zěnmě}問^{wèn}，他^{tā}都^{dōu}不^{bù}回^{huí}答^{dá}。

練習^{liànxí}：1. 事^{shì}情^{qíng}發^{fā}展^{zhǎn}得^{de}（ ）樣^{yàng}了^{le}。

2. 到^{dào}底^{dǐ}發^{fā}生^{shēng}了^{le}（ ）事^{shì}，為^{wèi}（ ）他^{tā}那^{nà}麼^{mě}生^{shēng}氣^{qì}。



四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ที่วัดหลงซานนี้ผู้คนมากันมีดฟ้ามั่วดินจริงๆ ทุกคนต่างก็มาดูโคมไฟหลากสีกัน

王^{wáng}太^{tài}太^{tài}：ปกติที่นี่ก็มีคนมาไหว้เจ้ากันมากมายล้นหลามอยู่แล้ว แน่นขนัดไปด้วยนักท่องเที่ยวและศาสนิกชน

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：วัดหลงซานสร้างขึ้นเมื่อไหร่หรือครับ

王^{wáng}太^{tài}太^{tài}：สร้างในสมัยราชวงศ์ชิง ประมาณสองร้อยสามสิบกว่าปีก่อนค่ะ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：รูปแบบสร้างสรรค์ของโคมไฟหลากสีเหล่านี้ช่างยอดเยี่ยมจริงๆ มีรูปร่างต่างๆ มากมาย

王^{wáng}太^{tài}太^{tài}：คืนวันเทศกาลหยวนเซียวที่วัดหลงซานยังจัดกิจกรรมทายปริศนาโคมไฟด้วยนะคะ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ปริศนาโคมไฟคืออะไรครับ

王^{wáng}太^{tài}太^{tài}：ก็คือการเขียนคำปริศนาไว้บนโคมไฟหลากสีให้ผู้คนทายดู ทายถูกก็จะมีรางวัลให้ค่ะ

第十九课
บทที่ ๙๙

北港媽祖廟 (一)
วัดมาจู่แห่งเป่ย์ก้ง (๑)

一、對話 บทสนทนา

林 家 明：大 中，那 座 廟 宇 就 是 著 名 的 北 港 媽 祖 廟。
Lín Jiāmíng Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhūmíng de Běigǎng Māzǔ miào。

林 大 中：媽 祖 廟 金 碧 輝 煌，香 火 鼎 盛。
Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngchéng。

林 家 明：當 然 囉，媽 祖 是 一 位 非 常 受 人 民 敬 仰 的 神 明。
Lín Jiāmíng Dāngrán luō Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rén mín jìngyǎng de shénmíng。

林 大 中：爸，不 是 有 位 陳 叔 叔 要 做 我 們 的 嚮 導 嗎？
Lín Dàzhōng Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma。

林 家 明：那 位 高 高 瘦 瘦 戴 眼 鏡 的 就 是 陳 叔 叔。
Lín Jiāmíng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu。

陳 先 生：林 兄，歡 迎 你 們 父 子 倆 兒 到 北 港 來 玩。
Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nǐmen fùzi liǎng dào Běigǎng lái wán。

林 家 明：想 請 您 給 大 中 講 講 臺 灣 的 民 間 信 仰。
Lín Jiāmíng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mínjiān xìnyǎng。

陳 先 生：我 是 土 生 土 長 的 北 港 人，一 定 詳 細 介 紹，讓 他 不 虛 此 行。
Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ cháng de Běigǎng rén yídìng xiángxì jièshào ràng tā bù xū cǐ xíng。



二、字彙 คำศัพท์

媽 ^{ㄇㄚ} 祖 ^{ㄗㄨˇ} māzǔ	มาจู่ (ชื่อของเทพเจ้าองค์หนึ่ง)	廟 ^{ㄇㄠˋ} 宇 ^{ㄩˇ} miàoyǔ	วัด
著 ^{ㄓù} 名 ^{ㄇㄧㄥˊ} zhù míng	มีชื่อเสียง	北 ^{ㄅㄟ} 港 ^{ㄎǎng} 媽 ^{ㄇㄚ} 祖 ^{ㄗㄨˇ} 廟 ^{ㄇㄠˋ}	běi gǎng māzǔ miào
วัดมาจู่แห่งเป่ยกัง		金 ^{ㄐㄧ} 碧 ^{ㄅㄧˊ} 輝 ^{ㄏㄨㄟ} 煌 ^{ㄏㄨㄤˊ} jīn bì huī huáng	เหลืองอร่ามงามตา
(สิ่งปลูกสร้าง)		敬 ^{ㄐㄥ} 仰 ^{ㄩˇ} jìng yǎng	เคารพเลื่อมใส
嚮 ^{ㄒㄩㄥˋ} 導 ^{ㄉǎo} xiàngdǎo	มัคคุเทศ	瘦 ^{ㄕㄡˋ} shòu	ผอม
民 ^{ㄇㄧㄣˊ} 間 ^{ㄐㄧㄢ} 信 ^{ㄒㄩㄥˋ} 仰 ^{ㄩˇ} mín jiān xìn yǎng	ความเชื่อของชาวพื้นเมือง	眼 ^ㄢ 鏡 ^{ㄐㄩㄥˋ} yǎn jìng	แว่นตา
土 ^{ㄊㄨˇ} 生 ^{ㄕㄨ} 土 ^{ㄊㄨˇ} 長 ^{ㄔㄨㄥˊ} tǔ shēng tǔ cháng	เกิดและโตในท้องถิ่น		
不 ^{ㄅㄨˋ} 虛 ^{ㄒㄩ} 此 ^{ㄘㄧˇ} 行 ^{ㄒㄩㄥˊ} bù xū cǐ xíng	ไม่เสียเที่ยว		

三、語法句型 รูปประโยคสนทนา

單^{ㄉㄢ}音^{ㄧㄢ}節^{ㄓㄜˊ}的^{ㄉㄜ}形^{ㄒㄩㄥˊ}容^ㄥ詞^{ㄘㄧ}重^{ㄓㄨㄥˊ}疊^{ㄌㄜˊ}：

說^{ㄕㄨㄞˋ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：單^{ㄉㄢ}音^{ㄧㄢ}節^{ㄓㄜˊ}形^{ㄒㄩㄥˊ}容^ㄥ詞^{ㄘㄧ}重^{ㄓㄨㄥˊ}疊^{ㄌㄜˊ}，表^{ㄅㄢ}示^ㄕ強^{ㄑㄩㄥˊ}調^{ㄊㄠˊ}的^{ㄉㄜ}意^{ㄩˋ}思^ㄕ。

例^{ㄌㄧ}句^{ㄐㄩ}：1. 那^{ㄋㄚ}個^ㄍ黑^ㄏ黑^ㄏ的^{ㄉㄜ}穿^{ㄔㄨㄢ}白^{ㄅㄞˊ}衣^ㄩ服^ㄈ的^{ㄉㄜ}就^ㄐ是^ㄕ王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}。

→ 黑^ㄏ黑^ㄏ的^{ㄉㄜ}，穿^{ㄔㄨㄢ}白^{ㄅㄞˊ}衣^ㄩ服^ㄈ的^{ㄉㄜ}那^{ㄋㄚ}個^ㄍ人^ㄖ就^ㄐ是^ㄕ王^{ㄨㄥˊ}太^{ㄊㄞˊ}太^{ㄊㄞˊ}。

2. 那^{ㄋㄚ}個^ㄍ高^ㄏ高^ㄏ的^{ㄉㄜ}穿^{ㄔㄨㄢ}紅^{ㄏㄨㄥˊ}衣^ㄩ服^ㄈ的^{ㄉㄜ}就^ㄐ是^ㄕ張^{ㄓāng}小^{ㄒㄩㄥˊ}姐^{ㄓㄨ}。

→ 高^ㄏ高^ㄏ的^{ㄉㄜ}穿^{ㄔㄨㄢ}紅^{ㄏㄨㄥˊ}衣^ㄩ服^ㄈ的^{ㄉㄜ}那^{ㄋㄚ}個^ㄍ人^ㄖ就^ㄐ是^ㄕ張^{ㄓāng}小^{ㄒㄩㄥˊ}姐^{ㄓㄨ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^ㄩ：1. 那^{ㄋㄚ}個^ㄍ瘦^{ㄕㄡˋ}瘦^{ㄕㄡˋ}的^{ㄉㄜ}穿^{ㄔㄨㄢ}黑^ㄏ皮^{ㄆㄧˊ}鞋^{ㄒㄩㄝˊ}的^{ㄉㄜ}就^ㄐ是^ㄕ張^{ㄓāng}先^{ㄒㄩㄥˊ}生^ㄕ。

→ ()

2. 那^{ㄋㄚ}個^ㄍ頭^{ㄊㄠˊ}髮^ㄈ長^{ㄔㄨㄥˊ}長^{ㄔㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜ}穿^{ㄔㄨㄢ}綠^{ㄌㄩˋ}洋^{ㄧㄤˊ}裝^{ㄓㄨㄤˊ}的^{ㄉㄜ}就^ㄐ是^ㄕ李^{ㄌㄧˇ}小^{ㄒㄩㄥˊ}姐^{ㄓㄨ}。

→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา

林^{ㄌㄧ}家^{ㄐㄧㄚ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：ต้าจาง วัดนั่นก็คือวัดมาจู่แห่งเป่ยกังที่มีชื่อเสียง

林^{ㄌㄧ}大^{ㄉㄚˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}：วัดมาจู่เหลืองอร่ามงามตา มีผู้คนไปกราบไหว้มากมาย

林^{ㄌㄧ}家^{ㄐㄧㄚ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：แน่นอนละ มาจู่เป็นเทพเจ้าที่ได้รับความเคารพเลื่อมใสจากผู้คนอย่างมากองค์หนึ่ง

林^{ㄌㄧ}大^{ㄉㄚˊ}中^{ㄓㄨㄥˊ}：พ่อกับ จะมีคุณอาเงินคนหนึ่งมาเป็นมัคคุเทศของเราไม่ใช่หรือครับ

林^{ㄌㄧ}家^{ㄐㄧㄚ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：คนที่ผอมๆ สูงๆ ใส่แว่นตาคณนั้นก็คือคุณอาเงินละ

陳^{ㄔㄨ}先^{ㄒㄩㄥˊ}生^ㄕ：พี่หลิน ขอต้อนรับพวกคุณสองพ่อลูกมาเที่ยวเป่ยกังครับ

林^{ㄌㄧ}家^{ㄐㄧㄚ}明^{ㄇㄧㄥˊ}：อยากให้คุณช่วยเล่าเรื่องความเชื่อของชาวพื้นเมืองได้วันให้ต้าจางฟังหน่อยครับ

陳^{ㄔㄨ}先^{ㄒㄩㄥˊ}生^ㄕ：ผมเป็นคนท้องถิ่นของเป่ยกัง รับรองว่าจะแนะนำอย่างละเอียด ไม่ปล่อยให้เขาเสียเที่ยวแน่ครับ

第一百課
บทที่ ๑๐๐

北港媽祖廟 (二)
วัดมาจูแห่งเป่ยกัง (๒)

一、對話 บทสนทนา

妈 为 么 这 么
林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陈 为 台 湾 维 渔 妈
陳先生：因為臺灣靠海維生的漁民多，而媽祖
Chén xiānsheng Yīnwèi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ

渔 护
正是漁民的守護神。
zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

听 说 许 这 儿 来 进
林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。
Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhèr lái jìnxiāng

陈 妈 进 动 规
陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常
Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà fēicháng

壯 观
壯觀。
zhuàngguān

这 种 动
林大中：這種民俗活動一定很有意思。
Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yíding hěn yǒu yìsi

陈 当 过 费 观
陳先生：當然，不過花費也是很多。
Chén xiānsheng Dāngrán búguò huāfèi yě shì hěn kěguān

妈 们
林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。
Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陈 妈 们 护
陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。
Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén

二、字彙 คำศัพท์

靠海維生 kào hǎi wéi shēng ดำรงชีวิตโดยอาศัยท้องทะเล

民俗活動 mínsú huódòng กิจกรรมประเพณีพื้นบ้าน

漁民 yúmín ชาวประมง 花費 huāfèi ค่าใช้จ่าย

而 ér และ / แล้ว / แต่ 由此可見 yóu cǐ kě jiàn ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้ว่า

守護神 shǒuhù shén เทพผู้พิทักษ์ 心目中心 xīnmù zhōng ในจิตใจ

進香 jìnxiāng จดธูปกราบไหว้

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

而^而和^而但是^{但是}的^的替^替換^換：

說^說明^明：都^都可^可表^表示^示轉^轉折^折的^的語^語氣^氣。「雖^雖然^然」常^常和^和「但^但是^是」連^連用^用，「而^而」多^多單^單獨^獨使^使用^用。

例^例句^句：1. 那^那件^件衣^衣服^服只^只要^要三^三百^百塊^塊，而^而我^我連^連一^一百^百塊^塊也^也沒^沒有^有。→ 雖^雖然^然那^那件^件衣^衣服^服只^只要^要三^三百^百塊^塊，但^但是^是我^我連^連一^一百^百塊^塊也^也沒^沒有^有。

2. 那^那件^件工^工作^作只^只要^要一^一個^個人^人就^就可^可以^以做^做完^完了^了，而^而我^我連^連半^半個^個人^人也^也沒^沒有^有。→ 雖^雖然^然那^那件^件工^工作^作只^只要^要一^一個^個人^人就^就可^可以^以做^做完^完了^了，但^但是^是我^我連^連半^半個^個人^人也^也沒^沒有^有。

練^練習^習：1. 那^那本^本書^書只^只要^要一^一天^天就^就可^可以^以讀^讀完^完了^了，而^而我^我連^連一^一個^個小^小時^時的^的時^時間^間也^也沒^沒有^有。

→ ()

2. 那^那隻^隻手^手機^機只^只要^要五^五百^百塊^塊，而^而我^我連^連五^五十^十塊^塊也^也沒^沒有^有。

→ ()

一^一直^直和^和始^始終^終的^的區^區別^別：

說^說明^明：「一^一直^直」表^表示^示動^動作^作持^持續^續不^不斷^斷或^或狀^狀態^態持^持續^續不^不變^變，「始^始終^終」表^表示^示某^某種^種情^情況^況從^從開^開始^始到^到最^最後^後持^持續^續不^不變^變。「一^一直^直」可^可以^以指^指將^將來^來，而^而「始^始終^終」不^不能^能。

例^例句^句：1. 我^我們^們一^一直^直 / 始^始終^終合^合作^作得^得很^很愉^愉快^快。

2. 他^他一^一直^直 / 始^始終^終相^相信^信自^自己^己一^一定^定會^會成^成功^功。

練^練習^習：1. 畢^畢業^業以^以後^後，我^我 () 在^在學^學校^校工^工作^作。

2. 我^我會^會在^在這^這兒^兒 () 等^等你^你，直^直到^到你^你出^出現^現為^為止^止。

四、對話泰文翻譯 คำแปลสนทนา



林^林大^大中^中：ทำไมเทพเจ้ามาจนถึงได้รับความเคารพเลื่อมใสจากผู้คนขนาดนี้ครับ

陳^陳先^先生^生：เพราะได้หวั่นมีชาวประมงจำนวนมากที่ดำรงชีวิตโดยอาศัยท้องทะเลและมาลู่ก็คือ เทพเจ้าผู้ปกป้องคุ้มครองชาวประมง

林^林家^家明^明：ได้ยินว่าทุกๆปีจะมีผู้คนมากมายมาจตุกราบไหว้ที่นี่

陳^陳先^先生^生：กิจกรรมจตุกราบไหว้บูชาในวันเกิดมาลู่จะจัดแบบยิ่งใหญ่และอลังการมาก

林^林大^大中^中：กิจกรรมประเพณีพื้นบ้านแบบนี้ต้องสนุกมากแน่ๆ

陳^陳先^先生^生：แน่นอนครับ แต่ว่าค่าใช้จ่ายก็สูงน่าดูเหมือนกัน

林^林家^家明^明：ด้วยเหตุนี้ก็จะเห็นถึงความสำคัญของมาลู่ที่มีอยู่ในจิตใจของผู้คน

陳^陳先^先生^生：ใช่แล้วครับ มาลู่เป็นเทพผู้พิทักษ์ความสันติสุขและสวัสดิภาพของผู้คนมาตลอด

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄚㄞ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄚㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄚㄌㄠ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄚㄌㄡ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	-ih	ㄨㄟ	wei, -ui	wei, -uei
ㄋ	an	an	ㄨㄠ	wan, -uan	wan, -uan
ㄌ	en	en	ㄨㄡ	wen, -un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄠㄠ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄠㄌ	weng, -ong	wong, -ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue, -üe	yue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄩㄠ	yuan, -üan	yuan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄩㄡ	yun, -ün	yun
ㄩ	yu, -ü, -u	yu	ㄩㄠㄌ	yong, -iong	yong

一千字說華語 / 馬昭華主編；馬慧君翻譯。 --
五版。 -- 臺北市：僑委會，民99.01
面； 公分
中泰文版
ISBN 978-986-02-2070-4(平裝)
1. 漢語 2. 讀本

802.86

98025020

書 名：一千字說華語（中泰文版）

初版主編：馬昭華

修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）

修訂版翻譯：馬慧君

美編排版設計：希果企業有限公司

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：台北市徐州路五號十六樓

電 話：(02)2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國81年1月初版

中華民國83年8月二版

中華民國89年5月三版

中華民國97年4月四版

中華民國99年1月五版

版(刷)次：中華民國99年1月五版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」

網 址：<http://www.huayuworld.org>

定 價：新台幣100元

展 售 處：國家書店松江門市

（台北市松江路209號，電話：02-25180207，www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場

（台中市中山路6號，電話：04-22260330，www.wunanbooks.com.tw）

承印廠商：

ISBN:978-986-02-2070-4（平裝）

GPN:1009700911

本會保有所有權利。欲利用本書全部或內容者，須取得本會書面同意或授權，
如有需求，請洽僑務委員會第二處，電話：02-23272683。